Др. Василь Сімович

Староболгарська Хрестоматія

з додатком вибору з памятників старо- та середньо української мови

М. Битинський. 1926.

Др. ВАСИЛЬ СІМОВИЧ
ПРОФ. УКРАЇНСКОГО ВИСОКОГО ПЕДАҐОҐІЧНОГО ІНСТИТУТУ
ІМ. МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА У ПРАЗІ

ХРЕСТОМАТІЯ

з памятників староукраїнської мови (старого й середнього періоду до кінця XVIII. стол.)

— з додатком вибору зі староболгарських памяток
зі словничком

ПРАГА, 1932
Накладом видавн. тов. „Сіяч“ при Укр. Висок. Педаґ. Інституті

А.

З глаголицьких памятників.

1. З „Київських листків.“

Ⰲ 23 день Климента.

Ⰲⱏ ⰽ҃ⰳ҃ ⰴⱐⱀⱐ ⰽⰾⰹⰿⰵⱀⱅⰰ.

Ⰱ҃ⰵ ⰹⰶⰵ ⱀⱏⰹ ⰾⱑ҃ⱅⱁ ⰵⰶⰵⰾⱑⱅⱐⱀⱑⱑ
ⱄⰲⱔⱅⰰⰰⰳⱁ ⰽⰾⰹⰿⰵⱀⱅⰰ ⰿⱘⱍⰵⱀⰹⰽⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ
ⰹ ⱂⰰⱂⰵⰶⰰ ⱍⱐⱄⱅⰹⱑ ⰲⰵⱄⰵⰾⰹⱎⰹ, ⱂⱁⰴⰰⰸⱐ ⰿⰹ=
ⰾⱁⱄⱅⰹⰲⱏ, ⰴⰰ ⰵⰳⱁⰶⰵ ⱍⱐⱄⱅⱐ ⱍⱐⱄⱅⰹⰿⱏ, ⱄⰹ=
ⰾⱁⱑ ⱆⰱⱁ ⰿⱘⱍⰵⱀⱐⱑ ⰵⰳⱁ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱆⰵⰿⱏ, ⰳ҃ⰿⱐ.

Ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⱏⰿⱐ. Ⱄⰲⱔⱅⰹ, ⰳ҃ⰹ, ⰴⰰⱃⱏⰹ ⱂⱃⰹⱀⰵ=
ⱄⰵⱀⱏⰹⱑ ⰹ ⰿⰾ҃ⱅⰲⱁⱑ ⱄⰲⱔⱅⰰⰰⰳⱁ ⰽⰾⰹⰿⰵⱀⱅⰰ
ⰿⱘⱍⰵⱀⰹⰽⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ, ⱀⰰⱄⱏ ⱁⱅⱏ ⱄⰹⱈⱏ ⰲⱐⱄⰵⱈⱏ
ⰳⱃⱑⱈⱏ ⱀⰰⱎⰹⱈⱏ ⱁⱍⰹⱄⱅⰹ ⱂⱃⰹⱑⱅⱀⰵ ⰲⱁⰾⱑ. ⰳ҃ⰿⱐ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

У кирилівській транскрипції.

Відправа про мучеників.

Мьшѣ о мѫченіцѣхъ.

Мѫченікъ твоіх, г͞і, чьсті чьстѧце, молімъ тѧ просѧце, да ѣкоже ѧ єсі славоѭ твоеѭ небесьскоуѭ оутврьділъ, такозе же і нъі мілостіѭ твоеѭ прімі. гмь.

Надъ оплатмь. Приносъ, г͞і, принесенъі тебѣ мѫченікъ свѧтъіхъ раді примі і молітвами іхъ і заповѣдьмі твоімі пріспѣі намъ помоць твоѣ. г͞мь.

По въсждѣ. Очисти нъи, г͞і, просімъ тѧ небесьскъіхъ твоіхъ раді заповѣдьі і оутвріді нъі, да славімъ тѧ прѣдъ свѧтъіми твоімі молітвами нашимі. г͞мь нашимь

Мьшѣ о въсѣхъ небесьскъіхъ силахъ.

Помилімъ сѧ: Б͞ъ іже нъі молітвъи раді блаженъіѧ б͞цѧ і прісноцѣвъі маріѧ і блаженъіхъ раді анћелъ твоіхъ і въсѣхъ небесьскъихъ силахъ і апостолъ і мѫченікъ і прѣподобьнъіхъ і чістъіхъ дѣвъ і въсѣхъ свѧтъіхъ твоіхъ

молітвамі прісно нъй възвеселілъ єсі·
просімъ тѧ, г҃і, да ѣкоже нъй чьстімъ
чьсті сі ихъ на вьсѧ дьні милостьѭ
твоеѭ дазь намъ прісно наслѣдоваті
небесьскъйѧ твоѧ силън. гмь нашмь.

Надъ опаатмь. Даръ сь принесенъй
тебѣ, г҃і, вьсѣхъ свѧтъйхъ небесьскъйхъ
силъ раді і въсѣхъ свѧтъйхъ твоіхъ
раді і правьдьнъйхъ раді, вѫді тебѣ
въ хвалѫ а намъ молітвамі іхъ до-
стоіное отъплаті. гмь нашімъ.

По въсѫдѣ. Просімъ тѧ, г҃і, дазь
намъ молітвамі вьсѣхъ небесьскъйхъ
силахъ і вьсѣхъ свѧтъйхъ твоіхъ і
дѣлъ іхъ раді правьдьнъихъ, въсѫдъмь
сімь възѧтъимъ очісті срьдьцѣ нашѣ
отъ грѣхъ нашіхъ. гмь на..

Молитва. в҃. (ш). Сътворі нъи, г҃і,
б҃же, причѧстьнъй свѧтѣі б҃ці і прі-
снодѣвѣ марії і достоінъи свѧтъйхъ
анћелъ і блаженъихъ апостолъ, мѫ=

ченикъ і прѣподобьнъихъ (і) чістъихъ дѣвъ 5.
і вьсѣхъ) свіатъихъ твоіхъ, молитвамі
іхъ зашчіті нъй.

2. З „Зографської евангелії."

З евангелія Матея.

XXV. 1—13.

1. Ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱆⱂⱁⰴⱁⰱⰻⱅⱏ ⱄⰵ ⱌⱄⱃⱄⱅⰲⰻⰵ ⱀⰵⰱⰵⱄⰽⱁⰵ ⰺ
ⰴⱑⰲⰰⰿⱏ, ⱑⰶⰵ ⱂⱃⰻⰹⰿⱏⱎⰵ ⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱗ
ⰻⰸⰻⰴⱘ ⰲⱏ ⱄⱃⱑⱅⰵⱀⰻⰵ ⰶⰵⱀⰻⱈⱆ. 2. ⱂⱔⱅⱐ ⰶⰵ
ⰱⱑ ⱁⱅⱏ ⱀⰻⱈⱏ ⰿⱘⰴⱃⱏ ⰻ ⱂⱔⱅⱐ ⰱⱆⰹ. 3. ⰱⱁⰶⰵ
ⰱⱁ ⱂⱃⰻⰹⰿⱏⱎⰵ ⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱗ ⱀⰵ
ⰲⱏⰸⱔⱄⱔ ⰱⱏ ⱄⱁⰱⱁⱙ ⱁⰾⱑⰰ. 4. ⰰ ⰿⱘⰴ-
ⱃⱏⰹⱗ ⱂⱃⰻⱗⱄⱔ ⱁⰾⱑⰻ ⰲⱏ ⱄⱏⱄⱘⰴⱑⱈⱏ
(ⱄⱏ) ⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⰻⰿⰻ. 5. ⰿⰵⰴⰾⱔⱋⱆ
ⰶⰵ ⰶⰵⱀⰻⱈⱆ ⰲⱏⰸⰴⱃⱑⰿⰰⱎⰵ ⱄⰵ ⰲⱐⱄⰵ ⰻ ⱄⱏⱂⰰⰰ-
ⱈⱘ. 6. ⱂⱁⰾⱆ ⰶⰵ ⱀⱁⱋⰻ ⰲⱏⱂⰾⱐ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ
ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰻⱈⱏ ⰳⱃⱔⰴⰵⱅⱏ, ⰻⱄⱈⱁⰴⰻⱅⰵ ⰲⱏ ⱄⱃⱑ-
ⱅⰵⱀⰻⰵ ⰵⰳⱁ. 7. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰲⱏⱄⱅⰰⱎⰵ ⰲⱐⱄⰵ ⰴⱑ-
ⰲⱏⰹ ⱅⱏⰹ ⰻ ⱆⰽⱃⰰⱄⰻⱎⰵ ⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱗ.

8. Ⰰ ⰱⱆⰹⱔ ⱃⱑⱎⰵ ⰿⱘⰴⱃⱏⰹⰿⱏ· ⰴⰰⰴⰻⱅⰵ ⱀⰰⰿⱏ
ⱁⱅⱏ ⱁⰾⱑⱑ ⰲⰰⱎⰵⰳⱁ, ⱑⰽⱁ ⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱐⱀⰻⱌⰻ ⱀⰰ-
ⱎⰻ ⱆⰳⰰⱄⰰⱙⱅⱏ. 9. ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⱎⰵ ⰶⰵ ⰿⱘⰴ-
ⱃⱏⰹⱔ ⰳ҃ⰾⱙⱎⱅⰵ· ⰵⰴⰰ ⰽⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⰰⱀⰵⱅⱏ
ⱀⰰⰿⱏ ⰻ ⰲⰰⰿⱏ. ⰻⰴⱑⱅⰵ ⰶⰵ ⱂⰰⱍⰵ ⰽⱏ ⱂⱃⱁⰴⰰ-
ⱙⱎⱅⰻⰻⰿⱏ ⰻ ⰽⱘⱂⰻⱅⰵ ⱄⰵⰱⱑ. 10. ⰻⰴⱘⱎⱅⰰⰿⱏ
ⰶⰵ ⰻⰿⱏ ⰽⱘⱂⰻⱅⱏ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰶⰵⱀⰻⱈⱏ, ⰻ ⰳⱁⱅⱁⰲⱏⰹⱔ
ⰲⱏⱀⰻⰴⱘ ⱄⱏ ⱀⰻⰿⱐ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ, ⰻ ⰸⰰⱅⰲⱁⱃⰻ-
ⱎⱔ ⰴⰲⱐⱃⰻ. 11. ⱂⱁⱄⰾⱑⰴⱏ ⰶⰵ ⱂⱃⰻⰴⱁⱎⰵ ⱂⱃⱁ-
ⱍⰵⱔ ⰴⱑⰲⱏⰹ ⰳ҃ⰾⰰⱑⱎⱅⰵ· ⰳ҃ⰻ, ⰳ҃ⰻ, ⱁⱅⰲⱃⱏⰸⰻ
ⱀⰰⰿⱏ. 12. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ· ⰰⰿⰻⱀⱐ,
ⰳ҃ⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ, ⱀⰵ ⰲⱑⰿⱐ ⰲⰰⱄⱏ. 13. ⰱⱏⰴⰻⱅⰵ
ⱆⰱⱁ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⱑⱄⱅⰵ ⰴⱐⱀⰵ ⱀⰻ ⱍⰰⱄⰰ, ⰲⱏ ⱀⱐⰶⰵ
ⱄ҃ⱀⱏ ⱍ҃ⰾⱄⰽⱏⰹ ⱂⱃⰻⰴⰵⱅⱏ.

У кирилівській транскрипції.

З євангелиꙗ Матеꙗ.

VIII. 14–31.

14. І пришедъ і҃с въ домъ петровъ· ви-
дѣ тъштѫ его лежѫштѫ (!) огнемь жегомѫ.
15. і прикоснѫ сѧ рѫцѣ еѩ· і остави ѭ огнь·
і въста і слоужааше емоу. 16. поздѣ же

бывъшю привѣсѧ къ нѥмоу бѣсьны мно-
гы і изгъна словомь доухы і вьсѧ недѫ-
жьныѩ іцѣли. 17. да събѫдетъ сѧ реченое
пророкомь ісаиемь глѭштемь тъ недѫгы
наша приѩтъ і болѣзни понесе. 18. оузьрѣвъ
же ис многы народы окрѫстъ себе пове-
лѣ іти на онъ полъ.

19. і пристѫпь единъ кънижьникъ рече
емоу оучителю ідѫ по тебѣ ѣможе коли-
ждо ідеши. 20. і гла емоу ис лиси ѣзви-
ны імѫтъ і птица невскыѩ гнѣзда: а
снъ чскы не іматъ кде главы подъкло-
нити. 21. дроугы же отъ оученикъ рече
емоу ги повели ми прѣжде іти і погре-
ти оца моего. 22. ис же гла емоу гра-
ди по мнѣ і остави мрътвыѩ погре-
ти своѩ мрътвьцѧ.

23. і вълѣзъшоу емоу въ корабль. по нѥмь
ідошѧ оученици его. 24. і се трѫсъ вели
бысть въ мори ѣко покрывати сѧ ко-
раблю вльнами а тъ съпааше. 25. і при-
шедъше оученици его възбоудишѧ и глѭ-
ште ги спи ны погыбнемъ. 26. і гла імъ
что страшиви есте маловѣри тъгда
въставъ запрѣти вѣтромъ і морю і бысть

тишина велиѣ. 27. чци же чюдишѧ сѧ
глѭште· къто сь естъ ѣко вѣтри·і мо=
ре послоушаѭтъ его:
28. і пришьдъшюмоу на онъ полъ· въ странѫ
ћерћесин'скѫ· сърѣтосте и дъва бѣсъ-
на· отъ гребиштъ іхъ· ісходѧшта люта
ѕѣло· ѣко не можааше ник'тоже· минѫти
пѫтемь тѣмь. 29. і се възъписте глѭ=
шта· чьто естъ нама і тебѣ і҃се· с҃не б҃жіи·
пришелъ ли еси сѣмо· прѣжде врѣмене мѫ-
читъ насъ. 30. бѣ же далече отъ нѥю
стадо свиніі много пасомо. 31. бѣси же
молѣахѫ и глѭште· аште ізгониши ны·
повели намъ іти въ стадо свиное. 32. і ре-
че імъ· ідѣте· они же шьдъше вънидѫ въ
свиниѩ· і абие оустръми сѧ стадо все
по брѣгоу въ море· і оумрѣшѧ· і оутопошѧ
въ водахъ. 33. і пасѫштеи бѣжашѧ· і
шьдъше въ градъ възвѣстишѧ всѣ· і о
бѣсъноую. 34. і се весь градъ ізиде противѫ
і҃сви· і видѣвъше и молишѧ· да би прѣ-

дѣлъ іхъ.

XXVII. 1-26.

1. **Ю**троу же бывъшю съвѣтъ сътвори-
шѧ вси ӑрхиереи. і стар'ци людьсци на
іса: ѣко оубити і. 2. і съвѧзавъше и ве-
дошѧ і прѣдашѧ пѫн'тьскоумоу пила-
тоу ігемоноу.
3. **Т**ъгда видѣ іюда прѣдавы его ѣко
осѫдишѧ и раскаѣвъ сѧ възврати ѣ съре-
брьникъ. ӑрхиереом і старцемъ. 4. глѧ
съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ
они же рѣшѧ чьто естъ намъ ты оузь-
риши. 5. і поврьгъ е въ црькьве отиде і
ошьдъ възвѣси сѧ. 6. ӑрхиереі же приемъ-
ше сребро рѣшѧ не достоіно естъ
въложити его въ кар'ванѫ по неже цѣ-
на кръве естъ. 7. съвѣтъ же сътворше
коупишѧ імь село скѫдельниково въ по-
грѣбание странънымъ. 8. тѣмь же на-
рече сѧ село то село кръве до сего дне.
9. тъгда събыстъ сѧ реченое пророкомь
іеремиемь глѫштемь і приѧшѧ ѣ съребрь-
никъ цѣнѫ цѣненаего егоже цѣнишѧ отъ
сновъ ілевъ 10. і дашѧ на селѣ скѫ-

дельничи· ѣко же съказа мнѣ гь.
11. ꙇс же ста прѣдъ іѥмономь· і въпро-
си ѥмонъ глѧ. ты ли еси црь іюдѣискъ
ꙇс же рече емоу ты глеши. 12. ѥгда на
нь глахѫ ар҆хиереі і старци· ничьсоже отъ-
вѣштаваааше. 13. тъгда гла емоу пилатъ·
не слышиши ли колико на тѧ съвѣдѣтель-
ствоуѭтъ. 14. і не отъвѣшта ѥмоу· ни
къ ѥдиномоу глоу· ѣко дивити сѧ іѥмо-
ноу зѣло. 15. на вьсѣкъ же днь великъ·
обычаі бѣ іѥмоноу· отъпоуштати на-
родоу· съвѧзнѣ ѥгоже хотѣахѫ. 16. імѣ-
ше тъгда съвѧзьнѣ нарочита· нарица-
ѥмааго вараавѫ. 17. събъравъшемъ же
сѧ імъ· рече імъ пилатъ· кого хоштете
отъ обою· отъпоуштѫ вамъ· вараавѫ
ли іли ꙇса· нарицаѥмаго ха. 13. вѣдѣа-
ше бо ѣко зависти ради прѣдашѧ и.
19. сѣдѧштю же емоу на сѫдишти· по-
съла къ немоу жена своѣ глѭшти· ни-
чьсоже тебѣ і правьдьникоу томоу· мно-
го бо пострадахъ дньсь въ снѣ его
ради. 20. ар҆хиереі же і стар҆ци· наоусти-

шѧ народы· да іспросѧтъ варавъвѫ· і і҃са 11.
погоубѧтъ.

21. Отъвѣштавъ же ігемонъ рече імъ·
кого хоштете отъ обою отъпоуштѫ
вамъ· они же рѣшѧ варавъвѫ. 22. гл҃а
імъ пилатъ· чьто же сътворѭ· і҃са на-
рицаемаго х҃а· глашѧ емоу вси да ра-
спѧтъ бѫдетъ. 23. ігемонъ же рече
імъ· чьто зъло сътвори· они же ізлиха
въпиѣхѫ глѭште· да распѧтъ бѫдетъ.
24. видѣвъ же пилатъ· ѣко ничьсо-
же оуспѣетъ нъ паче мльва быва-
етъ· приимъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ
народомь· гл҃ѧ· неповиненъ есмь отъ
кръве сего правьдьника· вы оузьрите.
25. і отъвѣштавъше вси людие рѣшѧ·
кръвь его на насъ і на чѧдѣхъ нашихъ.

26. Тъгда отъпоусти імъ варавъвѫ
і҃са же бивъ прѣдастъ і да і распьнѫтъ.

Ѿ евангелиꙗ Лоуки.

VII. 1-22.

Егда же съконьча вьсѧ гл҃ы
сьѩ въ слоухы людьмъ, вьниде въ ка-

перънаоумъ. 2. сътьникоу же етероу
рабъ болѧ зълѣ оумирааше, иже бѣ
емоу чьстьнъ. 3. слышавъ же іса по-
съла къ нѥмоу старьцѧ іюдеискы,
молѧ і, да спетъ рабъ его. 4. они
же пришьдъше къ ісви молѣахѫ і
тъштьно глѭште емоу, ѣко достоинъ
естъ, еже аште даси емоу, 5. любитъ
бо ѩзыкъ нашь і сънъмиште тъ
създа намъ. 6. іс же идѣаше съ ни-
ми. еште же емоу не далече сѫштю
отъ домоу, посъла къ нѥмоу дроу-
гы сътьникъ глѧ емоу· гн, не дви-
жи сѧ, нѣсмь бо достоинъ, да подъ
кровъ мои вьнидеши. 7. тѣмь же не
себе достоина сътворихъ прити къ
тебѣ, нъ рьци словомь, і ицѣлѣтъ от-
рокъ мои. 8. ібо азъ чкъ есмь подъ
властелы оучиненъ, имѣѩ подъ со-
бою воѩ, і глѭ семоу· иди, і идетъ,
і дроугоумоу· приди і приидетъ. і ра-
боу моемоу· сътвори се, і сътворитъ.

9. і слꙑшавъ се і҃с чюди сѧ емоу, і
обрашть сѧ послѣдоуѭштюмоу наро-
доу рече: аминь г҃лѭ вамъ, ні въ і҃ли
толикоѩ вѣры не обрѣтъ. 10. і възвраштъ
сѧ въ домъ посълани обрѣтѫ болѧ-
штааго раба іцѣлѣвъша. 11. і бꙑстъ
въ прочиі ідѣаше въ градъ нарицае-
мъı наінъ, і съ нимь ідѣахѫ оучени-
ци его і народъ многъ. 12. ѣко же при-
ближи сѧ къ вратомъ града, і се ізно-
шаахѫ оумьръшь с҃нъ, іночѧдъ матери
своеі, і та бѣ въдова, і народъ отъ
града многъ бѣ съ неѭ. 13. і видѣвъ
ѭ г҃ь милосръдова ѭ і рече еі: не пла-
чи сѧ. 14. і пристѫпль коснѫ въ одръ,
носѧштеі же сташѧ, і рече: юноше, те-
бѣ г҃лѭ, въстани. 15. і сѣде мрътвꙑ
і начѧтъ г҃лати. 16. приѩтъ же страхъ
всѧ, і славлѣахѫ б҃а г҃лѭште, ѣко про-
рокъ великъ въста въ насъ, і ѣко
посѣти г҃ь б҃ъ людиі своихъ. 17. і изи-
де слово се по весі іюдеі о немь, і по
вьсеі странѣ. 18. і възвѣстишѧ іо-

аноу оучєници єго о всѣхъ сихъ. 19. і
призъвавъ дъва єтера отъ оученикъ
своіхъ іоанъ посъла къ і҃сви гл҃ѧ·
ты ли єси грѧдаи іли іного чаємъ;
20. пришьдъша же къ н҃ємоу мѫжа ре-
коста· іоанъ крьститєль посъла ны
къ тєбѣ гл҃ѧ· ты ли єси грѧдаи іли
іного чаємь; 21. въ тъ часъ іцѣли
многы отъ нєдѫгъ і ранъ і дхъ
зълъ і многомъ слѣпомъ дарова
прозьрѣньє. 22. і отъвѣштавъ і҃с рєчє
іма· шьдъша възвѣстита іоаннови,
ѣжє видѣста і слышаста, ѣко слѣ-
піі прозираѭтъ і хроміи ходѧтъ і
прокажєніі очиштаѭтъ сѧ і глоусіі
слышѧтъ, мрътвіі въстаѭтъ, ниш-
тіі благовѣствоуѭтъ../

З євангєліꙗ Марка.

IX. 1-27.

І глаашє імъ· амин(ъ) гл҃ѭ вамъ,
сѫтъ єтєри отъ сьдє стоѩштіхъ,

іже не імѫтъ въкоусити съмръти,
доньдеже видѧтъ црсие бжие при-
шьдъшее вь силѣ. 2. і по шести д(ь)нъ
поѩтъ ис петра, і ѣкова, іоана, і въз-
веде ѩ на горѫ высокѫ единъı і
прѣобрази сѧ прѣдь ними. 3. і бъıшѧ
ризъı его льштѧштѧ сѧ, бѣлъı ѕѣло ѣко
і снѣгъ, ѣцѣхъже не можетъ гнафеі на
земли тако бѣлити. 4. і ави сѧ імъ
илиѣ съ мосѣомь, і бѣашете глѭшта
съ ісмь. 5. і отъвѣштавъ петръ гла
исви· равви, добро естъ намъ сьде
быти· і сътворимь в кровы, тебѣ еди-
нѫ, і мосѣови единѫ, і илии единѫ. 6. не
вѣдѣаше бо, чьто глет· пристрашьни
бо бѣахѫ. 7. бы же облакъ осѣнѣѩ
ѩ· і приде гласъ із облака, глѧ· сь
естъ снъ мои възлюбленъı· послоу-
шаите его. 8. і вънезаапѫ възьрѣвъ-
ше никогоже не видѣшѧ къ томоу,
нъ іса единого съ собоѭ. 9. съходѧ-
штемъ же імъ съ горы запрѣти імъ
да никомоуже не повѣдѧтъ, ѣже

видѣшѧ. тъкъмоу егда сн҃ъ чск҃ъі із
мрътвъіхъ въскрьснетъ 10. і оудръжа-
шѧ слово вь себѣ, сътѧзаѭште сѧ, чьто
естъ еже із мрътвъіхъ въскрьснѫти.
11. і въпрашаахѫ, гл҃ѭште· ѣко гл҃ѭтъ
кънижьници, ѣко іли подобаетъ при-
ти прѣжде. 12. онъ же отъвѣштавъ
рече імъ· ілиѣ оубо, пришьдъ прѣжде,
оустроітъ вьсѣ· і како естъ псано о
сн҃ѣ чсц҃ѣмь, да много пострааждетъ
і оуничьжатъ 13. нъ гл҃ѭ вамъ, ѣко
ілиѣ приде, і сътворишѧ емоу, елико-
же хотѣшѧ, ѣкоже естъ псано о нѥмь.
14. і пришьдъ къ оученикомъ видѣ на-
родъ многъ о нихъ і кънижьникъі
сътѧзаѭштѧ сѧ съ ними. 15. і абье
вьсь народъ видѣвъше и оужасѫ сѧ,
і пририштѫште цѣловаахѫ і. 16. і въ-
проси кънижьникъі· чьто сътѧзаете
сѧ вь себѣ; 17. і отъвѣштавъ единъ
отъ народа рече· оучителю, привѣсъ
сн҃ъ мои къ тебѣ, імѫшть дх҃ъ нѣмъ,
глоухъ. 18. іже аште колижьдо іметъ
і, разбиваатъ і· і пѣнъі тѣштитъ, і

скрьжьштетъ зѫбы своими, і оцѣпѣнѣ- 7
етъ· і рѣхъ оученикомъ твоимъ, да іж-
денѫтъ і, і не възмогѫ. 19. онъ же отъ-
вѣштавъ гла· ѡ роде невѣрьнъ, до колѣ
въ васъ бѫдѫ; до колѣ тръплѭ вы;
принесѣте и къ мнѣ. 20. і принѣсѧ і къ
немоу і видѣвъ і доухъ сътрѧсе н· і
падъ на земли валѣаше сѧ пѣны тѣ-
штѧ. 21. і въпроси ис оца его· колико
лѣтъ естъ, отъ нелиже се бы емоу;
онъ же рече емоу· із отрочины. 22. і мно-
жицеѭ и въ огнь въвръже і въ водѫ,
да і би погоубилъ· нъ, аште можеши,
помози намъ, милосръдовавъ же о насъ.
23. ис рече емоу еже аште можеши вѣ-
ровати, вьсѣ възможьна вѣроуѭштю-
моу. 24. і абье възъпивъ оц отрочате съ
сльзами глааше· вѣроуѭ, ги, помози мо-
емоу невѣрью. 25. видѣвъ же ис, ѣко
сърицтетъ сѧ народъ, запрѣти дхоу
нечистоумоу, гла емоу нѣмы і глоухы
дше, азъ ти велѭ, ізиди іж-него, і къ
томоу не вьниди въ нь. 26. і възъпивъ

і много прѫжавъ сѧ ізиде· і бꙑстъ ѣко 18.
і мрътвъ, ѣко мнози глаахѫ, ѣко оумретъ.
27. ис҃ же імъ і за рѫкѫ въздвиже н·і
въста.

3. З „Марїїнської Євангелії."

З євангелія Луки

XII. 16–34.

16. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰻⱅⱏⱍⱘ ⰽⱏ ⱀⰻⰿⱏ ⰳⰾⱔ· ⱍⰾⰽⱆ
ⰵⱅⰵⱃⱆ ⰱⱁⰳⰰⱅⱆ ⱁⰳⱁⰱⱐⰸⰻ ⱄⱔ ⱀⰻⰲⰰ. 17. Ⰻ
ⰿⱏⰹⱎⰾⱑⰰⱎⰵ ⰲⱐ ⱄⰵⰱⱑ ⰳⰾⱔ· ⱍⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁ-
ⱃⱙ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰻⰿⰰⰿⱏ ⰽⱏⰴⰵ ⱄⱏⰱⱃⰰⱅⰻ ⱂⰾⱁⰴⱏ
ⰿⱁⰻⱈⱏ; 18. Ⰻ ⱃⰵⱍⰵ· ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ· ⱃⰰⰸⱁⱃⱙ
ⰶⰻⱅⱐⱀⰻⱌⱔ ⰿⱁⱗ ⰻ ⰱⱁⰾⱑⱎⱔ ⱄⱏⰸⰻⰶⰴⱘ, Ⰻ
ⱄⱏⰱⰵⱃⱘ ⱅⱆ ⰲⱐⱄⱑ ⰶⰻⱅⰰ ⰿⱁⱑ ⰻ ⰴⱁⰱⱃⱏⰹ
ⰿⱁⱑ, 19. Ⰻ ⱃⰵⰽⱘ ⰴ҃ⱎⰻ ⰿⱁⰵⰻ· ⰴ҃ⱎⰵ, ⰻⰿⰰⱎⰻ ⰿⱀⱁ-
ⰳⰰ ⰴⱁⰱⱃⰰ ⰾⰵⰶⱔⱎⱅⰰ ⱀⰰ ⰾⱑⱅⰰ ⰿⱀⱁⰳⰰ· ⱂⱁ-
ⱍⰻⰲⰰⰻ, ⱑⰶⰴⱐ, ⱂⰻⰻ, ⰲⰵⱄⰵⰾⰻ ⱄⱔ· 20. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ
ⰵⰿⱆ ⰱ҃ⱏ· ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⱀⰵ, ⰲⱏ ⱄⰻⱙ ⱀⱁⱎⱅⱐ ⰴ҃ⱎⱘ
ⱅⰲⱁⱙ ⰻⱄⱅⱔⰶⱘⱅⱏ ⱁⱅ ⱅⰵⰱⰵ· ⰰ ⱑⰶⰵ
ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⰽⱁⰿⱆ ⰱⱘⰴⱘⱅⱏ; 21. ⱅⰰⰽⱁ ⰱⱘⰴⰵ-
ⱅⱏ ⱄⰵⰱⱑ ⰰ ⱀⰵ ⰲⱏ ⰱ҃ⱏ ⰱⱁⰳⰰⱅⱑⱗ. ⰻⱄ

[illegible]
[illegible] 22. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
23. [illegible]
[illegible] 24. [illegible]
[illegible]

У кириліvській транскрипції.

З евангеліꙗ Івана.

IX. 1–22.

І мимо иды ис҃ видѣ чл҃ва слѣпа
отъ рождъства. 2. и въпросишѧ и оуче-
ници его гл҃ѭще· оучителю, къто съгрѣ-
ши, сь ли или родителѣ его, да слѣпъ
роди сѧ; 3. отъвѣшта ис҃· ни сь съгрѣши
ни родителѣ его, нъ да авѧтъ сѧ дѣла
бжиѣ на немъ. 4. мьнѣ подобаатъ дѣла-
ти дѣла посълавъшааго мѧ, доньдеже
день естъ· придетъ ноштъ, егда ни-
ктоже не можетъ дѣлати. 5. егда

въ мирѣ есмъ, свѣтъ есмь мироу. 6. си
рекъ плинѫ на землѭ і сътвори бре-
ние отъ плиновениѣ і помаза емоу
очи бръньемь, 7. і рече емоу· иди оу-
мыи сѧ въ коупѣли силоуамьсцѣ, еже
съказаатъ сѧ посъланъ. іде же і
оумы сѧ и приде видѧ. 8. сѫсѣди же
и иже и вѣахѫ видѣли прежде, ѣко
слѣпъ бѣ, глаахѫ· не сь ли естъ сѣ-
дѧи и просѧ; 9. ови глаахѫ, ѣко сь естъ:
(а ини глаахѫ· подобьнъ емоу естъ)
онъ же глааше, ѣко азъ есмъ. 10. гла-
ахѫ же емоу· како ти сѧ отврѣсте
очи; 11. отъвѣшта онъ и рече· члвкъ
нарицаемы ис брьнье сътвори и пома-
за очи мои и рече ми· иди въ кѫ-
пѣль силоуамлѭ и оумыи сѧ· шедъ
же и оумывъ сѧ прозьрѣхъ. 12. рѣшѧ
же емоу· къде тъ естъ; гла· не вѣмъ.
13. вѣсѧ и къ фарисѣемъ, иже бѣ ино-
гда слѣпъ. 14. бѣ же собота, егда съ-
твори брьнье ис и отврьзе емоу очи.
15. пакы же въпрашаахѫ и фарисѣи, ка-
ко прозьрѣ. онъ же рече имъ· брьнье
положи мьнѣ на очию, и оумыхъ сѧ

и виждѫ. 16. глаахѫ же отъ фарисѣи
едини. нѣстъ сь отъ бга чл҃къ, ѣко со-
боты не хранитъ. ови глаахѫ: како мо-
жетъ чл҃къ грѣшенъ сица знамениѣ тво-
рити; і распьрѣ бѣ вь нихъ. 17. глаша
слѣпьцю пакы: ты чьто глеши о немь,
ѣко отвръзе очи твои; онъ же рече, ѣко
прркъ естъ. 18. не ѩса же вѣры июдеи
о немь, ѣко бѣ слѣпъ и прозьрѣ, донь-
деже призъваша родителѣ того прозь-
рѣвъшаанго, 19. и въпросиша ѣ глѭште:
сь ли естъ снъ ваю, егоже вы глете
ѣко слѣпъ са роди; како оубо нынѣ
видитъ; 20. отъвѣштасте же имъ ро-
дителѣ его и рѣсте: вѣвѣ, ѣко сь естъ
снъ наю і ѣко слѣпъ са роди. 21. ка-
ко же нынѣ видитъ, не вѣвѣ, ли кто
емоу отвръзе очи, вѣ не вѣвѣ: самого
въпросите, въздрастъ иматъ, самъ о
себѣ да глетъ. 22. сице рѣсте роди-
телѣ его, ѣко боѣашете са июдеи, ѭже
бо са бѣахѫ сълоҗили июдѣи, да аще
кто исповѣстъ ха, отълѫ(ченъ) сонь-
мишта бѫдетъ.

З евангелїя Марка.

XVI. 1–20.

І минѫвъши соботѣ марие магдалини
і марие иѣковлѣ и саломи коупишѧ аро-
матъи, да пришедъшѧ помажѫтъ і. 2. І
ѕѣло за оутра въ единѫ соботъ придѫ
на гровъ, въсиѣвъшю слъньцю. 3. І глаахѫ
къ себѣ· кто отъвалитъ намъ камень
отъ двьреи грова; 4. і възьрѣвъшѧ видѣ-
шѧ ѣко отъвалень бѣ камень· бѣ во
велеи ѕѣлѫ. 5. і вълѣзъшѧ въ гровъ ви-
дѣшѧ юношѫ сѣдѧштъ о деснѫѭ, одѣнъ
въ одеждѫ бѣлѫ, и оужасѫ сѧ.
6. Онъ же рече имъ· не оужасаите сѧ·
іса ищете назарѣнина пропѧтааго· въ-
ста, нѣстъ съде· се мѣсто иде бѣ поло-
женъ. 7. нъ идѣте рьцѣте оученикомъ его
и петрови, ѣко варѣатъ въі въ галилеи
тоу и видите, ѣкоже рече вамъ.
8. І ишедъшѧ бѣжашѧ отъ грова· і имѣ-
аше же ѭ трепетъ и оужасъ, и никомоу-
же ничесоже не рѣшѧ боѣхѫ бо сѧ.
9. Въскрьсъ же ісъ за оутра въ пръвъі
соботѣ ѣви сѧ прѣжде марии магда-
лини, оть неѩже изгъна ӡ бѣсъ. 10. ѡна
шьдъши възвѣсти бывъшимъ съ нимъ,

плачѫштемъ сѧ и рыдаѭштемъ. 11. они
же слышавъше ѣко живъ естъ и видѣнъ
бъıстъ еѭ, не ѩсѧ вѣры.

12. По сихъ же дьвѣма отъ нихъ гра-
дѫштема ѣви сѧ инѣмь образомь, ідѫ-
щема на село. 13. і та шедъша възвѣсти-
сте прочимъ ни тѣма же вѣры ѩсѧ.

14. Послѣдь же възлежаштемъ имъ еди-
ноуемоу на десѧте ѣви сѧ, і поноси не-
вѣрьствию ихъ и жестосрьдью, ѣко ви-
дѣвъшиимъ его въставъша из мрътвыхъ
не ѩсѧ вѣры. 15. і рече имъ шедъше
въ весь миръ проповѣдите еванг҃лие вьсеи
твари. 16. і иже вѣрѫ иметъ и крьститъ
сѧ съпасенъ бѫдетъ, а иже не иметъ
вѣры осѫжденъ бѫдетъ.

17. Знамениѣ же вѣроуѭштиимъ си по-
слѣдъствоуѭтъ іменем моимъ бѣсы
ижденѫтъ, ѩзкы възглаглѭтъ новы,
18. і въ рѫкахъ змиѩ възъмѫтъ, аще и
съмрътно что испиѭтъ, ничътоже ихъ
не врѣдитъ, на недѫжьникы рѫкы въз-
ложатъ и съдрави бѫтъ. 19. Гь же
Исъ по глании его къ нимъ вьзнесе сѧ
на небо і сѣде о деснѫѭ Ба. 20. Они же
ишедъше проповѣдѣша въсѫдѣ, Гю по-
спѣшъствоуѭштоу і слово оутвръжда-

ѫштю послѣдъствоуѭштиими знамени-
ми· аминь.

З евангелиꙗ Луки.

XVI. 19–31.

19. Чл҃вкъ же единъ бѣ богатъ и облачаше
сѧ въ порфѵрѫ и вусонъ веселѧ сѧ на вьсѣкъ
день свѣтъло 20. нищъ же бѣ единъ име-
немъ лазаръ, иже лежааше при вратѣхъ
его гноинъ 21. и желааше насытити сѧ
отъ кроупицъ падаѭштиихъ отъ трапе-
зы богатааго· нъ и пси приходѧште обли-
зааахѫ гнои его 22. бысть же оумьрѣ-
ти ништюмоу и несеноу быти анг҃лы на
лоно авраамлѥ· оумьрѣтъ же и богатыи и
погребѧ и 23. и въ адѣ възведъ очи свои,
сы въ мѫкахъ, оузьрѣ аврама из да-
лече и лазарѣ на лонѣ его 24. и тъ възглашъ
рече· отче аврааме, помилоуи мѧ и по-
сълн лазарѣ, да омочитъ конецъ прѣста
своего въ водѣ и оустоудитъ ѩзыкъ мои,
ѣко стражда въ пламени семь 25. рече
же авраамъ· чѧдо, помѣни, ѣко въсприѩлъ
еси ты благаа твоѣ въ животѣ твоемь
и лазарь такожде зълаа· нынѣ же сьде
оутѣшаатъ сѧ, а ты страждеши

26. і надъ вьсѣми сими междю нами
и вами пропадь велиѣ оутвръди сѧ,
ѣко да хотѧштеи минѫти отъ сѫдоу
къ вамъ не възмагаѭтъ, ни иже отъ
тѫдѫ къ намъ прѣходѧтъ.
27. Рече же молѭ, тѧ оубо, отьче, да
и посълеши въ домъ отца моего
28. імамь бо пѧть братиѩ ѣко да за-
съвѣдѣтельстоуоутъ имъ, да не и ти
придѫтъ на мѣсто се мѫчьное 29. гла
же емоу авраамъ имѫтъ мосѣа и
пркы да послоушаѭтъ ихъ 30. онъ же
рече ни, отьче аврааме, нъ аште къто
отъ мрътвъіихъ идетъ къ нимъ, пока-
ѭтъ сѧ 31. рече же емоу аште мосѣа
и пркъ не послоушаѭтъ, ни аште кто
отъ мрътвъіхъ въскрьснетъ не имѫтъ
вѣры

З „Асеманієвої євангелії“

З євангелія Івана.

II. 1–22.

Ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⰱⱃⰰⰽⱏ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⰽⰰⱀⱑ
ⰳⰰⰾⰻⰾⰵⰻⱄⱅⱑ, ⰻ ⰱⱑ ⰿⰰⱅⰻ ⰻⱄⱆⱄⱁⰲⰰ ⱅⱆ

2. [illegible]
[illegible] 3. [illegible]
[illegible]
4. [illegible]
[illegible] 5. [illegible]
[illegible]
[illegible] 6. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 7. [illegible]
[illegible]
[illegible] 8. [illegible]
[illegible]
[illegible] 9. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 10. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 11. [illegible]
[illegible]
[illegible]

У кирилівській транскрипції.

З Євангелія Матея.

XVIII. 23–35.

Рече господь притъчѫ сиѭ· 23. оуподо-
би сѧ цр҃ство небесьное чловѣкоу цр҃ю,
іже въсхотѣ сътѧѕати сѧ о словеси съ
рабы своимі. 24. наченъшю же емоу съта-
ѕати сѧ о словеси, привѣсѧ емоу дль-
жьникъ единъ длъженъ тъмоѭ талантъ.
25. не имѫщоу же емоу чесо въ(з)дати,
повелѣ господь его да продадѧтъ и, и
женѫ его, и чѧда, и въсе, елико имѣаше
и отъдаті и. 26. пад же оубо работъ кла-
нѣаше сѧ глаголѧ· господи, потрьпи на
мънѣ, и въсе ті въздамъ. 27. милосрьдо-
вавъ же господь раба того поустi и, и
длъгъ отъпоусти емоу. 28. ишедъ же ра-
ботъ обрѣте єдіного отъ клеврѣтъ сво-
ихъ, іже бѣ длъженъ емоу сътомъ пѣ-
нѧѕь, и емъ и давлѣаше глаголѧ· даждъ
ми, имъже ми есі длъженъ. 29. падъ же
клеврѣтотъ молѣаше и глаголѧ· потрьпи
на мьнѣ, и вьсе ти вьздам. 30. онъ же не
хотѣаше, нъ ведъ и въсаді и въ темьни-

цѫ, доньдеже въ(з)дастъ емоу дльгъ весь. 28.
31. видѣвъше же клеврѣти бывъшаꙗ, съжа-
лиша си зѣло, и пришедъше съказаша гос-
подиноу своемоу вьсѣ бывъшаꙗ. 32. тогда
призъвавъ и господинъ его, глагола емоу:
рабе лѫкавъи, весь дльгъ твои отъпоу-
стихъ тебѣ, понеже оумоли мѧ. 33. не по-
добааше ли и тебѣ помиловати клеврѣта
твоего, ѣко и азъ тѧ помиловахъ; 34. и про-
гнѣвавъ сѧ господь его, прѣдастъ и
мѫчителемъ, доньдеже въ(з)дастъ дльгъ
весь. 35. тако и отьцъ мои небесьнъи
сътворитъ вамъ, аще не отъпоущаете ко-
жьдо братоу своемоу отъ срдць вашихъ
прѣгрѣшениѣ ихъ.

З евангелиꙗ Луки.

xviii. 10–14.

Рече господь притчѫ сиѭ. 10. чловѣка
дъва вънидосте въ цръкъвь помолит сѧ,
единъ фарисеи а дроугъи мъитарь. 11. фа-
рисеи же ставъ, сице въ себѣ молѣаше
сѧ: боже, хвалѫ тебѣ въздаѫ, ѣко
нѣсмъ ѣко и прочии чловѣци хъищьници,
неправедьници, прѣлюбодѣи, ли ѣко сь
мытарь. 12. пощѫ сѧ дъва краты въ сѫ-
ботѫ, десѧтинѫ даѭ отъ вьсего ели-

ко прітѧжѫ. 13. а мꙑтарь из далечѣ стоꙗ,
не хотѣаше очи възвести на небо, но
біѣше въ пръси своѩ, глаголꙗ: боже, ми-
лостивъ бѫді мьнѣ грѣшьникоу. 14. гла-
голѭ вамъ, сьниде сь оправъданъ вь
домъ свои паче оного, ѣко въсѣкъ
възносѧи сѧ, съмѣріт сѧ, и сьмѣрѣѩи
сѧ, възнесет сѧ.

З евангелія Івана.

I, 1—17.

Искони бѣ слово и слово бѣ оу бо-
га и богъ бѣ слово 2. сь бѣ искони оу
бога. 3. вьсѣ тѣмъ бъиша и беж него
нічесоже не бъистъ еже бъістъ. 4. въ
томъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ
чловѣкомъ 5. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтітъ
сѧ и тьма его не обѧт. 6. бъістъ чло-
вѣкъ, посъланъ отъ бога, имѧ емоу
иоанъ. 7. сь пріде въ съвѣдѣтелство, да
съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ, да вси вѣ-
рѫ имѫтъ емоу. 8. не бѣ ть свѣтъ, нъ
д сьвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. 9. бѣ
свѣтъ истінънъ, іже просвѣштаетъ
въсѣкого чловѣка, идѫштаого въ міръ.
10. въ мірѣ бѣ и міръ тѣмъ бъістъ и
весь міръ его (не позна. 11. въ своѩ

прїде і свои его) не прїѧтъ: 12. еліко же
ихъ прїѧтъ і, дастъ имъ область чѧдомъ
божїемъ бъіті, вѣроуѩщїимъ въ имѧ его,
13. іже не от кръве ни от похоті плъть-
скъіѧ ни от похоти мѫжьскъи; нъ отъ
бога родішѧ сѧ 14. и слово плъть
бъистъ и въселі сѧ въ нъи и видѣхомъ
славѫ его, славѫ ѣко иночѧдаго отъ
отьца, исплънь благодѣти и истинъі
15. иоанъ съвѣдѣтельствоуеть о немъ
и възьва глаголѩ сь вѣ, егоже рѣхъ
грѧдъі по мънѣ прѣдъ мъноѭ бъістъ,
ѣко пръвѣи мене вѣ 16. и отъ исплъне-
нїѣ его мъі всі прїѧсомъ благодѣть
въз благодѣть. 17. ѣко мосеомъ законъ
данъ бъість, благодѣть и истіна
исхомъ бъістъ.

5. Зі „Збірника гр. Кльоця“.

част. II. лист 2.

ⰿⱅⰾⰴ ⰾⱅ ⰸⰸⰳⰵⱅ̃ⰰⰺⰵⰵ ⰸⰵⱅ̃ⰵⰾⰵⰿⰵ; ⰿⰸ
ⰽⰵⰾⰸⰿⰴ ⰽⰽⰵ̃ⰸⰸ̃ⱅ. ⰿⰵⰾⱅ̃ⰸ ⰾⰽⰰ ⱃⰽⰴⱎⰸⱅ-
ⰿⰰⰵⰸⰸ ⰸ ⰸⰰⱎⰸ ⰾⱎⰸ ⰽⰰⰹⰵ ⰸⰵⱅⱎ̃ⰰ-

[illegible]

У кирилівській транскрипції.

част. I. лист 752 і дальші.

Ст҃аго епифанїѣ архиепіскоупа кѵпрьскаого о погребени тѣла гн҃ѣ і б҃а нашего іѵ-х҃а і о юсифѣ иже отъ аріматѣѩ і никодімѣ і о сън(ит)ии г҃і нашего гробьнѣмь по съпаснѣи мѹцѣ дівъно бывъшю.

Чъто се; дьнесь безмлъвье много на земі: чъто се; безмлъвье много і млъчанье много. безмл(ь)вье много, ѣко цѣсарь съпітъ' землѣ оубоѣ сѧ і оумлъча, ѣко б҃ъ плътьѭ оусъпе. б҃ъ плътьѭ оумрѣтъ і адъ въстрепета. б҃ъ въ малѣ оуспе і съпѧштаѩ отъ вѣка отъ адама въскрѣсі. къде нынѣ сѫтъ въчерашънаѩ млъвы и гласі і говорі бываѭштеі на х҃а отъ законопрѣстѫпьникъ; къде народи і кови і чіні і орѫжьѣ і дръколи; къде цѣсаре і иерѣі і сѫдьѩ осѫжденыѩ; къде свѣшта і мечі і говорі бештислъні; къде людье і шатанье і трѫтъ неправедьныи; въ істинѫ оубо, зѣло въ істинѫ людье пооучіша сѧ тъштетъныимъ і соуетъныимъ. потъкѫ сѧ въ акрогониеі камень х҃ъ, і сами съкроушіша сѧ. прівръгѫ сѧ

въ твръды камень, нъ въ пѣны влъны
ихъ разідѫ сѧ потъкѫ сѧ о наковалѣ
непобѣдимѣемь, нъ сами сътьрені быша.
възнѣсѧ на дрѣво камень, і съшедъ
оумрътви ѭ. съвѧзаша великаааго сам-
псона слъньца х҃а, нъ раздрѣшъ вѣчъ-
ныѩ ѫзы іноплемен'нікы і законопрѣ-
стѫпьнікы погоуві. заіде богъ слъньце
подъ землѭ і тъмѫ прѣмрачъныѭ ію-
деомъ сътворі. дьнесь сп҃сньѥ сѫштимъ
на земі і отъ вѣка подъ землеѭ съпѧ-
штимъ дьнесь сп҃сньѥ вьсемоу мироу,
елико видимъ і елико невидімъ. соугоу-
бо дьнесь прішестіе г҃нѥ, соугоубо съмо-
треньѥ, соугоубо чл҃вколюбьствіе, соугоу-
бо сънітьѥ, въ коупѣ же і съмѣреньѥ,
соугоубо къ чкомъ посѣштеньѥ отъ
небесе на земи, отъ землѧ подъ землѫ
б҃ъ пріходитъ, врата адова отъвръза-
ѭтъ сѧ. съпѧштеи отъ вѣка, радоу-
іте сѧ: сѣдѧштеі въ тъмѣ і въ сѣні
съмрьтьнѣ веліκы свѣтъ приімѣте.
съ рабы г҃ъ, съ мрътвыми б҃ъ, съ оумеръ-
шіми жівотъ, съ повин'ныіми неповин'ны,
съ сѫштими въ тъмѣ немръчаі свѣтъ,
съ плѣн'нікы свободитель, съ прѣіспо-

дьними прѣвъıшьнии н҃бсъ. х҃ъ на земі, вѣ- 34.
ровахомъ. х҃ъ въ мрътвъıхъ, съ німь съні-
дѣмъ, да оувѣмъı таінъı юже тоу҆ да
разоумѣемъ б҃жиѩ (таінѫ), таіна подъ зе-
млеѩ чюдеса҆ да оувѣмъ, како і сѫш-
тимъ въ адѣ просвѣтилъ естъ про-
повѣдь.

6. Зі „Синайського Псалтиря"

Псальма XVII, 1–10.

(Від раба Господнього Давида, що співав слово пісні цієї до Господа того дня, коли Господь вибавив його з рук ворогів його і з рук Савла).

1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]
[illegible]
[illegible]

҃ⱏⱀⰺⰽⱏ ⰿⱁⰺ, ⱃⱁⰳⱏ ⱄⱂ҃ⱀⱏⱑ ⰿⱁⰵⰳⱁ Ⰹ ⰸⰰⱄ҃ⱘ 35.
ⱂⱏⱀⰺⰽⱏ ⰿⱁⰺ.

4. ⱈⰲⰰⰾⱔ ⱂⱃⰺⰸⱁⰲⱘ ⰳ҃ⱑ ⰹ ⱁ҃ⱏ ⰲⱃⰰⰳⱏ ⰿⱁ-
ⰺⱈⱏ ⱄⱂ҃ⱄⱘ ⱄⱔ.

5 Ⱁⰴⱃⱏⰶⰰⱎⱔ ⰿⱔ ⰱⱁⰾⱑⰸⱀⰺ ⱄⱏⰿⱃⱏ҃ⱏⱀⱏⰺⱔ
ⰺ ⱂⱁ҃ⱁⱌⰺ ⰱⰵⰸⰰⰽⱁⱀⰵⱀⱏⱑ ⱄⱏⰿⱔ҃ⰺⱎⱔ ⰿⱔ.

6. Ⰱⱁ(ⰾ)ⱑⰸⱀⰺ ⰰⰴⱁⰲⱏⰺ ⱁⰱⰺⰴⱘ ⰿⱔ. ⰲⰰ-
ⱃⰺⱎⱔ ⰿⱔ ⱄⱑ҃ⰺ ⱄⱏⰿⱃⱏ҃ⱏⱀⱏⰺⱔ.

7. Ⰹ ⰲⱏ ⱄⰽⱃⱏⰱⱏ ⰿⱁⱖ ⱂⱃⰺⰸⱏⰲⰰⱈⱏ ⰳ҃ⱑ
ⰹ ⰽⱏ ⰱ҃ⱆ ⰿⱁⰵⰿⱆ ⰲⱏⰸⱏⰲⰰⱈⱏ ⰹ ⱆⱄⰾⱏⱎⰰ
ⱁ҃ⱏ ⱄ҃ⱏⰺⱔ ⱌ҃ⱃⰽⱏⰲⰺ ⱄⰲⱁⰵⱔ ⰳⰾⰰⱄⱏ
ⰿⱁⰺ ⰹ ⰲⱁⱂⰾⱏ ⰿⱁⰺ ⱂⱃⱑⰴⱏ ⱀⰺⰿⱏ ⰲⱏⱀⰺ-
ⰴⰵ҃ⱏ ⰲⱏ ⱀⱆⱎⰺ[1] ⰵⰳⱁ.

8. ⱂⱁⰴⰲⰺⰶⰰ ⱄⱔ ⰺ ҃ⱃⰵⱂⰵ҃ⱏⱀⰰ ⰱⱏⰺⱄ҃ⱏ
ⰸⰵⰿⰾⱑ ⰹ ⱁⱄⱏⱀⱁⰲⰰⱀⱏ(ⱀ)ⱑ ⰳⱁⱃⱏ ⱄⱏⰿⱔⱄⱔ
ⱄⱔ ⰺ ⱂⱁⰴⰲⰺⰶⰰ ⱄⱔ, ⱑⰽⱁ ⱂⱃⱁⰳⱀⱑⰲⰰ ⱄⱔ ⱀⰰ
ⱀⱐ ⰱ҃ⱏ.

9. Ⰹ ⰲⱏⰸⰺⰴⰵ ⰴⱏⰺⰿⱏ ⰳⱀⱑⰲⱁⰿⱏ ⰵⰳⱁ
ⰹ ⱁⰳⱀⱐ ⱁ҃ⱏ ⱀⰵⰳⱁ ⰲⱏⱄⱂⰾⰰⰿⰵ҃ⱏ ⱄⱔ.
ⱘⰳⰾⱐⰵ ⰲⱏⰸⰳⱁⱃⱑⱎⱔ ⱄⱔ ⱁ҃ⱏ ⱀⰵⰳⱁ.

10. ⰺ ⱂⱃⱑⰽⰾⱁⱀⰺ ⱀⰱ҃ⱄⰰ ⰹ ⱄⱏⱀⰺⰴⰵ ⰹ ⱂⱃⰹ-
ⰿⱃⰰⰽⱏ ⱂⱁⰴⱏ ⱀⱁⰳⰰⰿⰰ ⰵⰳⱁ.

---

[1] 13 ВЪН ОУШИ (СЕБТО: ВЪ ОУШИ).

У кириліВській транскрипції.

Псальма III.

1–9.

(Псальма Давидова, як він тікав од сина свого Авесалома)

Псалмъ дадовъ егда бѣгаше отъ лица (а)веселоума сна своего.

2. Ги, чьто сѩ оумьножішѩ сътѫжаѭще ми; мнозіі въсташѩ на мѩ,

3. мнозіі глѭтъ дші моеі· нѣсть спнье о Бзѣ его.

4. Ты же, Ги, застѫпьникъ моі есі, слава моѣ вьзнесе главѫ моѭ.

5. Гласьмъ моімъ къ Гві возъвахъ, и оуслыша мѩ отъ горы стыѩ своеѩ.

6. Азъ же оусънѫхъ і съпахъ· въстахъ, ѣко Гъ застѫпитъ мѩ.

7. Не оубоѭ сѩ отъ тьмы людеі нападаѭщихъ мѩ окръстъ.

8. Въскръсні, Ги, спі мѩ, Бже мои, ѣко ты поразі вьсѩ враждьдуѭщѩѩ мнѣ въ соуе, зѫбы грѣшьныхъ съкроушілъ есі.

9. Гне есть спнье, и на людехъ твоіхъ блгословещенье твое.

Псальма XII, 1-6. (XIII, 1-5)

Въ конецъ пьсаломъ і Давъ.

2. Доколѣ Гі забждеши мѧ до конъ-
ца; доколѣ отъвраштаеші лице твое
отъ мене;

3. Доколѣ положѫ съвѣтъ въ дші
моеи, болѣзнъ въ сръдьці моемъ дьнь
і ноштъ; доколѣ възнесетъ сѧ врагъ
мої на мѧ;

4. прізърі, оуслъші мѧ, Гі Бже мої·
просвѣті очі мої, еда когда оусънѫ
во съмръті,

5. Еда когда речетъ врагъ мої оукрѣ-
піхъ сѧ на нъ. сътѫжаѭштеі мі въздра-
доуѭтъ сѧ, аще сѧ подвіжѫ.

6. Азъ же на милостъ твоѭ надѣ-
ахъ сѧ· въздрадоуетъ сѧ сръдъце
мое о спі твоемъ. (въ)пиѭ Гю благо-
дѣавъшюмоу мнѣ и въпнѭ імені Гю
въішьнюмоу.

Псальма XXV 1-12. (XXVI)

Давъ пъсаломъ· Сѫді мі, Гі, ѣко
азъ незълобоіѫ моѭ ходіхъ і на Гѣ

оупъваѩ не изнемогѫ.
2. **И**скоусі мѩ, Гі, і сътѩжі мѩ, раждь-
зи ѫтробѫ и срѣдъце мое. 3. Ѣко мілостъ
твоѣ прѣдъ очима моіма естъ, и оуго-
діхъ въ істінѣ твоеі. 4. Не сѣдъ съ сонь-
момъ соуетънымь, и съ законопрѣстѫпь-
нъіми не вънідѫ. 5. Възненавідѣхъ цркъвь
лѫкавъныхъ, и съ нечьстівъіими не сѩ-
дѫ. 6. Оумъіѭ въ непови(нь)ныхъ рѫцѣ
моі и обідѫ олътаръ твоі, Гі, 7. да оуслъі-
шѭ гласъ хвалы твоеѩ, исповѣмь вьсѣ
чюдеса твоѣ. 8. Гі, възлюбіхъ красотѫ
домоу твоего и мѣсто вьселеньѣ славы
твоеѩ. 9. Не погоубі съ нечъстівъиимі
дшѫ моеѩ и съ мѫжі крьвъі живота
моего, 10. въ ніхъже рѫкоу безаконенъѣ
сѫтъ, десніца іхъ іспльні сѩ мъіта.
11. Азъ же незлобоѭ моеѭ ходіхъ: из-
баві мѩ, Гі, і поміловуі мѩ. 12. Нога моѣ
ста на правъдѣ, въ цркъвахъ благо-
словесьствоуѭ тѩ.

Псальма CI, 1-29. (CII, 28).

(Молитва бідного, як у тугу вдається й перед Господом вилле молитву свою).

Молитва нищаго, егда оунъıетъ (и) прѣдъ Гмь пролѣетъ молітвѫ своѭ.

2. Гі, оуслъıші молітвѫ моѭ, и вопль мої къ тебѣ да придетъ.

3. не отъвраті лица твоего отъ мне: въ нъже денъ тѫжѫ, пріклоні ко мнѣ оухо твое: въ нъже денъ прізовѫ тѩ, ꙗдро оуслъıші мѩ.

4. иде ичезѫ ѣко дъıмъ дьні мої, і ко-сті моѩ ѣко соушіло сосъхѫ сѩ.

5. побьенъ бъıхъ ѣко сѣно, исъше срдце мое, ѣко забъıхъ сънѣсти хлѣбъ мои.

6. ѡтъ гласа въздъıханьѣ моего прі-льпе кость моѣ плъти моеі.

7. оуподобихъ сѩ неѩсъıті поустъı-нѣі, бъıхъ ѣко нощьнъı вранъ на нъıрищі,

8. забьдѣхъ і бъıхъ ѣко пьтіца (о)со-бѩщиѣ (сѩ) на здѣ.

9. вьсъ денъ поношаахѫ ми врази мої, и хвалѩщіі сѩ мноѭ клънѣахѫ сѩ

10. иде попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ, и пітье
мое съ плачемъ растварѣахъ,
11. штъ ліца гнѣва твоего и ѣрості
твоеѩ, ѣко възнесъ нізъвръже мѩ.
12. дъньє мої ѣко сѣнъ оуклонішѩ
сѩ, и азъ ѣко сѣно исохъ·
13. тъі же, г҃і, вь вѣкъ прѣбъіваеші и
памѩ(ть) твоѣ въ родъ і родъ.
14. ты вьскресъ помилоуеші сиона, ѣко
врѣмѩ помиловати, ѣко приде врѣмѩ·
15. ѣко влаговолішѩ рабі твоі камень(е)
его, и пръстъ его оущедрѩтъ.
16. и оубоѩтъ сѩ ѩзъіці имені г҃нѣ
и вьсі ц҃рі земьнії славъі твоеѩ.
17. ѣко съзіждетъ г҃ь сиона и ѣвітъ
сѩ вь славѣ своеі.
18. прізьрѣ на молітво съмѣренъіхъ и
не оуничьжі моленьѣ ихъ.
19. да напишѫтъ сѩ си вь родъ інъ,
і людье зиждеми вьсхвалѩтъ г҃ѣ,
20. ѣко пріниче съ въісотъі свѩтъіѩ
своеѩ, г҃ь съ небеси на землѭ прізьрѣ
21. оуслъішаті въздъіханіе окованъіхъ,
раздрѣшіті с҃нъі оумръщвенъіхъ,
22. възвѣстіті вь сионѣ імѩ г҃не
и хвалъі его въ і҃имѣ,

23. Егда сънѫмѫтъ сѩ людье вь коу-
пѣ и цр҃і работаті г҃ю.

24. Отъвѣща емоу на пѫті крѣпості
своеѩ· оумаленье днеі моіхъ (възвѣсті
мнѣ·

25. Не възведі мне въ прѣполовленье
дьнеі моіхъ· въ родъі род лѣта твоѣ.

26. Въ начѩтокъ тъі, г҃і, землѩ осно-
ва и дѣла рѫкоу твоею сѫтъ н҃еса.

27. Та погъівнѫтъ, тъі же прѣбъівае-
ші· и вьсѣ ѣко різа обетъшаѩтъ, и ѣко
одѣало съвьеши ѣ і измѣнѩтъ сѩ.

28. Тъі же самъ есі, и лѣта твоѣ (не)
исконьчѣѩтъ сѩ.

29. С҃нове рабъ твоіхъ веселѩтъ сѩ,
и сѣмѩ іхъ вь вѣкъ исправітъ сѩ.

7. Зі „Синайського Требника"

Молитва над тим, що його трясе в-опівдні, лист 50 в.

Ⰿⱁⰾⰻ҃ⱅⰲⰰ ⱀⰰⰴⱏ ⱅⱃⰵⱄⱁⰿⱏⰺⰿⱐ ⰲⱏⱀⰰⰴⱀⰻⰵ.
Ⰳ҃ⰺ, ⰸⰾⰰⱅⱁⱌⰵ ⱅⰵⰴⱁⰾⱅⰵⰵ, ⱅⰵⰴⱁⰾⰻⱅⰵⰵ
ⱃⰵⱌⰵⱋⰵ ⱄⰵⰵ ⰴⰰ ⱃⰰⱌⰰ ⱅⱁⰵⰵⰵ ⰸⰵⰵⰵ

ⰺ ⰱⰰⰳⱃⱑⰶⰰⰷⰵ ⰿⱁⰶⱑ, ⰿⱃⰵⰹⰰⱂⰹⱌⱁ ⰳⱁⰾⰲⰾⱁⱀⰰⰰ;
ⰺⰸⱁⱀⱁⰸⰲ ⰸⱀⱁⰸⰲ, ⰲⱎⱄⰹ ⰹⰵ ⱁⰸⱄ, ⱁⰸⰲⰴⱁ ⰸⰾⰰ=
ⰾⰺⰵ ⰰⰶⱁ ⰿⰲⱀ ⱁⰹⰹ ⰹⱀⰲ ⱎⰴⱁⰹ, ⱂⰲⰹⰿⰰⱀⰹ
ⱀⰲⱀⱀⱑ ⱄⰿⰲ ⱃⰰⰹⰳⱄⱀⰰ ⰿⱄⰸⱄ ⰺ ⱂⱑⱃⰲⱁⰸⰲ ⱂⰲ
ⰿⰵ. ⰿⱃⰵⰹⰰⱂⰹⱌⱁ ⰹⰸⰵⰶⰹⱑ ⱂⰲ ⰷⰾⱄⱂⱑⱌⱑ
ⰹⱁⰸⰲ, ⰲⱎⱄⰹ ⰹⰵ ⰸⰰ ⰺ ⰲⰸⱃⰲⰿⱂⰹ ⰹⰵ,
ⱁⰸⱄⰴⱁ ⰲⱎⱄⱑ ⰹⰵ ⱃⰰⰱⱎⱄⰹⱀⰹⱃⰲ ⰺ ⱃⱁⰷⱁ ⰳⱄ=
ⰸⰵⱀⰹ ⰸⰵ, ⰸⱀ, ⱂⰲ ⱌⱃⰹⰿⱂⰲⰹ ⰿⱂⱄⱁⰸⰲ.
ⱁⰸⰲⰴⱁ ⰹⰵⰶⰳ ⱀⰰ ⱃⰰⰹⰳⱄⱀⱑ ⰹⰾⰲⱀⰲⱌⱁ ⰳⱄ=
ⰸⱃⰰⰷⰹ ⰹⱂⱑⰿⰲ ⰹⱂⱄⰹ. ⱂⰲⰱⰲⰳⰹⱂⰲⱎⰰⰰⰸⱄ
ⱀⰰ ⱃⰰⰹⰳⱄⱀⱑ ⱃⰲ ⱎⰲ, ⰱⰰⱌⱑⰴⰾⱁⱀⰰⰰⰸⱄ ⰹⰱ
ⰸⰵⰵⱎⰲⱀ ⱄⱌⰲⰿⱄⰸⰲ, ⰳⱃⱄⱎⱄⰾⱁⱀⰰⰰⰸⱄ ⱀⰰ ⱃⱃⰹⰿⱑ
ⱃⱄⰳⰹⱁⰸⰲ ⰺ ⰹⰹⰳⰲⰶⰲⱎⰰⰰⰸⱄ ⱑⰱⱂⱄⰷⰵ ⱂⱄⰾⰵ
ⰹ ⱃⱃⰲⱂⰲ, ⱃⱁⱃⰲⱎⰰⰰⰸⱄ ⱎⰴⱁ, ⰹⰲⰾⱃⰰⱀⰹ ⰾⰾⰲ
ⰸⱄⰹ, ⰳⱄⱃⰾⱄⱀⰲⱎⰰⰰⰸⱄ ⰸⰾⰰⱂⰵ ⱀⰰ ⱃⰰⰹⰳⱄⱀⱑ.
ⱂⰲ ⱀⱁⰸⱄⰴⱁ ⰹⰹⰳⰲⰶⱁⱀⰹⱁⰸⰲ ⰾⰾⰰ ⰱⱁⰸⰾⱑ
ⰳⱄⰿⱃⰵⰹⱁ ⰹⰵ ⰺ ⱃⰰⰸⱁⱀⰹⱁ ⱃⰰⰹⰳⰰⰾⱁ ⰹⰵ,
ⱋⰳⱄⱀⰰ ⱌⱃⱃⱂⰲⱀⰰⰰ ⱃⰰⰱⰾⰲⱃⰰ ⰹⰵ, ⰸⱃⱄⱎⰹ ⱄⰿ=
ⱂⱃⱑⰹⰵ ⰹⰵ, ⰿⱑⰾⱁⰹⰰ ⰸⱃⰲⰿⱂⰲⱀⰸⰲ ⰲⰸⱄⰿⱄ=
ⱂⰹⱎⰵ ⰹⰵ. ⱁⰸⱄⰴⱁ ⰹⱄⰿⰲⱀⰹⱃⰲ ⰲⰴⰰⰹⱁ ⰹⰵ
ⰺ ⱂ'ⰹⰹ ⰹⰵⰶⰹⰹ ⰹⰲ ⱀⰹⰸⰲ' ⱁⰸⰲⰴⱁ ⱃⱑⱎⰵ,
ⱑⱃⱄ ⰹⰲ ⱁⰹⰿⰲ ⰸⱀⰲ ⱎⰴⱁⰹ ⱂⰲ ⰹⰹⰿⰹⱀⰵ.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

У кириліВській транскрипції.

Обряд над сповідальником.

(лист 66 в і далі)

Чин над исповѣдаѭщимь сѧ.

пръвое сице бываетъ поучение.
глетъ емоу иерѣи прѣд црквьѫ сице.

Чадо, нынѣ обновити сѧ хощеши
честънымь покаанием і възискати прьва-
аго отечства і сновьствѣ его примѣси-
ти сѧ, егоже остѫпилъ бѣ прѣстѫпле-
нием. нъ слыши, чадо, како ти жаж-
детъ покаанѣ нашего бъ і пркмь вьпи-
етъ къ намъ гла· по сихъ всѣхъ обра-
тите сѧ къ мнѣ, да азъ ицѣлѭ вы. тѣ-
мьже іже бес покаанѣ оумьретъ, то
авѣ то естъ, ѣко нѣстъ крестьѣнъ, по-
неже не вѣроуетъ вьскрѣшенью ни въ
стѫѭ троицѫ. да надъ таковымь не
подобаетъ сѧ иерѣови обрѣтати ни

приношениѣ за нь въ цр҃квь примати. аще
ли естъ живъ, то гл҃етъ, ѣко нѣсмь до-
брѣ наоучень законоу б҃жью ни разоу-
мѣлъ истинънънѩ вѣры крестьѣнскы,
то сице наоучити и гл҃ѭще· слъıши, ча-
до, і разоумѣи добрѣ· б҃ъ единъ естъ
сътвореи в҇сѭ тварь, не имѣѩ ни отъ
кѫдоуже начатка, нъ самъ съı нача-
ло в҇семоу, имѣѩ в҇себѣ слово съвез-
начально въ обличьи своемь съприсно-
сѫщьноумоу безврѣменъно, бесконечьно,
безлѣтъно, съпрѣстольно оц҃ю и дх҃оу
прѣстоумоу, еже сѧ прѣстаа троица
речетъ· оц҃ь и сн҃ъ і ст҃ъı дх҃ъ, три съста-
ви съличьно въ единомь б҃жьствѣ.
слово же то б҃жие, б҃ъ съı отъ б҃а, на-
шего ради спе.иѣ пѫтиѭ обложитъ
свое б҃жство, вь дѣвѣ прѣстѣи ст҃ъıмь
дх҃омь бесѣмени зачатъ сѧ і бъıстъ
соугобь б҃ъ въкоупѣ и ч҃къ, іже волеѭ
страстехъ нашихъ причасти сѧ, распа-
ти і съмрътъ подъемь волеѭ, вьскрьсе
трет(ь)еи день і въшедъ на небеса сѣде
о деснѫѭ оц҃а і пакъı иматъ прити

съ нб҃се сѫдити хотѧ живимъ і мрътвымъ
і въздаати комоужьдо противо дѣломъ
его. да того ради страшьны тъ сѫдъ
слышѧще, хотѧщеи быти і мѫкы ты стра-
шьныѩ вѣроуемъ писанью і крьщаемъ
сѧ въ ст҃ѫѭ троицѫ, въ имѧ оц҃а и сн҃а
и ст҃аго дх҃а. отъмываемъ же пакы
грѣхы отъ себѣ, ѩже по крьщеньи
сътворьше, покаанием ь ісповѣдаѭще
сѧ бо҃у съвѣдѫщюмоу ѩ по имена і
помышлениѣ в҆сѣ знаѭщю ты повелѣ
въ себѣ мѣсто црк҃вънымъ свѧщ(е)никомъ
подъимати тѧготы нашѧ, ѣкоже рече
ап҃лъ ти бо бьдѧтъ о дшахъ вашихъ
ѣко слово хотѧще въздати за вы.
тѣмьже хотѧи ісповѣдати сѧ сице
длъженъ естъ гл҃ати пръвое б҃а поста-
влѣѭ послоуха съдѣанием моимъ і
тебѣ оч҃е, і тебѣ оч҃е исповѣдаѭ сѧ.
не могѫ бо ицѣлениѣ оулоучити ѣзвѣ
гниѭщии въ ср҃ци моемь непрѣстанъ-
но, аще не подастъ ми црк҃ы пакы об-
новлениѣ. глетъ же свщ҃ены къ немоу
чѧдо, не оустыди сѧ лица чл҃ча ты не
потаи ч҆то сѫщее вь тебѣ, в҆сѣ бо

обнажена сѫтъ прѣдъ очима б҃жиима. 46.
никътоже бо таѧ врѣдъ свои а не
показаѧ его врачю ти ицѣлѣетъ, нъ
прилежъно ища цѣлителѣ едъва полоу-
читъ ослабѫ врѣдоу своемоу. сицеже
да г҃летъ хотѧи исповѣдати сѧ: испо-
вѣдаѭ сѧ прѣвое б҃оу вседръжителю
и тебѣ, о҃че, всѣхъ бещисльныхъ моихъ
грѣхъ, ѩже съвѣды и не разоумѣѩ съ-
грѣшихъ волеѭ ли неволеѭ, съпѧ ли
бьдѧ, лихою ѣдиѭ и пиѣньствомь, при-
сно въпадаѭ (1.-ѩ) въ блѫды и прѣлю-
бодѣаниѣ, въ развоѩ, въ дѣтогоубле-
ниѣ, въ татъбы, въ пиѣнъство, въ
клеветы, въ съвады, въ плѧсаниѣ,
въ игри (=-ы) зълы, въ свары, въ прѣ-
стѫпоклѧтиѣ, въ чародѣаниѣ, въ вра-
жениѣ, въ сѫмьнѣниѣ сърѧщѧ, похо-
тьнаа възьрѣниѣ на стоужде лице,
въ присѧгы неправедъны, въ въсхы-
щениѣ тоуждего имѣниѣ. в сего то-
го отърицаѭ сѧ, ихъже не помьнѭ
и ѣже съвѣды и ихъже не съвѣды,
ѣже сътворихъ волеѭ ли неволеѭ,
похотиѭ одръжимъ, въ гнѣвѣ ли въ

оудржаньи, не могѫ бо таити, ихъже присно зьритъ, не могѫ оутаити, ѣже отъкрыти імать, съвѣстьнаа моѣ и несъвѣстьнаа...

Кара та покута за гріхи.

Заповѣди стъіхъ отць о покааньи развоѣ і о вьсѣмь грѣсѣ.

I. Аще к'то развои сътворит(ъ) или отъ рождениѣ своего оубиет(ъ) і лѣт(ъ) да покает' сѧ въ инои области· То ли потомь да приѧт(ъ) бѫдет(ъ) въ свое отечство аще бѫдет(ъ) праведно покаалъ с(ѧ), о хлѣбѣ о водѣ, і да послоушъствоу-етъ емоу епископъ, и поп(о)ве вь нихъже сѧ естъ покаалъ къ рожденью оубие-наагo. Аще ли с(ѧ) бѫдет(ъ) недобрѣ по-каалъ то да не приѧтъ бѫдет(ъ) въ свое от'чство. II. Аще к'то развои сътворит(ъ) не хотѧ д лѣт(ъ) да пока-ет' сѧ в от(ъ) них(ъ) о хлѣбѣ, о водѣ. III. Аще которы причетьник(ъ) содомъскы блѫдъ сътворит(ъ) і. лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) в от(ъ) них(ъ) о хлѣбѣ, о водѣ IV. Аще которы причетьникъ блѫдъ сътво-

рит(ъ), ж҃ лѣт(ъ) да покаетъ сѧ. V. Аще к'то проклинаетъ с(ѧ), ж҃ лѣт(ъ) да пок(а)ет' сѧ. VI. Аще к'то нѫдьми клънетъ с(ѧ), в҃ лѣт(а) да покаетъ с(ѧ). VII. Аще к'то оукрадет(ъ) главъно ч'то, или скотъ, ıли домъ подъкопает(ъ), ıли ч'то добро зѣло драго оукрадетъ, д҃ лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) а ли мало ч'то оукрадет(ъ), в҃ да покает'сѧ. VIII. Аще которъи причетьникь блѫдъ сътворит(ъ) съ тоуждеѭ женоѭ ли съ дѣвицеѭ в҃ лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) о хлѣб(ѣ) о водѣ. IX. Аще ли естъ диѣкъ ли чрънець г҃ лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) в҃ от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). X. Аще ли естъ еп҃спъ, то да изврължетъ с(ѧ) сана и і҃ лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ) XI. Аще к'то отровениѣ ради погоубит(ъ) ч҃ка, ж҃ лѣт(ъ) да п(о)каетъ сѧ, в҃ от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). XII. Аще которы бѣлоризець, женѫ имы, то ли съ тоуждеѭ блѫд(ъ) сътворит(ъ) ıли съ дѣвицеѭ д҃ лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ) в҃ от(ъ) них(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). XIII. Аще которы причетьник(ъ) ли вѧщьшѫ честь имѣѩ, оставль женѫ честь примет(ъ), аще естъ диѣкъ ж҃ лѣт(ъ)

да пок(а)етъ с(ѧ). аще ли естъ пп҃ъ ї҃ лѣт(ъ)
да пок(а)етъ с(ѧ). XIV. Аще к'то съ чрънице-
цеѭ блѫдъ сътворит(ъ) понеже вѧщьши
наренетъ с(ѧ) в҃ лѣт(а) да пок(а)етъ с(ѧ). о во-
дѣ о хлѣб(ѣ). XV. Аще к'то самъ в'сѧ блѫд(ъ)
творит(ъ), лѣт(о) да покает' с(ѧ).

8. З „Охридських листків“.

З євангелія Івана. XX. 19–25.

(в нову неділю після посту).

ⰲⱏ ⱀⱁⰲⱘ ⱀⰵⰴⰾⱙ ⰴⰶⰵ ⱂⱁ ⱂⰰⱄⱌⱑ. ⱁⱅ ⰻⱁⰰⱀ
ⰸⰰⱍⰰⰾ… ⰻ.

19. Ⱄⱘⱋⰻ ⱂⱁⰸⰴⱑ ⰲⱏ ⱅⱏ ⰴⱐⱀⱐ ⰲⱏ ⰵⰴⰻⱀⱘ
ⱄⱘⰱⱁⱅⱏ ⰻ ⰴⰲⱐⱃⱐⰿⱏ ⰸⰰ(ⱅⰲⱁ)ⱃⰵⱀⰰⰿⱏ, ⰻⰴⰵ-
ⰶⰵ ⰱⱑⰰⱈⱘ ⱆⱍⰵⱀⰻⱌ(ⰻ) ⱄ(ⱏ)ⰱⱏⱃⰰⱀⰻ ⱁⱅ ⱄⱅⱃⰰⱈⰰ
ⰻⱆⰴⱑⰻⱄⰽⰰ, ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰻⱄⱏ ⰻ ⱄⱅⰰ ⱂⱁ ⱄⱃⱑⰴⱑ ⰻ
ⰳⰾⰰ ⰻⰿⱏ: ⰿⰻⱃⱏ ⰲⰰⰿⱏ 20. ⰻ (ⱄⰵ) ⱃⰵⰽⱏ
ⱂⱁⰽⰰⰸⰰ ⰻⰿⱏ ⱃⱘⰽⱑ ⰻ ⱀⱁⰳⱑ ⰻ ⱃⰵⰱⱃⰰ ⱄⰲ(ⱁⱑ)
ⰲⱏⰸⰴⱃⰰⰴⱁⰲⰰⱎⰵ ⰶⰵ ⱄⱘ ⱆⱍⰵⱀⰻⱌⰻ ⰲⰻⰴⱑ-
ⰲⱏⱎⰵ ⰳⰾⰰ(ⰰ) 21. ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ ⱂⰰⰽⱏⰻ: ⰿⰻⱃⱏ ⰲⰰⰿⱏ
ⱑⰽⱁ ⰶⰵ ⱂⱁⱄⰾⰰ (ⰿⱔ ⱀⰵ) ⱁⱌⱐ ⰻ ⰰⰸⱏ ⱂⱁⱄⰾⱑⱙ
ⰲⰰⱄ 22. ⰻ ⱄⰵ ⱃⰵⰽⱏ ⰴⱏⱈⱀⱘ ⰻ ⰳⰾⰰ ⰻⰿⱏ
ⱂⱃⰻⰻⰿⱑⱅⰵ ⰴⱈⱏ ⱄⰲⱏ 23. ⰻ ⰻⰿⰰⰶⰵ ⱁⱅⱂⱆ-

[illegible]
24. [illegible]
25. [illegible]

9 З „Македонського Листка."
(глаголицького)[1]
У кирилицькій транскрипції.

Въ недѣлѭ масопоустнѫѭ. Ѣкоже слъıшимъ, братьѣ, блаженаго давида въ псалтир(и глаголѭшта: се дьнь иже сътвори господь, въздра)доуим сѧ и възвеселим' сѧ вь нь. Въ свѧтѫѭ недѣлѭ вьскрѣшенью бо естъ праздьникъ и жізнь свѧтаа, вь нѭже сѧ даетъ благоволеным бож іе тѣло.

1) бо є ще й кирилицький.

тѣмже и на, братьѣ, отвръгъше дѣла тьм'наа облѣцѣте са въ орѫжье свѣта, і отнѫдь в'сѣхъ зълыхъ отвръзѣм' са и єдінако молѭ, съвлѣцѣм' са ветьхааго чловѣка и съ дѣлъ его, облѣкѫште са въ новааго адама, еже естъ вь хріста, и въ поганьскъиꙗ къзни юже не ходите, ни пакы вьпрѣчасте са, да еже добрѣ забъıв'ше пакъı зълѣ поминаеть обраштаѭштеса вьспать пакъı тажде приемле(те) дѣла безбожьнъıхъ странъ, штюди и трѣбованьѣ, і словеса, еже срамъ естъ и открыти и на срѣдѫ извести. ѡ велезълоба неприѣзнина, ѡ велененависть доброу и ненависть чловѣча от неинстаагo доуха, како ти и къıмьждо хѫдожьствомь (запинаетъ и льститъ); и христоу зовѫштю пророкъı і апостолъı (евангелістъı, то)же из' многа мало чадь приходитъ. а диѣволъ зоветъ гѫсльми и плаcьци (и) пѣсньми непризнинами, тоже м'нози събираѭт'са на то чловѣколюбьць же богъ призъıваетъ

и глаголетъ: придѣте къ мнѣ в'си, то нѣкто идѣи, нѣкто сѧ подвижѧ а ненавидѧи иловѣка дьѣволъ, аште наречетъ сѧ съборъ какъ, то мъноѕи съберѫт' сѧ, а егда повѣстъ сѧ постъ іли бьдѣнье, то вси оужа(снѫтъ сѧ и ѡтпадѫтъ и ѣко мрътви бѫдѫтъ)...

10. З „Празьких уривків"
(у кирилицькій транскрипції)
Листок другий.

каѣ та къзни-юдо наоусти прѣдати спасъ; еза лика апостолъскаго тѭ отълоучи; еза дара цѣление тѭ лиши; еза съ онѣми вечерѣвъ (т)а отъ трапезѣи отъриноу; еза онѣмъ нозѣ оумѣвъ твои прѣзрѣ; ѡ колика блага непомънѣ твое же бесхвалънаѣ волѣ обличатъ тѭ а того немѣрное милосрѣди проповѣстъ сѭ и велиѣ милости. блаженна глас г̄. дрѣва ради адамъ раѣ бъ(и)стъ иселенъ дрѣвъмъ же крижънъмъ разбоиникъ и въ раи въседли сѭ обѣ бо

въкоушъ заповѣдъ прѣстоупи сътворъ=
шаго и, а дроугъи пропѩтъ сѩ б҃а тѩ
исповѣдаше таѩщаго сѩ· помѩни мѩ,
спасе, егда придеши въ цѣсаръствие
свое. творъца законоу отъ оученика
коупиша правъднаго и ѣко безаконъ=
никъ и пилатови на соудищи поста=
виша въпъюще· распъни мѩнъноую
насъищъшаго сиѣ въ поустъини.

Б.

З КИРИЛИЦЬКИХ ПАМ'ЯТНИКІВ.

1. Із „Савиної книги".

З євангелія Луки.

XV. 11–32.

11. Ч҃лкъ единь имѣ в҃ с҃на, 12. и рече
мьниі с҃нъ ею о҃цю о҃че, даждь ми до-
стоинѫѭ часть имѣниꙗ и раздѣли
има имѣние. 13. и не по мноꙃѣхъ дньхъ
събъравъ все мьниі с҃нъ отиде на стра-
нѫ далече, и тоу сы расточи имѣние
свое, живы блѫдьно. 14. иждивъшю же
емоу все, бꙑстъ гладъ крѣпъкъ на

странѣ тоі, и тъ начатъ лишати сѧ.
15. и пришъдъ прилѣпи сѧ единомь отъ
житель тоѩ странꙑ, и посъла і на село
свое пастъ свиниі. 16. и жѧдаше насꙑ=
тити сѧ отъ рожьць, ѩже ѣдѣхѫ сви=
ниѩ, и никтоже не даꙗше емꙋ. 17. помꙑ=
сливъ же в себѣ рече· колико наімьникъ
оу оца моего, и избꙑваѭтъ хлѣби, азъ
же сьде гладомъ изгꙑбаѭ. 18. въставъ
идѫ къ оцю моемоу и рекѫ емоу· оче,
съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ тобоѭ
19. юже нѣсмь достоінъ нарещи сѧ снъ
твоі, створи мѧ ꙗко единого отъ на=
імьникъ твоіхъ. 20. и въставъ иде къ оцю
своемоу. еще же емоу далече сѫщю, оузь=
рѣ и оць его и милъ емоу бꙑстъ, и текъ
нападе на вꙑѭ его и облобꙑза і. 21. рече
же емꙋ снъ· оче, съгрѣшихъ на нбо и
прѣдъ тобоѭ, и нѣсмь достоінъ наре=
щи сѧ снъ твоі, створи мѧ ꙗко еди=
ного отъ наімьникъ твоіхъ. 22. рече
же оць къ рабомъ своімъ· скоро изне=
сѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте і и
дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогъ
на нозѣ, 23. и приведъше тельць оупи=

тѣнꙑ заколѣте и ꙗдъше да веселимъ
сѧ. 24. ꙗко сн҃ъ сь мьрьтвъ бѣ и ожи=
ве, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начѧша
веселити сѧ. 25. бѣ же сн҃ъ его старѣи на
селѣ и ꙗко идꙑ приближи сѧ къ домоу,
оуслꙑша пѣниꙗ и ликꙑ. 26. и призъвавъ
единого раба въпрашаше· что оубо се есть;
27. онъ же рече емоу· братъ твои приде,
и закла оц҃ь твои тельць оупитѣнꙑ, ꙗко
съдрава и приѩтъ 28. разгнѣвавь же сѧ
и не хотѣше вьнити. оц҃ь же его ишъдъ
молѣше і. 29. онъ же отъвѣщавъ рече оц҃ю
своемоу· се колико лѣтъ работахъ те=
бѣ и николиже заповѣди твоеѩ не прѣ=
стѫпихъ, и мнѣ николиже не далъ еси
козьлѧте, да съ дроугꙑ моими възвесели=
лъ сѧ бꙑхъ. 30. егда же сн҃ъ сь изѣдꙑ
твое имѣние съ любодѣицами приде,
закла емоу тельць оубипитѣнꙑ. 31. онъ
же рече емоу· чѧдо, тꙑ всегда съ мноѭ
еси, и вса моꙗ твоꙗ сѫтъ. 32. възвесели=
ти же сѧ и въздрадовати подобаше,
ꙗко братъ твои сь мрътвъ бѣ и оживе,
погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ.

З євангелія Івана

XVIII, 28–40.

Ведоше Іс҃а отъ каіафы въ преторъ·
бѣ же за оутра. и ти не вьнидѫ вь пре=
торъ, да не оскврьнѧтъ сѧ, нъ да ꙗдѧтъ
пасхѫ. 29. изиде же пилатъ съ ними вънѣ
и рече· кѫѭ рѣчь приносите на чл҃ка се=
го; 30. отъвѣщаша же и рѣшѧ емоу· аще
не бы былъ злодѣи, не быхомъ его прѣ=
дали тебѣ. 31. рече же пилатъ· поімѣте і
вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу.
рѣшѧ же ему июдеі· намъ не достоітъ
оубити никогоже. 32. да слово Іс҃во събѫ=
детъ сѧ, еже рече клепля, коеѭ съмрьтиѭ
хотѣше оумрѣти. 33. вьниде же пакы пи=
латъ вь преторъ и гл҃а къ Іс҃оу и рече ему·
ты ли еси цр҃ь июдеіскъ; 34. отъвѣща ему
Іс҃· о себѣ ли се ты глеши или ини тебѣ
о мнѣ рѣшѧ; 35. отъвѣща емоу пилатъ·
еда азъ жидовинъ есмь; родъ твоі (и)
архиереи. тѧ прѣдашѧ мьнѣ. что еси
сътворилъ; 36. отъвѣща Іс҃· црствие мое

нѣстъ отъ мира сего. аще отъ сего мира
бы было цр҃ствие мое, слоугы моꙗ ѹбо
подвиглы сѧ быша, да не прѣданъ быхъ
июдеомъ нынꙗ же цр҃ствие мое нѣстъ
отъ сѫдѹ. 37. рече же емѹ пилатъ· ѹбо цр҃ь
ли ты еси; отвѣ іс҃· ты гл҃еши ако цр҃ъ
есмь азъ на се родих сѧ и на се придъ
въ миръ, да повѣдаѭ истинѫ· всакъ
же, иже естъ отъ истины, послоушаетъ
гласа моего. 38. гл҃а емоу пилатъ· что естъ
истина; и се рекъ пакы изиде къ июде=
омъ и гл҃а имъ· азъ ни единоꙗ же вины
обрѣтаѭ вь немъ. 39. естъ же обычаі
вамъ, да единого вамъ отъпоущѫ на
пасхѫ. хощете ли, да отъпоущѫ вамъ
цр҃а июдеіска; 40. възъпишѧ же вси
гл҃ѫще· не сего, нъ варавѫ. бѣ же ва=
рава разбоіникъ.

2. Із „Супрасльського рукопису."

Життя Григора, папи римського.

лист 61–62.

Житиѥ григора, папы роумъскаго.

(мѣсѧца марта въ а҃і)

Блаженыи григории поставьѥнъ бысть патриархъ ст҃ѣи б҃жии цр҃ъкви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства цръноризъцъ бѣ въ манастыри ст҃ааго апостола анъдреа, нарицаѥмааго клиоскаура, близъ ст҃оую мѫченикоу їѡана и паула. бѣаше же игоуменъ того манастырѣ, мати же ѥго блаженаꙗ сильвиꙗ живѣаше близъ вратъ ст҃ааго паула апостола на мѣстѣ нарицаѥмѣѣмъ кѣла нова.

Тъ же блаженыи григории ѥгда сѣдѣаше въ хызинѣ своѥи и писааше, приде къ нѥмоу маломоштъ, молѧ и и глаголѧ помилоуи мѧ, рабе б҃а вышьнꙗаго, ꙗко старѣишина бѣхъ корабьникомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣниѥ, и своѥ и стоужде. любонищтни же и по истинѣ рабъ христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу брате, шедъ даждь семоу ѕ҃ зла-

тицъ: братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже по=
велѣ ѥмоу рабъ божии григории, и дастъ
маломошти ꙁ҃ златицъ, и отиде. пакꙑ оубо
мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде
тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу гри-
горою глаголꙗ: помилоуи мѧ, рабе б҃а вꙑшь=
нꙗго, ꙗко много погоубихъ, а мало ми
ѥси далъ.

Блаженꙑи же призъвавъ слоугѫ своѥго
глагола ѥмоу: иди, брате, даждь ѥмоу дроу-
гѫѭ ꙁ҃ златицъ. сътвори же братъ тако.
вьзьмъ же ништии в҃і златицъ отиде. пакꙑ
же мало помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь
приде къ блаженоуоумоу григорию глаголꙗ:
помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗго даждь ми
дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко много погоубихъ.

Блаженꙑи же призъвавъ слоугѫ своѥ-
го глагола ѥмоу: иди, даждь ѥмоу дроу=
гѫѭ ꙁ҃ златицъ. отъвѣштавъ же глагола:
вѣрѫ ми ими, чьстьнꙑи отьче, ꙗко нѣстъ
остала ни ѥдина златица въ ризьници. гла=
гола к нѥмоу блаженꙑи: не имаши ли иного
никакого съсѫда, ни ли ризъна, да даси
ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ рече: иного съсѫ-
да, чьстънꙑи отьче, не имамъ развѣ
сьребрънааго блюда, иже ѥ посълала го-

спожда великаꙗ съ коцциѭ. глагола къ не-
моу рабъ б҃жии григории· иди, брате, даждъ
ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже
повелѣ ѥмоу блаженꙑи и дастъ ништоуоумоу.
ништии же въземъ в҃і златицъ и сьребрьнꙑи
блюдъ отиде.

ѥгда же и поставиша патриарха с҃тѣи
цръкви римьстѣи, по обꙑчаю патриар'шь-
скоу повелѣ сакеларoу своѥмоу въ ѥдинъ
дьнь ѥдноѭ привести в҃і маломошти на тре-
пезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ сь нимъ. сакела-
рии же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмꙋ патриархъ,
и призъва в҃і мѫжь ништъ. и ѥгда сѣдоша съ
патриархомъ на трепезѣ, обрѣтоша са г҃і. при-
зъвавъ же сакелара глагола ѥмоу· не вѣхъ ли
ти реклъ в҃і позъвати, то како без моѥго по-
велѣниꙗ три на десате ѥси позъвалъ; саке-
ларь же слꙑшавъ и пристрашенъ бꙑвъ отъ-
вѣштавъ рече к немоу· вѣроуи ми, чьстънꙑи
владꙑко, дъва на десате ихъ ѥстъ. третиꙗго
на десате не видѣаше ник'тоже развѣ патри-
архъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше
патриархъ третиꙗго на десате сѣдашта
на краи стола, и се, лице ѥго образꙑ из-
мѣнꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣ-
да, овогда же отрока. и ѥгда же въсташа

съ трепезы инъı вьсѧ отъпоусти блаженъıи,
а третиꙗго на десѧте, видимааго тако чоудь-
на, ѩ и за рѫкѫ и вьведъı и вь клѣть своѭ
глагола ѥмоу· заклинаѭ тѧ о велицѣи силѣ
вьседръжителꙗ бога, повѣждь ми, к'то ты
ѥси, и что ѥстъ имѧ твоѥ; онъ же рече к нѥ̑-
моу· и ѥже въпрашаѥши имене моѥго, то и
то чоудъно ѥстъ, обаче азъ ѥсмъ оубогъıи
пришедъıи къ тебѣ ѥгда бѣ въ манастъıри
ст҃ааго аньдреа апостола, нарицаѥмааго
клиоскардъ ѥгда сѣдѣаше въ хъıзинѣ и пи-
сааше, ѥмоуже да дъва на десѧте златицъ
и съребрънъıи блюдъ, иже ти бѣ посълала
съ коуциѭ блаженаꙗ силвиа мати твоꙗ,
и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того отънѥ̑ли-
же пода ми съ длъготръпѣниѥмъ и прос-
томъ срьдьцемъ нарече тѧ гь҃ патриархоу
быти свѧтѣи црькви своѥи, за нѭже и
крьвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьни-
коу и намѣстьникоу връховьнааго апос-
тола петра. глагола же к нѥ̑моу блаже-
нъıи григории· како вѣси ты, ꙗко тъгда
нарече гь҃ быти мьнѣ патриархоу; онъ же
отъвѣштавъ рече· не ѥльма ли аггелъ г҃а
вьседръжителꙗ ѥсмъ азъ, то того ради вѣ-
дѣ, и тогда во господь мѧ бѣ посълалъ к

тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ· аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ.

Блаженъıи же то слъıшавъ оубоꙗ сѧ, не оубо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акъı къ чловѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ. се, посълалъ мѧ ѥстъ гь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. Блаженъıи же слъıшавъ то отъ аггела паде ницъ на земи и поклони сѧ господоу гла· аште малаарго того ради дааниа и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивъıи гь. ꙗко же аггела своѥго посълати къ мьнѣ, бъıти ѥмоу съ мноѭ въ инѫ, какоꙗ оубо славъı съподобатъ сѧ прѣбъıваѭштии въ заповѣдехъ ѥго и дѣлаѭште правдѫ, безъ лъжа бо ѥстъ рекъıи, ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуꙗи ништа въ заѥмъ даѥтъ богоу. тъ же самъ аггельскъıи господь строꙗи чловѣчьскоѥ съпасениѥ глаголетъ къ одеснѫѭ стоꙗштимъ· градѣте, благословьѥнии отьца моѥго, примѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начала мироу· алчень бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсти, жадънъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страненъ бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и

присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣко-
сте мѧ, въ темьници, и придосте къ мьнѣ,
ѥльма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ
братиꙗ сеꙗ моꙗ хоудыꙗ, то мьнѣ сътво-
ристе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭ-
штимъ же и послоушаѭштиимъ оуслы-
шати блаженыи тъ гласъ, и вѣчьныихъ
благыин҄ь, ꙗже оуготова богъ любѧшти-
имъ и, да ны съпримникы сътворитъ
х҃с б҃гъ прѣчистыꙗ ради матере ѥго
с҃тыꙗ богородица, ꙗко томоу подобаа-
атъ слава, честь и поклан҄ꙗниѥ, ныꙗ
и присно и вѣкы вѣкомъ амин.

3. З „Листків Ундольського"
З Евангелія Марка

V. 24—34.

В (о)н(о) (вр ѣ)мѧ (посл ѣ д(ов)аша Ісоу на-
рωдъ многъ и оугнѣтахѫ и. 25. и се жена ете-
ра въ точение кръви лѣтъ двѣ на десѧте имѫ-
щи 26. и много пострадавъши отъ многъ
врачь иждивъши свое въсе и ни единоѭ
же полъзѧ ωврѣтъшиѩ нъ паче въ горе въпадъ-
ши 27. слъішавъши ω Іс ѣ, пришедъши въ на-
рωдѣ съ зади прикоснѫ сѧ ризѣ его 28. гла-
ше бо, ѣко аще прикоснѫ сѧ ризѣ его, спсена
бѫдѫ. 29. и абие исѧкнѫ источъникъ кръве
еѩ, и разоумѣ тѣломъ, ѣко ицѣлѣ ωт(ъ) ра-
ны. 30. абие Існъ ωщоути силѫ ишъдъшѫ із
него, и, ωбращь сѧ въ народѣ, глаше: кто
прикоснѧ сѧ ризахъ моихъ! 31. глахѫ же
емоу оученіци его: видиши ли нарωдъ оугнѣ-
тажщь тѧ и глеши: кто прикоснѫ сѧ мънѣ?
32. и ωглѧдаше сѧ видѣти сътворъшѫѭ се.
33. жена же, оубоѣвъши сѧ и трепещѫщи, припа-
де вѣдѫщи, е(же) бѣі, и приде къ немоу и рече
емоу въсѫ истинѫ. 34. (онъ же рече)е еи: дши,
вѣра твоѣ спсетъ тѧ.

4. Зі „Слуцького врівка."

Псальма CXVIII.

10–30.

10. Вьсѣмь срьдьцемъ моимъ възискахъ
тебе, не отрини мене отъ заповѣдии твоихъ.
11. Въ срьдьци моемъ скрыхъ словеса
твоя отъ срьдьца моего, да не съгрѣшѫ тебѣ.
12. Благословенъ еси, господи, наоучи мя
правьды твоея.
13. Оустънама моима исповѣдѣхъ в'ся
сѫдьбы оустъ твоихъ.
14. Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъ
ся, яко ѡ всемь богатьствѣ.
15. Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумаѭ ся,
и разоумѣѭ пѫти твоя.
16. Въ оправданиихъ твоихъ поучѫ ся
и не забѫдѫ словесъ твоихъ.
17. Въздаждь рабоу твоемоу, живи мя, и
съхранѭ словеса твоя.
18. Отъкрыи очи мои, и разоумѣѭ чоу-
деса отъ закона твоего.
19. Пришьльць есмь азъ на земи, не
съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ.
20. Възлюби, доуше моя, желѣти сѫдьбъ
твоихъ на всяко врѣмя.
21. Запрѣтилъ еси грьдымъ, проклати
оукланѣѭщеи ся отъ заповѣдии твоихъ.

22. Отими отъ мене поносъ и оуничьжение, ꙗко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.

23. Ибо сѣдѫ кнѧзи (и) на мѧ глаголаахѫ, рабъ же твои глоумлѣаше сѧ въ оправъданиихъ твоихъ.

24. Ибо съвѣдѣниꙗ моꙗ поучениꙗ моꙗ сѫтъ и съвѣти мои правъды твоꙗ.

25. Прилпе земли доуша моꙗ, живи мѧ по словеси твоемоу.

26. Пѫти моꙗ исповѣдѣхъ, и оуслыша мѧ, наоучи мѧ правъды твоеꙗ.

27. Пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ, и поглоумлѭ сѧ въ чоудесехъ твоихъ.

28 Въздрѣма доуша моꙗ отъ оунъıниꙗ, оутврьди мѧ въ словесьхъ твоихъ.

29. Пѫть неправъды штстави отъ мене, и закономъ твоимъ помилоуи мѧ.

30. Пѫть истинъı изволихъ, сѫдьбъ твоихъ не забъ

5. З „Хіландрських листків."

Мънози влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ. Овьчѫ оубо одеждѫ имѫще, нъ не и зѫбъı и ногъти, нъ кротъкоѭ обложени кожеѭ и образъмь безълобивъıа прѣльщаѭще тъмѧщиимъ нечестьꙗ отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь, тѣмь же т)рѣ(бе намъ ѥсть бж)иꙗ (блгдѣть и о)(умъ трѣзвь и

ви)дащи (очи, да не) и зизаныꙗ (ꙗк)о пшеницѫ ꙗдъ(ше)
невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ, ни влъка овьцѫ
мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ, ни ангела благотвори-
ва дьꙗвола непъщевавъше пожръти бѫдемъ.
обьходитъ бо ꙗко лъвъ ревы, ища, кого пожьретъ,
по кънигамъ, сего ради цръкы показаетъ, сего
ради нынѣшьнѣа оучительства, сего ради почи-
таниꙗ. бл҃гочьстиꙗ же образъ отъ дъвоего сего
състоитъ сѧ: оучении доброчестъны и дѣании
благы. да ни оучениꙗ правыꙗ вѣры безъ дѣлъ
благъ приꙗтъна бо҃у. ни дѣла творимаꙗ безъ бла-
гочестьнъихъ оучении приꙗтъна сѫтъ отъ б҃а.
каа бо польѕѣ - еже вѣдѣти о б҃зѣ праваꙗ
оучениꙗ добрѣ, а блѫдъ дѣати срамьнѣ? ко-
теръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ,
хоуловати же нечестьнѣ? велико оубо естъ при-
тѧжание правовѣрънъихъ оучении навыченье.
да трѣбѣ естъ трѣзва д҃ша, имьже мъноѕи сѫтъ
крадоводѧщеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

6. З новгородської „Остромирової Євангелії."[1]

1056 р.

З Євангелія Луки.

VII, 1–10.

1. Въ врѣмѧ оно вънидє ı҃с въ капернаоумъ.

---

[1]) Див. Нарис Граматики стболг. мови, ст. 255

2. сътьникоу же нѣкоюмоу рабъ болѧ зълѣ оумира-
аше, иже бѣ юмоу чьстьнъ. 3. слышавъ же о ӥсѣ,
посъла къ нюмоу старьцѧ иоудеискы, молѧ юго,
да пришьдъ спсеть раба юго. 4. они же, пришьдъ-
ше къ ӥсу, молѣахѫ и тъщьно, глѭще: юако досто-
инъ юсть, юже аще даси юмоу, 5. лѭбить бо
ѩзыкъ нашь и съборище тъ създа намъ. 6. ӥсъ
же идѣаше съ ними. юще же юмоу не далече сѫ-
щѫ отъ домоу, посъла къ нюмоу сътьникъ дроу-
гы, глѭ: ги, не движи сѧ, нѣсмь во достоинъ,
да подъ кровъ мои вънидеши. 7. тѣмь же ни се-
бе достоина сътворихъ, прити къ тебѣ, нъ рьци
словъмь, и исцѣлѣють отрокъ мои. 8. ибо азъ чловѣкъ
юсмь подъ властели оучинюнъ, имѣѩ подъ собоѭ
воины, и глю семоу: иди, и идеть, и дроугоумоу:
приди, и придеть, и рабоу моюмоу: сътвори се, и
сътворить. 9. и, слышавъ се, ӥс чоуди сѧ юмоу
и, обращь сѧ послѣдоуѭщоуоумоу народоу, рече:
глю вамъ, ни въ изли толикы вѣры обрѣтохъ.
10. и, възвращьше сѧ въ домъ посълании, обрѣто-
шѧ болѧщаагo раба исцѣлѣвъша.

З євангелія Івана.

XXI, 1—14.

1. Въ врѣмѧ оно юави сѧ ӥс оученикомъ
своимъ, въставъ отъ мьртвыихъ на мори ти-
вериадьстѣемь. юави же сѧ тако. 2 бѣахѫ въ

коупѣ симонъ петръ и ѳома, нарицаѥмъıи бли-
зньць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеи-
скъıѩ, и сн҃а заведеова, и ина отъ оученикъ
ѥго дъва. 3. гл҃а имъ симонъ петръ: идѫ рыбъ
ловитъ. гл҃аша ѥмоу: идемъ и мы съ тобоѭ.
и изидоша и въсѣдоша въ корабль, и абиѥ
въ тѫ нощь не ѩша ничесоже. 4. оутроу же
абиѥ бывъшоу ста іс҃ при брѣзѣ, не познаша
же оученици, ꙗко іс҃ ѥсть. 5. гл҃а же имъ іс҃:
дѣти, еда чьто снѣдьно имаате? отъвѣщаша
ѥмоу: ни. 6. онъ же рече имъ въвьрзѣте о дес-
нѫѭ странѫ кораблꙗ мрѣжѧ, и обрѧщете.
въвьргоша же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи
ѥѩ отъ мъножьства рыбъ. 7. гл҃а же оученикъ,
ѥгоже люблꙗаше іс҃, петрови: г҃ь ѥсть, симонъ
же петръ, слъıшавъ, ꙗко г҃ь ѥсть, епендутъмь
прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьрже сѧ въ море.
8. а дроузии оученици корабицемъ придоша. не
бѣша бо далече отъ землѩ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ
лакътъ, влѣкѫще мрѣжѧ рыбъ. 9. и ꙗко излѣ-
зоша на землѭ, видѣша огнь лежащь и рыбѫ
лежащѫ на нѥмь и хлѣбъ. 10. гл҃а имъ іс҃: прине-
сѣте отъ рыбъ, ꙗже ѩсте нынѣ. 11. вълѣзъ же
симонъ петръ, извлѣче мрѣжѧ на землѭ пълнѫ
великъıхъ рыбъ. р҃. и. н҃. и. г҃. и, толикоу же сѫщоу,
не протръже сѧ мрѣжа. 12. гл҃а имъ іс҃: придѣ-
те, обѣдоуите, и никътоже не съмѣаше отъ оуче-

ник҄ истѧзати юго: ты къто юси? вѣдѫще, юко г҃ь юсть. 13. приде же ис҃, и приѩтъ хлѣбъ, и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиюю ꙗви сѧ ис҃ оученикомъ своимъ, въставъ отъ мьртвыихъ.

З евангелія Марка.

XV, 43–47.

43. Въ врѣмѧ оно приде иѡсифъ отъ аримафеѩ, благообразьнъ съвѣтьникъ, иже и тъ бѣ чаѭ цесарьствиѩ б҃жиѩ и, дьрзнѫвъ, вьниде къ пилатоу и проси тѣлесе исоусова. 44. пилатъ же диви сѧ, аще оуже оумьрѣтъ. 45. и, призвавъ сътьника, въпроси: аще оуже оумьрѣтъ? 46 и оувѣдѣвъ отъ сътьника, дасть тѣло иѡсифови, 47. и, коупль плащаницѫ, и, сънѣмъ, обитъ и въ плащаницѫ: и вълoжи и въ гробъ, иже бѣ исѣченъ отъ камене, и привали камень на двьри гробоу. мариꙗ же магъдалыни и мариꙗ иѡсиова зьрѣаста, къде и полагаахѫ

Кінцеве слово.

Слава тебѣ, г҃и, ц҃рю н҃бсьныи, юко съподоби мѧ написати еуангелие се. почахъ же е писати въ лѣто ҂ѕ҃.ф҃.ѯ҃д., доконьчахъ е въ лѣто ҂ѕ҃.ф҃.ѯ҃е.

Написахъ же еуангелие се рабоу б҃жию, нареченоу сѫщоу въ крщении иосифъ, а мирьскы

Остромиръ, близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу, изѧславоу же кънѧзоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти и о҃ца своего ꙗрослава, и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь правлааше столъ о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ, а брата своего столъ порѫчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ.

Мънога же лѣта дароуи б҃ъ сътѧжавъшоумоу еуангелие се на оутѣшение мъногамъ доушамъ крстиꙗньскамъ. даи емоу г҃ь б҃ъ бл҃ние с҃тыхъ еванг҃листъ иоана, матѳеа, лоукы, марка и с҃тыхъ праѻ҃ць авраама, и ісаака, и іꙗкова, самомоу емоу и подроужию его ѳеофанѣ, и чѧдомъ ею, и подроужиемь чѧдъ ею. съдравьствоуите же мънога лѣта, съдрьжѧще пороучение свое. аминъ.

Азъ **Г**ригории диꙗконъ написахъ еуангелие е. да иже горазнѣе сего напише, то не мози зазьзрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати мѣсѧца октѧбрꙗ к҃а. на памѧть илариона, доконьчахъ мѣсѧца маиꙗ въ в҃і. на памѧть епифана. молю же вьсѣхъ почитаѭщихъ: не мозѣте клѧти, нъ, исправльше, почитаите. тако бо и с҃тыи ап҃лъ паулъ гл҃еть: бл҃те, а не кльнѣте. аминъ.

Зі староукраїнських пам'ятників.

XI. вік.

1. Напис на тьмутороканському камені.

з 1068. року.

Въ лѣто ҂ѕфоѕ҃ інді(кта).ѕ҃. Глѣбъ князь мѣрилъ море по леду ѿ Тъмутороканѧ до Кърчева ҂і҃. и ҂д. сѧженъ.

2. З Ізборника великого князя київського Святослава з 1073. року.

Виписка з Ів. Золотоустого.

Ꙗште ли видѧ дроугꙑꙗ въ житиискꙑихъ живѫшта вещьхъ и въ льгъцѣ живѫшта, не чоуди сѧ, и се бо проповѣда Христосъ: ꙗко

плакати сѧ и рыдати начьнете вы, миръ же радовати сѧ. и въ пьрвыихъ родѣхъ Вавулоніане, иже ни б҃а вѣдоуште, въ богатьствѣ и санѣхъ бѧахоу и въ чьсти, Иоудеи же въ полонѣ бѧаху, и въ работѣ, и въ сетьнъіихъ зълыхъ. Лазарь же невесъ достоиныи въ гноѫ лежаше, пьсомъ на облизованиѥ, гладомь мьры иностань: богатыи же въ чьсти, и въ съдравии, и въ льготѣ, и въ питании. нъ обаче ни онъ отъ глада и отъ строупъ врѣди сѧ, ни сии ѡтъ добра житиѩ приобрѣте. Сего ради рече Соломонъ: чадо, аще приходиши работатъ г҃деви, оуготови доушоу си на искусъ и тьрпи, и не пади въ врѣмѧ напастьное, ꙗко огн҃емъ искоушаеть сѧ злато, а чловѣци приꙗти въ крадѣ съмѣрениꙗ. Тѣмь же рече Давидъ: покоуси мѧ, г҃и, и искоуси мѧ. иже бо злато въ крадѫ въложи, то вѣсть, доколѣ е жешти подобаеть, и къгда изѧти. Да не единъ ѥсть оубо ѿ бога искоусьнъіи образъ ни тогожде вьси требоужть, аште и въ томь же сѫть: небо і болѧще мнози тѣми же ꙗзꙗми не тѣхъже трѣбоуѭть былии, нъ ови сихъ, ови же дроугыхъ. сего ради разни и различьни сѫть ранамъ образи: да овъ ꙗзеѫ дългоѫ томить сѧ, овъ тѧжькоѫ нищетоѫ, дроугыи обидами моучимъ есть, дроугыи же ѥже ѿ всѣхъ ѿмьштемъ есть, и оклеветаваѥмъ ѥ, и облыгаемъ, ѥгоже не съвѣдыи до себе и зъла слоутиѩ подъѥмлеть

Тъготоу, дроугъıи же ѥ частъı и насобьны съмьрти дѣтьскъıꙗ и сьрдобольнъıꙗ видѣти.

Святого Епіфанія про 12 каменів, насаджених на святителевій логії.

Стаарго Ѥпифанииꙗ о .ві. камыкоу, иже бѣахоу на логии сватителевѣ насаждані.

а. Съардион вавоулоньскъıи, нарицаѥмъı оучрьмьнь, ѥсть акъı кръвь, бъıваѥть же въ Ва(воу)лонѣ на земли, ꙗже ѥ къ Асуриѥмъ, прозрачьнъ же ѥсть, силъı цѣльбьнъıꙗ, имьже лѣкуѫть врачеѥ отокъı и ꙗзвъı отъ желѣза бъıваѫшта, помазаѫште.
в. Пазион' рьдръ же ѥсть паче анъфраѯа камыка, бъıваѥть же въ Пазѣ, градѣ индиисцѣмь, остримъ же по врачьбьнѣи ослѣ не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ, нъ акъı млѣко, наплънить же чаша многъı. ѥлико же аште хошти остръи, то же ни мѣроѫ, ни тѣломь не оскоудѣе. на потрѣбоу же ѥсть отъ него въземлѥмоѥ на очьнъıꙗ болѣзни и на водьнъıꙗ троудъı пьнѥмо, и иже са не истовоуѥть отъ вина морьскааго
г. Змарагдъ зеленъ оубо ѥсть, въ горахъ же инъдиискыхъ копаѫште варъвари сѣкоуть и. сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь.

76. д҃. Анѳраксъ зѣло чрьвенъ ѥсть образомь, бы-
вають же въ Кархидонѣ ливоуисцѣмь, иже нари-
четь сѧ Анѳрикий. г҃лють же нѣ дьныѭ, нъ нош-
тыѭ сѧ обрѣтають. издалеча бо акы доуплатицѧ
или акы оуглье[1] исарами мьчьште, и ѥдинъ часъ
прѣстане.[1] разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго, ѩко
тъ ѥсть, идоуть на блѣскъ ѥго и обрѧштѫть
и. носимъ же, кацѣми любо ризами да обьѥть
сѧ, блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сиꙗють.
е҃. Сапъѳиръ ѭбагъ ѥсть, бывають же въ Индии
и въ Еѳиопии, остримъ же отокы и напъıштениꙗ
цѣлить съ млѣкомь помазаѥмъ по обѧштрены имъ
мѣстомъ. и на горѣ же даны Мѡусии законъ на
камыцѣ сапъѳирѣ глаголеть сѧ бывъ.
ѕ҃. Иасписъ оузелень ѥсть, обрѣтають же сѧ на
оустѣхъ ѳермедонты рѣкы и на аманѳунтысцѣм
Коупри, трѣбѣ же ѥсть въ Ѥпилипьсѣс.
з҃. Оуакинѳъ, акы ѭчрьмьнъ ѥсть, обрѣтають
же сѧ въ оутрьнии варъварии сюриисцѣи, Скоу-
ѳиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсик-страноу тоу
вьсѫ сѣверьскоуѭ, иже соуть Гоѳи и Дав-
нис. да тоу оубо въ ѫтрь въ поустыни великыꙗ
Скоуѳиѭ ѥсть дъбрь, зѣло глубока и человѣком
невъходьна, стѣнами каменами обоѭдоу огра-
дивъши сѧ: да тѣмь съ горы приникъшоу комоу,
любо акы съ стѣнъ не мошти дозьрѣти дьна
дъбри тои, нъ отъ глоубины мракъ ѥсть, аке.

[1] себто: мьчьштеть... прѣстанеть.

пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ ближьнїи- ихъ тоу цѣсарии осоужденици нудьми заклавъ- ше агньца и одьравъше съмештѫть съ горы отъ камениꙗ въ пропасть дъври тоꙗ, и прилипать каменїѥ на мѣсѣхъ тѣхъ. орьли убо въ камении томь живоуще на вонѭ масьноуѭ съходать и възносѧть агнѧта съ льпѧщемь камениѥмь. и ѥгда и изѣдѧть маса, камениѥ остаѥть на врьхоу горы, осоуждениици же, съмотривъше, къде възносѧть орьли маса, идоуть и тако приносѧть камениѥ. имоуть же дѣиство сице: намештемъ[1] бо на оугли огньныꙗ, сами не врѣ- ждаѭть сѧ, нъ оугли оугашаѭть; не тъчиѭ же се, нъ и възьмъ нѣкъто камыкъ, и обивъ въ понѧвицѫ нѣку, и дьржа роукоѭ надъ оугльми самъ отъ огнѧ роукоу си ижьжеть, понѧви- цѧ же без врѣда съ проста прѣбываѥ. глють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть.

н҃. Ахатис акы ѭсинь ѥсть, обрѣтаѭть же и того въ Скоуѳѣхъ тѣхъжде, остримъ же и помазаѥмъ на лици, оусѣканиѥ въстапаѧѥть скорьпиино и ѥхидьньно.

ѳ҃. Амеѳисакии пламениѥ[2] зѣло, въ горахъ же обрѣтаѥть сѧ лувиньскыихъ на краихъ морьскыихъ.

і҃. Хрусолиѳъ акы златъ ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ въ кладъчьнѣмь камени на краи Ахеменьі- дѣи вавоулоньскы. Вавоулонъ же и кладѧзь тъ каменьи Ахименидоу нарич[illegible]ть. остримъ же съ- ришть же болѧштиимь и чрѣвьмь цѣлитель ѥсть.

1) намештемо (камениѥ) 2) пламенъ ѥсть.

73. і҃а. Вироулишнъ изѣкръ оубо ѥсть, ѕываѥтъ же при брѣзѣхъ горы, нарицаѥмыꙗ Тоура.
і҃в. Ѡнухион҃ роусъ ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ и тъ въ тои же горѣ.

Посланіє Ісидора до єпископа Євсевія.

Исидорово посълание къ Ѥусевиѭ ѥпископ[у]

Зиждеши, ꙗкоже г҃лю, цръкъве[1] въ Пилоусиихъ, тростьми оубо свѣтьлоу, зълыми же н҃равы, и неправьдами, и оукоры, и оубогыхъ насильѥмь, и нищихъ трошениѥмь, ѥже ино ничьтоже ѥсть, нъ акы зьдати Сионъ въ кръвьхъ и Ѥроусалимъ въ неправьдахъ. не трѣбоуѥть же богъ отъ штюжихъ жрьтвъ, нъ акы трѣбоѭ полагаѥма пьса гноушаѥть сѧ. прѣстани оубо зиждѧ и неправьдоуꙗ, да не црькы та на обличениѥ прѣдъ богъмь обращеть ти сѧ, на высотоу оубо въздраждена, въпьюшти же на тѧ въ вѣкы и без мълъчаниꙗ съ Иѥремиѥмъ: горе, иже зиждеть домъ свои на высотоу съ неправьдоѭ и горьница своꙗ не въ соудѣ, оу ближьн҃ѧго ѥму дѣлателе тоуне и мьзды ѥмоу не ѿдасть. и отъ кыхъ зъли съзьда сѧ и лишеныхъ напьдъ просѧ, и отъмьштениꙗ врѣжденыихъ възиска.

Про мамону.

Въпросъ: Чьто ѥсть маммона не праведьнъи?
Отъвѣтъ: ... лежаштеѥ кромѣ потрѣбы нашеꙗ

[1] цръкъвь.

богатьство. могъи бо или кърмити, или гонозити отъ глада, или отъ дълга, или отъ полона погъıбажштааго, и не помагаꙗ-то въ истиноу акъı неправьдникъ и оубиица... Ꙗко же и инъде, запрѣштаꙗ, немилостивъı-имъ гл҇ѥ[1]: аще оубо въ неправьдьнѣемь маммонѣ вѣрьни не бъıсте, истиньное къто вамъ пороучить? и аште вы и тоуждемь вѣрьни не бъıсте, ваше къто дасть вамъ? «чоуждее» же нариче имѣньное облишь, бо не родихомъ сѧ съ богатьствомь, нъ нази, по писаноуоумоу: ничесо же вънесохомъ въ миръ, ни изнести чесо можемъ... И «ваше» рекъше бж҇ьскъıи даръ и данное богомь бл҇гое. имъ же гл҇еть: блюдѣте сѧ и храните отъ лихоимьства, ꙗко не въ облишьшии комоуждо жизнь его ѥсть въ имѣнии ѥго... Ꙗко же и съıи по плъти братъ ѥго Іаковъ обличаеть такъıꙗ, гл҇ꙗ: воле, нъıнѧ богатии, плачѣте! богатьство ваше истьлѣ, и ризъı вашѧ мольми изѣденъı бъıшѧ!.. Відиши ли, ꙗко въ[2] облишьнѣемь богатьствѣ, а не оправьдьнѣемь гл҇ѥть сѧ...

Про обрізаннꙗ.

Въпросъ:

Чьсо ради (бг҇ъ) обрѣзати сѧ ѥмоу (Авраамоу) повелѣ?

Отвѣтъ:

Прогл҇авъ прѣселениѥ, съхраниениѥ нѣкоѥ оухищраѥ

1) = глаголеть, розуміється: Господь. 2) замісць: ѡ

благочьстыѭ, да не съ зълыими члвкы съмѣсивъше сѧ растьлѧть добродиѥ… ѥгда же оуже на обѣ-штаноуѭ въвождахоу сѧ землю, тъгда пакы бгъ повелѣ Ису обрѣзати в'сѧ, хотѧхоу бо съ странами съмѣсити сѧ иноплеменьнъиими; ѥгоже дѣлѧ ноуждьнѣ знамениꙗ бовахоу, ѥже ꙗ отъ иноплеменьникъ отълоучати начьнеть.

Про фігури.

О образехъ Георьгиꙗ Хоуровьска)

Инословиѥ оубо ѥсть ино нѣчто глюшти, а инъ разоумъ оуказаѭшти, ꙗко же ѥ речено отъ бга къ змии: проклѧта ты и отъ всѣхъ звѣрии. слово бо акы змии ѥсть, на диꙗвола же инорѣчьнѣ зміѥмь нарицаѥма разоумѣваѥмъ..

Прѣводъ же ѥсть слово отъ иного на ино прѣводимо, имать же образы четыри. или бо отъ съдшьнъіихъ на несъдоушьнаꙗ прѣводить сѧ, или отъ несъдшьныихъ на съдшьнаꙗ. отъ съдоушьнъіихъ оубо на съдоушьнаꙗ, ꙗко же се кто цра пастоуха наричеть людьмъ: пастоухъ бо истовоѥ овьчии ѥсть — оба же ѥста съдоушьна, и цѣсарь, и овьчии пастоухъ. отъ бездоушьнъіихъ же на бездоушьнаꙗ — ꙗко же се кто, оугль съкрывъ въ пепе-

лѣ, глѥ:[1] сѣма огньноѥ сънавѣдѣвъ сѧ, или речеть: многъ изливаѥть сѧ изъ дрѣва пламы: иже бо лиѭти сѧ мокриимъ сълоучаѥть сѧ, отъ съдоушьнъıихъ на бездоушьнаꙗ—ѥгда кто высотоу горьнѭѭ врьхъ или главоу соущѫ нарицаѥ.[2] врьхъ бо и главоу о съдоушьнъıихъ истовоѥ нарицаѥть. отъ бездоушьнъıихъ же на съдоушьнаꙗ—ꙗко же се речено ѥ: море видѣ и бѣжа. ѥже бо видѣти о съдшьнъıихъ истовоѥ глѥть сѧ.

Лікарські поради на всякі місяці.

(мцѝ по римлꙗнемъ[3] о различнъıихъ мѣсѧцихъ)
а҃. марта .ла҃.: сладъко ѧждь и пии... в҃. априлꙗ .л҃.: рѣпы не ѣжь... г҃. маиꙗ .ла҃.: поросѧте не ꙗждь... д҃. иоунꙗ .л҃.: въ часъ вътоpыи пии воды мало... з҃. аўгоуста: слѣза не ꙗждь... з҃. сетемврa .л҃.: млѣка не ꙗждь... и҃. октꙗврꙗ .ла҃.: не ꙗждь оцьтꙗна... ѳ҃. номврꙗ .л҃.: не мыи сѧ часто... і҃. декаврa .ла҃.: капоусты не ѧждь... ıа҃. иеноуарa .ла҃.: въ часъ .е҃. пии вина цѣла мало... ві҃. феўроуарꙗ .ки҃.: сеўкла не ꙗжь.

---

[1] = глаголеть. [2] нарицаѥть.

[3] Були свої слав'янські назви місяців, як це читаємо в Синаксарі Зографської евангелії; ці назви подибуємо і в віденськім Антольогіоні, і в путнянській евангелії, і в ужгородськім уставі й т. д.

Кінець.

А коньць вьсѣмъ книгамъ: оже ти собѣ не лю҃бо, то того и дроугоу не твори. въ лѣто ҂ѕ҃ф҃п҃а написа іоаннъ диакъ изборьникъ сь великоуоумоу кнѧѕю С҃тославоу (й далі йде

Присвята,

вписана в „Ізборнику" двічі, на листку 2б та на листку 263б і 264а):

Листок 2б.

Великъıи въ кнѧзихъ кнѧзь С҃тославъ, въжделаниемь зѣло въжделавъ, дьржаливъıи вл҃ка, обавіти покръвенъıꙗ разоумъı въ глѫбинѣ многострѫпътьнъıхъ сихъ книгъ прѣмѫдраго Василиꙗ връазѫмѣхъ, повелѣ мнѣ, немѫ҃дроувѣдию, прѣмѣноу сътворити рѣчи инако, набъдѧща тожьство разѫмъ его, ꙗже, ѧкъı бъчола любодѣльна, съ всѧкого цвѣта ѱанию събьравъ, ꙗкъı въ единъ сът, в вельмысльное ср҃це свое, проливаеть, ѧкъı сътъ сладъкъ, изъ оустъ своихъ прѣдъ болѧрꙑ на възроумѣние тѣхъ мъıсльмъ, ꙗвлюꙗ сѧ имъ новъıи Птоломѣй,

Листок 263б.

Великъıи въ кнѧзьхъ кнѧзь Свѧтославъ, въжделаниѥмь зѣло въжделавъ, дрьждаливъıи владыка обавити покръвнъıꙗ разоумъı въ глоубинѣ многострѫпътьнъıхъ сихъ кънигъ прѣмѫдраго Василѧ въ разоумѣхъ, повелѣ м'нѣ, нѥмоудроувѣдиѭ, прѣмѣноу сътворитї рѣчи инако, набъдѧште тождьство разоумъ ѥго, ꙗже акъı бъчела любодѣльна, съ вьсѧкого цвѣта п'саніоу събьравъ, акъı въ ѥдинъ сътъ, въ велъмъıсльноѥ срьдьце своѥ проливаѥть, акъı сътъ сладъкъ, из оустъ своихъ прѣдъ болѧрꙑ на възроуминиѥ тѣхъ мъıслемъ, ꙗвлѧꙗ сѧ имъ новъıи П'толомеи,

не вѣрою, нъ желание паче; и събора дѣлꙗ многочьстьныих бжтвьныхъ кънигъ всѣхъ, ими же и своꙗ клѣти испълнь, вѣчьноую си памать сътвори.

не вѣрож, нъ желаниѥмь паче; и събора дѣла м'ногочьстьныих божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ, ими же и своꙗ полатъı испълнь, вѣчьноуѭ си памать сътвори.

Із київського Ізборника з 1076. р.

1. Про читання книжок.

Добро ѥсть, братиѥ, почитаньѥ книжьноѥ, паче вьсакомоу хрьстьꙗноу: блаженни бо, рече,[1] испытаюштеи съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь срцьмь възиштють ѥго. чьто бо рече: испытаюштеи съвѣдѣниꙗ ѥго? Ѥгда чьтеши книгы, не тъшти са бързо иштисти до другыꙗ главизны, нъ поразумѣи, чьто глють книгы и словеса та, и тришьды обраштаꙗ са о ѥдинои главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ, да не съгрѣшж тебѣ. Не рече: усты тъчью изглаахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшж тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правимъ ѥсть ими. реку же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ, правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль безъ гвоздии, ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго: и ꙗкоже плѣньникомъ оумъ стоить оу родителъ своихъ, тако и

[1] розуміється: Богъ, або якийсь святий

84. правьдьникꙋ о почитаньи книжнѣмь. красота воиноу оружиѥ и кораблѭ вѣтрила, тако и правьдникоу почитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои, да разумѣю чюдеса отъ закона твоѥго: очи бо глеть размыслъ срдчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ, разумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ разума и срьца. тѣмь же и похоули не поучаѭштаѩ сѧ глѧ: проклѧти ꙋклаꙗѭштеи сѧ отъ заповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ сѧ похвали, глѧ: коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда устомъ моимъ, и законъ устъ твоихъ паче тысѧшта злата и сребра, и въспѧтъ, глѧ: възрадоуѭ сѧ азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса бжиꙗ глѧ: ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми сѧ поучати словесьмъ твоимъ дьнь и ноштъ.

То мы, братиꙗ, поразумѣимъ и послушаимъ разумьныма ушима, и поразумѣимъ силу и поучениѥ стыхъ книгъ. послоушаи ты житьѧ стааго Василиꙗ, и стаꙗго Іωана златоустаꙗго, и стааго Кирила філософа, и инѣхъ многъ свѧтыихъ, како и ти съпьрва, повѣдаѭть о нихъ рекоуште, измлада прилежаахоу стыхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноуша сѧ. вижь, како ты начѧтъкъ добрыимъ дѣломъ поучениѥ стыихъ книгъ. да тѣми, братиꙗ, и сами подвигнѣмъ сѧ на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и поучимъ сѧ въиноу книжьны-

имъ словесьмъ, творяще волю ихъ, якоже велять, да и вѣчьныя жизни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

2. Наука Ксенофонта для дітей.

Азъ, чадѣ, рекоу вама: чловѣча житиꙗ отити хоштю. вѣста бо, како въ житии семь жихъ без лукы, како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ, не сама ради велика, нъ норовъмь великъмь. Не оукорихъ никого же, не вередихъ, и никого же не оклеветахъ, ни завидѣхъ никомоу же. Ни разгнѣвахъ ся ни на кого же, ни на мала, ни на велика. Не оставихъ цркве бжия вечеръ, ни заоутра, ни полоудне. Не прѣзьрѣхъ ништиихъ, ни оставихъ страньна и печальна, не прѣзьрѣхъ никъгда же, и иже въ тьмьницахъ заключении, потребьная имъ даяхъ, и иже въ плѣньницѣхъ, избавихъ. Не помыслихъ на добротоу чюжю... Тако и вы живѣта, чадѣ мои, да и ваю бгъ оублажить и длъголѣтьна явить, и сътворить. Оубогыихъ посѣштаита, въдовицѣ заштиштаита, немоштьныя милуита, и осоуждаемыя бес правьды изьмѣта. миръ имѣита съ всѣми. Паче же вьсѣхъ, иже въ пустыни и въ печерахъ, въ пропастьхъ земльныихъ, добро творита. Поминаита манастыря, чьноризьць стыдита ся и чьтѣта, и милосрьдоуита. Матери же ваю чьсть отъдаита, и вьсе добро сътворита ей, да гда оузьрита радоующа ся, и о томь веселита ся

въ вѣкы. Вьсе, ѥлико имата златъмь, и сребръмь, и ризами, неимоущтиимъ подаита; и въ работѣ соу- штѧѩ, акы своѩ чѧда, лѫбита, и оуныѩ милоуита, и старыѩ свободы сѫподобита, пищѫ имъ до съмрьти дающѧ. и съ проста рекоу: ѥже мѧ ви- дѣста творѧщтѧ, и вы творита, да спсета сѧ, и сѫподобита сѧ стыихъ. Матере не забываита, волѫ еи творита и послоушаита съ страхъмь гньмь. Вѣдѣ бо, ꙗко дѣло гне дѣлаѥта, заповѣди гнѭ хранита, и бгъ мира сего буди съ вама, аминь.

з Про здержливість.

Стаго Нила о въздьржании.

Пии вино помалоу, ѥлико бо скоудо пиѥтьсѧ, толико блго твори[1] пиющиимъ. толико даи чре- воу, ѥже на довѣлъ, а не ѥлико хощеть. потребоу даи телеси противу силѣ ѥго, ꙗкоже можеть; тѣло бо наше ѥсть, акы риза: да аще храниши, то тьрпить, аще ли повьржеши, то изниѥть. пи- тиѥ же мѣрьное сыть напълнѧѥть и веселить, безмѣрьноѥ же бѣшеньство ѥсть. оурокъмь бо вькоушаи, и, чресъ оурокъ не вькоушаѩ, не грѣ- шиши: лоуче бо съ оуставъмь пити вино, съ ве-

[1] себто: творить.

личаниѥмь водьноуоумоу питию. И вижъ ми въ мироу вино пиющиихъ стъıихъ моужъ-и бешиноу[1] водоу пиющиихъ моужь нечистъ. и к томоу не хоули, или хвали тѣло, нъ оублажиши оумъ добрѣ или зълѣ пиющиимъ...

Про пиянство.

Хотѧ же чистѣ пожити, пиянства сего да отхвалить сѧ.(апла Паула)...Пияницѣ цѣсрьствия божия не наслѣдьствуѭть... Дѣлатель пияница не обогатѣѥть... Гнѣвъ великъ моужж—жена пьяничива. Въ медоу не моужаи сѧ, ни моудрьствоуи: мъногъı бо медъ погоуби. медъ въ веселиѥ дано[2] бъıсть богъмь, а не на пияньство сътворено[2] бъıсть. рече Гь: блждѣте себе, ѥгъда отѧгъчають срдца ваша обьѣданиѥмь и пияньствъмь!

Кінцеве слово.

Коньчаша сѧ книгъı сиѧ роукою грѣшьнааго Иоана, изъбрано из мъногъ книгъ кнѧжихъ. Идеже криво, братиѥ, исправивъше, чьтѣте, блгсловите, а не кльнѣте! кончахъ книжькъı сия въ лѣто ѕфпд лѣто, при Стославѣ, кнѧзи роусьскъı землѧ. Аминъ.

1) себто: безъ чиноу. 2) = данъ, сътворенъ.

3. З Архангельськоï Євангеліï.

З євангелиꙗ Матею.

VI. 1–2, 6–13.

1. Рече Г҃ь: вънимаите м҃лтꙑнѧ ваша, не творите
прѣдъ ч҃лвкꙑ, да видими ими бѫдете; аще ли же ни,
мьзды не имате ѿ о҃цѧ вашего, иже ѥсть на н҃бсьхъ.
2. ѥгда бо твориши м҃лтꙑнѭ, не въстрѫби прѣдъ
собоѭ, ꙗко оупокрꙑти[1] творѧть, въ сънъмищихъ и
въ стьгнахъ, да прославѧть сѧ ѿ ч҃лвкъ; аминъ,
г҃лю вамъ, въсприимѫть мьздѫ своѭ.. 6. Ты же, ѥг-
да молиши сѧ, вънииди въ клѣть твоѭ, и затвори
двьри своꙗ, и помоли сѧ о҃цю твоѥмѹ въ таинѣ, и
о҃ць твои, видѧи тѧ въ таинѣ, въздасть тебе ꙗвѣ.
7. Молѧще же сѧ не лихо г҃лѣте, ꙗко и ꙗзычьници,
8. мнѧть бо сѧ, ꙗко въ мънозѣ г҃лании своѥмь
оуслꙑшани бѫдѫть. Не подобите сѧ оубо имъ: вѣсть
бо о҃ць вашь, ихъ же трѣбоуете прѣже прошениꙗ
вашего. 9. Сице оубо молите сѧ вы: Отче нашь[2], иже еси на
н҃бсхъ, да с҃тить сѧ имѧ твое, 10. да придеть ц҃рствиѥ твоѥ,
да боудеть волѧ твоꙗ, ака на н҃беси и на земли. 11. Хлѣбъ
нашь насоущьныи д҃нь даи намъ д҃нь, 12. и остави намъ
длъгы нашѧ, ꙗко и мы оставлѧѥмъ длъжьникомъ на-
шимъ; 13. и не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны ѿ не-
приꙗзни, ꙗко твоѥ ѥсть ц҃рство, и сила, и слава о҃ца, и с҃на,
и с҃таго д҃ха въ вѣкꙑ, аминь.

---

[1] гр. ὑποκριτής = ліцемір. [2] пор. єв. Луки XI, 1–4, стор. 94.

VIII, 28–33.

28. Въ оно [врѣмѧ] пришьдъшю І҃сви въ странѹ гер-
гесиньскоѹ сърѣтоста и дъва бѣсьна ѿ жали и исхо-
дѧща лютѣ ѕѣло, ꙗко не можаше никтоже миноути
поутьмь тѣмь. 29. и се възъписта г҃люща: что ѥсть
нама І҃се и теби, с҃не б҃жии? пришьлъ ѥси сѣмо прѣ-
же .врѣмене моучитъ насъ. 30. бѣ же далече ѿ него
свинии мъного пасомо. 31. бѣси же молꙗхоути-и, г҃лю-
ще: аще изгониши ны, повели намъ ити въ стадо сви-
ное. 32. и рече имъ: идѣте. они же шьдъше идошѧ въ
свиниꙗ: и абие оустрьми сѧ вьсе стадо по берегоу
въ море, и оутопошѧ въ водахъ. 33. и пасоущеи бѣ-
жашѧ, и шьдъше въ градъ възвѣстишѧ вьсѧ о бѣсь-
ною. 34. и се вьсь градъ изидоу противоу І҃сви: и ви-
дѣвъше молишꙗ и, да бы прѣшьлъ ѿ прѣдѣлъ ихъ.
и вълѣзъ въ корабль І҃съ [прѣде] и приде въ свои градъ.

XVI, 13–19.[1]

13. Въ оно в҃ пришьдъ І҃с въ странѹ Кесариꙗ фили-
повы, въпрашааше оученикы своꙗ г҃лꙗ: кого г҃лють
мѧ ч҃лвци соуща с҃на ч҃лвчьскааго? 14. они же рѣша
ѥмоу: ови Іѡна кр҃стлꙗ, ини же Илию, дроузи иже
Иеремию, или ѥдиного ѿ пр҃ркъ. 15. г҃ла имъ І҃с: вы
же кого мѧ г҃лете быти? 16. ѿвѣщавъ же Симонъ Петръ
рече: ты ѥси Х҃съ, с҃нъ б҃а живааго. 17. и ѿвѣщавъ же

1) м҃ца [июнꙗ] въ .к҃ѳ. ст҃хъ и вьрховьнихъ ап҃лъ Петра и Па-
ула, еуангелие ѿ Матъѳеа.

Іс҃ рече ѥмоу: блж҃нъ ѥси, Симоне, сн҃е И   , ꙗко плъть
и кръвь не ꙗви тебе, нъ о҃ць мои, иже ѥсть на нб҃схъ.
18. и азъ же тебе г҃лю, ꙗко ты ѥси Петръ, и на семь
камени съзижю цръкъвь мою, и врата адова не
оудоблꙗють ѥи. 19. и дамь тобѣ ключѣ цр҃ства нб҃сь-
наагo, иже аще съвѧжеши на земли, боудеть съвѧзанъ
на нб҃сьхъ, иже аще раздрѣшиши на земли, боудеть
раздрѣшенъ и на нб҃сѣхъ.

Із евангелиꙗ Марка.

II, 1–12.

1. Въ оно вре҃ вънидѣ Іс҃ въ Капернаоумъ,
и слоухъ бы҃, ꙗко въ домоу ѥсть. 2. и абие събира-
ша сѧ мнози, ꙗко к томоу ни въмѣстити сѧ ни
предь двьрми: и г҃лаше имъ слово. 3. и придоша къ
нѥмоу носѧще ослаблѥна, носима четырьми, 4. и не
могоуще пристоупити къ немоу, за народы, ѿкры-
ша покровъ, идеже бѧше, съвѣсиша одръ, на немь-
же ослаблѥныи лежаше. 5. видѣвъ же Іс҃ вѣроу ихъ
г҃ла ослаблѥноуоумоу: чадо, ѿпоущають сѧ тобѣ
грѣси твои. 6. бѧхоу же нѣции ѿ книжьникъ тоу
стоꙗще и помышлꙗюще въ ср҃цхъ своихъ: 7. что сь
тако г҃лть хоулоу? кто можеть отъпоущати грѣ-
хы, тъкмо б҃ъ ѥдинъ? 8. и абїѥ разоумѣвъ Іс҃ъ доухмь
своимь, ꙗко тако ти помышлꙗють въ собѣ, и ре҃ имъ:
что тако помышлꙗѥте въ ср҃цхъ вашихъ? 9. что

ѥсть оудобиѥ решти ослаблѥноумоу: ѿпоуштают ти сѧ грѣси, или решти: въстани, възми одръ свои и ходи? 10. нъ да оувѣсте, ꙗко власть иматъ с҃нъ чл҃вчь ѿпуштати на земли грѣхы, гл҃а ослаблѥноумоу: 11. тобѣ гл҃ю: въстани, и възьми одръ свои, и иди въ домъ свои. 12. и въставъ абиѥ, и възьмъ одръ изиде предъ въсѣми, ꙗко дивити сѧ всѣмъ. и славлꙗхоу б҃а гл҃юще, ꙗко николиже тако видѣхомъ.

Із евангелія Луки.

I, 1-24, 57-67, 76-80.

1. Понѥже оубо мнози начаша чинити повѣсть о извѣстьныихъ въ насъ вещьхъ, 2. ꙗкоже предаша намъ бывъше искони самовидьци, слоугы бывъше словеси, 3. изволи сѧ и мнѣ, хожьшю испьрва по всѣхъ, въ истиноу по рѧдоу пьсати тебѣ, славьныи ѳеофиле, 4. да разоумѣѥши, о нихъ же наоученъ ѥси словесы, оутвьрженииѥ. 5. Б҃ы въ д҃ни Ирода, ц҃рѧ июдеиска, иереи етеръ именьмь Захариа ѿ епимериа[1] Авианꙗ, и жена ѥго ѿ дъщеръ Аароновъ, имꙗ ѥи Елисаветь. 6. бѣста бо оба правьдьна предъ б҃мь, ходѧща въ заповѣдьхъ сихъ и оправьданиихъ г҃нихъ бес порока. 7. и не бѣ има чада, понѥже бѣ Елисаветь неплоды, и оба замтрѣвъша въ д҃ньхъ своихъ бѧста. 8. б҃ы же слоужащю ѥмоу въ д҃нь чреды своѥꙗ предъ

[1] гр. ἐφημερία

б҃мь, по обычаю иереискоу лоучи сѧ ѥмоу пока[ди]-
ти въшедъшю въ црк҃вь г҃нѭ. 10. и все множьство людии
бѣ мл҃твоу творѧ вънѣ въ годъ тьмьꙗна. 11. ꙗви же сѧ
ѥмоу анг҃лъ г҃нь, стоꙗ о десноую олтарѧ кадильнааго.
12. и съмате сѧ Захариꙗ видѣвъ, и страхъ нападе на нь.
13. рече же къ нѥмоу анг҃лъ г҃нь: не бои сѧ, Захарие, за-
нѥ оуслъішана бы мл҃тва твоꙗ, и жена твоꙗ Єлисавеѳь
родить с҃нъ тебѣ, и наречеши имꙗ ѥмоу іѡ҃нъ, 14. и боу-
деть тебѣ радость и веселиѥ, и мнозѣ о рожьствѣ ѥго
въздрадоуютъ сѧ. 15. боудеть бо велии предь б҃мь, и ви-
на, и сикера не имать пити, и д҃ха ст҃го испълнить сѧ
и ѥще и-чрева м҃три своѥꙗ. 16. и многы с҃нъі изл҃въі
обратить къ г҃оу б҃оу ихъ. 17. и тъ предьидеть предь
нимь д҃хмь и силою Илиином, обратить[1] ср҃ца оцемъ
и чада противьнъіꙗ въ моудрость правьдьныихъ оуго-
товати г҃ви люди съвьренъі. 18. и рече Захариꙗ къ ан-
г҃лоу: по чесомоу разоумѣю се? азъ бо ѥсмь старъ,
и жена моꙗ заматрѣвъши въ д҃нехъ своихъ. 19. и ѿвѣ-
щавъ анг҃лъ рече ѥмоу: азъ ѥсмь Гавриль, престоꙗи
предъ б҃мь, и посланъ ѥсмь г҃лати тебѣ, и бл҃говѣстити
тебѣ се. 20. и се боудеши мълча и не могъіи прог҃лати,
до нѥгоже д҃не боудеть се, занѥ не вѣрова словесьмь
моимъ, ꙗкоже събоудеть сѧ въ времѧ моѥ. 21. и бѣ-
ша людиѥ ждоуще Захариѣ, и чюждахоу сѧ, иже
моуждааше въ црк҃ви. 22. ишьдъ же не можаше г҃лати
къ нимъ, и разоумѣша, ꙗко видѣниѥ видѣ въ црк҃ви,

---

1) = обратити.

и бѣ помаваꙗ имъ, и пребываше нѣмъ. 23. и бы҇с, ꙗко
испълниша сѧ дн҇ьѥ слоужбы ѥго, иде въ домъ свои.
24. и по сихъ же дьнехъ зачатъ Єлисавеѳь, жена ѥго,
и таꙗше сѧ пѧть м҇цъ, гл҇щи: ꙗко тако сътвори мнѣ
г҇ь въ дн҇и, въ нꙗже призри отѧти поношениѥ моѥ
въ чл҇вцхъ...
57. Єлисавеѳи же испълниша сѧ дн҇ьѥ родити, и роди
с҇нъ. 58. и слышаша окрестъ живоущеи ѡ рожении ѥꙗ,
ꙗко възвеличилъ ѥсть г҇ь м҇ть своꙗ съ нѥꙗ.
59. и бывъ осмыи дн҇ь, придоша обрѣзатъ отрочѧте,
и нарицахоуть и именьмъ о҇ца своѥго Захариа.
60. и ѿвѣщавъши м҇ти ѥго ре҇: ни, нъ да наречеть
сѧ Іѡанъ. 61. и рѣша ѥи, ꙗко никтоже ѥсть ѿ ро-
жениꙗ твоѥго, иже нарицаѥть сѧ именьмь тѣмь.
62. помаꙗхоу же о҇цю ѥго, како бы хотѣлъ нарещи
ѥ, 63. и, спрошь дъщицю, н[а]ꙑса, гл҇ꙗ: Иоанъ ѥсть
имѧ ѥмоу, и чюдиша сѧ вси. 64. и ѿвьрзоша сѧ ѥго
оуста абиѥ, и ꙗзыкъ ѥго, и гл҇аше бл҇гословѧ б҇а.
65. и бы҇с на вьсѣхъ страхъ живоущихъ окр҇стъ ихъ,
и въ всеи странѣ иоудеисцѣи повѣдаѥми бѧхоу гл҇и
си. 66. и положиша вси на ср҇цхъ своихъ, гл҇юще: что
оубо ѿроча се боудеть? и роука Г҇нꙗ бѣ съ нимь.
67. и Захариа, о҇ць ѥго, испълни сѧ д҇хмь ст҇мь, пр҇рчь-
ствова, гл҇ѧ: Бл҇нъ г҇ь б҇ъ изл҇въ, ꙗко посѣти и сътвори
избавлѥниѥ людьмъ своимъ...

76. и ты, отроче, пр҃ркъ вышьнꙗаго наречешисѧ:
предъидеши бо предъ лицемь г҃нмь оуготовати
поути юго... 80. отроча же растѧше и крѣплꙗаше
сѧ д҃хмь, и бѣ въ поустынꙗхъ до д҃не ꙗвлениꙗ
своюго Из҃лю.

XI, 1–4, 9–13.[1]

1. Въ оно время придоша къ Ісѹ оученици юго и
рѣша юмоу: Г҃и, наоучи ны молити сѧ, ꙗкоже Ио-
анъ наоучи оученикы своꙗ. 2. рече же имъ: югда
молите сѧ, г҃лѣте: О҃че нашь, иже юси на нб҃схъ,
да ст҃ить сѧ имѧ твою, да придеть црс҃твию твою,
да бѫдеть[2] волꙗ твоꙗ, ꙗко на н҃беси и на земли.
3. хлѣбъ нашь д҃невьныи даи намъ вьсѧкъ д҃нь.
4. и оста[ви] намъ грѣхы наша, ꙗко мы оставлꙗ-
юмъ дължникомъ нашимъ. и не въведи насъ въ
напасть, нъ избави ны ѿ неприꙗзни...[3]
9. И азъ г҃лю вамъ: просите, и дасть сѧ вамъ;
ищѣте, и обрѧщете, тълцѣте, и ѿвьрзеть сѧ вамъ.
10. всѧкъ бо просѧи приюмлють, и ищаи обрѧщеть,
и тълкоущюоумоу ѿвьрзеть сѧ. 11. котораго же
васъ оца въпр҃осить с҃нъ твои хлѣба, еда камень
подасть юмоу? ли рибъ, еда въ рыбы мѣсто

---

1) м҃ца [маиꙗ] въ .а҃. ст҃го пр҃рка исаиꙗ и м҃чнка хрьсто-
фора - еуанг҃лие ѿ лоукы.
2) = боудеть. 3) пор. єв. Матея VI, 9-13, стор. 88.

подасть юмоу змию? 12. ли аще просить ꙗица, еда
подасть юмоу скорпии? 13. аще оубо вы зли соуще
оумѣюте даниꙗ благаꙗ даꙗти чадомъ вашимъ,
кольми паче о҃ць вашь нбсныи дасть дх҃ъ бл҃гъ
просѧщиимъ оу нѥго.

З евангеліꙗ Івана.

XVI, 15–23.

15. Рече Г҃ь своимъ оученикомъ: вьсѧ, ѥлико имать
о҃ць, моꙗ соуть; сего ради рѣхъ, ꙗко ѿ о҃ца моѥ-
го придеть, и възвѣстить вамъ. 16. вьмалѣ, и к то-
моу не видите мене; и пакы вьмалѣ, и оузьрите
мѧ, ꙗко идоу къ о҃цю. 17. рѣшѧ же ѿ оученикъ ѥго
къ себѣ: чьто се ѥсть, ѥже гл҃еть намъ: вьмалѣ,
и не видите мене, и пакы вьмалѣ и озьрите мѧ,
ꙗко идоу къ о҃цю. 18. гл҃ахоу же: чьто ѥсть се,
ѥже гл҃еть „вьмалѣ"; не вѣмь, что гл҃еть. 19. разоумѣ
же І҃съ, ꙗко хотѧти-и въпрошати, рече имъ: о семь
ли сътѧзаѥте сѧ межю собою, ꙗко же рѣхъ вамъ:
„вьмалѣ не видите мене, и пакы: вьмалѣ и оузь-
рите мѧ?" 20. аминъ, аминъ, гл҃ю вамъ, ꙗко въспла-
чете сѧ, и въздрыдаѥте вы, а миръ въздрадоу-
ѥть сѧ, вы же печальни боудете, нъ печаль ва-
шѧ въ радость боудеть. 21. жена, ѥгда раждаѥть,

печаль имать, ꙗко приде година ѥꙗ; ѥгда же родить
отрочѧ, к томоу не помьнить скърби за радость,
ꙗко роди сѧ чл҃вкъ въ вьсь миръ. 22. и вы оубо ны-
нѣ печаль имѣти имате; пакы же оузьрю вы, и
въздрадоуѥть сѧ ср҃дце ваше, и радости вашеꙗ
никтоже не възьметь ѿ васъ. 23. и въ тъ д҃нь
мене не въпросите ничсоже, аминъ, аминъ. г҃лю вамъ,
аще что просите ѿ о҃ца въ имѧ моѥ, дасть вамъ.
24. доселѣ не просисте ничсоже въ имѧ моѥ; про-
сите, и приимете, да радость ваша испълна боудеть.
25. си въ притъчахъ г҃лахъ вамъ, придеть же годи-
на, ѥгда въ притъчахъ к томоу не г҃лю вамъ, нъ
необиноуꙗ сѧ о о҃ци възвѣщю вамъ. 26. въ тъ д҃нь
въ имѧ моѥ въпросите, и не г҃лю вамъ, ꙗко азъ
оумолю о҃ца о васъ.

4. Із „Слів Григорія Богослова.

Слово на Різдво Христове.

С҃таго о҃ца нашего Григориꙗ, еп҃спа наньзианьскаго, б҃гословца, слово о рождении Х҃вѣ.

Х҃ъ раждаѥть сѧ, славите! Х҃ъ съ н҃бсе, сърѧщѣте! Х҃ъ на земли, възнесѣте сѧ! Поите г҃а, вьсѧ землꙗ, и да обоѥ съвъкоупль рекѫ; да веселѧть сѧ н҃бса, и да въздрадоуѥть сѧ землꙗ, н҃бснаго ради, и потомь земьнаго. Х҃ъ въ плъти, трепетьмь и веселиемь ра-

доуните сѧ; трепетъмь-грѣха ради, веселиѥмь же-
оупъвания ради. Хъ҃ отъ дѣвы: жены, дѣвьствоуи-
те, да Хвѣ҃ матери бѫдете.

Кто не покланꙗѥть сѧ исконьноумоу? къто не
славить коньчьнаго? пакы тьма расходить сѧ,
пакы свѣтъ съставлꙗѥть сѧ, пакы Егуптъ
тьмоѭ мѫчимъ ѥсть, пакы Иль҃ стлъпъмь огнь-
нъмь просвѣщаѥть сѧ. Людиѥ, сѣдѧщеи въ тьмѣ
невѣдѣниꙗ, да видѣть[1] свѣтъ великъ разоумиꙗ!
Древьнꙗꙗ мимоидоша: се бꙑшѧ вьсꙗ новаꙗ. Пи-
смѧ отъстѫпаѥть, доухъ оумьножить сѧ, стѣни ми-
мотекѫть, истина находить. Мелхиседекъ съвира-
ѥть сѧ; безматеренъ, безъ оца҃ бываѥть; безъ
матере-прьвоѥ, безо оца҃-второѥ. Закони ѥсть-
ства разарꙗѭть сѧ, наплънити сѧ подобаѥть вꙑш-
нюмоу мироу. Хъ҃ велить: не противимъ сѧ.

Вьси ꙗзꙑци, въсплещѣте рѫками, ꙗко отроча
роди сѧ намъ, снъ҃, и дано намъ ѥсть, ѥмоуже
власть бꙑсть на рамѣ ѥго. крьстъмь бо съвъзи-
маѥть сѧ, и нарицаѥть сѧ имѧ ѥмоу велика
съвѣта оца҃ ангелъ. Иоаннъ [да] въпиѥть: ѥже
оуготоваите пѫть Гнь҃-азъ възпиѭ силѫ дьни:
бесплътьнꙑи въплъщаѥть сѧ, слово оудебелѣ-
ваѥть, невидимъи видимъ бꙑваѥть, неосѧзаѥмъи

1) замісць: видѧть (ѣ замісць ѧ)

осмзають сѧ, безлѣтьнъи начинають сѧ, сн҃ъ б҃жии сн҃ъ ч҃лчь бъівають, І҃у Х҃ъ, вьчера и дьньсь, тъжде и въ вѣкъі! Жидове да сѧ блазнѧть, Елини да смѣ-ѭть сѧ, а еретици да ѧзыкоболюѭть! тъгда вѣроу-ѭть, ѥгда оузьрѧть на небо въсходѧщь; аще ли не тъгда, нъ ѥгда съ небесъ грѧдѫщь и ꙗко сѫдиѭ сѣ-дѧща.[1]

Се оубо послѣжде, а ѥже[2] нынѣ бо҃ꙗвлениꙗ тръжь-ство, сирѣчь—рожьство; г҃лѥть бо сѧ обоѥ, дъвѣма лежѧщема именьма въ ѥдиной вещи... имѧ же, ѥже ꙗвити сѧ—бо҃ꙗвлениѥ; а ѥже раждати сѧ—рожьство.

Се ѥсть намъ тръжьство, се праздьноуѥмъ дьньсь, пришьствиѥ б҃жие къ чловѣкомъ, да къ бо҃у изидемъ, ли възвратимъ сѧ (сице бо приспѣѥ[3] реши), да ветъха-аго ч҃лка отъложьше въ новааго облечемъ сѧ, и ꙗко-же о Адамѣ оумрѣхомъ, о Х҃ѣ оживемъ, съ Х҃мъ и ра-ждаѥми, и съраспинаѥми, и съпогрѣбаѥми, и съвъста-ѭще.

Подобаѥть бо ми приѧти доброѥ възвращениѥ, и ꙗко отъ блаженишиихъ придошѧ печальнаꙗ, тако и отъ печальнъихъ прити блаженѣишиимъ. идеже бо приоумно-жи сѧ грѣхъ, прѣизбъітъчьствова благодѣть, и аще вькоу-шениѥ осѫдило, кольми паче Х҃ъ пострадавъ ти оправь-ди? ибо праздьноуѥмь не тръжьскы, нъ б҃жскъі; не

1)=сѣдѧщꙗ 2)=а це 3)=приспѣѥть.

житиискы, нъ выше житию; не наше, но нашего, паче владычьнюю; не немощьною, но врачьствьно...

Бждеть же [се] како? Не вѣньчаимъ прѣдверию, не съставимъ ликовъ, не оукрасимъ стьгнъ, не напитѣимъ ока, не огласимъ слоуха, не възвеселимъ оуханию, не любодѣиствоуимъ въкоушению, не пододимъ ржцѣ оудобьнъимъ, ни въ зълобж пжтьми въходимъ грѣха, не ослаблюимъ тѣла одѣниюмь мжкъкымь тълѣющимь, югоже доброта нетрѣбию, не прозрачениюмь камению, не свьтѣниюмь злата, не мждростиюж шарогы лъжжщимъ юстьствьнжж доброта, изобрѣтены ими на образъ; не игрьми и пиюньствиими, имъже ложа и скврьны вѣдѣ съчетаны.

Про мудрість та страхъ Божий.

Намъ же юко же дано отъбѣжати нечрѣдьныя прѣльсти и съ истиною быти и работати Боу живоуоумоу, истинъноумоу, и твари выше възити, вьсе минжвъшемъ, еликоже подъ лѣтъмъ (и) пръвымь пошьствиемь — сице и видимъ и лжбомждриемъ[1] о Бзѣ и божьствьныихъ. Лжбомждриемъ же[1] начинаюште, отънждж же начинати добро! лоуче же, отънждоу же Соломонъ намъ оуставъ положи: начало, рече, прѣмждрости приобрѣши прѣмждрость. чьто

[1] = любомждрѣмъ (спосіб наказ.)

се глгм? начало прѣмждрости? боıазнь. не отъ ви-
да бо начьнъшемъ въ боıазни подоба оустати
[видъ бо невъхлаштенъ, еда и съ стинъı[1] съринеть], но
боıазнию съвѣтовавъшемъ и очистивъшемъ сѧ на
въıсость възѧтисѩ. идеже бо боıазнь, тоу заповѣ-
демъ съблюдение: идеже заповѣдемъ соблюде-
ние, тоу плъти чиштение.

5. Із уривків Турівської євангелії.

З євангелія Луки

V, 1–11.

1. Въ врѣмѧ оно стоıа бѣ Ісъ при езерѣ генисаръ-
рьтьстѣ, 2. и видѣ дъва кораблица стоıаща при
езерѣ: рыбари же, ошьдьше въ нıею, плакаахж мрѣ-
жѧ. 3. вълѣзъ же въ ıединъ отъ кораблицю, иже
бѣ Симоновъ, моли и ѡтъ земла възѧти мало. и
сѣдъ, ис кораблıа оучаше народы. 4. ıако же прѣста
глѧ, рече къ Симоноу: възѣди въ глоубинж, и въме-
тѣте мрѣжѧ ваша въ ловитвж. 5. и отвѣщавъ Си-
монъ рече ıемоу: наставьниче, об нощь вьсж трж-
ждьше сѧ ничесо же не ıахомъ: по глаголоу же
твоıемоу въметемъ мрѣжѧ. 6. и се сътворьше оба-

[1] = стѣны

ша множьство рыбъ мъного: протрьзаахѫ же сѧ мрѣ-
жѧ ихъ. 7. и поманоуша причѧстьникомъ, иже бѣа-
хѫ въ дроузѣмь корабли, да, пришьдъше помогѫть
имъ, и придоша, и испльниша оба корабла, юко по-
грѫжати сѧ има. 8. видѣвъ же Симонъ Петръ при-
паде къ колѣнома Ісовома глѧ: изиди отъ ме-
не, юко мѫжь грѣшьнъ юсмь, Ги. 9. оужасъ бѣ
одрьжааше и и вьсѧ, иже бѣахѫ съ нимь о лови-
тѣ рыбъ, юже юша. 10. такожде же и Иакова и
Иоана, сына Зеведѣова, юже бѣаста обьщьни-
ка Симонова. рече къ Симоноу Ісъ: не бои сѧ, от-
селѣ бѫдеши чловѣкы ловѧ. и извезъше корабль
на землѭ, оставльше вьсе, въ слѣдъ юго идошѧ.

З евангелиіа Івана.

X, 1–9.

1. [Аминъ глаголѭ вамъ, не въходѧи дверьми въ дворъ
овь]чии, нъ прѣлазѧи инѫдѣ—тать юсть и разбоиникъ.
2. а въходѧи дверьми пастырь юсть овьцамъ.
3. семоу дверьникъ отврьзають, а овьцѧ гласъ юго
слышать, и своѩ овьцѧ глашаюьть по имени и изгонить
ѩ. 4. югда же своѩ вьсѧ ижденеть, прѣдъ ними хо-
дить, и овьцѧ по нюмь идѫть, юко видѧть гласъ

єго; 5. по щюждемь же не идѫть, нъ бѣжать отъ него,
яко не знаѭть щоуждаагo гласа. 6. сиѭ притъчѫ
рече имъ Iисоусъ; они же не разоумѣша, что бѣша,
яже глаголааше имъ. 7. рече же имъ пакы Iисоусъ:
аминъ, аминъ глаголѭ вамъ: азъ єсмь дьврь овь-
цамъ. 8. вьси, єликоже приде ихъ прѣжде мене, татьє
сѫть и разбойници. нъ не послоушаша ихъ овьца.
9. азъ єсмь дьврь; мъноѭ аще къто вънидеть, съпа-
сеть ся, и вънидеть, и изидеть, и пажить обрящеть.

XII вік.

1. Із Крилоської [Галицької] Четиро-євангелії з 1144 р.

З євангелія Матеія

XIV, 1—14.

1. Въ оно время слъша Иродъ тетрархъ слоухъ
Iсовъ, 2. и рече отрокомъ своимъ: сь єсть Иоанъ
Хрстль; тъ въскрьсе ѿ мьртвыхъ, и сего ради си-

лы дѣють ся о нѥмь. 3. Иродъ бо имъ Иоана съвяза
и и въсади и въ тьмнїцю Иродьяды ради, жены Фї-
лїппа, брата своѥго. 4. глше бо ѥмоу Иоань: не до-
стоить ти имѣти ѥя. 5. Ї хотя и оубити оубоя
ся народа, зане яко прка имяхоуть и. 6. дни
же бывъшю ржса Иродова плиса дъщи Иродья-
дїна посредѣ, и оугоди Иродоу, 7. тѣмь же съ кля-
твою издрече ѥи дати, ѥгоже аще въспросить.
8. она же, наважена мтрью своѥю, дажь ми, рече, сьде
на блюдѣ главоу Иоана Хрстля. 9. и печяльнъ бысть
црь, клятвы же радї и възлежящїхъ съ нимь повелѣ
дати и. 10. и пославъ оусѣкноу Іоана въ тьмници.
11. и прїнесоша главоу ѥго на блюдѣ и даша дѣци,
и несе мтри своѥи. 12. и пристоупльше оученици
ѥго възяша тѣло ѥго и погребоша ѥ, и прїшьдъше
възвѣстїша Ісови. 13. и слышавъ Ісъ ѿиде ѿтоудѣ
въ корабли въ поусто мѣсто ѥдинъ; и слышавше на-
роди по немь идоша пѣши ѿ градъ. 14. и ишьдъ Ісъ
видѣ многъ народъ, и млсрдова о нихъ, и исцѣли
недоужьныя ихъ.

XIV 15–30.

15. Поздѣ же бывъшю прїстоупїша к немоу оученици
ѥго глще: поустω ѥсть мѣсто, и годїна миноу оуже;
ѿпоусти народы, да шьдъше въ ближняя градьця

коупѧть брашна себѣ. 16. Іс҃ же рече имъ: не трѣбоуѭ[ть]
ѿити; дадіте имъ вы ѣсти. 17. они же гл҃ша ѥмоу: не
имамъ сде, нъ тъкмо пѧть хлѣбъ и двѣ рыбѣ. 18. онъ
же рече: прінесѣте ми ѩ сѣмо. 19. и повелѣ народомъ
възлещи на травѣ, и пріимъ пѧть хлѣбъ и двѣ рыбѣ,
възрѣвъ на нб҃о блг҃сви, и прѣломль хлѣбы дастъ оуче-
нікомъ, оученіці же народомъ. 20. и ѩшѧ вси, і насы-
тишѧ сѧ, и възѧшѧ ізбыткы оукроухъ два на десѧте
кошѧ испълнь. 21. ѩдоущіхъ же бѣ моужь ѩко пѧть
тысоущь развѣ женъ и дѣтии. 22. и абьѥ поноуди
оученікы вълѣсти въ корабль. і варіті и на ономь
полоу, дондеже ѿпоустить народы. 23. и ѿпоущь на-
роды възіде на гороу ѥдинъ помолитъ сѧ. поздѣ
же бывъшю ѥдинъ бѣ тоу. 24. корабль же бѣ посре-
дѣ морѧ мещѧ сѧ вълнами; бѣ бо противьнъ вѣтръ.
25. въ четвьртоую же стражю нощи иде къ нимъ
ходѧ по морю. 26. и видѣвъше и оученіці ходѧщь по
морю съмѧтошѧ сѧ, гл҃ще, ѩко бестѣлесьныи прі-
зоръ ѥсть, и ѿ страха възъпишѧ. 27. абьѥ же ре-
че имъ Іс҃ъ гл҃ѧ: дьрзаіте, азъ ѥсмь, не боите сѧ.
ѿвѣщавъ же Петръ рече ѥмоу: г҃и, аще ты ѥси, по-
вели ми пріті къ тебѣ по водамъ. 23. онъ же рече:
пріді, и излѣзъ ис корабля Петръ хожаше по во-
дахъ и пріде къ Іс҃ови. 30. відѧ же вѣтры крѣпъкы

оубою сѧ, и начьнъ оутапати възъпи гл҃ѧ: г҃и, сп҃сї мѧ.
31. абые же ї҃съ простьръ роукоу ѩтъ и и гл҃а ѥмоу: ма-
ловѣре, почто сѧ оусоумнѣ? 32. соущеи же въ корабли
поклониша сѧ ѥмоу гл҃ще: въ истиноу с҃нъ б҃жьи ѥси.
33. и прѣѣхавъше придошѧ на землю генїсареѧскоу.
34. и познав'ше и моужї мѣста того послашѧ въ всю
страноу тоу, ї прїнесошѧ к немоу всѧ болѧщѧѧ. 35 и
молѧхоутї-и, да тъкмо прїкосноуть сѧ подразѣ ри-
зы ѥго; ї ѥлїко сѧ прїкосноушѧ ѥмь, сп҃снї бъш[ѧ].

З евангелїѩ Луки.

XVII, 20-29.

20. Въпрошенъ жѣ бывъ ѿ фарїсеи, къгдѧ прїдеть
ц҃рсьѥ б҃жьѥ, ѿвѣщѧ имъ и рече: не прїдеть ц҃рсьѥ
б҃жьѥ съ соумнѣньѥмь, 21. ни рекоуть: се сде, ли овде,
се бо ц҃рсьѥ б҃жьѥ вьноутрьоудоу въ васъ ѥсть. 22. ре-
че же къ оученикомъ: прїдоуть дньѥ, ѥгдѧ вьжчелѣ-
ѥте ѥдиного д҃ньи с҃на ч҃лческаго вїдѣтї, и не оузрї-
те. 23. и рекоуть вамъ: се сде, се овде Х҃съ; не изї-
дѣте, ни поженѣте. 24. ѩко бо мълнїи блїстаюшї сѧ
ѿ подн҃бсскыѧ на подн҃бсскоую свьтїть сѧ, та-
ко боудеть с҃нъ ч҃лческыи въ д҃нь свои. 25. прѣже
же подобаѥть ѥмоу много пострадати и искоу-

шеноу быти ѿ рода сего. 26. и якоже бѣ въ дни Но-
ѥвы, тако боудеть и въ дни сна члчскаго. 27. ядяхоу,
и пьяхоу, и женяхоу ся, и посагахоу, до нѥгоже дне
вънїде Нои въ ковчегъ, и прїде потопъ, и погоубї вся.
28. такоже, якоже бы въ дни Лотовы: ядяхоу, и пья-
хоу, коуповахоу, и продаяхоу, сажяхоу, здахоу, 29. въ
ньже днь изїде Лотъ ѿ Содомлянь, одъжчи жюпелъ
и огнь съ нбсе, и погоубї вся.

З єванґелїя Ївана.

XVII, 1–11.

1. Си гла Їсъ, и възведе очї свої на нбо, и рече: оче,
прїде година, прославї сна своѥго, да и снъ твои
прославїть тя, 2. якоже далъ ѥси ѥмоу власть вся-
кою плъти, да всяко, ѥже ѥси ѥмоу далъ, дасть
имъ живота вѣчьнаго. 3. се же ѥсть вѣчнъıи жї-
воть, да знають тебе ѥдїного истїнна ба и, ѥго-
же посла, Ис Хса. 4. азъ прославїх тя на земли,
дѣло съвьршїхъ, ѥже далъ ѥси мнѣ, да сътворю.
5. и нынѣ прославї мя ты, оче, оу тебе самого
славою, юже имахъ, прѣже даже не бы мїръ оу
тебе. 6. явїхъ имя твоѥ чкомъ, яже далъ ѥси

мнѣ ѿ всего мира; твои бѣша, и мънѣ ꙗ далъ єси, и сло-
во твоє съхраниша. 7. [нынѣ разоумѣша], ꙗко вся, єліко
далъ єси мнѣ, ѿ тебе соуть; 8. ꙗко гл҃ы, ꙗже далъ єси
мънѣ, дахъ имъ, и ті пріꙗша, и разоумѣша въ истіноу,
ꙗко ѿ тебе изїдохъ, и вѣроваша, ꙗко ты мя посъла.
9. азъ о сихь молю: не о всемь мірѣ оупрашаю, нъ о
тѣхъ, ꙗже далъ єсі мнѣ, ꙗко твои соуть. 10 и моꙗ вся
твоꙗ соуть, и твоꙗ моꙗ, и прославїхъ ся въ нихъ. 11. и
к томоу нѣсмь въ мірѣ, и сїи въ мірѣ соуть, и азъ къ
тобѣ градоу; ѻ҃че ст҃ыи, съблюдї ꙗ въ имя твоє, ꙗже
далъ єсї мнѣ, да боудоуть єдїно, ꙗкоже и мы.

2. З Городиського [Христинопільського] Апостола.

З Діянь апостольських.

XI, 26–30.

26. [Варнава] обрѣтъ и [Саоула], и приведе и въ Антио-
хию. бѣ҃ы же въ лѣто цѣло събьра ся вся цр҃кы, и на-
оучи же народъ мъногъ, нарекоша же прѣже въ Ан-
тиохии оученикы хрьстьꙗны. 27. Въ ты же дни съни-
доша ѿ Иер҃лма пр҃рци въ Антиохию. 28. Въставъ

же ѥдинъ ѿ нихъ, именьмъ Агавъ, прⷪ҇рече дх҃мь: гладъ
великъ хощетъ быти по всеи вселенѣи, иже бысть
при Клавдии кесари. 28. Ѿ оученикъ же, ꙗко же кто
имѧше, нарекоша когождо ихъ на слоужьбоу посла-
ти живоущии въ Иꙋдеи братии, 29. ѥже и сътвориша,
пославъше къ старцемъ роукою Варнавиною и Саоулѥю.

XXVIII, 1–10.

1. И сп҃сени бывъше тъгда разоумѣхомъ, ꙗко Мелетии
островъ нарецⷮ҇ сѧ. иноꙗзычьници же не мало мл҃ср-
дие творѧхоу намъ. 2. възгнѣщьше бо огнь, приꙗша
вьсѧ ны за настоꙗщии дъждь и зимоу. 3. съгрома-
жьшю же Павлоу множьство рожчьꙗ и възложьшю
на огнь ехидьна, ѿ теплоты излѣзъши, оусѣкноу
и въ роукоу. 4. и ꙗко видѣша иноꙗзычьници вися-
щю змию ѿ роукы ѥго, гл҃ахоу к собѣ: въ истиноу
оубиица ѥсть чл҃вкъ сь, ѥгоже сп҃сена ѿ морѧ соудъ
жити не оставилъ ѥсть. 5.ономоу же оттрѧсъшю змию
въ огнь не бы ѥмоу никоѥꙗже люти. 6. они же чаꙗхоу
ѥго хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ вънезапоу
мьртвоу; на мънозѣ же чаꙗщемъ имъ и видѧщемъ
ничтоже зла на немь бываꙗща прѣложьше сѧ, гл҃ахоу

ба и соуша. 7. на мѣстѣ же томь бѧхоу села старѣиши-
ны острова того, именьмь Поплии, иже и приимъ ны
три дни любьзно оучреди. 8. Бѣ же о̃ць Поплиовоу
огн'ьмь и чревъмь болѧщю сълежати к немоу же Павьлъ
вънидъ, и помолъ сѧ, възложь роуцѣ и ицѣли і. 9. и се-
моу же бывъшю и прочии имоущеи недоугы въ остро-
вѣ прихожахоу и ицѣлѣвахоу. 10. и многами чьстьми
почтоша ны и отплоути хотѧщемъ намъ възложиша,
еже бы ны трѣбѣ.

Із посланія апостола Павла до Римлян.

VIII, 22-32.

Вѣмы бо, яко тварь всѧ съ нами въздыхаеть и
стражеть до селѣ. 23. не тъкмо же, нъ и сами мы на-
чатъкъ д̃ха имоуще, и мы сами въ собѣ въздыхаемъ,
въ̃сынения чающе, избавления тѣлоу нашемоу.
24. въ оупъвании сп̃сохомъ сѧ; оупъвание же ви-
димо нѣсть оупъвание; еже бо видить кто, что
оупъваеть? 25. аще ли егоже не видимъ, надѣемъ
сѧ, търпѣниемь чаемъ. 26. такоже и д̃хъ съ нами
застоупаеть немощи наша; что оубо помолимъ
сѧ, якоже подобаеть, не вѣмъ, нъ самъ д̃хъ при-
повѣдаеть о насъ въздыхании неизглаными.

27. испытаѩ срдца вѣсть, что ѥсть моудрость дх҃а,
ꙗко на бж҃їю проповѣдаѥть по ст҃ыхъ. 28. Вѣмъ
же, ꙗко люблѧщимъ б҃а вса поспѣють сѧ въ бл҃го,
соущимъ по прѣзрѣнию зъваномъ; 29. занѥ ꙗже прѣ-
же разоумѣ, и прѣже нарече съобразны тѣлоу сн҃а
своѥго, быти ѥмоу пьрвѣньцю въ мнозѣ братии;
30 а ꙗже прѣже нарече, сиꙗ и призва; а ꙗже при-
зва, сиꙗ и оправди, а ꙗже оправди, сиꙗ и про-
слави. 31. что оубо речемъ къ симъ? аще б҃ъ по
насъ, кто на ны? 32. иже оубо сн҃а своѥго не
пощадѣ, нъ за ны вса прѣдасти-и, како оубо и не
съ нимь все намъ дарьствоуѥть?

Із посланія апостола Павла до Галатів.

IV, 21–31.

21. Гл҃ѣте ми, хотѧщии подъ закономь быти, закона
ли не слышите? 22. пьсано бо ѥсть: ꙗко Авраамъ
два сн҃а имѣ, ѥдінъ ѿ рабы, а дроугыи ѿ свобо-
дьны. 23. нъ иже ѿ рабы — по плъти роди сѧ, а иже ѿ
свободьныꙗ — обѣтованиѥмь; 24. ѥже ѥста иносъка-
заѥма: сиꙗ бо ѥста два завѣта: ѥдинъ оубо, ѿ горы
синаискыꙗ, въ работоу ражаꙗ сѧ; ѥже ѥсть Агарь,

25. Агарь бо — Сина гора єсть въ Аравии — прилагаєть
же ся нынѣшьнимь Иер҇лмѣ, работаєть бо съ чады
своими, 26. а вышьнюю — Иер҇лмъ свободь єсть,
юже єсть мати всѣмъ намъ. 27. п҇сано бо єсть:
възвесели ся, неплоды не ражающиꙗ, растьргни
възпи, не болѣвъшиꙗ — ꙗко много чада поустыꙗ,
паче, неже имоущи моужа. 28. мы же, братьꙗ, по
Исаковоу обѣтованію чада єсмъ. 29. нъ ꙗкоже
тъгда рожии ся по плъти гоняше дх҇вьнаꙗ, тако
и нынѣ. 30. нъ что г҇лють книгы? выжени рабоу и
с҇нъ єꙗ, не имать бо наслѣдовати с҇нъ рабынинъ
съ с҇нъмь свободьныꙗ. 31. тѣмьже, братиꙗ, нѣсмы
рабынина чада, нъ свободьныꙗ.

3. З Успенського Збірника.

Із Несторового оповідання про муки та смерть князів Бориса та Гліба.

Ошедъшю же ємоу [Борисоу на Печенѣгы] и не обрѣтъ"
шю соупостатъ своихъ възвративъшю ся въспять
ємоу и се приде вѣстьникъ къ немоу, повѣдаꙗ ємоу
о҇чю съмрьть, како престави ся о҇ць єго Василии —
въ се бо имꙗ бяше нареченъ въ с҇тѣмь кр҇щении — и
како С҇тополкъ потаи съмьрть о҇ца своєго и ночь

проимавъ помостъ на Верестовѣмь и въ ковъръ обьртѣ-
въше, съвѣсивъше оужи на землю, везъше на саньхъ, по-
ставиша и въ цр҃кви ст҃ыѩ б҃ца. и ꙗко оуслꙑша ст҃ыи
Борисъ, начатъ тѣлъмь оутьрпъıвати, и лице ѥго вьсе
сльзъ испълни сѩ и сльзами разливаѩ сѩ и не могꙑи
гл҃ати въ ср҃дци си начатъ сицеваѩ вѣщати: Оувꙑ мнѣ,
свѣте очию моѥго, сиѩниѥ и заре лица моѥго, въздро
оуности моѥѣ, наказаниѥ недоразумѣниѩ моѥго, оувꙑ
мнѣ, оч҃е и гн҃е мои, къ комоу прибѣгноу, къ комоу възьрю,
къде ли насꙑщю сѩ таковааго бл҃гааго оучениѩ и назаниѩ
разума твоѥго? Оувꙑ мнѣ, оувꙑ мнѣ, како заиде свѣте
мои не сощоу ми тоу, да бꙑхъ понѣ самъ чьстьноѥ твоѥ
тѣло своима роукама съпрѩталъ и гробоу предалъ...
не вѣмь, къ комоу обратити сѩ и къ комоу сию горь-
коую печаль простерети: къ братоу ли, ѥгоже бꙑхъ
имѣлъ въ оц҃а мѣсто?..

Помꙑшлѩше же въ оумѣ своѥмь аще поидоу въ домъ
оц҃а своѥго, то ѩзꙑци мнози превратѩть ср҃дце моѥ,
ꙗко прогнати брата моѥго, ѩкоже и оц҃ь мои преже
ст҃го кр҃щениѩ славꙑ ради и книѩжениѩ мира сего
и иже все мимоходить и хоуже паоучинꙑ, то како
имамъ приити по отшьствии моѥмь отсюдоу? какъ
ли оубо обрѩщю сѩ тъгда, кꙑи ли ми боудеть отвѣтъ,
къде ли съкрꙑю мъножьство грѣха моѥго? чьто бо

приобрѣтоша преже братиꙗ оц҃а моѥго или оц҃ь мои? къде бо ихъ житиꙗ, и слава мира сего, и багрꙗница, и брꙗчины, сребро и золото, вина и медове, брашьна чьстьнаꙗ и быстрии кони, и домове красьнии и велиции, и имѣниꙗ многа, и дани, и чьсти бещисльны, и гърдѣниꙗ, ꙗже о болꙗрѣхъ своихъ? оуже все се имъ акы не было николи же, всꙗ съ нимь ищезоша, и нѣсть помощи ни отъ кого же сихъ, ни отъ имѣниꙗ, ни отъ множьства рабъ, ни о[тъ] славы мира сего...

Помышлꙗ[ше]ть же въ ср҃дци своѥмь боговл҃женыи Борисъ и гл҃лаше: вѣдѣ брата моѥго зълоуради чл҃вци поноудꙗти-и на оубииство моѥ, и погоубить мꙗ; да аще пролѣѥть кръвь мою, то м҃чникъ боудоу г҃оу моѥмоу, а духъ мои приметь вл҃дка. таче забывъ скърбь съмьртьноую тѣшааше ср҃дце своѥ словеси б҃жии: иже погоубити⁾ д҃шю свою мене ради и моихъ словесъ, обрѧщети ю въ животѣ вѣчьнѣмь, съхранить ю. и поиде ра[дъ]стьнъмь ср҃дцьмь, не презьри мене, рекъıи, г҃и пре҃млтве, оуповаюшаго на тѧ, нъ спаси д҃шю мою...

С҃тополкъ же сѣдꙗ Кыѥвѣ по оц҃и, призвавъ Кыꙗны, многы дары имъ давъ, ѿпоусти; посла же къ Борисоу гл҃ꙗ: брате, хочю съ тобою любьвь имѣти и къ отьню ти придамь [льстьно, а не истиноу гл҃ꙗ]: пришедъ Вышегородоу ночь отаи призъва Поуть-

⁾ = погоубить

14. шю и вышегородьскыѣ моужѣ и рече имъ: повѣди-
те ми по истинѣ, приꙗзньство имѣюте ли къ мнѣ?
Поутьша рече: вьси мы можемъ главы своꙗ поло-
жити за тѧ... Тъгда призъва къ себе[1] оканьныи, трькля-
тыи С҃тополкъ съвѣтьникы всемоу злоу и начални-
кы всеи неправьдѣ и отъвьрзъ прескверьньнаꙗ оуста
рече, испоусти зълыи гласъ: Поутьшинѣ чади, аще
оубо главы своꙗ обѣщастеся положити за мѧ, шедъ-
ше оубо, братиꙗ моꙗ, отаи, къде обрѧщете брата мо-
юго Бориса, съмотрьше времѧ, оубиите и. и обѣщаша
сꙗ юмоу тако створити... Бл҃женыи же Борисъ, ꙗкоже сѧ
бѣ воротилъ и сталъ бѣ на Льтѣ шатьры, и рѣша къ
немоу дроужина: поиди, сѧди Кыювѣ на столѣ отьни;
се бо вси вои въ роукоу твоюю соуть. онъ же отъвѣ-
щаваше: не боуди ми възѧти роукы на брата своѥ-
го, и юще же и на старѣиша мене, юго же быхъ имѣлъ,
акы отьца. си слышавъше, вои разидошасѧ отъ него, а
самъ оста тъкъмо съ отрокы своими. и бѧаше въ
д҃нь соуботьныи въ тоузѣ и печали оудроучьнъмь ср҃дцьмь...
Таче бысть вечеръ, и повелѣ пѣти вечерьнюю, а
самъ, вълѣзъ въ шатьръ свои, начатъ м҃литву тво-
рити вечерьнюю съ сльзами горькыми и частыимь
въздыханиюмь и стонаниюмь мьногымь. по сихъ леже
съпати, и бѧше сънъ юго въ мънозѣ мысли, и въ пе-
чали крѣпъцѣ, и тѧжцѣ, и страшьнѣ, како предати

1) = себѣ

сѧ на страсть, како пострадати, и течениѥ съконьчати, 115.
и вѣроу съблюсти, ꙗко да и щадимыи вѣньць приметь
ѿ роукы вьседьржителевы. и видѣвъ, възбьноувъ рано,
ꙗко годъ ѥсть оутрьнии [бѣ же въ с҃тоую недѣлю], ре-
че къ прозвѵтероу своѥмоу: въставъ начьни заоутрь-
нюю; самъ же обоувъ нозѣ свои и оумывъ лице
своѥ, начатъ молити сѧ къ господоу б҃оу. посъла-
нии же придоша отъ С҃тополка на Льто ночь, и
подъступиша близъ, и слышаша гласъ блажена-
аго страстотьрпьца, поюща псалтырь заоутрьнюю;
бяше же ѥмоу и вѣсть о оубиѥнии ѥго... и оузьрѣ-
ста попинъ ѥго и отрокъ, иже слоужааше ѥмоу; и
видѣвъша господина своѥго дрѧхла, и печалию
облиꙗна соуща зѣло, расплакаста сѧ зѣло и гл҃аста:
милыи г҃не, наю и драгыи, колико бл҃гости испълненъ
бысть, ꙗко не въсхотѣ противити сѧ любъве ра-
ди Х҃вы, а коликы воѣ дьржа въ роукоу своѥю!
и си рекъша, оумилиста сѧ. и абиѥ оузьрѣ текоу-
щиихъ къ шатьроу, блистаниѥ ороужиꙗ и мечьноѥ
оцѣщениѥ. и без милости прободено бысть чьсть-
ноѥ и многом҃лостивоѥ тѣло с҃тго и бл҃женааго Х҃ва
страстотьрпьца Бориса; насоуноуша копии окань-
нии: Путьша, Тальць, Еловичь, Лѧшько. видѣвъ же
отрокъ ѥго, вьрже с҃ѧ на тѣло блаженааго, рекыи,

116. да не останоу тебе, гн҃е мои драгꙑи, да идеже кра-
сота тѣла твоѥго оувѧдаѥть, тоу и азъ съподо-
бленъ... боудоу... съконьчати животъ свои [бѣаше сь,
родъмь Оугринъ, имьньмь же Геѡргии, и бѣаше въ-
зложилъ на нь гривноу златоу, и бѣ любимъ Бо-
рисъмь паче мѣрꙑ], и тоу же и проньзоша.
и ꙗко бꙑсть оуранenъ, и искочи и-шатьра въ сто-
ропѣ, и нача гл҃ати стоꙗще окроугъ ѥго: чьто
стоите зьрѧще? приступивъше сконьчаимъ по-
велѣноѥ намъ... И авиѥ оусъпе, предавъ дш҃ю свою
въ роуцѣ б҃а жива, м҃ца иулиꙗ въ .к҃д. дн҃ь преже
а҃. каландъ агуста. избиша же и отрокꙑ мно-
гꙑ, съ Георгиꙗ же не могоуще сънꙗти гривнꙑ,
и ѿсѣкъше главоу отъвьргоша и кромѣ... Блаже-
наaго же Бориса обьртѣвъше въ шатьръ, възло-
живъше на кола повезоша, и, ꙗко бꙑша на бо-
роу, начатъ въсклонꙗти ст҃оую главоу свою.
и се оувѣдѣвъ Ст҃оплъкъ, пославъ два Варѧга,
и прободоста и мечьмь въ ср҃дце. и тако съко-
ньча сѧ и въсприꙗтъ неувѧдаѥмꙑи вѣньць.
и положиша тѣло ѥго, принесъше Вꙑшегородоу,
оу цр҃кве ст҃аго Василиꙗ, въ земли погребоша...
посла по блаженааго Глѣба, рекъ: приди въ бързѣ,
от҃ць зоветь тꙗ и не съдравить ти вельми. онъ
же въ бързѣ въ мале дружинѣ, въсѣдъ на конь
поѣха. и пришедъ на Вългу на поле потъчесѧ

подъ нимь конь въ ровѣ и наломи ногоу малы. и юко приде Смолиньскоу, и поиде отъ Смолиньска юко зърѣ-имъ юдино, ста на Смюдинѣ въ кораблици. и въ се время пришьла бюаше вѣсть отъ Передъславы къ Ярославоу ѿ отьни съмьрти, и присла Ярославъ къ Глѣбоу, река: не ходи, брате, отць ти умьрлъ, а братъ ти увиюнъ о[тъ] Стопълка. и си оуслышавъ, блаженыи възъпи плачьмь горькыимь и печалию и сице глаголаше: о, оувы мнѣ, гне мои, отъ двою плачю плачю сю и стеню, дъвою сѣтованию сѣтоую и тоужю; оувы мнѣ, оувы мнѣ, плачю зѣло по оци, паче же плачю сю и отъчаюхъ сю по тебе, брате и гне Борисе! Како проводенъ юси, како без милости прочеюе съмьрти предасю, како не отъ врага, нъ отъ своюго брата пагоубоу въсприюлъ юси! Оувы мнѣ, оуне бы съ тобою умрети ми, неже оуюдинену и оусиреноу ѿ тебе въ семь житии пожити! азъ мнѣхъ въ бързѣ оузьрѣти лице твою агглькою, ти се селика туга състиже мя...

И сице юмоу стенющю и плачющю сю и сльзами землю омачающю, съ въздыхании частыими бога призывающю приспѣша вънезапоу посълании отъ Стопълка зълыю юго слугы, немлстивии кръвопиицѣ, братоненавидьници, люти зѣло, сверѣпа звѣри доушю изимающе. Стыи же поиде въ кораблици, и сърѣтоша и оустиюе Смюдины. и юко

оузьрѣ ꙗ ст҃ꙑи, въздрадова сꙗ д҃шею, а они, оузьрѣвъ-
ше и, омрачаахоу сꙗ и гревꙗахоу сꙗ къ немоу, а сь
цѣлованиꙗ чаꙗше отъ нихъ приꙗти. и ꙗко бꙑша
равьно пловоуще, начаша скакати зълии они въ ло-
дию ѥго, обнаженꙑ меча имуще въ рукахъ своихъ,
бльщаща сꙗ, акꙑ вода. и авиѥ вьсѣмъ весла ѿ
роукоу испадоша, и вьси отъ страха омьртвѣша.
си видѣвъ блаженꙑи, разумѣвъ, ꙗко хотꙗть ѥго
оубити, възьрѣвъ къ нимъ оумиленама очима и сль-
зами лице си оумꙑваꙗ съкрушенъмь ср҃дцьмь, съмѣ-
ренъмь разоумъмь и частꙑимь въздꙑханиѥмь вьсь
сльзами разливаꙗ сꙗ, а тѣлъмь оутьрпаꙗ жалость-
но гласъ испоущааше: не дѣите мене, братиꙗ моꙗ
милаꙗ и драгаꙗ, не дѣите мене, ничтоже вꙑ зъла
сътворивъша! не брезѣте, братиѥ и г҃иѥ, не брезѣте!
коуꙗ обидоу сътворихъ братоу моѥмоу и вамъ, бра-
тиѥ и г҃иѥ мои? аще ли каꙗ обида, ведѣте мꙗ къ
кнꙗзю вашемоу, а къ братоу моѥмоу и г҃ноу, поми-
луите оуности моѥѣ, помилуите г҃иѥ мои, вꙑ ми
боудѣте господиѥ мои, азъ вамъ рабъ; не пожьне-
те мене отъ житиꙗ несъзьрѣла, не пожьнѣте класа,
не оуже съзьрѣвъша, нъ млеко безълобиꙗ носаща!
не порѣжете лозꙑ, не до коньца въздрастъша, а
плодъ имоуща! молю вꙑ сꙗ и милъ вꙑ сꙗ дѣю.
оубоите сꙗ рекъшааго ѹстꙑ ап҃льскꙑ: не дѣти
бꙑваите оумꙑ, зълобиѥмь же младеньствоуите,

а оумы съвършени бываите, азъ, братиѥ, и зълобиѥмь и въздрастъмь ѥще младеньствоую. се нѣсть оубииство, нъ сырорѣзаниѥ. чьто зъло сътворихъ, съвѣдѣтельствоуите ми, и не жалю си; аще ли кръви моѥѣ насытити сꙗ хочете, оуже въ роукоу вы ѥсмь, братиѥ, и братоу моѥмоу, а вашемоу кнꙗзю. и ни понѣ ѥдиного словесе постыдѣша сꙗ, нъ ꙗко же оубо сверѣпии звѣриѥ, тако въсхытиша ѥго. онъ же видѣвъ, ꙗко не вънемлють словесъ ѥго... начатъ, преклонь колѣнѣ, молити сꙗ... Таче възьрѣвъ къ нимъ оумиленъмь гласъмь и измълкъшьмь грьтаньмь рече: то оуже сътворивъше, приступльше сътворите, на неже посълани ѥсте! тъгда оканьныи Горꙗсѣръ повелѣ зарѣзати и въ бързѣ, поваръ же Глѣбовъ, именьмь Търчинъ, изьмъ ножь и имъ блаженаꙗго и закла ꙗко агнꙗ непорочьно и безлобиво мсца септꙗбрꙗ въ .е. днь въ понеделникъ...

Оканьнии же они оубоицѣ възвративъше сꙗ къ пославъшюоумоу ꙗ, ꙗко же рече Дѣдъ: възвратꙗть сꙗ грѣшьници въ адъ и вьси забывающии ба, и пакы: ороужиѥ звлекоша грѣшьници, напрꙗгоша лоукъ свои заклати правыꙗ сърдьцьмь, и ороужиѥ ихъ вънидеть въ срдца, и лоуци ихъ съкроушать сꙗ, ꙗко грѣшници погыбноуть. И ꙗко съказаша Стопълкоу, ꙗко сътворихомъ повеленоѥ твоѥ, и си слышавъ възнесе

сѧ срьдьцьмь, и събысть сѧ реченоѥ псалмопѣвь-
цемь Д҃вдъмь: чьто сѧ хвалиши, сильныи, о зълобѣ...
дондеже Ꙗрославъ не търпѧ сего зълааго оубииства
движе сѧ на братооубиица, оного оканьньнааго
С҃топълка, и брани мъногы съ нимь съставивъ
и вьсегда пособиѥмь б҃жиѥмь и поспѣшениѥмь
с҃тою[1]) побѣдивъ, ѥлико брани състави. Оканьныи
посрамленъ и побѣженъ, възвращааше сѧ, прочеѥ же
сь трьклятыи приде съ множьствъмь Печенѣгъ,
и Ꙗрославъ съвъкоупивъ воѩ изиде противоу
ѥмоу на Льто и ста на мѣстѣ, идеже бѣ оубиѥнъ
с҃тыи Борисъ. и въздѣвъ роуцѣ на небо и рече: се
кръвь брата моѥго въпиѥть къ тебѣ, вл҃дко, ѩко
же и Авелева преже, и мьсти ѥго, ѩко же и на
ономь положи стонаниѥ и трѩсеніѥ на брато-
оубиици Каинѣ... И се рекъ и поидоша противоу
собѣ, и покрыша поле льтьскоѥ множьствъмь
вои, и съступиша сѧ въсходѩщю с҃лнцю, и бысть
сѣча зла отиноудь, и съступаша сѧ тришьды,
и биша сѧ чересъ д҃нь вьсь, и оуже къ вечероу
одолѣ Ꙗрославъ. а сь оканьныи С҃топълкъ побѣ-
же, и нападе на нь бѣсъ, и раслабѣша кости ѥго,
ѩко не мощи ни на кони сѣдѣти, и несѩхоуть ѥго
на носилѣхъ. и прибѣгоша Берестию съ нимь, онъ же

[1]) Бориса та Гліба.

рече: побѣгнѣте, осе женоуть по насъ. и посылахоуть противоу, и не бѣ ни гонюштаго, ни женоуштаго въ слѣдъ юго. и лежа въ немошти, въсхопивъ сѧ глаголааше: побѣгнѣмъ юще, женоуть охъ мнѣ. и не можааше тьрпѣти на юдиномь мѣстѣ, и пробѣже лядьскоу землю гонимъ гнѣвъмь бжиюмь. и прибѣже въ поустыню межю Чехы и Ляхы, и тоу испровьрьже животъ свои зълѣ, и приятъ възмьздию отъ га.

З життя Теодозія Печерського.

Блгодарю тѧ, вл҃ко мои, ги Іс Хе, яко сподобилъ мя юси недостоинаго съповѣдателя быти стыимъ твоимъ вѫгодникомъ. се бо испрьва писавъшю ми о житии[и], и о погоублении, и о чюдесьхъ стою и блаженою стратрьпьцю Бориса и Глѣба, понудихъ сѧ и на дроугою исповѣданию прити, юже выше ю моюя силы, юмоу же и не бѣхъ достоинъ, гроубъ сы и неразоумичьнъ. къ симъ же яко и не бѣхъ оученъ никоюи же хытрости, нъ въспомянoухъ, ги, слово твою, рекъшею: аще имате вѣроу яко и зрьно гороушно и речете горѣ сеи преиди и въвьрьзи сѧ въ море, а абию послоушають васъ, си на оумѣ азъ грѣшьныи Нестерь

122. приимъ и оградивъ ся вѣрою и оупованиѥмь, ꙗко
вьсꙗ възможьна отъ тебе соуть, начатъкъ словоу
съписаниꙗ положихъ, ѥже о житии прпбнааго
оца нашего Ѳеодосиꙗ, бывъша игоумена монасты-
ря сего стыꙗ блцѣ нашеꙗ бцѣ, ѥгоже и днь, оусъ-
пениѥ нынѣ, праздьноуюше памѧть творимъ...
[**Пригода з візником**]...и се въ ѥдинъ днь шедъшю
великоуоумоу оцоу нашемоу Ѳеодосию нѣкотора-
аго ради орудиꙗ къ хртолюбьцю князю Изясла-
ву, далече ѥмоу соущю отъ града, таче ꙗко и при-
шьдъ и до вечера оумоудивъшю ѥмоу ороудиꙗ, ра-
ди и повелѣ хртолюбьць ношьнааго ради посъпа-
ниꙗ ѥмоу на возѣ допровадити и до манастыря
ѥго. и ꙗко бысть идыи путьмь, и возꙗи ѥго
видѣвъ-и въ такои одежи соущаго и мьнѣвъ,
ꙗко ѥдинъ отъ оубогыхъ ѥсть, гла ѥмоу: чьрнори-
зьче, се бо ты по вьсꙗ дни пороздьнъ ѥси азъ
же, трудьнъ сыи, се не могоу на кони ѣхати, нъ
сице сътворивѣ: да азъ ти лягоу на возѣ, ты
же, могыи на кони ѣхати, [всяди на конь]
тоже блженыи, съ вьсꙗкыимъ съмѣрениѥмь въставъ,
сѣде на кони, а ономоу же легъшю на возѣ и
идяше путьмь радоуяся и славя бга, и ѥгда

же въздрѣмааше сѩ, тъгда же съсѣдъ текъ, идѩаше
въскраи конѩ, дондеже троудѩашесѧ ти тако па-
кы на конь въсѧдѩше. часто же оуже зорюмъ въсходѩ-
щемъ и вельможамъ ѣдоущемъ къ кнѩзю и издалеча
познавъше бл҃женааго и съсѣдъше съ конь покланѩ-
ахоу сѧ оубо бл҃женоуоумоу о҃цю нашемоу Ѳеодосию.
тъгда же глагола отрокоу: се оуже, чадо, свѣтъ
ѥсть; въсѩди на конь свои! онъ же видѣвъ, ѥже
тако вьси покланѩахоуть сѧ ѥмоу, и оужасе сѧ
въ оумѣ и трепеть си въста и въсѣде на конь,
ти тако поиде путьмь, а прп҃одобьноуоумоу Ѳе-
ωдосию на возѣ сѣдѩщю вси же болѩре сърѣтъше
покланѩхоу сѩ ѥмоу і таче дошьдъшю ѥмоу мана-
стырю. и се ишедъше вьсѩ братиѩ поклонишасѧ
ѥмоу до землѩ. тоже отрокъ больми оужасе сѩ
помышлѩѧ въ себѣ, кто сь ѥсть, ѥже тако вьси
покланѩють сѧ ѥмоу; и ѥмъ-и за роукоу въведе
и въ трапезьницю, таче повелѣ ѥмоу дати ѣсти
и пити, ѥлико хощеть, ѥще же и коунами томоу
давъ отъпусти и. си же съповѣда самъ братии
повозьникъ тъ, а бл҃женоуоумоу о сѥмь никомоу
же не ѩвивъшю...

[Відносини Теодозія до князів] Феодосию, пасоущю стадо своѥ съ всякыимь бл҃гочьстиѥмь и чистотою и ѥще же и житиѥ своѥ съ въздьрьжаниѥмь и подвигомь исправлающю, бысть въ то врѣмя съмятениѥ нѣкако ѿ вьсеоукаваарго врага въ трихъ кънязьхъ, братии сущемъ по плъти, якоже дъвѣма брань сътворити на ѥдиного старѣишааго си брата, х҃олюбьца, иже по истинѣ б҃олюбьца, Изяслава. Тоже тако тъ прогънанъ бысть ѿ града стольнааго и онѣма пришьдъшема въ градъ тъ посылаѥта же по бл҃женааго о҃ца нашего Феодосию, бѣдяща того прити къ тѣма на обѣдъ и причетатися неправьдьнѣмь томь съвѣтѣ. То же, иже бѣ испълнѥнъ д҃ха с҃го, прподобьныи же Феодосии разумѣвъ, ѥже неправьдьно соуще изгънаниѥ, еже о х҃олюбьци, гл҃ѥть посъланому, яко не имамъ ити на трапезоу вельзавелиноу и причаститися брашьна того, испълнь соуща кръви и оубииства. И ина же многа оукоризньна гл҃авъ ѿпоусти того рекъıи, яко да възвѣстиши вься си посълавъшимъ тя. Нъ обаче она, аще и слышаста си, нъ не възмогоста прогнѣватися на нь, видяста бо правьдьна соуща человѣка

бжию. ни пакы же послоушаста того, нъ оустрьмиста
сѧ на прогънание брата своюго, иже ѿ вьсеѧ тоѩ
области отъгънаста того, и тако възвратистасѧ въ-
спѧть. и юдиномоу сѣдъшю на столѣ томь брата и
оцѧ своюго, дроугомоу же възвративъшю сѧ въ об-
ласть свою. тъгда же оць нашь Ѳеѡдосии, напъл-
нивъ сѧ стго доуха, начатъ того обличати, юко не-
правьдьно сътворивъша и не по законоу сѣдъша на сто-
лѣ томь, и юко оцѧ си и брата старѣишаго прогънавъ-
ша. тоже тако обличаше того, овъгда епистолиѩ пи-
ша, посылааше томоу, овъгда же вельможамъ юго при-
ходѩщемъ къ нюмоу обличааше того ѡ неправьдьнѣмь
прогънании брата, велѧ тѣмъ повѣдати томоу, се же и
послѣ же въписа къ нюмоу епистолию великоу зѣло об-
личаѩ того и глѧ: гла кръве брата твоюго въпиють
на тѧ къ боу, юко Авелюва на Каина, и инѣхъ мно-
гыихъ древьниихъ гонитель, и оубоиникъ, и братоненa-
видьникъ, привода и причътами томоу вьсѧ, юже о нюмь
оуказавъ, и тако въписавъ, посъла. и юко тъ прочьте епи-
столию тоу, разгнѣваcѧ зѣло, и юко львъ рикноувъ на правь-
дьнааго и оудари тою о землю; и юко же отътолѣ промъче
сѧ вѣсть, юже на поточение ѡсоуженоу быти блаженомоу.

4. Зі списка „Златоструя" з XII. в.

Про манастирське життя [із 58 слова].

Ѡ вдовахъ и ѡ нищихъ, и како въ монастырѣхъ живоуть.

По истинѣ манастири соуть домове жельнии, тоу бо ѡстрыи нарїгъ и попелъ, идеже ѥдиньство... Аще бо дьнь или дроугыи прѣбоудеши, тогда паче разоумѣѥши сласть житиꙗ ихъ... А намъ зѣющемъ, и чешющемъ сѧ, и храплющемъ, и съ проста възнакомъ лежащемъ, и многы помышлѧюще прѣльсти и дроугоици во вьсоу нощь о томь мыслѧще прѣпровожають и ѥгда начьнеть хотѣти свьноути, тъгда же оусноуть. И ѥгда мы начьнемъ дѣлати, тъгда они гѫдъ творѧть покою; свьноувъше же къждо насъ подроуга си зоветь, и съвѣщаваѥмъ о коупѣ, и на търгъ течемъ, и прѣдъ кнѧзи стаѥмъ, и трепещемъ, и боимъ сѧ, а дроузии на позоръ текоуть, а дроузии на строи свои тщать сѧ. Соуть же пакы и ни чл҃вци, и свьнеть, и потекоуть, да къде пити обрѧщють, ни къ цр҃кви не ходивъше чрѣвоу бо работають, а не б҃оу, а они не тако... мирьсции оубо и дьнию съпѧтъ, а они и нощью бъдѧтъ... Вечерю же пакы доспѣвъшю ови въ банѧ и на покоꙗ тъщать сѧ, а они троудꙑ своѧ прошьше, ти тъгда на трѧпезѣ сѧдоуть, не многъ рабъ възывающе, ни рищють по двороу, ни плищющь, нъ ѥдинъ вежаръ овьщь братии, ни варениꙗ многоцѣньнааго прѣди полагающе, ни скварамъ радоующе сѧ, нъ ови хлѣбъ ти соль, ови же масла прилиꙗвъше; дроузии же, ѥлико же ихъ ѥсть болѣꙗдиво, то и зелиица си приѥмлюще и сочива; таче мало посѣдѣвъше паче м҃лтвами все заключиша, почивають къждо ихъ на лѣсахъ сътворенꙑихъ на покои тъчию, а не на пищю. Нѣсть тоу страха рабиꙗ, ни ѥсть мѧтежа женьскааго, ни ѥсть мѧтежа дѣтьскаго, нѣсть ковьчегъ множьства, ни ризъ полаганиꙗ многаѧго, ни злата, ни срѣбра, ни ризьница, ни иного таковаго ничьсоже...

4. Із Віденського Антольоґіона
[Октоїха, инакше: Codex Hankensteinianus][1]

Молитва.

Молитва къ господоу богоу нашему на отогнанье всякого зла і всѣхъ духъ неприязнинъіхъ, пакостящихъ оу день или въ нощь, или в луну нову, їли въ ветху. аще кто хощеть прізывати си імена божья с вѣрою, і да будеть чистъ по три дні отъ всякоя скверны, ї яко помолів ся молитвою сею къ богоу и по томь прѣбудеть чистъ г҃ дни; і богъ дасть емоу, егоже просіть, і схранить и невідимо ѿ всякого зла і напасти, а́минь.

Господи, благослови, отче. Възискаю хоті моея, поминаю просьбы моея, і познаю грѣхъ мои прѣдъ спасителемь моімь богомь, и скрушю мысли моя прѣдъ богомь, іщю молитвы, примилую ся въ молитвахъ моіхъ къ богу милостивому и щедрому. Кто можеть изъглаголати храборьство божье, кто можеть исправіти страхи твоя, гос-

[1] Цей памятник і всі дальші — з XII. або XIII. віку.

 поді? И десница твоꙗ распростерла .з҃. обилиі и .з҃. небесъ съ выше, и҆ въздвігль еси къ высотѣ, ꙗже нѣсть кон-ца; и҆ с высоты ѿ всѣхъ вьзнесенъ прістолъ славы твоꙗ. И кто можеть створиті слышаны хвалы тво-ꙗ, ꙗже создалъ еси .з҃. землі и .з҃. обилиі сподоби? Оуставілъ є҆сі землю ни на чѣмже, еже страшенъ є҆си і сіленъ... І ѡткрываєши глубину ѡтъ тмы, и всꙗ таі-наꙗ к тобѣ ѡткрыта суть оу глаголѣ твоємы і въ дыханью нѡздрью твоєю. І створилъ є҆си небеса и всѣ полкы небесныꙗ; і всѣ мыслі чловѣчьскыꙗ написаны суть прѣдъ тобою, і ни є҆дінъ глаголъ оут^енъ ѿ тебе...

...Хвалѣте імꙗ божье, иже силно имꙗ его самого; ꙗко то рече, і будеть; вѡнъ заповѣде і станет сꙗ. Благословенъ богъ на вѣк[ы], господь богъ нашь, богъ единъ. Пѡдъдерж[и]ть богъ всꙗ низъпадающаꙗ, оузводіть Господь всꙗ нізъверженыꙗ; блізь Гос-подь всѣмъ прізываюшимъ его правдою, блізь Го-сподь скрушенѣіхъ сердьцемь, и снижающіхъ ду-хомь спасеть; із[ба]вить Господь душю равъ сво-іхъ; не постыдꙗт сꙗ всі вповающеі на нь. Се есть имꙗ его адонаі на вѣки.

Кондак, глас ѕ҃.

Живоначалною дланию оумеръшаюна ѿ темнъıхъ мѣстъ юко живодавеца въскрѣсивъшаго вьсѣхъ Христа бога, и триднѣвно изъ гроба въскрѣсивъшаго въспоимо: ты юси вьсѣхъ насъ воскрѣсение и живот҄ъ, вожe вьсѧчьскиихъ.

З посходньої [степенної, ἀναβαθμός] пісні.

листок 8б/9а

Помилуи насъ, сгрѣшьшихъ ти мнѡго на всакъ часъ, Христе мѡї, даж ми образъ прѣже кѡнца покаѧті сѧ к тебе...

Аще не господь бъı бъıлъ въ насъ, кто доволенъ цѣлъ схранен҄ъ бъіти ѿ врага купно чловѣкооубиїца?..

Зубѡмъ ихъ не прѣдажь, спасе, своёго раба, лвовомь образомь на мѧ подвізающім сѧ ибо вразі мѡї...

листок 16б/17а

Помилуї насъ, съгрѣшивших ти мнѡго, о, Христе мѡї, на всакъ часъ, даи же ми образъ прѣже кѡнца покаѧти мі сѧ к тебе...

Аще не господь бъıл бы в насъ, то кто доволенъ цѣлъ схранюнъ выти ѿ врага купно чловѣковбиїца?..

Зубъмь їхъ не прѣдаї же спасе, своего раба, лвовъімь образомь на мѧ подвизающа сѧ ибо врази мѡи...

Надѣюшеі сѧ на господа	Надѣюще сѧ на господа
вподобіша сѧ горѣ сватѣі,	вподобиша сѧ горѣ сватѣі,
иже нікако же подвіжат	иже никакоже подвіжат
сѧ напастьмі вражьами...	сѧ напастьми вражьами...

З посланіꙗ Апостола Павла до Жидів.

II, 6–8.

6. Засъвѣдетельствова же кде ꙗтеръ глаголѧ: что ꙗсть чловѣко, ꙗко помниши и, ли сынъ чловѣчьскъ, ꙗко посѣша ꙗго? 7. оумнилъ ꙗси малъмь чинъмь ѿ ангелъ; славою и чьстию вѣнчалъи ꙗси, и поставилъи ꙗси надъ дѣлы роукоу твоꙗю; 8. вса покорилъ ꙗси подъ ногама ꙗго.

5. Із „С[и]наксара".

1. **Мѣсѧць сентѧбрь, рекомыи рюень**	.ѥі. стго муч. Нікыты [1]
[имать днии .л., днь имать час. ві., а нощь .ві.]	.ѕі. стоѣ муч. Єуфимьѣ
.а. памать стого ѡца Семена.	.зі. стыхъ .г. дѣвъ Вѣры, Любве, Надежѣ
.ід. въздвижѣнье чьстнаго крста	.кє. стоѣ мученицѣ Єфросіньѣ.

[1] в березні, 20 дня – Никиты

2. Мѣсяць октябрь, рекомъıі листопад

.а҃. ст҃ого апостола Онаньѣ
.в҃. ст҃ого Кѵпрьяна і Оустінъı
.г҃. свяшеномуч. Денисья
.е҃. ст҃оѣ мученицѣ Мамелхъı[1]
.л҃. ст҃ою муч. Еѵлампья и Евлампиѣ
.іѕ҃. ст҃ого муч. Логъına
.кѕ҃. ст҃ого і великаго муч. Дмитрья

3. Мѣсяць ноябрь, рекомъıі груден

.а҃. оуспѣнье ст҃ою безмездніку Кузмъı і Демьяна.
.в҃. ст҃ыхъ муч. Анкундина[2] і Пигасья
.г҃. муч. Акезомъı[3]
.ч҃. памать прѣподобноѣ Мотрунъı[4]
.іа҃. ст. Вікѣнтья

[1] гр. Μαμέλχθη, лат. Mamelchta
[2] " Ἀκίνδυνος, лат. Acindynus
[3] " Ἀκέψιμος, лат. Acepsimus
[4] " Ματρῶνα, " Matrorona

.ів҃. ст҃ого ѡт҃ца нашего Івана
.кг҃. памать ѡт҃ца Анфілохья[1]
.ке҃. сщ҃еномуч. Климанта

4. Мѣсяць декабрь, рекомъıі студенъıи

.в҃. ст҃ого прр҃ка Амбакума[2]
.ѕ҃. памать ѡт҃ца нашего Ніколы
.з҃. памать ѡт҃ца нашего Амъвросья
.і҃. ст. муч... Евъграфа
.іа҃. памать ѡт҃ца нашего Данила
.ѕі҃. ст҃ыхъ муч Онаньѣ, Озарьѣ
.ка҃. ст҃оѣ муч. Оульяны
.кв҃. ст҃оѣ муч. Настасьѣ
.кд҃. ст҃оѣ муч. Евгиньѣ

5. Мѣсяць генварь, рекомыи просинець

.в҃. памать ѡт҃ца нашего Селевестра[3]
.іг҃. ст. муч. Ермула[4]

[1] гр. Ἀμφιλόχιος, лат. Amphilochius
[2] " Ἀββακούμ, лат. Abachum
[3] " Σίλβεστρος, " Silvester
[4] " Ἑρμύλος, лат. Hermilus

.кв. стого апла Тимофѣꙗ
.кд. памѧть прѣподобноѣ Ѯени римлꙗнъıнѣ
.ки. памѧть ѡца нашего Ефрѣма
.ла. стою чюдотворьцю Кура и Івана

6. Мѣсѧць феврарь, рекомъıі сѣчен
.в. срѣтѣнье Гда нашего Ісуса Христа
.е. стоѣ мученицѣ Огафьѣ[1]
.з. стого муч. Парфѣньꙗ епископа[2]
.гі. памѧть ѡца нашего Мартиньꙗна
.ді. памѧть ѡца нашего Авѯентьꙗ
.кѕ. памѧть ѡца нашего Перфюрьꙗ[3]
.км. стого муч. Нестера

[1]) гр. Ἀγαθή, лат. Agatha
[2]) " Παρθένιος, лат. Parthenius
[3]) " Πορφύριος, " Porphyrius
[4]) " Εὐτρόπιος, " Eutropius

7. Мѣсѧць марот, рекомъıі сухиі
.г. стъıхъ муч. Евтрупьꙗ[4] і Калѣніка
.і. стою муч. Кондрата і Купрьꙗна
.зі. памѧть стого Олеѯъı чловѣка
.ке. благовѣщѣнье присвѧтоѣ богородицѣ
.кѕ. сбоpъ архангела Гаврила
.км. памѧть Окакьꙗ епископа

8. Мѣсѧць април, рекомъıі березозолъ
.д. памѧть ѡца нашего Есифа, творца канунꙍм
.м. страсть стого Евпсухьꙗ[1]
.аі. сщеномуч. Антіпъı епископа
.ке. стого апла еѵангеліста Марка

9. Мѣсѧць маі, рекомъıі травенъ
.а. стого пророка Еремѣꙗ[2]

[1]) гр. Εὐψύχιος, лат. Eupsychius
[2]) " Ἡρεμίας, " Eremias

.в҃. Оуспѣнье ѿца нашего Афа-
насьꙗ; въ тъжь д҃нь перенесе-
нье с҃тою муч. Бориса и Глѣба
.е҃. с҃тоѣ мученицѣ Оринъı
.ѕ҃. памѧть Ѥва многостра-
стьнаго
.ѳ҃. с҃того п҃рка Исаіꙗ; въ
тъжь д҃нь перенесенье с҃того
і ѿца Николъı
.г҃і. с҃тоѣ мученицѣ Лукърьѣ[1]
.д҃і. с҃того муч. Сідора
.и҃і. с҃того муч. Федота[2]
.к҃а. памѧть благочьстива-
го цѣсарꙗ Костѧн[т]ина і
матере єгѡ Оленъı
.к҃е. третьее обрѣтенье гла-
вы Іѡана предътечѣ
.к҃ѳ. с҃того ѿца Олеѯандра

10. Мѣсѧць іюнь, рекомъıі
изокъ
.а҃. страсть с҃того Оустина
.и҃. перенесенье мощемъ Федора
стратілата

1) гр. Γλυκερία, лат. Glyceria
2) " Θεόδοτος, " Theodotus

.а҃і. с҃тою ап҃лу Вартоломеꙗ[1]
и Варнавъı
.в҃і. памѧть ѿца Онуфрьꙗ єгуп-
тѧніна
.г҃і. с҃тоѣ мученицѣ Акулинъı
.ѕ҃і. памѧть ѿца нашего Тухона
.з҃і. с҃того муч. Мануила
.к҃. с҃щеномуч. Мефедьꙗ[2]
.к҃а. с҃того муч. Оульꙗна
.к҃ѕ. памѧть ѿца Давъıда

11. Мѣсѧць июль, рекомъıі
червен.
.г҃. с҃того муч. Оуанькунфа[3]
.д҃. памѧть ѿца нашего Аньдрѣꙗ
.е҃і. с҃тою муч. Курика і Улітъı[4]
.к҃а. памѧть преподобноѣ Ма-
рьѣ Магдолинъı
.к҃д. с҃тоѣ мученицѣ Хрьстинъı;
въ тъжь д҃нь с҃тою муч. Бори-
са и Глѣба
.к҃ѕ. с҃тъıхъ муч. Єрмолъı и Єрміппа
.к҃и. с҃того мученика Каленика

1) гр. Βαρθολομαῖος, лат. Bartholomaeus
2) " Μεθόδιος, лат. Methodius
3) " Ὑάκινθος, лат. Hyacinthus
4) " Ἰουλίττη, лат. Iulitta, під 31.- Оулиты

12. Мѣсаць август, рекомыі зарюв
.д҃. с҃того муч. Елеоуфѣрьа[1]
.е҃. с҃того мученика Евсѣгньа[2]
.к҃. с҃того пр҃рка Самѡіла

[1] гр. Ἐλευθέριος, лат. Eleutherius
[2] " Εὐσίγνιος, лат. Eusignius

.к҃д. с҃того муч. Еутиха[3]
.к҃з. с҃тою муч. Аньдрьана[4] и Натальѣ
.л҃ памать положѣньа в рацѣ чьстнаго поаса присватоѣ богородицѣ.

[1] пути. ев. Еутихьа, гр. Εὐτύχιος
[2] гр. Ἁδριανός, лат. Hedrianus

5. З Бучацької Євангелії[1]

З Євангелія Матея

XXVIII, 62–66.

62. Въ оутрии же д҃нь, еже есть по патъцѣ, събраша
са архиерѣи и фарисѣи къ Пилатоу 63. г҃лѭще: г҃[и], по-
манохомъ, яко льстець онъ ре[че] единаче и еще живъ
сыи: по трехъ днехъ въстаноу. 64. повели оубо за-
твердити гробъ до третияго дне, егда како при-
шедъше оученици его нощью оукрадути-и и рекуть лю-
демъ: въста ѿ мертвыихъ и боудеть последьнаꙗ
лесть горьши первыꙗ. 65. рече же имъ Пилатъ: има-
те съборъ [лю]дии многъ, идѣте, оутвердите, яко же
вѣсте. 66. они же шедъше затвердиша гробъ, запе-

[1] Дописка на 19. листку з XV. віку: а се а, па андрушко Моушатичь, придаль есми пречтои къ мастирж городищж изъ ѿчинъ своеа, ись селца, колодѹ пшеницѣ сокальской, колодѹ жита сокалскѹж, а колодѹ ѡвеса сокалскѹю. а єли кто, или дѣті мои, не выдадѹть, али во ближніи мои — соудіа имь бгъ.

чатавъше камѣнь при сворѣ людии многъ, юже глєть
сѧ: съ коустодиюю.

XXII, 9–14.

9. [Идѣте на исходиша. поутии, и юлицѣхъ] аще обрѧще-
те, призовѣте на бракъ. 10. И ишедъше раби ти на поуть
събраша вся, юлико обрѣтоша, злыѭ же и добрыѭ и
исполниша бракъ възлежащихъ. 11. Въшедъ же цсрь
видѣтъ възлежащихъ. видѣ тоу члвка необлѣчена
въ одежю брачьноую, 12. и гла юмоу: дроуже, како
вънидє сѣмо не имъıи одежа брачьнъıѭ? онъ же
оумолче. 13. тогда ре[че] цсрь слоугамъ: свѧзавъше
юмоу роуцѣ и нозѣ възмѣте и и въвєрзѣте и въ тьму
вънѣшьнюю: ту будеть плачь и скрьжетъ зоубомъ.
14. Мнози бо соуть звании, мало же изъбранъıхъ.

З єванґєлія Луки

XXII, 34–39.

34. Глю ти, Петре: не възгласить коуръ днь, трикра-
ты отвержеши сѧ мене. 35. югда же послахъ въı безъ
влагалища, и беспиръı[1] и бесапогъ, юда что лишени бъı-
сте? они же рекоша: ничсоже. 36. рече же имъ Іс҃ъ:

1) = безъ спиръı, безъ сапогъ.

нъ нынѣ иже имать влагалище, да възметь, такоже и
спироу; а иже не имать, да продасть ризоу свою и коу-
пить ножь. 37. глю бо вамъ, ꙗко ѥ ѥще писанию се-
моу подобаѥть скончати сѧ о мънѣ: ѥже и съ бе-
законьными вмѣню сѧ: ибо ѥже о мнѣ, коньчиноу
имать. 38. они же рекоша: гди: се ножа сде дъва. Ісъ
же рече: довольно ѥсть. 39. и ишедъ иде по обычаю
своѥмоу въ гороу ѥлеоньскоую, по нѥмь же идоша
оученици ѥго.

З евангелиꙗ Марка

IV, 1—9.

1. Въ онов начатъ Ісъ оучити при мори: и собра сѧ
к немоу народъ многъ, ꙗко самомоу вълѣзъшю въ
кораблъ сѣдѣти въ мори; и весь народъ при мори бѧ-
ше на земли. 2. и оучаше ꙗ въ притъчахъ много, и
глаше имъ въ оучении своѥмь: 3. слышите, се изиде
сѣꙗи сѣꙗтъ. 4. и бы сѣющю ѥмоу ово паде на
поути, и птица позобаше ѥ. 5. а другоѥ паде на ка-
мени, и идеже не бѧше землѧ многы: и абиѥ прозѧ-
бе и неимѣниꙗ дѣлѧ глоубины землѧ, 6. слнцю же
въшедъшю и погорѣ и неимѣниꙗ дѣлѧ корѣниꙗ

посѣше. 7. а дроугоѥ паде въ тернии, и изиде терниѥ
и задави ѥ, и плода не въдастъ. 8. а дроугоѥ паде
на земли добрѣ: и даꙗше плодъ въсходѧи, растъıи,
и приплоди трьми десѧтъı, и шестью десѧтъ, и съ-
томь. 9. ти гл҃аше имъ: имѣꙗи оуши слъıшати, да
слъıшить.

V, 24–28.

24. Въ оно [времѧ] идѧше по Іс҃ѣ народъ многъ и
гнетѧхоути-и. 25. и жена дроугаꙗ, соущи въ исто-
чьнии кръви лѣтѣ двѣ на дьсѧте, 26 и, много
приѥмъши ѿ многъ врачовъ, издаꙗвъши ѿ себе
все и ничто же оуспѣвъши, нъ паче на горьшеѥ
пришедъши: 27. и слъıшавъши о Іс҃ѣ, пришедъши въ на-
родѣ съзади, прикосноу сѧ ризѣ ѥго, 28. гл҃аше въ
въ себе, аще [прикосну сѧ ризамъ ѥго спасена буду].

IV, 16–17.

Мц҃ь септѧ[брь], рекомъıи рюинъ; начатокъ ново-
моу лѣтоу, еѵ҃е ѿ лоукъı. Въ оно͡в 16. вънидe Іс҃ъ въ
назарефъ, въ нѣмьже бѣ въспитанъ; и вънидe, по
обычаю, въ дн҃ь соуботьнъıи въ соньмище и въста
чистъ. 17. И въдаша ѥмоу книгъı исаиꙗ пр҇рка: и,

 разгноувъ книгъı, и обрѣте мѣсто, идеже бѣ писано[1]

6. Із Лаврівських листків.

З євангелія Марка

III, 20–27

20. [И пріиде] І҇съ въ домъ: и собраша сѧ народи,
ıако не мощи имъ ни хлѣба ѣсти 21. и слъıшавше же,
иже бѧхоуть оу него, изидоша ıатъ и гл҇ахоу бо, ıако
нѣистовъ ıесть. 22. и книжници же, ѿ Иеր҇лма
съшедше гл҇ахоу, ıако велезаоулъ имать, ıако вкн҇ѧзю
бѣсовьскъıмь изгонить бѣсы. 23. и призвавъ ıа
притъчами гл҇аше имъ, како можеть сотона сото-
ноу изгнати, 24. и аще ц҇рство на сѧ раздѣлить
сѧ, не можеть стати ц҇рст[во] то, 25. и аще домъ
самъ сѧ раздѣлить, не можеть стати домъ тъ;
26. и аще сотона въсталъ на сѧ ıесть и раздѣ-
лилъ сѧ ıесть, не можеть стати, дондеже конець
имать. 27. никтоже не можеть съсоуды крѣпькаго
вшедъ въ домъ ıего разъграбити, аще не первѣıе

1) Кінець рукопису Бучацьк. евангелії.

крѣпкаго свѧжетъ, тогда домъ юго разъграбить.

7. З уривків Городиської євангелії.

З євангелія Матея

VI, 8–13[1]

8. не] подобите сѧ оубо имъ, вѣсть бо оць ваш, их же требоуеть[2] прѣ[же] прошѣнья вашаго. 9. тако оубо мо[лите сѧ вы]: Ѿче нашь, иже еси на нбсхъ, да стьсѧ имѧ твою, 10. да придеть цсцт[вию] твою, да бу[д]еть волѧ твою, ѧко [н]а нбсхъ, така и на земли. 11. [х]лѣбъ нашъ наставьшаго дне даже[3] дне, 12. и остави намъ долгы наша, ѧко же мы оставлѧемъ долгъ долж[никомъ нашимъ]...

---

1) пор. Архан. еванг. ст. 88.

2) = требоуюте 3) = дажь

XIII. ВІК.

1. Із повчіння черця Зарубської печери.

Отъ грѣшного Геωргию, черноризца зарубьскъию пещерꙑ, повчѣнье къ дх҃овному чаду.

Се пишю к те[бѣ], чадо мою оузлюбленою ω г҃и, елма же оусхотѣлъ юси д҃шю свою сп҃ти, створилъ мꙗ юси, оуб҃гаго старцꙗ, вожа оуности твоюꙗ, то помани, како вл҃дка, творець н҃бу и земли, сꙑи творець, ω̑бразъ собою всѣмъ даю, пришедъ ѿ толикꙑ власти до нижнꙑхъ насъ, нѣ оусхотѣ поклонити сꙗ ц҃рю, самъ сꙑи ц҃рь ц҃ремъ, ни иному властелину, владꙑка сꙑи вл҃дкамъ, ни философомъ, ни краснꙑми лици ні любъмꙑмъ[1] си — но слъшавъ[2] ω старци

[1]) = любꙑмꙑмъ [2]) = слꙑшавъ

юдиномь, страньнѣ, оубозѣ, и алчемь заморьши ся, назѣ, портъ носюща ризныи до колѣну, и всяческы оуморьша ся самовольствомь, к тому пришедъ поклони чстую главу свою—глава си всѣхъ, образъ вамъ даю, да не и мы прѣзрѣвъше нищелюбивыя мужа, обнищавша Ха ради, пути правящаю Хвы, оузыщѣмъ блгъ, и чты, и оучитель погодивъ намъ.

Ты же, чадо мою сладъкою, аще точию спсения ищеши, а нѣ иного никоюго же славохотиня, то и мимо мою грубость нѣ ищи оучитьля иного си; моя бо ти грубость доволна юсть сказати, имже спсеши ся, аще схраниши, юлико же ти реку, аще ѿ бѣсъ въшивъ ся, и прѣзря мя начнеши искати, ино любь знати лицемь оучителя, то аще иного грѣха нѣ створиши, то и то ти прѣзорьству гонити начнеть на погибель дшу, нъ си храни, чадо мою сладкою: поминаи присно смрть лютую, напрасньство юя, како многы въскорѣ въсхыщаюеть не дадуши ни по нѣ юдиного словесе издрещи потомже, токомо, что не страшною ли то судище, и мукы различьныя, лютѣ, бесконичныя, оуготованыи диюаволу и творящимъ волю юго, и юже поношѣние грѣшникомъ и похоулѣние

142 прѣдъ аг҃лы и чл҃вкы, и оуготованиıа бл҃гтына, и прѣ-
столѣ славѣ и вѣньци на небс҃ѣхъ праведникомъ, но
присно имѣи си на думѣ, сими присно поучаюся[1] въсе-
ли страхъ б҃жии въ ср҃дци си, и любовь великую, юже к не-
му окрашаюся паче злата и срѣбра, и камене драгаго
смѣрѣниıемъ добрымъ своимъ, паче и паче милостыня,
помагаи нищимъ, заступникъ буди сиротамъ и въдови-
цамъ, любъвь имѣи ко всѣмъ равну, дружня таинъ хра-
ни, клеветанья же зѣло оубѣгаи, клятвы хранися, за-
висти нѣ имѣя, чюжихъ добротъ нѣ съглядаи, да не
оусхошеши имъ; смѣха бѣгаи лихаго, скомороха, и сла
то чьхара, и гудця, и свирця нѣ оуведи оу домъ свои
глума ради-поганьско бо то ıесть, а не кр҃тьıаньско,
да любяи та глумлѣнья поганъ ıесть, и съ кр҃тьıаны
причастьıа нѣ имать, дьıаволи бо то суть, всегда
сли съ мысци, и созванья, и весѣлья блудьская
бо то ıесть краса и радость бѣсющихся ѡтрокъ, а
кр҃тьıаньскы суть-гусли прѣкрасная, доброгл҃ная
псалтыря, ıеюже присно должьни ıесмы веселити-
сıа къ пр҃чистому вл҃дцѣ мл҃твому, Х҃у б҃у нашему: ст҃ъ,
ст҃ъ, ст҃ъ ıеси б҃е, исполнивыи н҃бо и землю славы тво-
ıеıа.

1) замісць — поучаися.

то ти драго юсть весѣлье, то ти прѣславная юсть п҃тѣ, со аньюлы ны совкупляющи, и ту же ч҃ть подаю нам, грѣшником, то ти прѣдивны суть гусли, вся-кои д҃ши живот подающи и весѣлье, ашели ищеши ве-сѣлья, иесюкоя втѣхы-то прием животворныю кънигы и почти с҃тх мужь повѣсти, и оучѣнья, и дѣла, и с҃тра, юже прияша за Х҃а Б҃а, пострадавшаго нас ради грѣшных -и обрящеши в них стадо точны оутѣ-хы, ѿ с҃тго д҃ха оустроюны-юко же бо бчелы ѿ различен цвѣтець несуща оутремно неразумьно слово, оутремове створяюща стыдива достоины множьством клѣток красных, и ѿ росы н҃бныя напоюныя цвѣтця, и сморцяюща, на жалѣх носюща, наполнююща сласти своюю-тому слава оу вѣкы, аминь.

2. Запис на книзі поученій Єфрема Сирина з 1288 р.

Слава тобѣ г҃ в сии час.: В лѣто семою ты-сящѣ написаша сю книгы сию при ц҃ртвѣ б҃лго-вѣрнаго ц҃ря Володимѣра, с҃на Василкова, оуноу-

144 ка Романова, бог҃любивому тивуну ѥго Петрови. да аще приключиться кому сиꙗ книгꙑ прочитати, то первѣѥ помѧни строителꙗ ихъ, написа же сиꙗ книгꙑ на сп҃ньѥ своѥи д҃ши и чадомъ своимъ: Лаврѣнтьѥви, Варварѣ, да и азъ грѣшнꙑи, худꙑи Иѥвъ, ѿверзъ скверная своꙗ оуста, похвалю избраника б҃иꙗ, списавшаго книгꙑ си: за ѿпущѣньѥ ѥго даи ѥму, г҃и б҃е, здрав'ьѥ, и телеси ѥго ѡ десную тебе, вл҃дко, стоꙗти, совкуплену съ прѧженицею своѥю и съ чѧди, и судъ м҃лтвъ оусприꙗти ѿ тебе съ с҃тыми твоими, причти ихъ, г҃и, во ц҃ртвьи своѥмь, съпаси д҃ша ихъ.

Семоѥ тысѧщѣ оу конечномь родѣ б҃ꙑ мужь, в та лѣта ѥму же издѣно б҃ꙑ оу с҃томь кр҃щѣньи Петръ, сꙑи бѧше оу та времена тивунъ оу кнѧзꙗ Володимѣра, и б҃ꙑ оу него с҃нъ именемъ Лаврѣнтии, ѥго же оуда оучити с҃тымъ книгамъ, наказываш[е] ап҃льскꙑми заповѣдьм[и] на всꙗ часꙑ. самъ же сꙑ[и] строꙗшеть сиꙗ книгꙑ с[ъ] многомь тщаньѥм, на всѧ д҃ни милуꙗ мастера. о таковꙑихъ р҃е пр҃ркъ: бл҃жнии м҃лтвии до сир[о]тъ, ꙗко ти помиловани будуть на судѣ страшнѣмь. и пакы Павелъ р҃е к Селунѧномъ: бл҃гословлени суть, иже исполнѧ-

ють писанья стѣхъ книгъ, ти бо не оутаєни будуть предъ ѡцемь моимь, иже єсть на нбхъ, почиваю на серафимѣхъ. о таковыхъ бо рє пррокъ Двдъ: праведникъ яко финикъ процвѣте. да аще кто не похвалить строител(я) симъ книгамъ, именемь Петра, буди єму ѡнафема, яко же Моисѣи рє, не похваливъ єго переяє то же чти сия книгы, написа єму сия книгы худыи, недостоиныи и многогрѣшныи, и через силу безаконьныи худолъ Иевь. пакы написа Павелъ къ Тимофѣю: будьте тврци слову и оучители. многа лѣта князю Володимѣру, и княгини Волзѣ, и строителю книгамъ симъ.

3. З „Поучений Ефрема Сирина" [1)]

Св. Ефрем навертає блудницю

Бѣ нѣкто на устоцѣ мужь именемь Єфремъ, родомь си сиринъ, се бо чловѣкъ бочтивъ бѣ, ѡгрѣбаю ся ѿ всякоя вещи злыя. въсхотѣ же видѣти, юдескыи градъ и моляше ся Гу сице глю: Ги, Ісе Хе, сподоби мя видѣти градо тъ, и въходящю ми вонь сподоби

1) [Ц]я памятка була написана на Волині мі[ж] 1271-1288, але до нас оригінал її не дійшов. Ми маємо тільки білоруську редакцію "поучений" із р. 1492, де переписувач побіч явних білорусизмів ПОВЕЛЕ, ОБРЕТЕ, ПРЕВЕДОХЪ замісць ПРЕВЕДОХЪ, укр[аїнських] переводів, ... ЕЛИ задержав багато рис українського оригіналу з XIII в.

Треба підчеркнути, що тут мішають Ъ та Ь з О та Е ... ХОЩЬТЬ /лист 28/ зам. ХОЩЕТЬ, ГРАДО ГРАДЪ, лист 1/, ЛОЖЕНЫМЪ /лист 26/ зам. ЛОЖЬНЫМЪ ...

мя такого члвка срѣсти, иже потрѣбно кни-
гамъ стяжить ся со мною... пришедъ въ градъ
обита ту. по случаю же близь обители его
живяше... блудницю. и створшю ему дни мно-
гы в градѣ томь понужена бы ѿ неприязни
блудниця, яже живяше оу суседѣхъ ему, яко
да карнвши събласнить и ѿверзьши дверцѣ,
яже наиякоу межю стѣною его, презрѣ и ви-
дѣ сто стоюща и варяща ядци, и гла к не-
му: блгви, гни. и възрѣвъ на дверцѣ видѣ ю
прѣзрящю и гла еи: гь благословить тя. она
же ѿвѣщавши гла ему: чьто есть недоста-
токъ ядии твоея? ѿвѣщавъ же гла еи
тыие камени и мало бирныя, да дверцѣ ти
заградять ся, ѿнюду же ты призираеши
она же ѿвѣщавше гла ему: понеже су, згляхъ
ти, въспрѣти ми, азъ лещи хощю с тобою а
ты высокомь словомь ѿвѣщаеши ми. ѿвѣ-
щавъ же рабъ бжии гла к нѣи: аще хощеши ле-
щи со мною, то и де глю ти приди, и лажевѣ
вкупѣ. ѿвѣщавши же блудниця гла ему: на-
рци ми мѣсто и прииду. ѿвѣщавъ же стыи
Ефрѣмь гла к нѣи: аще хощеши лещи со мною,
на иномь мѣстѣ не можеши лещи, но посрѣдѣ
града. она же ѿвѣщавъши гла к нему: то не
стыдивѣ ли ся члвкъ? ѿвѣщавъ же стыи
Ефрѣмъ рече еи: аще члвкъ стыдивѣ ся, то
кольми паче Ба стыдѣти ся подобаеть ку-
пно же и боятиси ся свѣдущего таины члвча,

147 ꙗко то[1] ѥсть хотѧи судити всему миру и ѿдати комуждо по дѣломъ ѥго. слышавши же блудьница покаꙗ сѧ ѿ словесѣхъ ѥго, и пришедши припаде к ногама ѥго плачющи сѧ и глщи: рабе бжии, настави мѧ на путь спныꙗ, ꙗко да избуду ѿ многыхъ злыхъ моихъ дѣꙗньи. стыи же Ефрѣмъ много наказавъ ю ѿ стхъ писании и оутвердивъ ю оу покаꙗнье оудасть ю оу монастырь и спе дшю ѥꙗ ѿ скверныхъ безаконии ѥꙗ.

4. З галицького євангелія поповича Євсевія 1283 р.

З євангелія Івана 1–17

1. Искони бѣ слово, и слово бѣ ѿ ба. и слово бѣ бъ, 2. се бѣ искони ѿ ба. 3. всѣ тѣмь быша, и безъ него не бы ничсоже, иже бы, 4. в томь животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ чл҃вкомъ, 5. и свѣтъ во тмѣ свѣтитсѧ, и тмѣ ѥго не постиже 6. и бы чл҃вкъ[2] посланъ ѿ ба, имѧ ѥму Иωанъ. 7. се приде въ свѣдитѣльство, да свѣдитѣльствоуѥть ω свѣтѣ, да вси вѣроу имоуть. 9. бѣ тъ свѣтъ истьньныи, иже просвѣщаѥть всѧкаго чл҃вка, грѧдоущаго въ миръ. 10. въ всѧмь мирѣ бѣ, и вьсе[3] миръ тѣмь бы, и весь миръ ѥго не позна...
14. И слово плоть бы, и въсели сѧ въ ны, и

[1] = тъ. [2] = чл҃вкъ [3] вьсь, весь.

видѣхомъ славоу его, славу ꙗко единъча-
даго ѿ о҃ца, исполнь бл҃гдти. истинъ. 15. Иѡ-
анъ свѣдитѣльствоуеть ѡ нѣмь, гл҃а: сь
бѣ, его же рѣхо грѧдъıи по мнѣ, прѣдо мною
бъı, ꙗко первѣи мене бѣ. 16. и ѿ исполнѣньꙗ
его мы вси приꙗхомъ бл҃гдт възъ блдть.
17. ꙗко законъ Моисѣиемь дано бы, и бл҃гдть,
истина іс҃ъ х҃мь бъı.

2. З Євангелія Марка

VIII, 34–38

34. Ре҃ Гі свонмъ воученкомъ: иже хъщеть
въ слѣдо мене ити, да ѿвержеть сѧ себе и
възметь кр҃тъ свои и грѧдет по мнѣ. 35. иже
бо хощьть д҃шю свою [спасти, погубіть ю.
ꙗко иже погоубіть доушю свою] мене ради
и моихъ словесъ, тъ спс҃еть ю. 36. каꙗ бо
польза есть чл҃вкоу, аще приобрѧщеть весь
миръ, а д҃шю свою отъщ[ет]ить? 37. что бо
дасть чл҃вкъ измѣноу на д҃ши своиеи? 38. иже
бо постъıдитъ сѧ мънь и моихъ словесъ, в
родѣ семь прѣлюбодѣинемь и грѣшьнемь и с҃нъ

1) Писець вертує: з ъ і з о, ь і з е в пізн. знаки на глухі звуки і тоді, коли вони вже не вимовлялися, н. пр. слѣдо=слѣдъ, женило=женилъ, сконечаша сѧ=скончаша сѧ, поповиче=поповичь... з другого боку пише ъ та ь там, де був корінний ясний звук [мьнѣ=мене, хощьть=хощеть.]

2) Пропущено: в тексті з гал. єв. з 1144. р.

члвѣ҃. постыдитсѧ юго, югда придеть въ славѣ оц҃а своюго съ анг҃лы ст҃ыми. і. и рч҃ имъ: аминь, гл҃ю вамъ, соуть дроуѕии и отъ сьде стоюащихъ, иже не имоуть въкоусити смрти, донде же оузрѧть црт҃виюе бж҃ию. пришедшею въ силѣ.

Запис на 62. листкѵ

Въ лѣ҃ .ѕ.ѱ.ч.а҃. скончаша сѧ книги сию м҃ца окт҃ѧ ·е.і. дн҃ь ст҃а Люкиана прозвютора. бл҃гословить, а нѣ кленѣть, а кеде боудоу искрикило, исправлюате. си же писало Ювонвии, поповиче ст҃ Иоана. азъ грѣшнии. г҃и, помози рабоу своюмоу. коли сю женило Горгии кнѧзе[1], а оц҃ь юмоу в Оугри ходило, тогды скончаша сѧ книги сию

5. З Галицької євангелії презвутори Георгія з 1266-1301

З євангелія Матея

VII, 24-29

24. Рч҃е Гь҃: всѧкъ, иже слышить словеса моѧ

[1] В ... євангелії є на ... такому місці запис власника рукопису з XIV в.:
„Се книгы коупилъ Костѧньтинъ Маноило собѣ на спсѣнию и родоу и племеню: Татьаны, брато и мушата [?], Юра... ивна, ивна Ходора, Фи[ли]па, Радославъ, Мирославъ, Акъва, Акыма, Ювгы, Микиты а кдѣ воу[доу]ть кни[гы]си, ту поминаить.

[2] Юрі. Львович ... батько – Лев, син Данила

си, и творить ꙗ. оуподоблю и моужю моудроу,
иже съгради храминоу свою на камени: 25. и сни-
де дожчь, и придоша рѣкы, и възвѣꙗша вѣтри,
и нападоша на храминоу тоу. и не паде сѧ, основа-
на бо бѣ на камени. 26. и всѧкъ слышаи словеса
моꙗ си и не творѧ ихъ оуподобить сѧ моужю оуро-
дивоу, иже созда свою храминоу на пѣсъцѣ. 27. и
сниде дожчь, и приидоша рѣкы, и възвѣꙗша вѣ-
три, и образиша сѧ храминѣ тои, и паде сѧ, и бѣ
разорѣные ѥꙗ вѣлье зѣло. 28. и бы, ѥгда сконча
Ісъ всѧ словеса си, и дивлѧхоу сѧ народи о
въчѣньи ѥго, 29. бѣ бо оуча ꙗ, ꙗко власть имъıи,
а не ꙗко книжьници ихъ и фарисѣи.

VIII, 1-13

1. съшедъшю же ѥмоу съ горы въ слѣдъ ѥго идо-
ша народи мнози. 2. и се прокаженъ пристоупль
кланѧꙗ сѧ ѥмоу и глѧ: ги, аще хощеши, можеши мѧ
очистити. 3. и простеръ роукоу косноу и Ісъ глѧ:
хощю, ищисти сѧ. и абьѥ очисти сѧ ѿ прокажѣньꙗ.
4. и рѣ ѥмоу Ісъ: вижь никомоу же не повѣжь, но
шедъ покажи сѧ старѣишинамъ жьречьскамъ, и
принеси даръ, иже повелѣ Моиси во свѣдѣные имъ.
5. въшюдшю Ісоу въ Капернаоумъ пристоупи къ не-
моу сотьникъ молѧи, 6. и глѧ: ги, отрокъ мои лежить
въ домоу ославленъ лютѣ стража. 7. гла ѥмоу Ісъ: азъ

пришедъ исцѣлю и. 8. и ѿвѣщавъ сотникъ рече
юемоу: г҃и, нѣсьмь достоюенъ, да въ домъ мои вни-
деши, нъ токъмо словомь рьци, и ицѣлѣюеть отрокъ
мои, 9. ибо азъ юесмь ч҃лвкъ подо властью, имъıи
подъ собою воинъı, и г҃лю семоу „иди" идеть, и
дроугомоу „приили" и приидеть, и рабоу моюемоу
„створи се" и створить. 10. слъıшавъ же іс҃ъ чюди са
юемоу. и р҃е градоущимъ имъ по немъ: право г҃лю
вамъ, ни во И҃зли толькъı вѣрı обрѣтохъ. 11. г҃лю же
вамъ юако мнози ѿ оустокъ и западъ приидоуть
и възлмгоуть съ Авраамомь Исакомь, Июаковомь
въ цр҃ьтвьи н҃бнѣмь, а с҃нове цр҃ства ижчеңоуть
са во тьмоу кромѣшьнюю, тоу боудеть плачь и
скрьжетъ зоубомъ. 13. и р҃е іс҃ъ сотьникоу: „иди,
юако же вѣрова, боуди тебѣ;" исцѣлѣ отрокъ юего
въ тъ часъ.

XIII, 25-30

... 25. спащимъ же ч҃лвкмъ прииде врагъ юего и
всѣюа плѣвелъ посрѣдѣ пшеницѣ и ѿиде. 26. юег-
да же прозабе трава и плодъ створи, тъгда юави
са и плѣвелъ. 27. пришедъше же раби г҃на того ре-
коша юемоу: г҃и, не доброюе ли сѣма сѣюалъ юеси
на селѣ своюемъ? ѿкоудоу бо имать плѣвелъ?
28. онъ же р҃е имъ: врагъ ч҃лвкъ се створи. раби
же рекоша юемоу: хощеши ли оубо, да шедше исплѣ-
вемъ юа? 29. онъ же р҃е: ни, юеда въстерьгающе
плѣвелъ въстерьгнете с нимь коупно и пшени-
цю; 30. оставьте обою коупно расти оубо до жа-

твы, и въ годъ жатвы рекоу дѣлателемъ: исплъ-
вѣте прѣже плѣвелы, и свѧжѣте ꙗ въ снопы, ꙗко
съжещи ꙗ, а пшеницю съберѣте въ житьницю мою

З Євангелїа Марка

XIV, 3-9.

3. Въ [врѣмѧ] оно соущю Іс҃оу въ Вифаньи, въ до-
моу Симона прокаженаго, възлежащю ѥмоу прии-
де жена имоущи стькльницю мюра нарда вѣрна,
многоцѣньна, и скроуши стькльницю, и възльꙗ
ѥмоу на главоу. 4. бѧхоу же друзии негодоующее
въ собѣ и г҃лющѥ: почьто изъгыбѣль си моур-
наꙗ бы? 5. можаше бо се моуро продано быти
вѧще трии сотъ срѣбрьникъ и дати нищимъ.
и възбранѧхоуть ѥи. 6. Іс҃ъ же р҃е: останѣте ѥꙗ.
почьто ю троужаѥте? добро бо дѣло сьдѣла
во мнѣ. 7. всегда оубогыꙗ имате съ собою, и
ѥгда хощете, можете добро творити имъ; ме-
не же не всегда имате, и ѥже мнѣ си створи,
8. варила ѥсть помазати тѣло моѥ на погре-
бѣньѥ. 9. право г҃лю вамъ: иде же аще проповѣсть
сѧ ѥѵ҃е се во всѣмь мирѣ, и ѥже створи си
г҃лано боудеть въ памѧть ѥꙗ.

V, 22-23, 35-43

22. Въ [врѣмѧ] оно приде ко Іс҃оу ѥдинъ ста-

рѣишина събора, именемь Иаирось, и видѣвъ и
паде на ногоу его. 23. и молѩше и много гла҃, ꙗко
дъщи моꙗ на коньци есть, да пришедъ възложи
на ню роуцѣ, ꙗко же ицѣлѣеть и жива боудеть.
24. и иде с нимь, и по немь иде народъ многъ...
35. и придоша ѿ старѣишинъı събора глюще,
ꙗко дъщи твоꙗ оумре, чьто и еще троужаете
оучителѩ? 36. Іс҃ъ же оуслъıшавъ слово глемо
гла старѣишинѣ съборoу: не бои сѩ, точью вѣ-
роуи. 37. и не остави ни единого же въслѣдити
емоу, но точью Петра, ти Иꙗкова, и Иоана, бра-
та Иꙗковлѩ. 38. и придоша гъ домъ старѣи-
шинъı съборoу, и видѣ плищь плачюща сѩ и во-
пьюща многъı. 39. и вълѣзъ гла имъ: чьто пли-
щюете, чьто плачете сѩ? отроковица нѣсть
оумеръла, но спить. 40. и смиꙗхоу сѩ емоу. сь
же изъгнавъ вьсѩ поѩ оца отроковицѩ, и ма-
тѣрь, и иже с нимь, и вълѣзе, идеже отрокови-
цѩ лежаше. 41. и имъ за роукоу отроковицю гла
еи: тафалифа коумъ, еже есть сказаемо:
„отроковице, тебе глю, въстани." 42. и авье
въста отроковицѩ, и хожаше, бѩше бо лѣ двою
на десѩть. и оужасоша сѩ оужастью великою.
43. и запрѣти имъ много, да никто же не оу-
вѣсть сего. и рѣ: дадите еи ѩсти. 44. и изиде
ѿдоу, и приде въ очьство свое, и оуслѣдоша
емоу оучнци его.

З ЄВАНГЕЛІЯ ІВАНА

VII, 14–18.

14. Въ прѣпловлѣньѥ праздьника възиде
іс҃ъ въ цр҃ковь и оучаше. 15. и дивлѧхоу сѧ ию-
дѣи гл҃юще: како сь книгꙑ оумѣѥть не вꙑчи-
въсѧ. 16. ѿвѣща іс҃ъ и рч҃е: моѥ оучѣньѥ нѣс҃ моѥ,
нъ пославъшаго мѧ. 17. аще кто хощеть волю
ѥго творити и разоумѣѥть о вꙑчѣньи, коѥ
ѿ б҃а ѥсть, или азъ о себе гл҃ю. 18. глѧи о
себе славꙑ своѥꙗ ищеть; а ища славꙑ по-
славшаго и, сь истиненъ ѥсть, нѣс҃ неправдꙑ въ
нѥмь.

Запис на 175 б листку

Въ лѣ[то] ѕ... мц҃а февраря въ ві д҃нь, въ
д҃нь четве[рто]к при Лвовѣ кнѧжѣньи и с҃на
ѥго Юрьѧ, при ихъ тишинѣ, хвалѧ ихъ съдо-
ровьѥ, роукою грѣшнаго раба б҃жьꙗ Георьгьꙗ
прозвоутора скончаша сѧ книгꙑ сиꙗ въ
честь г҃ви, собѣ на сп҃сѣньѥ ѿ своѥго до-
вола. а вꙑ, господо, и братьꙗ, и о҃ци исправ-
лѣваюче чьтѣте, не кльноуче, но поминаюч[е]...
цѣзда (?)[1] боудоу кде опъсалсѧ хоудꙑмь оумомь
грѣшнꙑмь, простѣте, бл҃говѣѣте[2], аминь, аминь,
аминь.

---

1) може – цѣ (= чи) ѥда. 2) = благословѣте

XIV. Вік.

1. З Пандектів Антіоха з 1307 р.

Присланье Антіоха черноризьца, лавры с҃тго о҃тца Савы, къ Юоустафью игоумено̂у, манасътырь Италинъı-града Анкоуры галатьскыѩ.

...а понеже... присла, драгъıи о҃че, ѩко да напишемъ ти и ѩже о с҃тхъ о҃тцихъ нашеѩ лавры, аще истина суть, ѩже ресте слъıшати ѿ многъ о добрѣ житии же и о оубиньи ихъ невѣрна соуща и слоуха прѣходѧща, ноужно непщевахъ прѣже въмалѣ знаменати вамъ ѩже о нихъ. ти тако оучинити бжⷭ҇твьныхъ книгъ главы, и о добродѣтѣлнѣм же ихъ житьи не настоѩщаго ѥсть времене, ни моѥго ѩзыка исповѣдати. се же точью рекоу, ѩко по истинѣ чл҃вци бѣша б҃ии, аще подобаѥть чл҃вкы ѩ звати, а

не а҃гглы: постомь же и безмлъвьемь и труды ѿ
оуности за бл҃гочⷭ҇тые състарѣвше сѧ старⷪи и сто"
лѣпни, сѣди власы, разоумомь благи, смѣрено"
моудрьни, говѣини, кротци, цѣломоудрьни, исти"
нни, непорочни, правдиви, бг҃очтиви, огрѣбающе"
сѧ ѿ всеꙗ злы вещи, бескоуди всѣхъ бл҃гъ,
исполънени же бж҃ꙗ любъве; ови ихъ прѣшед"
ше р҃ лѣ҃, въ безмлъвьи жівше, о патидесатъ
и шестидесатъ лѣ҃ нѣ исходаще ѿнюдъ из
лавры, ови же ни въ црк҃вь излазѧще ни гради
же видѣвше, ѿнелѣ остригоша сѧ, оунедин"
ша дѣтѣльми всѧцѣми оукрасовани, земни
и а҃гли нбⷭ҇ниі ч҃лвци, тѣмь и такоу кончи"
ноу опростиша...

Запис на листі 306.

Б лѣт[о] ѕѡ҃еі, мц҃а июна въ ві҃ дн҃ь мч҃нцѣ
Акоулинъі и ѿц҃а Онофрьꙗ кончаша сѧ кьни"
гы сиꙗ рабоу бж҃ю Маръкови мнихоу просвоу"
тѣроу емоу соущю великъіꙗ лавры пр҃чс҃тъіꙗ
Бц҃а на оуспѣхъ и сп҃сние д҃ши и тѣлоу его
и всѣмъ и троудолюбьзно и хвалоу и пѣние
въсылающе ѿц҃ю и сн҃оу и ст҃омоу дх҃оу и
нынѧ и присно и оу вѣкы вѣкомъ

2. Із Холмської євангелії

1. З євангелия Марка

XIV, 10-42

10 Въ [врѣмѧ] оно Июда скариωтьскъіи, юдинъ
ѿ двою на десѧте, иде къ старѣишинамъ жре-
ичьскамъ, да Іса прѣдасть имъ. 11. они же слъі-
шавъше възрадоваша сѧ и обѣщаша юмоу срѣ-
брьникы дати. и искаше, како и въ подобьно
врѣмѧ прѣдасть. 12. и первъіи дьнь опрѣснокъ,
югда пасхоу жьрѧхоу, глаша юмоу оученици юго:
къде хощеши, да шедъше оуготовимъ, юси пасхоу?
13. и посла два ѿ оученикъ своихъ, гла има:
идѣта въі въ градъ, и срѧщета члвка въ скоу-
дѣлници водоу носѧщь; по нѣмь идѣта. 14. иже
же аще вънидеть, рцѣта господиноу домоу, юко
оучитѣль глть: кде юсть обитель моя, иде же
пасхоу съ оученикы своими юмь? 15. и тъ вама
покажеть въсходьницю великоу постьланоу го-
товоу; оуготоваите намъ. 16. и изидоста оучени-
ка въ градъ, и придоста, и обрѣтоста, юко же ре-
че има, и оуготоваста пасхоу. 17. вечероу же
бывъшю приде съ двѣма на десѧть оученико-
ма. 18. и възлежащимъ имъ рече Іс: аминь,
глю вамъ, юко юдинъ ѿ васъ прѣдасть мѧ,

ꙗдꙑи со мною. 19. ѡни же начаша гл҃ти ѥмоу
ѥдинъ по ѥдиноу: ѥда азъ? 20. ѡнъ же ѿвѣщавъ
рече имъ: ѥдинъ ѿ двою на десѧть, ѡмочивꙑи
со мною въ солило. 21. с҃нъ же оубо ч҃лвчь идеть,
ꙗко же ѥсть писано ѡ нѣмь: лютѣ же ч҃лвкоу
томоу, имьже с҃нъ ч҃лвчь прѣдасть сѧ; добрѣѥ
ѥмоу бꙑ было, аще бꙑ сѧ не родилъ ч҃лвкъ тъ.
22. ꙗдоущимъ имъ въземъ і҃съ хлѣбъ и хвалоу
въздавъ, бл҃гсвивъ прѣломи, и дасть имъ, и рече
имъ: примѣте и ꙗдите, се ѥсть тѣло моѥ.
23. и въземъ чашю, хвалоу въздавъ дасть имъ,
и пиша ѿ неꙗ вси. 24. и рече имъ: се ѥсть кровь
моꙗ новаго завѣта, проливаѥмаꙗ за многꙑ.
25. аминь, гл҃ю вамъ, ꙗко оуже не имамь пити
отъ плода лозьнаго до того д҃не, ѥгда пью
ново пиво въ ц҃рствьи б҃жьи. 26. и въспѣвъше
изидоша на гороу ѥлеѡньскоую. 27. и г҃ла имъ
і҃съ, ꙗко вси вꙑ съблазните сѧ ѡ мнѣ въ сию
нощь, писано бо ѥ: поражю пастꙑрѧ, и разидоу-
ть сѧ ѡвьца. 28. нъ по въстаньи моѥмь варю
вꙑ въ галилѣи. 29. Петръ же рече ѥмоу: аще вси
сблазнѧть сѧ, нъ не азъ. 30. и г҃ла ѥмоу і҃съ: пра-
во г҃лю ти, ꙗко тꙑ д҃нь въ сию нощь, прѣже дажь
коуръ не въспоѥть, тришдꙑ ѿвержеши сѧ мене.
31. Петръ же излиха г҃лаше паче: аще ми сѧ сълоу-
чить и оумрѣти с тобою, не ѿвергоу сѧ тебе.
тако и вси г҃лахоу. 32. и придоша въ вьсь, ѥиже
имѧ Гевсимании, и г҃ла оученикомъ своимъ: сѧ-
дѣте сде, дондеже шедъ азъ помолю сѧ. 33. и

поꙗ Петра, Иꙗкова, Иѡана съ собою; и нача оужа-
сати сѧ и тоужити, 34. и гл҃а имъ: печална ѥсть
д҃ша моꙗ до смерти; пожьдете сде и бдите. 35. и
прешьдъ мало паде на земли, и молѧше сѧ: да аще
мошьно ѥсть, да мимо идеть чаша си. 36. и гл҃аше:
авва, о҃че, все мошно тебе, мимо неси ю ѿ мене,
нъ не ꙗко же азъ хошꙋ, но ꙗко же ты. 37. и приде,
обрѣте ꙗ спѧща, и гл҃а Петрови: Симоне, спиши?
не възможно ли ѥдиного часа бъдѣти? 38. бъди-
те и молите сѧ, да не внидете въ искоушѣниѥ:
доухъ бо попоушаѥть, плоть же немошьна. 39. и
пакы шедъ помолисѧ то же слово рекъ. 40. и
възвративъ сѧ обрѣте ꙗ спѧща, бѧста бо имъ
ѡчи тѧжьцѣ, и не вѣдѧхоу, исо ѡвѣщати. 41. и
и приде третьѥѥ и гл҃а имъ: спите прочеѥ и по-
чиваите ѿ поути; приде часъ, сь прѣдаѥть сѧ
с҃нъ ч҃лвчь въ роукы грѣшьникомъ. 42. въстаньте,
идѣмъ, сь прѣдаꙗ мѧ прибли[зи] сѧ.

З евангелиꙗ Луки

VII, 31-35.

31. Ре҃ Г҃ь: комоу оуподоблю ч҃лвкы рода сего?
и комоу соуть подобни? 32. подобни соуть отро-
чищюмъ сѣдѧщемъ на торжищихъ. и призывають
дроугъ дроуга, и гл҃ть: свирахомъ вамъ, и не плѧ-
састе, плакахомъ вамъ, и не плакасте сѧ. 33. при-
де бо Иѡанъ кр҃стль ни хлѣба ꙗдꙑи, ни вина

пьꙗ, гл҃те: бѣсъ имать. 34. приде бо сн҃ъ чл҃вѣчьскъıи
ꙗдъıи и пьꙗ, и гл҃те: се чл҃вѣкъ ꙗдьца и винопиица,
дроугъ мъıтаромъ и грѣшникомъ. 35. и ѡправъди сꙙ
премоудрость ѿ всѣхъ чадъ своихъ.

XII, 25-31.

...25. кто ѿ васъ пекъıи сꙙ можеть приложити те-
леси своѥмь[2] локоть ѥдинъ? 26. аще оубо ни мала
что можете, что ѡ прочихъ печете сꙙ? 27. смотри-
те цвѣтьца, како растеть, не троужаѥть сꙙ, ни пря-
деть; гл҃ю же вамъ, ꙗко ни Соломонъ во всѣи сла-
вѣ своѥи ѡблече сꙙ, ꙗко ѥдинъ ѿ нихъ. 28. аще
же травоу дн҃ь на селѣ соущю и оутро въ пѣщь
въмещемоу б҃ъ такъ одѣѥть, колми паче, маловѣр-
ни, въı! 29. не ищѣте, что имате ꙗсти, или что пи-
ти, а не възносите сꙙ. 30. всего бо сего страны
мира ищють. вашь же ѡц҃ь вѣсть, ꙗко трѣбоують
сихъ. 31. ѡбаче ищѣте цр҃ствиꙗ б҃жьꙗ, и все прило-
жить сꙙ вамъ.

З Євангелія Івана

II, 1-11.

1. Въ [врѣмꙙ] ѡно бракъ бъıс[ть] въ Кана галилѣи-
стѣи и бѣ мати іс҃ва тоу. 2. званъ же бъıс[ть] іс҃ъ
и оученици ѥго на бракъ. 3. и не доставъшю вино,
гл҃а м҃ти іс҃ва к немоу: вина не имоуть. 4. и гл҃а ѥи
іс҃ъ: что ѥсть мнѣ и тобѣ, жено, не оубо приде
година моꙗ. 5. гл҃а м҃ти ѥго слоугамъ: ѥже аще

1) „ь" після и пояснюється тим, що це слово поділене, на кінці ря-
дка самої шелестивки писець не лишав, а додавав ъ або ь [пь-ре-
моудрость]: инчі приклади: меръ-твихъ, поусъ-тъıни, це був такий
звичай, що дотягнувся ще до XVII в. Звичайно писці старалися слово
ділити так щоб на кінці рядка була голосівка.

2) замісць — своѥмоу.

гл҃ть вамъ, створите. 6. Бѣ же тоу водонос҇ камянъ
шѣсть по очищѣнию же июдѣискоу лежащь, въвъ-
мѣстающь по двѣма, ли трьмъ мѣрамъ. 7. гл҃а имъ
Іс҃ъ: наполнѣте водоносы воды, и наполниша до
верха. 8. и гл҃а имъ: почерпѣте нынѣ, и принесѣ-
те архитриклинови, ѡни же принесоша, 9. яко
же вкоуси архитриклинъ вина бывшаго ѿ во-
ды — и не вѣдаше, ѿкоудоу есть, а слоугы вѣда-
хоу почерпъшеи водоу — пригласи же жениха архи-
триклинъ, 10. и гл҃а емоу: всякъ чл҃вѣкъ прѣже до-
брое вино полагаеть, и егда оупьють ся, тачее;
ты же сблюде доброе вино доселѣ. 11. сь ство-
ри начатокъ знамѣньемъ Іс҃ъ въ Кана галилѣи-
стѣи, и яви славоу свою, и вѣроваша вонь оуче-
ници его.

З Путнянськоі Євангелії

З Євангелія Матея

VIII, 28–33.

28. В оно врѣмя пришедъшю Ісоусови оу стра-
ноу генес[ар]итьскоу стрѣтоста и҃ бѣсна, ѡтъ
гробищь исходяща, лютѣ зѣло, яко не можаше
никтоже миноути поутемь тѣмь. 29. и возписта
глаголюща: что се есть нама [и] тебе, Ісоусе,
сыне божии? пришелъ еси сѣмо прѣже врѣмене
моучитъ насъ. 30. Бѣ же далече отъ нею ста-

до свиное пасомо. 31. бѣси же молѣхоуть его глаголю-
ще: аще изгонишь ны, повели намъ ити оу стадо свиное.
32. и рече имъ: идѣте. они же шедъше, оунидоша оу сви-
нья, [и] абье оустроми сѧ стадо все по брѣгу морѧ и
оутопоша оу мори. 33. а пасоущии бѣжаша и шедъше
оу градъ възвѣстиша всѧ о бѣсною.

XXII, 15–22.

15. В оно времѧ свѣтъ створиша фарисѣи на іса,
да оувьють и и обльстѧть его словомь. 16. и посылаю-
ють к немоу оученики своя со иродьядами глще: оучи-
телю, вѣмы, яко истиненъ еси, и поути бжью воисти-
ноу оучиши, и не родиши ни о комь же, ни зриши во
на лице члвкомъ; 17. рци оубо намъ, что ти сѧ мнить:
достоить ли дати кинисъ кѣсареви, или ни? 18. разоу-
мѣвъ же ісъ лоукавьство ихъ, и рѣ: что мѧ искоу-
шаете, покрытии?[1] 19. покажѣте ми образъ кинись-
нъіи. они же принесоша емоу пѣназь. 20. онъ же гла
имъ: чи не есть образъ се и написанье? 21. и гаша
емоу: кѣсаревъ. тогда гла имъ: воздадите оубо кѣ-
сарева кѣсареви, а бжья бу. 22. оуслышавше же ди-
виша сѧ и оставивше и отидоша.

3. З Евангелия Марка

И, 1–5.

1. Вниде паки Ісусъ въ сонмище, и вѣ ту человѣкъ
сухху руку имъıи. 2. и назирахуть єго [фарисѣи], аще
въ суботу исцѣлить єго, дондеже оузъглаголють.

1) ὑποκριτής, себто, гіпокрити.

3. и гл҃а Ісоусъ чловѣку, имущему суху руку: стани по-
средѣ ихъ. 4. и глагола имъ: достоит ли оу суботу до-
бро творити, душю спасти, [л]и погубити? они же
молчаху. 5. и возрѣвъ на на съ гнѣвомь и скорбью
[о] окаменѣнии срдць ихъ, глагола чловѣку: простри
руку твою. и простре же, и оутверди са рука его,
и бысть сдрава, яко же и другая.

I, 35–44.

35. Въ ᵀно, въставъ Ісъ, иде оу пусто мѣст°, и ту
мотвы дѣяше. 36. и гонахуть его Симонъ, иже ва-
ху с нимь. 37. обрѣтше его и гл҃ша ему: яко вси ищють
тебе. 38. и гл҃а имъ: идѣмъ въ ближная грады и веси, да
ту проповѣмы, н° се бо приидохъ. 39. и бѣ проповѣда-
я оу сонмищихъ ихъ, и во всѣи Галелѣи, и бѣсы из-
гоная. 40. приде к нему прокаженъ молаи его и на ко-
лѣну падаяи, гл҃а ему: яко аще хощеши, и можеши
ма ищистити. 41. Ісъ же милосердовавъ и простеръ руку,
косну и и гл҃а ему: ищистися. 42. рекшю ему отиде про-
каженъ от него и чистъ бы. 43. и запрѣщь ему абье отпоу-
сти и. 44. и гл҃а ему: блюди са, ничсоже никомоу же не
рци, и шедъ покажи са ерѣеви и принеси за очищѣ-
нье твое, яко же повелѣ Моисии, въ свѣдительство имъ.

З Євангелия Луки

XXIV, 1–2.

1. В оно врѣма, въ едину соуботоу зѣло рано, при-
идоша [жены] на гробъ несоуще, яже оуготоваша во-

67 ня и дроугыя с ними. 2. и ѡбрѣтоша камѣнь ѡтвален
ѡтъ гроба. 3. и оушедше не ѡбрѣтоша телесе господа Іоу-
са. 4. и бысть не домысляющимъ ся имъ ѡ сѣмь и се моу-
жа два стаста в нихъ въ ризахъ бльщащих ся. 5. прѣ-
страшьнымъ же бывшимъ имъ и поклоньшимъ лица на
землю рѣста имъ: что ищете живаго с мертвыми?
6. нѣсть сде, но уста: помянѣте, якоже гла вамъ еще
сыи оу Галелѣи. 7. глаголя, яко подобаеть сыну чловѣ-
ньскомоу проданоу быти оу роуцѣ грѣшникомъ, и ра-
спяту быти, и оу третии днь воскрснути. 8. и помяну-
ша глаголы его. 9. [и] оузвращь ся ѡтъ гроба оузвѣ-
стиша вся си единомоу на десять и всѣмъ прочимъ.
10. бяше же Марья Магдалыни, и Аньна, и Марья Ия-
ковля, и прочая с ними, яже глаголаху къ апслм си.
11. и [я]виша ся прѣд ними, яко лъжа глаголи ихъ, и
нѣ имяхоуть имъ вѣры. 12. Петръ оуставъ тече къ
гробоу и приникъ сидѣ ризы едины лежаща, и идѐ в себе
дивя ся бывшему.

З Євангелія Івана

XXI, 1–9.

1. В оно врѣмя яви ся Ісоусъ оученикомъ своимъ оу-
ставъ ѡтъ мертвыхъ на мори Тивирьядьстѣмъ; яви
же ся имъ тако: 2. бяхоу оукоупѣ Симонъ Петръ и Ѳо-
ма, нарицаемыи близнець, и Нафанаилъ, иже ѡтъ Ка-
на Галелѣискаго, и сына Зеведѣева, и ина два ѡтъ
оученикъ его. 3. и глагола имъ Симонъ Петръ: идоу
рыбъ ловитъ. и глаголаша емоу: идемъ и мы с тобою.
и шедше оулѣзоша оу корабль, и въ тоу нощь не яша

ниჩтоже. 4. оутроу же бывшю, [ста Ісоусъ] при брѣзѣ и не
познаша его оученици его, ıако Ісоусъ есть. 5. гла же имъ
Ісоусъ: имате ли что снѣдно сде? отвѣщаша емоу: ни.
6. онъ же рече: оутверьзѣте о десноую строаноу мрѣжа,
и обращете. въвергоша же, и не можахоу прѣвлѣщи отъ
множьства рывъ. 7. гла же оученикъ, егоже любляше Ісоусъ
Петрови: господь есть. Петръ же пандитомь прѣпоıа-
са сѧ, бѣ [бо] нагъ, и оуверьже сѧ оу море. 8. а дроузии
оученици корабльцемь приидоша, не бѧше бо далече
отъ земли, но ıако с локотъ, влѣ.оуще множьство рыбъ.
9. и, ıако извлѣкоша на землю, видѣша огнь горѧщь, и ры-
боу на нѣмь лежащю.

З хлібчанського вривка Псалтиря

Псальма CXIX, 44-55.

44. и съхраню законъ твои присно, въ вѣкы и вѣкъ вѣка.
45. и хожахъ въ пространьствѣ, ıако заповѣдии твоихъ
възискахъ. 46. и глахъ о съвѣдѣнии[хъ] твоихъ прѣдъ
цри, [и] не стыдѧхъ сѧ. 47. и пооучахъ сѧ въ заповѣ-
дехъ твоихъ, ıаже възлюбихъ зѣло. 48. и въздвигъ
роуцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, ıаже възлюбихъ,
и глоумлѧхъ сѧ въ оправьданиихъ. твоихъ. 49. помѧ-
ни слово раба твоıего, о нѣмь же мнѣ оупованьи[1]
далъ ıеси. 50. се мѧ оутѣши во смѣрѣньи мо-
ıемь, ıако [сло]во твоıе живи мѧ. 51. гордии законъ прѣ-

1) = оупованьıе

стоупахоу вѣльми, ѿ закона же твоѥго нѣ оубоюахъ сѧ.
52. помѧноухъ соудьбы твоѧ ѿ вѣка ти, и оутѣшихъ
сѧ. 53. [пе]чаль приѧтъ мѧ ѿ грѣшникъ ѡставлѧющихъ
законъ твои. 54. [пѣ]тьѧ б[ю]ху мнѣ ѡправьданьѧ твоѧ
въ мѣстѣ пришельствьѧ моѥго. 55. [помѧ]ноухъ въ но-
щи имѧ твоѥ, ги, и съ[хра]нихъ законъ твои.

З Луцькоі Євангелії

З Євангелія Матея

XXIV, 1–9.

1. Въ [врѣмѧ] оно пристоупиша оучнци къ Ісві показа-
ти ѥму зданьѧ црквьнаѧ. 2. Ісъ же рече к нимъ: не ви-
дите ли сего всех? право глю вамъ, не имать ѡстави-
ти сде камене на камени, иже не разори сѧ. 3. сѣдащю
же ѥмоу на горѣ Єлеѡньстѣи и пристоупиша к немоу
оучнци ѥдинї глще: повѣжь нам, когда се боудеть, и
што есть знаменье твоего пришествьѧ и кончаньє вѣ-
ка? 4. отъвѣщавъ ісъ и рече имъ: блюдѣте сѧ, да никто
же васъ не прельстить. 5. мнози бо придоуть во имѧ моє
глще: азъ ѥсмь хсъ, и многї прельстать. 6. оуслышати
же имате брани и слышаньѧ ратьнаѧ оузьрите, и не
въжасаите сѧ, подобаѥть бо всемоу тому бъти, но
не тогда ѥсть кончина. 7. оустанеть бо страна на стра-
ноу, и црство на црство, боудоуть бо глади, и пагоубы, и

троуси, и помѣста.[1] 8. все же начало болезни. 9. и тогда пре-
дадять вы въ печаль, и оубьють вы, и боудете ненавиди-
ми всѣми иязыкы имени моего рад[и], претерпѣвыи же
до конца, тъ спс҃еться.

З Євангелія Марка

VI, 1–7.

1. Въ [врѣмя] оно приіде Іс҃ъ въ от҃ьство свое и въслѣ-
диша ему оученици его 2. и бывши соуботѣ нача въ сбо-
рѣ оучити, и мнози слышаще оужасахоу ся гл҃юще: отъкоу-
доу се есть семоу, и кая примоудрость дана ему, и сілы
таковы роукама его бывають? 3. не се ли есть древо-
дѣля сн҃ъ Мариинъ, братъ же Иаковль, Иосиинъ, Июдинъ,
и Симоновъ, и [не сестры ли его] сде въ насъ? и блажняхоу
ся о нѣмь. 4. гл҃аше же имъ Іс҃ъ, яко несть пр҃къ бещьсти,
но токмо въ своемь от҃ьствѣ ни оу роженіи оу домоу
своемь. 5. і не можаше тоу ни единоя силы створити,
но токмо мало недоужныхъ оузложь роуцѣ ісцели. 6. і
чюжаше ся невѣрованью ихъ, объхожаше веся окр҃тъ
оуча. 7. и призва оба на десять, и нача я поущати два
два, и даяше имъ власть на дх҃ы нечтъка.

XI, 11–21.

11 Въ [врѣмя] оно вниіде Іс҃ъ оу Ієрл҃мъ и оу церкви съгля-
да все. поздѣ же соущю часоу изиіде Іс҃ъ оу Вифанью съ
обѣма на десять. 12. въ оутрѣі ишедъшимъ имъ отъ Ви-
фань[я] оузалка. 13. и видѣ смоковницю издалеча имоу-

[1]) на кінці рядка, може — по мѣстахъ!

ѿ ѡ оїстьын, и приїде, аще оубо обрящеть что на нѣї, ї при-
шедъ к нѣи, и ничто же обрѣте на нѣї, токмо листьѥ
ѥдино, не оубо бѣ времѧ съмоквамъ. 14. отъвѣщавъ ісъ
рече ѥи: к томоу отъ тебе оу вѣкы никтоже плода не
снѣсть. 15. слышавше же оучнци ѥго преїдоша[1] о Ѥрлмъ
и оушедше въ црквь начаша изгонити вся продающаꙗ
и коупоующаꙗ оу црькви, и дъскы търъжникомъ и сѣда-
лища продающихъ голоуби исъпроверже. 16. и не дадя-
ше никомоу же мимо нести съсоудъ скоузѣ црквь.
17. і оучаше гла їмъ: нѣсть писано, ꙗко храмъ мои
храмъ млтвѣ наречеть ся всѣмъ? вы же створисте
и вертепъ разбоиникомъ. 18. и слышаша книжници
и фарисеи, и архиѥрѣи искахоу, како и быша погоу-
били, боꙗхоу бо сѧ, ꙗко весь народъ дивлꙗше сѧ
о оучѣнии ѥго. 19. ї ꙗко поздѣ бысть, исъхожаше вонъ
їсъ града. 20. и мимоходꙗще оутро видѣша смоковни-
цю оусохъшю исъ коренеꙗ.[2] 21. и оуспоманоувъ Петъръ[3]
гла ѥмоу: рави, вижь смоковницю, юже проклю, и
оусъше.

XII, 18–27.

18. Въ [врѣмѧ] оно приидоша садоукии къ Ісоу, иже
глють: не быти воскрнꙗ, и оупрашахоуть и, глюще:
19. вьчителю, Моиси написа намъ, ꙗко аще комоу
братъ въмреть и оставлꙗѥть женоу, а чадъ не ос-
тавить, да поиметь братъ женоу ѥго и оуставить

---

1) = приїдоша. 2) це контамінація двох форм: корене і collect: кореньꙗ. 3) Петъ-ръ — так поділене слово.

племѧ брата своѥго. 20. бѣ же седмь братьꙗ: первꙑи
поꙗ женоу и оумираꙗ не остави племене; 21. і бѣ вътѹ-
рꙑи поꙗ ю, и оумре, и тъ не остави племене; и третии
такоже. 22. и поꙗша ю вьсѧ седмь, и не оставиша пле-
мени. последѣ же вьсѣхъ оумре и жена. 23. оу воскрнью
оубо, когда воскрноуть, которомоу ихъ боудеть жена,
седмь бо ихъ имѣша ю женоу? 24. отъвѣщавъ же
Ісъ и рече имъ: не сего лі ради прельщаѥте сѧ не вѣ-
доуще писаниꙗ, ни силꙑ бжьꙗ? 25. ѥгда бо изъ мерт-
вꙑхъ воскрноуть, ни женѧть сѧ, ни посагають, но соуть
акꙑ аньли бжии на нбсехъ, 26. а о мертвꙑхъ, ꙗко въста-
ноуть, нѣсте ли чли въ книгахъ моисѣинахъ при коупи-
нѣ, како рече ѥмоу бъ гла: азъ бъ Авраамовъ и бъ Иса-
ковъ, и бъ Иꙗковль? 27. нѣсть бъ мертвꙑхъ, но живꙑхъ,
вꙑ оубо много прельщаѥте сѧ.

З Євангелія Івана

VI, 48-54.

Рече Гь къ пришедъшимъ къ немоу июдеѥмъ: 48. азъ ѥсмь
хлѣбъ животьнꙑи. 49. оци ваши ꙗша манъноу[1] въ поу-
стꙑни и оумроша: 50. се ѥсть хлѣбъ съшедꙑи съ не-
бесе, аще кто отъ него ꙗсть и не оумреть. 51. азъ ѥсмь
хлѣбъ живꙑи съшедꙑи съ нбсе; аще кто снѣсть отъ
хлѣба сего, и живъ боудеть оу вѣкꙑ. хлѣбъ бо, юже[2]
азъ дамь, плоть моꙗ ѥсть, юже азъ дамь за жи-
вотъ всего мира. 52. прѧхоу же сѧ июдеи межю со-

1) ъ, ь на кінці рядка. 2) замісць — иже.

 бою глше: како можеть сь дати плоть юасти? 53. рече
же имъ ісъ: аминь, аминь глю вамъ, аще не існьсте
плъти сна человѣчьскаго, и не пьюете кръви юего, и жи-
вота нѣ имате въ собѣ. 54. юадъи плоть мою и пью
кровь мою имать животъ вѣчнъи, и азъ оускрѣшю
и въ посьледьнии день.

XVIII, 12-28.

12. Воіны же, і тысущниикъ, слуги іюдѣіскы юаша іса
і свюзаша. 13. і ведоша і къ Аньнѣ первѣе, бѣ бо тесть
Каіюафѣ, иже бѣ архиерѣи лѣтоу томоу. 14. бѣ бо Ка-
іюафа давыі свѣтъ іюдѣюемъ, юако оуне юесть юединоу-
моу члвкоу оумрѣті за люди. 15. оу слѣдъ же іса і[ду]а-
ше Симонъ Петръ и дроугиі оучнкъ: оучнкъ же то[и]
25. знаюемъ бѣ архиерѣюеви, вниіде со ісомь къ дворъ
архиерѣюевъ. 16. Петръ же стоюаше предъ[1] двѣрьми въ оунѣ.
26. ізиіде же оучнкъ тъ, іже бѣ знаюемъ архиерѣюеви[2],
и рече вратарыни: іди, оуведи Петра. 17. гла же вратары-
ни Петрови: юегда ты отъ оучникъ юеси члвка сего?
гла онъ: нѣсмь. 18. стоюахоу же слоугы огнь възгнѣщь-
ше, юако зима бѣ, грѣюахоу сю. бѣ же с ними Петръ стою
і грѣю сѧ. 19. архиерѣи же оупросиша іса о оучнцѣхъ
юего, і оучѣньи юего. 20. отъвѣща юемоу ісъ: азъ не оби-
ноую[4] сѧ глахъ мірови; азъ всегда оучахъ на сонми-
щихъ, оу цркви, идеже вси исходють сѧ, оу таинѣ не
глахъ ничто же; 21. что мю оупрашаюеши? оупроси
слышавшаю, что глахъ вамъ; и се си видють[5], что

1) = тъ, 2) замісць — при, 3) ь після р — на кінці рядка,
4) замісць — обибоум, 5) = вѣдють

рекохъ вамъ. 22. се рекшю юмоу юдинъ отъ пристоюащихъ
слоугъ оудари въ ланитоу Іс̃а рекъ: тако ли отъвѣщаю-
ши архиюреюви? 23. отъвѣща юмоу Іс̃ъ: аще злѣ г̃лю, свѣ-
дительствоую[1] о злѣ, аще ли добрѣ, что мя бьюши?
24. посъла же ї Аньна къ Каюафѣ архиюрѣюви. 25. бѣ
же Симонъ Петръ стоя[2] и грѣя сѧ. рекоша же юмоу: юг-
да ты отъ оуч̃нкъ юси? онъ же отъверже ся и рече:
несмь. 26. г̃ла юдинъ отъ рабъ архиюрѣювъ, ї оужика
сыи, юму же оурѣза Петръ оухо: не азъ ли тя видѣхъ
оу виноградѣ с нимь? 27. паки же Петръ отъверже сѧ, и
абью коуръ оузгласи. 28. ведоша же Іс̃а отъ Каїафы у
приторъ. бѣ же заоутра. ї ти не внидоша оу приторъ,
да не оскверньать сѧ, но да ядять пасхоу.

Із перемиських пергамінових листків

Слово Єфрема Сирина про покуту та страшний суд

... покаи сѧ, брате, а нѣ въстрашаи сѧ. покаи сѧ, грѣ-
шниче, дерзаи, взираю на неиздрѣченно[о]ю и нѣис[по-
вѣд]имою чл̃вѣкол[юбию Х̃а] рекшаг[о: не при]и[до]хъ пра-
вед[никы] зва[ти], но г[рѣшьникы] на покаю[ание.
пок]аи сѧ, д[а не посра]миши сѧ на страшнѣмь
соудищи, идеже [со] страхомь предъстоять тысѧ-
ща тысѧщамі ан̃гъ, архан̃глъ. югда же развер-

1) = свидительствоуи, 2) ѡ — тільки тому, що на кінці рядку, а так — скрізь тільки „о".

гоуть сѧ книги, тогда разлоучають дроугъ ѿ дроуга, [ꙗ]ко же овца ѿ козлищь. оле, страшьна година и трепѣтна, ꙗко праведьнꙑи соудии страшно придеть! кто не оубоить сѧ, кто нѣ вжасаєть сѧ годинꙑ оноꙗ, иже соудии крѣпокъ єсть, и соудіще нѣизмолимо, и дѣла наша прѣдъ очима нашима станоуть, рѣк[а] огньнаꙗ прѣдъ [соу]дищемь, [и пѣс]н[ь] пр[а]веднꙑ съ аглꙑ съгласна, и рꙑд[а]ньє грѣшнꙑхъ непонесомо, и слъзꙑ неполезнꙑ? тогда скровища ѿверзоуть сѧ, и праведнии насладѧть сѧ. блжнии жад[а]вшеи, алкавшеи [сѧ] нꙑнѣ, ꙗко та[мо] насꙑтѧть сѧ! горе же [на]сꙑтившим сѧ сде, ꙗко томоу[1] залич[ю]ть сѧ и вжажють сѧ], и блжни рꙑдавшеи и покаꙗвшеи сѧ сде! горе же смьꙗвшим сѧ нꙑнѣ, ꙗко ти тамо рꙑдати имоуть!

З Київо-Печерської Лаврської Євангелії

З Євангелія Івана

V, 5–13.

5. Бѣ же тоу чловѣкъ л҃ лѣтъ і и҃ лѣтъ имꙑи в недоузѣ своємь. 6. сего видѣвъ Исъ лежаща... и гла ємоу: хощеши ли цѣлъ бꙑти? 7. болѧи отвѣща: єи, ги, члвѣка не имамъ, єгда возмоутитсѧ вода и вврьжеть мѧ в коупѣль. єгда же прихожю, инъ преже

[1] замісць — тамо

мене влазить. 8. г҃ла ѥмоу І҃съ: въстанi, возми одръ
свои, идi в домъ твои... 9. бѣ же соубота во тъ д҃нь. 10. и
гла̄хоу жидове ицѣлѣвшемоу: соубота ѥсть, не досто-
ино тебѣ взѧти одра своѥго. 11. он же отвѣщавъ имъ:
иже мѧ створи цѣла, то ми р҃че: возми одръ свои и
ходи. 12. и впросиша: кто ѥсть ч҃лвкъ рекии товѣ: воз-
ми одръ твои и ходи? 13. ицѣлѣвыи же не вѣдяше,
кто ѥсть.

VI, 14–21.

14. Въ оно [врѣмѧ] видѣвше ч҃ловѣци, ѥже створи знамя-
ниѥ І҃съ, гл҃ахоу, яко ѥсть воистину п҃ркъ грѧдыи в
миръ. 15. И҃съ же разумѣвъ, яко хотѧть восхитити и,
да створѧть и ц҃рѧ, иде в гору самъ ѥдинъ. 16. и яко
поздѣ быс҃, исидоша оуч҃нци ѥго на море. 17. всѣд-
ше въ корабль, и взѧхоусѧ на ону страну въ Капер-
наоумъ. и тма бы абыѥ, не оубо пришелъ къ нимъ
И҃съ. 18. въстающю морю вѣтромъ 19. гребше дваде-
сѧтъ поприщь и пѧть ли тридесѧтъ оузриша І҃са
ходѧща по морю и близь суща кораблѧ и оубоялиша-
сѧ. 20. онъ же г҃ла имъ: азъ ѥсмь, не боитеся. 21. хо-
тяхоуть взѧти [и въ] корабль.

З Євангелія Луки

VI, 41–44.

41. Что же видиши сукъ в оцѣ брата своѥго, а берьна,
ѥже ѥсть во оцѣ твоѥмь, не июѥши? 42. или како мо-
жеши рещи братоу твоѥмоу: брате, пожди, да изму сукъ

ѥже ѥсть во оцѣ твоѥмъ – самъ бервна в оцѣ твоѥмь
не видя? лицемѣре! изми первии бервно изо очесе тво-
ѥго, тогда прозриши изяти соукъ, ѥже ѥсть во оцѣ
брата твоѥго... 44. не от бервния бо чешють смокви,
ни отъ купины грезныя обыѥмьлють.

X, 8–13.

8... и във овже домъ колиждо внидѣте, ядите предъла-
гаѥмая вамъ, 9. и ицѣлите недоужныя в немъ, и г҃те
имъ: приближи бо ся на вы цр҃ство б҃жиѥ. 10. а в он-
же градъ входите, и не приѥмлють васъ, ишедше от-
туда на распутья ѥго рцѣте: 11. и прахъ прилепши-
ихъ и[1] насъ от града вашего ногахъ вашихъ[2] оттря-
саѥмъ на вы. 12. г҃лю вамъ, яко содьмляном ѿ[3]
д҃нь отраднѣи боудетъ, неже градоу томоу. 13. горе
тобѣ, Хоразинъ, горе тобѣ, Вифсаидо, яко аще в
Сидонѣ и в Турѣ быша были силы бывшая в то-
бѣ, преже в власяници и попелѣ сѣдяща покая-
ли ся быша!

З Євангелия Марка

V, 22–24, 35–42.

22. Во [врѣмя] оно приде ко І҃су ед҃нъ отъ старишинъ
сборескъ, именемь Яиръ, и паде на ногоу ѥго, 23. и мо-
ляше и г҃ла много, яко д҃щи моя при кончинѣ ѥсть...
24. и иде с нимь, и по немь иде народъ многъ... 35. и
придоша отъ старишины сбора г҃лще, яко д҃щи твоя

1) = на, 2) = нашихъ, 3) = тъ

оумре, что юще тружаеші оучтлꙗ? 36. Исъ же оуслышавъ
слово глаголемою гла старинишинѣ сбору: не бои са, но
точью вѣроуи... 38. и придоша в домъ старѣишинъı сбо-
роу и видѣша плищь и плачюща са. 39. гла имъ: что пла-
чете много и плищюете? отроковица нѣст оумерла, но
спит... 40. и роугахоуть сꙗ юмоу... и влѣзе, идеже вѣ
отроковица лежаше, 41. и имъ ю за роукоу и гла: ка-
вифа куми, юже ють сказаюмо: товѣ глю, отроко-
вице, въстани. 42. и абью въста отроковица и хожаше.

Із Бибельського Апостоля

З послання ап. Павла до Римлян

XV, 1-7.

1. Брата, должни юсъмы[1] силни ѿ неможѣньꙗ не-
мощнъıхъ носити, а не себе въгажати. 2. кождо васъ
ближнемоу да оугажають на блгою всегражѣнию.
3. Хсъ бо не себе оугоди, но ꙗко же пишеть са: оукори-
знъı оукарꙗющихъ тꙗ нападающихъ[2] на ма. 4. юлико
бо прѣже написа са, во вчѣньи вашимь да терпѣнь-
юмь книжнъıмь, надежю имамъ. 5. Бъ же терпѣньꙗ
и оутѣшѣньꙗ дасть намъ тоже смъıслити о Хѣ Ісѣ.
6. да юдинодшьно юдинѣми оустъı славити[3] Бга и
оца Га нашего Іса Ха. 7. тѣмже приюмлѣте дроугъ
дроуга, ꙗко же Хсъ прии вас въ съславоу Бжью.

[1] Так поділено: юсъ-мъı, съ-лавоу-ъ тому, що на кінці рядка.

[2] в инчих текстах: нападоша, [3] = славите.

З першого посланнѧ ап. Павла до Коринтѧн

I, 10–18.

10. Братїа, молю же вы именемь Г҃а нашего І҃са Х҃а, да
тоже г҃лте вси и да не соуть въ васъ распрѧ, да боуде-
те свершени въ томьже разоумѣ. 11. възвѣсти бо ми
сѧ ѡ васъ, братьꙗ моꙗ ѿ приставникъ, ꙗко рьвѣньꙗ
въ васъ соуть. 12. г҃лю се, ꙗко кождо васъ г҃лть: азъ
ѥсмь Паоулѡвъ, азъ ѥсмь Аполонь, азъ же Кифинъ,
азъ же Х҃въ. 13. ѥда раздѣли сѧ Х҃ъ? ѥда Павелъ рас-
пѧтъ бысть[1] за вы, или во имѧ Павлово крстисте сѧ?
14. хвалю Б҃а, ꙗко ни ѥдиного же васъ кртилъ ѥсмь,
точью Криспа Гаиꙗ. 15. да никто же васъ речеть, ꙗко
въ моѥ имѧ. 16. кртихъ же Стефановъ домъ. ктомоу
же не вѣде аще и кртихъ иного. 17. не поусти бо ми[2] Х҃съ
кртитъ, но бл҃говѣститъ, не прѣмоудростью словес-
ною, да не истъщиться кртъ Х҃въ. 18. слово кртьноѥ
погыбающимъ оуродьство ѥсть, сп҃саѥмъімъ же
намъ сила Б҃жьꙗ ѥсть.

XI, 9–22.

9. Братїа, нѣ҃ бо моужь сътворенъ жены дѣлѧ, но же-
на моужа дѣлѧ. 10. сего дѣлѧ жена ѥсть имѣти на
главѣ[3] ан҃глъ дѣлѧ. 11. ѡбаче ни моужь бежь жены, ни
жена безъ моужа ѡ Г҃и... 14. или не родьство и сама

1) в инчих текстах: распѧтъ бысть, 2) = мѧ, 3) должьна власть имѣти.

та вѣщь не оучили вас же аще власы поущаеть, никто-
же несть. 15. жена аще власы поущаеть, слава ѥи ѥсть?
ꙗко власы въ ѡдѣньꙗ мѣсто дани соуть... 19. ѥсть бо
бъıти въ вас зловѣрью исказа вѣрнѣ и, да искоуше-
ни ꙗвлени боудоуть въ вас. 20. съходѧщим же сѧ
вам оукоупь нѣ гнѧ вечерѧ ꙗсти. 21. кождо бо свою
вечерю варѧѥть, а дроугъıи пьꙗньствоуѥть 22. или
не имать[1] домов иде ꙗсти и де пити? или црквь
бжью оби[ди]те и срамлѧѥте не имущаꙗ? что въı
рекоу? похвалю ли въı? ѡ сем не похвалю. 23. аз
бо приꙗх ѡ га, ѥже и прѣдах вам.

XVI, 4-11.

4. Брата, аще боудеть достоино мнѣ ити, то со мною
идоуть. 5. и придоу же к вам, ѥгда же Макъıдонью
прохидоу. Макъıдѡнью прохожю, 6. въ вас же прѣбу-
доу ли ѡзимѣю, да въı проводите мѧ а може идоу.
7. не хощю бо вас мимоидъıи видѣти. надѣю же сѧ
врѣмѧ нѣколико прѣбъıти въ вас, аще гь повелить.
8. прѣбоудоу же въ Ѥфесѣ до пѧнтикостиꙗ. 9. двери
бо ѿверзоша ми сѧ великъıꙗ поспѣшнъı, противѧщи-
исѧ мнози. 10. аще придеть Тимофѣи, съмотрите,
да бес траха боудеть въ вас, дѣло гне дѣлаѥте[2]
ꙗкъı и аз. 11. и никто же бо не хоулить ѥго, при-
водит[е] же и с миромь, да придеть ко мнѣ; ждоу бо
ѥго из братьѥю.

1) = имате, 2) дѣлаѥть.

З Ужгородського Полуустава

1. Манастирські приписи.

Идем же изъ цркви предними двермы. пред-ходить же попъ, служивъіи во тъ днь, по немь же игоумен, по немь же и проічии попове, по них же и прочий братіа. Ядоущии же ни какоже да не беседоують братіа межю собою. Два же врадъ да не ходать, но єдинъ по єдиномоу. Достигже къ трапе и блгвить игоуменъ ястие и питье, и садоуть веси кождо ихъ на свое месте, и на-иноуть ясти, итец же начинает чести. Ядению же подобает быти со многими[1] молчание.

2. Вірую.

Вероую во единого Бга Оца вседержителя творца нбу и земли, видимымъ же всемъ и не-

1) многимь

видимы"; и во единого га Іса, сна бжия, единородонаго, иже ѿ Ѿца роженаго преже всѣхъ вѣкъ; свѣта ѿ свѣта, ба истинна, рожена, а не створенна, единосоущна Ѿцю, имже вся быша; нас ради члвковъ и нашего ради спнига сшедша с нбсъ, и воплощеша ся ѿ дха ста, Мрия девы вочлвчьша ся; распеншаго ся за нъі при понтѣистѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребена, и въскрсша въ третии днь по писаниихъ, и възшедша на нбса, и сѣдяща ѡдесноую Ѿца, и пакы грядоушаго со славою соудити живъімъ и мртвъімъ, егоже црствию нѣ конца; и въ дха стго истиннаго и животворящаго, еже ѿ ѡца исходящаго, еже со ѡцмь и съ сномъ спокланяема и сославима, глѣшаго прки; во единоую, стоую, сборноую, апльскоую црквь; исповѣдоую едине крщение, во ѡставление грѣховъ; чаю въскрниия мертвъі" и жизни боудоущаго вѣка, аминь.

З Люблинських урибків

З „Прольога"

Стъи мчник Петръ бъі ѿ села никииска-го, близь Иерopoля крѣпокъ сыи тѣломь в Хвѹ вѣру, оу нъ же сыи тѣломь и старечь-скаia имяше, и по вся дни пряшеся и съ ю

ны, оуча ꙗ ѿврѣщиса идолъ и приступити къ Х҃у
Б҃у І҃су ч҃лвкомь. и си слышавъ о нѣмь ꙗропольскии
кнѧзь, и пославъи ꙗтъı и, и понуди и ѿврѣщиса
Х҃а; ꙗко не покориса и повелѣ раждеши пѣщь
огнемь и ту оуврѣщи и, и оуверженъ въ ню оубо бы
радовашеса ти, тако блгдаривъ Г҃а и сконча са.

З Антоновецького Апостола[1]

З Соборного послання апостола Якова

IV, 7-17.

7. Повиноуите са оубо б҃ви, противте же са дыꙗ-
волоу, и бежат ѿ в҃а. 8. приближите б҃гоу, и прибли-
жится вам; ѿчистите роуци, грѣшници, и ѿчисти-
те с҃рца, в҃е д҃шнїи.[2] 9. построждите, и слезите, и
плачите са; смѣх ваш во плач да ѡбратите[3]
и радость во оумиленїе. 10. смирите са оубо пред
б҃гом, и възнесет вы. 11. не ѡклеветайте дроуг дроу-
га; ѡклеветаа бо бра҃ или ѡсоуждаа брата свое-
го ѡклеветает закон, и ѡсоуждает закон; аще
ли закон осоуждаеши, нѣси творець законоу, но
соудий. 12. един есть законодавець-сѫдиꙗ, могъий
с҃пти и погоубити; ты ж кто еси ѡсождаꙗ дроу-

[1] Памятник цей із XV в; але ж даємо його сюди, щоб закінчити ряд церковних пам'яток.
[2] = двоєдушнїи, [3] = обратитьса.

га своѥ̑? 13. оубо нн҃ѣ, гл҃ще: и оутро пойдем в сей
град, и сотворим то у лѣто едино, и коупла дѣем
и присобрѣтенїе, – 14. не вѣсте оутренѥ̑. каѧ оубо
жизнь ваша? пара оубо ѥ҃ст, аже в мале ꙗвлѧющи-
сѧ, потом же исчезающи. 15. вмѣсто же бъіти и
гл҃ати вам: аще гь восхощет, и поживем, и сотво-
рим се, или оно – 16. нн҃ѣ же хвалите сѧ в гордъінах
ваших, и всѧка хвала такова – есть зла. видаще-
му оубо добро творитї и не творѧщу грѣх ему ѥ҃ст.

V, 1-22.

1. Оубо нн҃ѣ, богатъіи, плачитѥ̑ рыдающе ѡ стра-
стех ваших, грѧдущих на въі. 2. богаство ваше из-
гнїи, и ризъі ваши молие поꙗдоше. 3. злато и сре-
бро ваше изоржавѐ, и рѫа их в послоушенство вам
боудет, и снѣсть плоти вашѧ ꙗко огнь. 4. възиска-
сте в послѣднѧѧ дни – се мзда делателїи дѣл
ваших, нивъі вашѧ, лишена ѿ ва̑, вопиет; и вопи-
ꙗниꙗ ж ваших въ оуши гͣа савашфа не внидо-
ша. 5. возвеселите сѧ на земли и насладите сѧ;[1]
оупитасте срца ваша ꙗко въ днь заколенїꙗ.
6. осоудисте, оубисте праведна̑; не противи[ти]-
сѧ вам. 7. дл̑готерпѣнїе оубо, братие, до прише-
ствиꙗ гнѧ; се дѣлател ждет чесный плод ѿ
землѧ, дл̑готерпѧ ѡ нем, дондеже прїидет дождь
рань и пз̑ень. 8. дл̑готерпѣте оубо въі и оутвер-
дѣте срца ваша, ꙗко пришествїе гнѣ приближи сѧ.

[1] = возвеселистесѧ и насладистесѧ.

9. не воздыхаите друг на друга, братие, да не ѡсу=
ждени боудете: се соудиꙗ пред двермі стоит
10. ѡбраз пріимѣте, бра҃ꙗ моꙗ, злостраданию
и долготерпению пр҃ркы, иже гл҃аше именем гн҃им.
11. се блажимь[1] терпѧщаѧ; терпение Иѡвъ[2] оуслы=
шасте, и кончиноу гн҃ю видѣсте; ꙗко многомл҃тивь
е҃т и щедръ. 12. прежде же всѣх, бра҃ꙗ моꙗ, не кленѣ=
те сѧ ни нб҃ом, ни землею, и ни иною клѧтвою; ко=
ею боуди же вам: еже ей-ей и еже ни-ни, да не в
лицемиріе впадете. 13. злостраждеть ли кто во ва҃
да мл҃твоу дѣеть; 14. благодш҃ьствоует ли кто в ва҃,
да призовет попы цр҃квныꙗ, да мл҃твоу творѧт
над ним, помазавше е҃ маслом во имѧ гн҃е; 15. и мл҃тва
вѣрны[3] сп҃сет болѧщаго, и воздвигнет его г҃ь; и аще и
грѣхы боудет сотворил, ѿпустит сѧ емоу. 16. испо=
ведайте дроуг дроугоу согрешениꙗ и молѣте сѧ
другъ за дроуга, ꙗко да исцелѣете. мн҃о бо может
мл҃тва праведна поспѣшествоуема. 17. Илиꙗ чл҃вкь бѣ
подобострастень намь и мл҃твою помоли сѧ не быти
дождоу и не ѡдождити по земли г҃ лѣта и ѕ҃ мц҃ь,
18. и пакы помоли сѧ, и нб҃о дождь дасть, и землѧ
прозѧбе плод своих. 19. братиꙗ, аще кто в ва҃ за=
блудит ѿ истинны, и ѡбратит кто его, 20. да
вѣсть, ꙗко ѡбращаѧ грѣшника ѿ заблоуждениꙗ
поути его, сп҃сет дш҃ю ѿ смр҃ти и покрыеть мно=
жество грехов его.

---

1) = блажимъ. 2) = Иѡво, 3) = вѣры.

Із грамот XIV-XV ст.

1. ДОЗВІЛ КНЯЗЯ КЕЙСТУТА ТА ЛЮБАРТА ДЛЯ ТОРУНСЬКИХ КУПЦІВ НА ТОРГОВЛЮ В ЛУЦЬКУ /після 1341. р./

Ѿ кнѧзѧ Ѿ Кестутѧ и Ѿ кнѧзѧ Либорта у Торуньк мѣстичем. Што ѥсте просили насъ, абы хомъ васъ пустили до Лучцька търговатъ через Берестие, абы вамъ не закажали, - мы хочемъ ради то учинити вамъ. Не блюдите сѧ ничего, поидите. А коли которыи торговець поидеть торговатъ ис Торунѧ через Берестие до Лучьска, без печали будте. А кто поидеть съ сею грамотою через Дорогычинъ че[ре]съ Мелникъ и черес Берестие до Лучьска торговатъ ис Торунѧ, ѧзъ, кнѧзь Кестути, не велю ихъ заимати.

2. ДАРОВА ГРАМОТА ПОЛЬСЬКОГО КОРОЛЯ КАЗИМИРА СЛУЗІ ЙОГО ІВАНОВІ /після 1349. р./.

А се ѧ, король Казимиръ краковьскиии, и кулѧвьскии, и господарь рускоѣ землѣ, далъ ѥсмь слузѣ своѥму Иванови дворище Заньво Матѣичича, што жь слушаѥть перемыскоѣ волости, а приписалъ ѥсмь Микитино дворище к тому жь дворищю, къ перемышльскому, ижъ было на-двоѥ, але ѧ далъ за одино. А далъ ѥсмь и землю ролъную исъ сѣ-

ножатьми, што к тому дворищю слушаѥть, сѣножать на Моисѣѥвѣ долинѣ, ѡбьѣздна, и землѧ ролнеѧ ѿ Бѣлошевъ, сѣножати по Куцеву ниву, а по Бреховича дубьѥ, ѿ Бреховича дубьѥ по долѣнниии коньць Деречину гаику, а по путь по пъдъраѥцьскии, а по гостиньць по колѣбаѥвскыи. А тутъ нѣтъ иному Чаиковцю ни землѣ ролноѣ, ани сѣножати. А и ѥще далъ ѥсмь и ѣзъ на Днѣстрѣ ѿ Мутвичьного потока до Степаньча перевоза, а ту не надобѣ ни одному Чаиковцю собѣ ѣза чин[и]ти. А придалъ ѥсмь ѥму ѡзера рыбнаѧ за Днѣстромъ, куды мои неводи ходили, а и ѥще далъ ѥсмь ѥму ловища оумковаѧ ѿтс Изьбицьного перевоза поперекъ Вольинимъ, верьхнии конецъ, ѡбьѣздомь, поколѧ Сѣмьюнево держить, поколѧ Дунино держить, до берегъ Днѣстра. А далъ ѥсмь Иванови оу вѣкъ. А воленъ продати, и за даръ, да[ти] кому коли хочеть А живаючи того дворища не надобѣ ни воина, ни алевицѣ платити, ан[и] поѣздьниства, ни грамоты носити. Далъ ѥсмь ѥму волно и слободно. Просити му Б[о г]а за короля и за королевы намѣстъкы И на то свѣдци панъ Ди[м]тръ, панъ Петръ, панъ Судивои, панъ судьѧ Станоцькыи, пан Глѣбъ Дво-

рьсковичь, а писанъ листъ оу д[е]нь П℘десятъны на городѣ Казимирѣ.

3. ПЕРЕЯСЛАВСЬКА ДАРОВА ГРАМОТА КН. ОЛЕГА ІВАНОВИЧА МАНАСТИРЕВІ В ОЛЬГОВІ /після 1356.р./.

[Ми]лос[ър]дьıемь б[ож]ьимь, м[о]л[и]твою с[вя]тоıе Б[огороди]ци и м[о]л[и]твою о[ть]ця своıего князя великого Ивана Олександровича и бл[аго]с[ло]вленьıемь ıепискупа рязаньского и муромского Василья, язъ, князь великии Олегъ Ивановичь сгадавъ ıесмь съ своимь о[ть]цемь съ вл[а]д[ы]кою съ Васильıемь и съ своими боярь. А бояре со мною были: Софонии Алтыкулачевич, Семенъ Федорович, Микита Аньдрѣıевич, Тимошь Олександрович, Манасѣя Дядько, Юрьи окольничии, Юрьи чашьникъ, Семенъ Микитьıчь съ братьıею, Павелъ Соробич. Далъ ıесмь о[ть]цю своıему Арсѣнью манастырь с[вя]тоıе Б[огороди]ци на Олговѣ, въ свободь до ıего ж[и]вота. А по своıемь животѣ воленъ кого во нь бл[аго]с[ло]вить на игуменство. А далъ ıесмь с[вя]той Б[огороди]ци дому Арестовскоıе село с в[инами] и с поличьныимь и с рѣзаньков и съ шестью десят... и со всѣми пошлинами и с бортники и с борт[ными] земляи и с поземом и съ озеры и с [бобры и с] перевѣсьищи.

А возрѣвъ ѥсмь въ дав[ьн]ыи грамоты съ о[ть]цемь своимь,съ вл[а]д[ы]кою съ Вас[иль]ѥемь,и съ бояры. Коли ставили по первых с пра[дѣд]и наши с[вя]тую Б[огороди]цю княз[ь] великии Инъгваръ, княз[ь] Олегъ, княѧзь Юрьи,а с ними бояръ т҃ ,а мужии х҃ ,тогды дали с[вя]тои Б[огороди]ци дому ѿ҃ земль бортнѣхъ , а е҃ погостов:Пѣсочна,- а в неи т҃ семии; Холохолна, а в неи полтора[с]та семии; Заячины,- а в неи г҃ семии; Веприя - г҃ семии; Заячковъ - р҃ и ѯ҃ семии. А си вси погосты - съ землями с бортными и с поземом и с озеры и с бобры и с перевѣсьищи, с рѣзанками и съ шестью десят... и с винами и с поличным и со всѣм[и] пошлинами. А хто даны люд[и]и прадѣды нашими с[вя]тои Б[огороди]ци дому гдѣ имуть сѣдѣти или бортници или слободичь в моѥи о[ть]чинѣ,- ать знають домъ с[вя]тои Б[огороди]ци; а волостели мои ать не вступают ся в них ни о которомь же дѣлѣ. А Головчiн далъ Федоръ Борисович;а мордовскоѥ далъ Климентъ по Данилов дворъ, а Ѥремѣи великии съ Глѣбом села своя подавали г[о]с[по]жи Б[огороди]ци; а мужи Олговскую околицю купивше у муромьских князии, давше т҃ гривен и

дали с[вя]той Б[огороди]ци. А язъ княз[ь] великии Олегъ Иванович, - што ѥсмь далъ Арестовскоѥ село с[вя]той Б[огороди]ци дому и што прадѣди наши подавали которая мѣста и люди и што бояре подаваліі дому с[вя]той Б[огороди]ци, - того хочю боронити, а не обидѣти ничимь дому с[вя]той Б[огороди]ци. А волостели, и даньници, и ямьщики ать не заимають богородицьских людиї ни про што же. А кто изобидит домъ с[вя]той Б[огороди]ци, - или князь, или вл[а]д[ы]ка, или волостел[ь], или кто иныи, - тотъ дасть отвѣтъ передъ Б[ог]омь с[вя]той г[о]с[по]жи Б[огороди]ци.

А коли ѥсмь выѣхалъ изъ от[ь]чины исъ своѥѥ, исъ Переяславля, тогдѣ ѥсмъ обѣтъ учинилъ къ свя[тѣи] г[оспо]жи Б[огороди]ци: придалъ ѥсмъ Рязаньскоѥ мыто и побережноѥ, аже ми дал[ъ]есть м[и]л[ост]ивъ г[о]сп[ода]рь въ от[ь]чинѣ своѥи въ Переяславли.

4. ПЕРЕМИСЬКА ПОКУПНА ГРАМОТА З 1359 Р. НА ДІДИЦТВО ГАННИ РАДИВОНЬКОВОЇ.

Въ лѣто шеститисѧщноѥ шистьдесѧтъ семоѥ коупилъ панъ Петрашь дѣдицтво в Анны Радивоньковоѣ - дѣдину ѥѥ и вотнину, што по нюи о[те]ць далъ, а [о]на продала Петрашкови

Радъцѣовьскому свою дѣдину и вотнину оу вѣки и дѣтемъ єго: полъ става исо млиномъ, и съ коръчмою, и землею, и съ з дворищи, и со всѣмъ,што коли о[тъ]ца єѣ прислушало, а в то не надобѣ оуступати с ни оунукумъ єѣ, ни племеню єѣ. А купалъ панъ Петрашъ за сорокъ гривенъ. А на то послуси: панъ староста рускоѣ земли Ѡта Пилецкии, воєвода Птиборъ, писарь Ѩнко, а се землꙗне: панъ Ходько Быѳельскии, Кадолъфовичъ Друздъ, Иванько Полъпричичъ, Богданъ Тивунъ,Щепанъ Волошинъ Риботицкии, Олефѣрько судьꙗ,панъ воитъ перемышльскии, Канътуръ из Угоръ, гость, панъ Гутаръть, Кость Соковичъ, Гань Кѣраховичъ. А питъ могоричъ оу Быбицкого оу дому за копу гроши. А писалъ грамоту писарь пана старостинъ, дьꙗкъ изъ Болестрашичъ, именемъ - Дьꙗчковичъ. А при томъ былъ попо печѣрескии Петръ, а коръчмитъ Олехновичъ Семенъ - оу вѣки вѣкомъ, аминь.

6. ПЕРЕМИСЬКА ПОКУПНА ГРАМОТА З 1366.Р. НА ШУЛЬЖИЧІВСЬКЕ ДІДИЦТВО.

Во имꙗ О[тъ]ца и С[ы]на, с[вꙗ]т[о]го Д[у]ха. Под лѣтомъ б[о]жьꙗ нарожѣньꙗ тисꙗче го трии сот шистцꙗтого шестого коупилъ панъ Петрѣ Радцѣовьский дѣдицтво Пнеколъть оу Шулж-

чювь - оу Хлишић ,и оу брата єго Захарьѣ,и оу єєхъ дѣтий - со всѣмъ оуѣездомъ того села,и сычемь, и с колодѧземь,и сь лѣсомь,и з бортьми,и свепетѧ за рѣкою, и сь сѣножатьми, и землею того села - за сто гривенъ вѣсних. А продали и оуздали єму доброволно и оу вѣки дѣтемь єго передъ паномь Пилецкимь,старостою роускоѣ земли; а оу ставу Радивоунъков[о]ѣ ловити сѣтью єму доброволно.А на то послуси:вл[а]д[ы]ка Ларивунъ ис пр[лоцани] перемышльский и печать єго, панъ Петръ Ивановичь и печать єго,панъ Ходько Быбельскии и печать єго, Стецко Люєвичь ис Ходьком,братомь своєемь и печать єю, панъ Навоуи Стоѣаньскии,панъ Навоико Насѧновь братъ,Дмитръ Матьфѣєвичь,пан Вѣвъступъ-столпувьский и братъ єго Фанислав,панъ Лѣсота,Друвдъ Кадолъфовичь,Васько Кузмичь,панъ Ѣанко,писарь крукиницкии,Осташко Потру овичь и[с] с[ы]н[о]мь ис Петромь,панъ Стиборъ,Ходько Иголниковичь и печать єго,Осташко Соульский,Богданъ Тивунъ,воитъ перемышльский ис мѣстичи,Онегъ Солнѧчковичь Глѣбъко и братъ єго Костько,Вѣана,соудьѣа Орефѣрько вл[а]д[ы]ч[и]нъ тивунъ Иванько Губка.А пить моторичь оу Анъдрька оу домоу Ѣнсего за двѣ гривнѣ

вѣсним - меду за гривну, а пива за гривну. А писалъ привильѥ се поповичь болестрашицкий, именемь Деѥачковичь Василювъ, с[ы]нъ поповъ, Кость, прузвищемь - Сорочичь.

6. УМОВА ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ВОЛИНСЬКОГО ДМИТРА-ЛЮБАРТА З ПОЛЬСЬКИМ КОРОЛЕМ КАЗИМИРОМ із 1366.р.

Се ꙗзъ, кнѧзь великыи Димитрии, докончиваю и повиную сѧ службою таковою. А се - докончаньѥ межи королемь польскымь и кнѧземь Дмитриемь. Къ Володимирю ѿступаѥть сѧ потолѣ: по Оуимицю, по Пѣсчаныи бродъ, по Єоуфимково село; ѿ Єоуфимкова села - до Маркова става; ѿ Маркова става - по львовъскую дорогу къ Скоморохомъ; а ѿ Пѣсчана броду - по пиньскыи мостъ; а ѿтолѣ - по Турью, поколѣ Турьѧ прошла. А мыта не примышлѧти, но какъ из вѣка пошло. А по старымъ дорогамъ гостемъ поити куда хочеть; а гостѧ не приневолити, но куда хочеть, тудъı поидеть. А кнѧзю Дмитрию помагати королеви на всѧкого неприꙗтелѧ, опроче своѥѣ братьѣ, безо всѧкоѣ хитрости и льсти, своимь животомь. Се ли будеть не доспѣшенъ,- кнѧзю Димитрию люди своѣ послати. А коли братьѧ кнѧжа поидуть на королѧ, - кнѧзю Дмитрию братьи не помагати. А кто поидеть на мене,- королеви помага-

ти мнѣ на моѣ неприѥателѣ, безо всѧкоѣ хитрости и льсти. А мнѣ королеви помагати, ѡльна годъ минеть Дмитриѥвъ д[е]нь. А на то есмь приложилъ свою печать, и о[те]ць мои, вл[а]д[ы]ка лучьскыи Арсений, кнѧзь Данилии, Васко Кирдѣевичь, Иванъ, воевода лучьскыи, Иванъ Мьс^тишиньскыи.

7. ЛИСТ ГАЛИЦЬКОГО СТАРОСТИ ОТИ ПРО КУПІВЛЮ ДВОРИЩА ВЯТСЛАВОМ ДМИТРОВСЬКИМ із 1371. р.

Во имѧ Ѡтцѧ и С[ы]на и с[вѧ]т[о]го Д[у]ха, б[о]жимъ истворѣньѥмъ оу вѣки, аминь. Истало сѧ подъ державою великого королѧ краковьского Казимира и господарѧ рускоѣ землѣ, истало сѧ при державѣ пана Оты, старосты рускоѣ з[емл]ѣ, оже купил панъ Вѧтславъ Дмитровскии дворище исъ землю, ѥако из вѣка слушало к тому дворищю: вшитци вжиткове, што дн[ес]ь суть и потомъ могуть быти; а што може причинити болше межи тѣми вжитки, то на своѥ полѣпшѣньѥ - ѥакожъ торговлѧ истала сѧ. Купилъ панъ Вѧтславъ оу вѣки оу Василѧ, ѥемужъ рѣчють Скибичь, и въ ѥего брата, на им оу Гѣнка, и въ ѥехъ с[ы]новцѧ, оу Оленка, иже купилъ панъ Вѧтславъ во всѣхъ трии, тожъ ту именовани. Далъ имъ панъ

Вѧтславъ Ѕ копъ гро[шии] вѣсного срѣбра, а далъ имъ всѣмъ тремъ то срѣбро посполною рукою. Тогды они, пришедши вшитци и [съ] своимъ племенемъ, оуздали пану Вѧтславу со всѣми объѣзды того дворища по своѥи доброи воли и за иныѣ молвили, абы в добромъ покои в[ж]ити тѣхъ вж[ит]ковъ пану Вѧтславу, ѥако вздали при пану Блотишевьскомъ воѥводѣ илвовскомъ. А то свѣдци-мѣстичи: панъ Кнефль Михно, воитъ ѥарославьскии. А се боѥаре: Пѣтръ Мошенка, Ходко Лоѥевич. А се попове дисни: попъ Юрко Кропышевич, попъ Лои. А се сусѣде околнии: Онисимъ. А се дьѥаци: Степанъ Мелехович, Мелентии Куцевич, Семенъ Понахидич, Иванъ Кузмич. А се бортники: Пашко Борт[н]икъ исъ Ѥемелина, Юрко Мошничь, Тихно Великопольскии, Голко Залѣскии. А въѣздилъ ту землю Ходоръ Чеолчич, тотъ объѣздил Ѿ пана Оты старосты. А инни, то вшитко - свидци. А писана грамота тисѧча лѣ[т] по б[о]жь[е]мъ рожествѣ Т лѣ[т], Ѻ лѣ[т], и одно лѣ[то]; а писалъ Грюдкович-Иван, а писано оу Кнефлѧ в дому. Оу вѣки, аминь.

---

8. ДАРОВА ГРАМОТА ПОДІЛЬСЬКОГО КНЯЗЯ ОЛЕКСАНДРА КОРІЯТОВИЧА СМОТРИЦЬКОМУ МАНАСТИРЕВІ /17/XII 1375. р./.

Во имѧ О[т]цѧ и С[ы]на и с[вѧ]т[о]го Д[у]ха, аминь. Мы кнѧ[зь] литовьскии, кнѧ[зь] Олеѯанъдро Корьѧтовичь, б[о]жьѥю м[и]л[ос]тью кнѧзь и г[оспо]д[а]рь подольскои земли, чинимъ свѣдочно своимъ листомъ всѧкому доброму, ктожь на сеи листъ посмотрить:што жь былъ братъ нашь, кнѧзь Юрии Корьѧтович придалъ млинъ къ ц[е]ркви къ Матцѣ Б[ож]ьи оу Смотричи, то и мы,кнѧзь Олеѯандъро, потвержываѥмъ того своимъ листомъ. Дали ѥсмо на вѣки тои млинъ и мѣсто оу млина къ ц҃[е]ркви и тымъ мнихомъ казателевого закону, а кого коли исъпрѧчють людии к собѣ оу томъ мѣстѣ, оу млина, тыѣ люди далъ ѥсмъ имъ со всѣмъ правомъ. Але то, штожъ коли вси боѧре и землѧне будуть городъ твердити, тогды тии люди такоже имѣють твердити городъ Смотричь; иже то штожъ коли вси землѧне имуть давати дань оу Татары, то серебро имѣють такоже тии люди дати. А ко млину границѧ горѣ Смотричемъ до мосту, а доловъ, Смотричемъ - што дуброва межи Ходорковьчим селомъ, тоѣ дубровы половина ко млину; а в

поли, где собѣ проорють нивы, то ихъ имѣють прислушати. А на то дали ѥсмо свои лист и печать завѣсили своѥго кнѧѕьтва. А свѣдци на то: Ґринко, панъ староста подольскии, смотрицкии воѥвода Роговка Прокопъ, Семенко Карабѣѥвьскии. А писанъ листъ оу Смотричи, по б[ож]ьимъ нарожены, ѧ лѣтъ и т̄ и о̄ пѧтого лѣта, м[ѣсѧ]цѧ марта, з̄і оу д[е]нь с[вѧ]т[о]го Олеѯѣѧ ч[е]л[о]в[ѣ]ка б[ож]ьѧ.

---

9. ПЕРЕМИСЬКА ГРАМОТА НА КУПІВЛЮ ТА ПРОДАЖ МІЖ ХОНЬКОЮ ВАСЬКОВОЮ Й ПРОТОДІЯКОНОМ ІВАНОМ ГУБКОЮ /1378.р./.

Во имѧ Ѡ[ть]ца и С[ы]на и с[вѧ]того Д[у]ха, аминь. Б[о]жьѥю м[и]л[ос]тью и добрꙑхъ людии прьѧзнью исталосѧ торгувлѧ межи добрыми людми, межи боѧрꙑ и межи крилошанꙑ с[вѧ] т[о]го Ивана, аже пани Хонька Васковаѧ, Дѧдьковича жена, изъ дѣтьми своѥми: ис пани Просиньѥю и зѧтемь своѥмъ, ис паномъ Ивашкомъ Данъславичемь, и си внучатꙑ своѥми, и со всѣмъ племенемь своѥмъ доброю волею своѥю и добрꙑмъ оумꙑшлѣньѥмь своѥмъ, а никоторою силою, а сама то вчинила, безо лъсти и безъ хитрости, продала

ѥсть тотъ мунастырь за К҃ гривенъ серебра вѣсного именемь Ивановн Губцѣ, протодьꙗконови с[вѧ]того Ивана, и ѥго брату Ходорови, и дѣтемъ ѥхъ. А Иванъ Губъка и[с] своѥмъ братомъ купилъ ѥсть тотъ мунастырь, именемь Калениковъ, церковъ с[вѧ]тоѣ Б[огороди]ци Оуспѣньѥ Пречистоѣ, изъ бл[а]г[осло]влѣнъѥмь пискупа Ларивона. А купилъ ѥсть Иванъ Губъка изъ братомъ своѥмъ на вѣки и ко с[вѧ]т[о]му Іω[а]ну еп[иско]пи, к селу Гнѣвновчи. Дали Є҃І гривенъ серебра вѣсного, а Губка далъ шюбу свою куничюю, дорогимъ сукномъ брунатънымъ пошита, за Є҃ гривенъ пани Хоньци; а ѥще ва дали К҃І лисици пани Хоньци и ѥѣ зѧтеви Ивашкови и дѣтемь ѥѣ. А про то та пани Хоньке и[с] своѥмъ зѧтемь и своѥмъ со всѣмъ племенемь оуздала ѥсть тотъ мунастырь Калениковъ Иванови Губцѣ и ѥго брату Ходорови на вѣки и дѣтемъ ѥхъ со всѣмъ объѣздомъ и со всѣми границѧми, и землею, и сѣножатьми, изъ гаими, изъ дубровами, из бортьми, из болоты, и сь рѣками, и со млиномъ и сычемь, и с колодѧземь, и с ловищи, и со всѣми оужитки, ꙗко из вѣка вѣчного слушало к тому мунастыреви. А тому мунастыреви не Ѿтлучѧтисѧ Ѿ св[ѧ]т[о]го

Ивана оу вѣки: хто коли ѥго купилъ, тому слушати къ с[вѧ]т[о]му Ивану. А при томъ оуздаванѣ были боꙗре-землѧне: панъ Ходько Вывельскии со двѣма с[ы]нма: Андрѣико и Васко, панъ Глѣбъ Дворъскович со двѣма с[ы]нма: Ванько а Лехно, панъ Ивашко Дроздъ, панъ Васко Кузмичь, панъ Михаило Потрутовичь, панъ Гаврилъко Дробышевичь со двѣма с[ы]нма, Сеньковича два: Михаило а Ивашко, Стешко Бдешицкии, Игнатко Черневич, попъ микулиньскии Федуть а другии попъ безмездьницкии Кость, попъ Тепѧкович Ꙗков, Несторъ Цепаревичъ. А питъ мо[го]ричь в Ѡлеша оу домоу за полъ гривнъі грошювъ. А писалъ грамоту Костько, дьꙗкъ болестрашицкии по б[о]жьюмъ нарожѣнъѣ тисѧчю лѣт и Т҃ лѣт и ҁ҃ лѣт и осмоѥ лѣто.

---

10. ГРАМОТА-ПРИСЯГА КН. ФЕДОРА ДАНИЛОВИЧА НА ВІРНІСТЬ КОРОЛЕВІ ЯГАЙЛОВІ /коло 1386.р./.

Се ѧзъ, Федоръ Данильевичь, исъ братомъ своимъ Михаиломъ дала есва правду господареви нашему великому, великому королю польскому, литовскому дѣдуч[у] и рускому, [и] иных многихъ земль господареви. Ѡсподаръ мои, великии король,

дал ми намѣстничати оу Луцьску, и съ его руки сѣлъ есмь чинити ми исправно землѧном, какъ Б[о]гу любо и ѡсподареви моему, великому королю. А слушати ми господарѧ своего, великого королѧ, во всемъ, как ми повелить, и боѧти ми[сѧ] его, какъ Б[ог]а. А што кол[и] ѿ кого оуслышю на господарѧ нашего, лихо или добро, того м[и] не оутаити господарѧ нашего, великог[о] королѧ. А што ми оускажет ѡсподарь мои, тое радъ чиню. И всею мыслью моею и до живота. А все ми доброе мыслити съ моимъ братом господареви нашему, великому корол[ю]. А города Луцьска блюсти ми, а никому не дати, али жь ѡсподарь мо[и], великии король, возметь, коли оусхочеть. На семъ, на всем, мы два исъ братомоимъ цѣлуева кр[е]стъ, штожь нама все то исправити косподареви нашему, великом[у] королю. А не исправива, - судить намъ Б[о]гъ, и честныи кр[ес]тъ, и ѡсподарева казнь и гроза.

II. ДОПОВІДЬ ПЕРЕМИСЬКОГО СУДДІ КОСТЬКА КОРОЛЕВІ ЯГАЙЛОВІ ПРО ЗІБРАНІ ПОДАТКИ ТА ВИТРАТИ КОРОЛІВСЬКИХ ГРОШЕЙ /між 1386-1418. р./.

Великому королеви Владиславу, г[оспо]д а - реви нашему милостивому, служба ѿ слуги твоѥ-

го, ѿ Костька, судьѣ перемышльского.

Што юеси, милостивыи королю, казалъ пописати овесъ вшитокъ, што юесмы выбрали на землѧнохъ, и мы то вчинили твою казнь, написали юесмы вшитко. Што же юесмы выбрали ис перемышльскоѣ волости, изъ ꙗрославльскоѣ волости, опроче пана Тарнавъского людии, и съ ланьцюской волости, - ис тѣхъ трии волостии взѧли юесмы вовса є҃і сотъ колод вовса, и шистьдесѧть колодъ вовса. Што оу рускомъ правѣ сѣдѧть кмети, оу зѣмьскомъ, - ис тѣхъ брали юесмы ис подимъꙗ по колодѣ вовса, а и[с] слугъ не брали юесмы, не дадуть землѧне и[с] слугъ брати. А што оу нѣмецкихъ правѣхъ сѣдѧть, на ланохъ, хотѧ бы трию ч[е]л[о]в[ѣ]ци сѣдили на лану, а любо д҃, одну колоду дають ись лану, а по два гроша широкаꙗ, а по тѣх є҃і сотъ и по шестидесѧть колодъ, - взѧли юесмы пѣнѧзми шистьдесѧть гривенъ и є҃ гривенъ лѧдъцкихъ, опроче рѧшювъскоѣ волости. А изъ рѧшювъской волости приходить полъ тритьꙗ ста колод, опроче волѧнъ, што на воли сѣдѧть. А по томъ вовсѣ десѧть гривенъ приходить и і҃ скут, того юесмы юещи не брали. А што пакъ ты юесмы пѣнѧзи выдавали, панъ староста Творъꙗнъ взѧлъ на твою потребы

Л гривенъ и полъ тритьꙗе гривны - половицꙋ тѣхъ пѣнѧзии, а половицю тѣхъ пѣнѧзии наложили ꙗесмы на твоѣ роботы, ꙗко же твоꙗа м[и]л[ос]ть оусказовалъ, до насъ, слуги своꙗего, и листы своꙗеми казалъ ꙗеси. На домъ, на медицкии, приꙗехалъ клепачь на с[вѧ]т[о]го Ꙗкуба д[е]нь; д[е]нь лежалъ призираꙗа тоѣ роботы. Коли имѣхъ И тесль на недѣл[ю], а коли Ѕ тесль. А то на каждую недѣлю каждому теслѣ давалъ по сми гро[ш]ии широкихъ, и ꙗещи к тому и страву, всѣмъ давал и ꙗести, и пити, а то все куповано твоꙗеми пѣнѧзми; взѧлъ оу мене клепачь ИІ гривенъ лѧцкихъ. А глинарюмъ, што лѣпѣли около дому, а клепачь наꙗемалъ, З ꙗехъ лѣпило, за Д недѣл[и], и страву ꙗемъ давалъ - то шисть гривенъ платилъ ꙗесмь глинарюмъ, клепачь же казалъ платити. А што ꙗесмы казалъ сѣна насѣчи досыть, и на твои приꙗездъ, и на стадо твоꙗе, то на Буцеви насѣчено ꙗего досыть, за Д гривны. А на Кругилии воꙗевода самъ призиралъ к тому - двѣ гривнѣ далъ ꙗесмь косарю.

Великому королеви Владиславу, г[оспо]д[а]р[е]ви нашему.

---

12. ГРАМОТА-ПОРУКА УКРАЇНСЬКИХ КНЯЗІВ ТА БОЯР КОРОЛЕВІ ЯГАЙЛОВІ ЗА СІВЕРСЬКОГО КНЯЗЯ ДМИТРА КОРИБУТА /24. квітня, 1388.р./.

Мы, кнѧѕь Д[а]в[и]дъ Дмитриѥвич, кнѧѕ[ь] Русанъ Плаксич, Василии Данильѥвич, Федоръ Ѥвлашкович Хвороща ис братомъ Иваном, Григории да Иван Несвизьскии, Хома Билюрминъ, Васко Дрюкович, Гавсъ Климѧнтъ, Юрьи Звинкеневич, Терпъ Маисак, Кгирдивид Бѣликъ, с[ы]нъ ѥго Семен, Воилович Грицъ с братом Степаном, Калит[а] Иван Балакѣрович, Сасъ Горбачевич со всею братьѥю, Семен Ѹсманович, трубецьскии воѥвод[а] Глѣбъ Ѥвдокимович, Иван Жидовчич, Павелъ Петрович, Ѡзарьичи Д[а]в[и]дъ и Ѧковъ Моишегал, сущь воѥвода новг[о]р[о]дьскии - тым то листомъ чинимъ знаменит[о] всимъ, которымъ того трѣба, кто коли тонъ листъ оувидит или оуслы[ши]тъ како коды: в то времѧ, коли кнѧѕ[ь] велебный Дмитрии, инѣмъ именем Корубут, кнѧѕ[ь] новгородськии и сѣверськии, г[о]сп[о]д[а]рь нашь милыи, голдованиѥ и вѣрность, и послушьство, и такѣж служба, и х[ре]ста цѣлованиѥ - наша добра рада и наших вшего поспольства, боѧръ прилюблѣниѥм, не приневолении, ани котораѧ ѕла волѧ примучени, - великом[у]

и славному Володиславу, б[о]жьѥи м[и]л[о]сти королеви польскому и иных земль г[ос]п[о]д[а]реви, и честнои Ѧдвизѣ, кор[ол]ици, и дѣтемъ ѥго и корунѣ польскои со всим[и] своими землѧми, и грод[ы] з боѧрѣ и с людми вѣрность правоѧ и неизрушистаѧ слюбил ¤ а мы, именемъ и моча вших землѧнъ ѥго, повелѣниѥмъ ѥго ислюбуѥмы за него и за ѥго дѣти, иже со всею своѥю землею и с городы вѣрен будет королеви, и королици, и ихъ дѣтемъ, и корунѣ польскои, а ни ихъ коли Ѿстанет. Пак ли бы ѥго жь, Б[о]гъ не даи, хот[ѣ]л бы коли Ѿстати, тонъ исны кнѧз[ь] Корибут, алибо ѥго дѣти, ѩвно, алибо таино, – тогда мы со всимъ посполством земли ѥго хочемы его Ѿстати, и ѥго дѣтеи, а ни в чемъ ѥго не хочемъ послушни быти, але королѧ польског[о] Володислава, и ѥго королици, и ѥго дѣтии, и корунѣ польскои вѣрни хочемъ быти, а николи не хочемъ Ѿстават[и], и на вѣки, и во вшитки часы николи ихъ не Ѿстати, и на вѣчнаѧ крѣпость к сему листу печати нашѣ велѣли ѥсмо привѣ[си]ти. А доконалосѧ тоѥ дѣло оу го[ро]дѣ Лучици, в н[е]д[ѣ]лю по с[вѧ]т[о]мъ ап[осто]лѣ

Марку ѥв[а]нг[е]л[и]стѣ, п[о]д л[ѣ]т[о]мъ нарожѣниѧ б[о]ж[иѥго] ҂АТПИ лѣт[о]. Amen.

---

13. ГРАМОТА ПЕРЕМИСЬКОГО ВОЄВОДИ ФЕБРУНА НА ПРОДАЖ ВЛАДИКОЮ ФАНАСІЄМ ДВОХ ДВОРИЩ ПАНОВІ ІСПРУВСЬКОМУ /1. січня 1391. р. /.

Во имѧ Ѡ[т]ца, и С[ы]на, и [с]вѧ]т[о]го Духа, аминь. А се знаменито будь й свѣдочно всѣмъ добрымъ людемъ, што на тотъ листъ оузоздрѧть. А се ꙗа, Фебрунъ, воѥвода перемышльскии, познавамъ то нашимъ листъ[мь]: доброю волею своѥю и добрымъ оумышлѣньѥмь своѥмь, пришодъши перe[д] наше обличьѥ и передъ землѧны, Фанасии, вл[а]д[ы]ка перемышльскии и[с] своѥми крылошаны продалъ ѥсть оу Бышковичихъ два дворища пану Ꙗшковк Испрувъскому на вѣки за Ї гривенъ широкихъ грошии. А тако вл[а]д[ы]ка продалъ ѥсть, ꙗко самъ держалъ: и[с] землею, и сѣножатьми, ис лугомъ, и з болоньѥмь, и со всѣми оужитки, што му прислуша[ли] оу быщкувъскуи граници. И оуздалъ ѥстъ вл[а]д[ы]ка передъ нами пану Ꙗшкови Испрувъскому та дворища на вѣки и дѣтемь ѥго: воленъ продати, воленъ замѣнити, воленъ кому ѿдати. А при томъ были землѧне-исвѣдъци: панъ Ходько Выбельскии, панъ Адамъ Орецкии, панъ

Михалъ Оугринъ Ваповецкии, панъ Васко Шепѣчичь, Мичко Боркович, Костько, судьꙗ перемышльскии, [и] инѣхъ добрыхъ людии-земл[ѧ]нъ много было при томъ. А к тому листови печать нашю завѣсили ꙗесмы на потвержѣньꙗе тѣмъ словомъ. А писана грамота по б[о]жьюмъ нарожѣнъѣ Ѧ лѣт, и Т лѣт, и Ч лѣт, и первоꙗе лѣт[о]. А писанъ листъ на с[вѧ]т[о]го Васильꙗ д[е]нь, оу Перемышли на Новоꙗе Лѣт[о], оу вѣки.

---

14. ПЕРЕЯСЛАВСЬКА ГРАМОТА-ПОРУКА РЯЗАНСЬКОГО КНЯЗЯ ОЛЕГА ЙВАНОВИЧА ПЕРЕД КОРОЛЕМ ЯГАЙЛОМ ЗА СВОГО ЗЯТЯ КОРИБУТА СІВЕРСЬКОГО /1393.р./.

Мы, великий кн[ѧ]з[ь] ОлегъИвановичь рязанькии, знаꙗемо чиним сею нашою грамотою, кто коли на ню возрить или, пакь, услышит, аже слюбуꙗемъ и слюбили ꙗесмо, и ручимы, и поручили ꙗесмо у великого корол[ѧ], у Володислава, б[о]жьꙗеи милости полского, литовского и руского, и иных многих земль г[ос]п[о]д[а]р[ѧ], за ꙗего брата, за кн[ѧ]з[ѧ], за Корибута, иже быти ꙗему вѣрну и послушну своꙗего бр[а]та, великого корол[ѧ] преже написаного, а никоторымъ веременемъ ꙗего не ѡстати, ани

противъ ѥму быт[и] ни дѣломъ, ни словом, ни помысломъ, ани противъ тѣхъ, што суть подъ ѥго рукою. Пак ли бы зѧт[ь] мои, кнѧз[ь] Корибутъ, што мыслилъ или што бы хотѣлъучинити или бы учинилъ противъ своѥго брата-королѧ и противъ тыхъ, што жь суть подъ ѥго рукою послушни, а за моѥю порукою, тогды мы, кнѧз[ь] Олегъ, ѥго тесть и ѥго поручникъ, имамы у томъ во всемъ остати нашему королю Володиславу преже написаному, а самог[о] кнѧзѧ Корибута имамы поставити передъ королемъ безо лети, без хитрости. И на крѣпость сеи нашои грамотѣ нашю печать велѣли ѥсмо привѣсити, у нашомъ городѣ, у Перѧславли, у д[е]нь с[вѧ]т[о]го ап[о]с[т]ола Филипа, под л[ѣ]ты Рожства Х[ри]с[т]ова тисѧча и 393-ѥго лѣт[а].

---

15. ГРАМОТА ГАЛИЦЬКОГО СТАРОСТИ БЕНКА НА ЗАПИС СТА ГРИВЕН ПАНОМ ГЕРВАСОМ СВОЇЙ ЖІНЦІ. /Коломия, 13 - 15 падолиста, 1398.р./.

А се ѧ, панъ Бенко, староста галицькии и снѧтиньскии, свѣдчю то своимъ листомъ каждому доброму, кто на сеи листъ оузрить, или перед

кымъ будеть чтюнъ - иже пришедъ передъ насъ панъ Гервасъ и вѣновалъ и оправилъ своюи женѣ Варварѣ сто гривенъ на своюмъ селѣ, на Толъмачи и Жюрковѣ, на своюи вотчинѣ. А на то дали ѥсмы свои листъ и нашю печать привѣсили. А при томъ были свѣдци: панъ Миколаи Спичникъ, воѥвода снѧтиньскии, панъ Гѣрко, панъ Андриѧшь,панъ Борисъ Хомѣковичь, панъ Хролъ Варвариньскии, Воронко, воитъ коломыискыи рускии, а писанъ листъ оу Коломыи, оу тыжьд[е]нь по с[вѧ]т[о]мъ Михаилѣ, коли сѧ пишеть, под лѣты р[о]ж[де]ства Х[ристо]ва, А лѣт, и девѧносто лѣт, и осмоѥ лѣт[о].

---

16. ДАРОВА ГРАМОТА КОРОЛЯ ЯГАЙЛА СЛУЗІ СВОЙОМУ ХОДЬКОВІ ЧЕМЕРИЧЕВІ НА СЕЛА НАДІЄВЕ ТА КРОПИВНИКИ. /Львів, I. жовтня, 1399. р./.

Во имѧ б[о]жьѥ стан[ьсѧ]! Мы, Владыславъ б[о]жь[и] м[и]л[ос]ти корол[ь] полски, литов[с]ки и руски, иныхъ многих землѣ г[о]с[по]д[а]рь, чинимъ знаемо симъ нашимъ листомъ, кто кол[и] на[нь] возрит, или пак оуслышит, аже слуга нашъ верныи, пан Ходко Чемеревич, послужил

нам верне, [и] мы, возрѣвши на его верну служ-
бу, и хотѧче по нѣмъ, аж бы намъ вернѣи послу-
жил, и нашимъ дѣтемъ, его дѣти и его щѧткове -
дали есмо и даемъ наше село Надѣево ис приседл-
комъ, исъ Кропивники, исо всѣмъ правомъ с лѣсомъ
и с дубровами, с полемъ, с бортми и съ сѣножѧтми,
и с рѣками, со всѣмъ ожиткомъ, како к нему из
вѣку прислушало [ис] старыми границѧми. А то
даемъ тако на вѣку вѣкомъ ему, и его дѣтемъ, и его щѧт-
ку; не имаеть ѿ нихъ то ѡтоити никоторымъ ве-
ремѧнемъ. А ис того имають намъ служит[и] и на-
шим намѣсткомъ, ѡнъ, и его дѣти, и его щѧткове
- копиемъ а шестью стрѣлцевъ, гдѣ коли намъ бу-
деть надобно к нашеи потрѣбѣ. Тежъ то изволил
есмы ему, аж бы его, аж бы коли нѣкоторая при-
года ему стал[а], тогды има[ть право] то село
замѣнит[и], продати тако[му] доброму, ѧко и самъ,
што бы моглъ намъ с того службу написаную слу-
жит[и] во всѣхъ нашихъ пригодахъ, не ѡмешкаѧ.
И тому на крѣпость печѧть нашю казали есмы при-
вѣсит[и]. Во Лвовѣ в д[е]нь Покрова Б[огороди]ци
под лѣты Розтва Х[ристо]ва тисѧчѧ лѣтъ [триста
лѣт], девѧносто девѧтог[о] лѣт[а]. А свѣдкове

нам верне, [и] мы, возрѣвши на его верну службу, и хотяче по нѣмъ, аж бы намъ вернѣи послужил, и нашимъ дѣтемъ, его дѣти и его щятковe - дали есмо и даемъ наше село Надѣево ис приселкомъ, исъ Кропивники, исо всѣмъ правомъ, с лѣсомъ и с дубровами, с полемъ, с бортми и съ сѣножятми, и с рѣками, со всьмъ оужиткомъ, како к нему из вѣку прислушяло [и с] старыми границями. А то даемъ тако на вѣку вѣкомъ ему, и его дѣтемъ, и его щятку; не имаеть ѿ них то ѡтоити никоторымъ веремяиемъ. А ис того имають намъ служит[и] и нашимъ намѣсткомъ, ѡнъ, и его дѣти, и его щятковe - копиемъ а шестью стрѣлцевъ, гдѣ коли намъ будеть надобно к нашеи потрѣбѣ. Тѣжь то изволил есмы ему, аж бы его, аж бы коли нѣкотороя пригода ему стал[а], тогды има[ть право] то село замѣнит[и], продати тако[му] доброму, яко и самъ, хто бы моглъ намъ с того службу написаную служит[и] во всѣхъ нашихъ пригодахъ, не ѡметкая. И тому на крѣпость печять нашю казали есмы привѣсит[и]. Во Львовѣ в д[е]нь Покрова Б[огороди]ци под лѣты Розтва Х[ристо]ва тисяча лѣтъ [триста лѣт], девяносто девятог[о] лѣ-

т[а]. А свѣдкове на то: панъ Хрщенъ Судомирски, панъ Збыгнѣвъ, маршѧлко, панъ Гнѣвошъ, подкомории, панъ Пашко Скотьницкии, панъ Бѣнко, старосто галицки, панъ Пашко Мазовески, панъ Мичко, кухмистръ, Вожикъ, [и] иныхъ много было при томъ добрыхъ люди[и], Полѧнъ и Руси. А писалъ писарь Малохѣи королевъıмъ приказомъ.

---

17. ПРИСЯГА СТАРОДУБСЬКОГО КНЯЗЯ ОЛЕКСАНДРА ПАТРИКІЄВИЧА НА ВІРНІСТЬ ЯГАЙЛОВІ /1400 р./

Се ꙗзъ, кнѧз[ь] Александ[р]ъ Патрикѣѥвич стародубски, знаменит[о] чиникы симъ нашимъ листомъ, аже слюбую и слюбил ѥсми и цѣловал ѥсми крестъ: по смерти наш[е]го г[о]с[по]д[а]рѧ, великого кнѧзѧ Витовта, не искати ми иныхъ госпадаревъ мимо нашег[о] милого господарѧ, кролѧ Володислава полского и коруны полскоѣ; не ѿлучити ми сѧ ѥѣ никоторъıмъ веременемъ, безо лсти и без хитрости. На крѣпость сему нашем[у] листу нашю печѧт[ъ] привѣсили ѥсмо. У возера у Круды, межи Городна и Мереч, по Розтвѣ Х[ри]стовѣ, у пѧтокъ, у канунъ с[вѧ]т[о]го Обрѣзаниѥ Х[ри]с[то]ва, по нароженьи С[ы]на божьѥго ти-

сꙗчь лѣтъ и чотыриста лѣтъ.

---

18. ГРАМОТА ГАЛИЦЬКОГО СТАРОСТИ ПЕТРАША, ЩО РОЗМЕЖОВУЄ ВАСЬКА МОШЕНЧИЧА ТА КІНДРАТА БОРСНИЧА /24.VIII, 1401. р./

Во имꙗ ѡ[т]цꙗ и С[ы]на и св[ꙗто]го д[у]ха, аминь. А се ꙗзъ, пан Петрашъ, староста галицкыи и снꙗтинскы[и], свѣдочю то своимъ листомъ, кто коли на сеи листъ возр[ит]ь или оуслышить чтоучи, иже пришедъ перед мꙗ Васко Мошенчичь и позвалъ Коундрата Борсничꙗ ѡ границю ѡ вашичиньскоую. Тогды емоу Кондратъ не хотѣлъ ѡтповѣдити, ѡлижь пришедъ вотчичь далъ свою рѣчь Васковѣ в роуцѣ: любо стратить, алюбо добоудеть Васко. То жь емоу ꙗлъ Кондратъ ѡтповѣдати его рѣчь. Тогды ꙗ, пан староста Петрашъ, с землꙗны оучинили есмы межи ими завитыи рокъ на выведѣнье границы: кто межи ими оукажеть твердѣишимъ листомъ и знамены, што соуть на листѣ, тотъ зыскалъ; а кто на рокъ не станеть, ани вкажеть, тотъ стратилъ. Тогды ꙗ, пан староста, на тои рокъ своимъ животомъ выѣхалъ, на тоу границю. Тогды Коундратъ оуказалъ свою границю и листомъ и знамены, што на лѣстѣ стоꙗть, а Васко Мошенчичь на тои рокъ не сталъ

на завитыи, ани людии не въслалъ. Тогды ꙗ,/пан староста, згадалъ [з] землꙗны и ѡправили есмы Кундра[та] оу тои граници: поколꙗ ему кнѣзъ Левъ оуѣхалъ, и мы емоу толꙗ оуѣхали по та знамена. А при первомъ соудѣ былъ пан Васко Тꙗптюковичь, пан Дробышь, пан Михалко Жидь, Ганоусовъ зꙗть, Иван Долгыи, пан Ꙗцко Гарбортовскыи. А ти доконали и ѡсоудили: пан Хрсченъ Мартиновскы, пан Ѡлъдрихъ Медускы, Дѣтрихъ Кромировскы, пан Снопко, пан Михалко Грабовецкыи, Костько Головенчичь. А на то ꙗзъ, пан Петрашь, староста, далъ есмъ Кундратови нашь листъ под нашею печꙗтью на свѣдоцтво и на твердость. А писана под б[о]жьимъ нарожиньемъ ҂а҃ лѣт, и д҃ ста лѣт, и з҃ лѣт. А д[а]нь оу Галичю оу ден[ь] свꙗтого Балътромѣꙗ, аминь.

---

19. ДАРОВА ГРАМОТА КОРОЛЯ ЯГАЙЛА СЛУЗІ СВОЙОМУ ІВАНОВІ ВОЛОШИНОВИЧЕВІ НА КОРШМУ ВЕРБЯЖ НАД РІЧКОЮ ЩИРКОЮ /8.Х.1407.р./.

[Мы, Владиславъ, божьеи милости король польскыи, литовскыи и рускыи и] ..... инъх многъх землъ господарь, знаемо чинимъ симъ нашимъ листом кажд[о]моу добр[о]моу, кто коли на сеи листъ оуз-

рить, или оуслышить, его чтоучи, к[о]моу ж тог[о]листоу боудеть потрѣбизна, аже даемъ и дали есмъ нашю корьчму на имѧ Вербѧжь на рици на Счирчи, оу Счирецкои вод[ы], слузѣ нашемоу Иваноу Волошиновичю и его дѣтемъ. А такъ даемъ ему и дали есмъ со всимъ правом с полми, с лисы, с з доубровами, синожѧтми, ставми, с водами, и с нетечѧми, и с пасѣками, и со всим[и] оужитκы с вѣчными границѧми, како широк[о] и долго, што к тои корьчмѣ из вѣку слушѧло и слоушѧеть. Имаеть тог[о] Иванъ Волошиновичь оуживати и[с] своими дѣтми, а намъ с тои корьчмы имаеть давати сто грошиковъ малыхъ каждыи годъ. А не имаеть тои корьчмы ѡт нег[о] ѡтнѧти ни ѡдинъ староста, ани ѡдинъ воевода без нашеи волѣ, которыи коли на тотъ нашь листъ оузрить, занже есмъ дали Ивану Волошиновичю тую корьчму и его дѣтемъ до нашеи волѣ. А к сему нашему листоу на крипость казали есмъ нашю печѧть привисит[и] оу нашюмъ дворѣ, оу Медыцѣ, оу ден[ь] свѧтог[о] моученика Дмитриѧ под лѣты Розьства Хр[ис]това ҂а лѣтъ, и ͡у лит и семое лѣто - самог[о] к[о]р[о]лѧ приказъ.

---

20. ГРАМОТА КНЯЗЯ ХВЕДОРА ЛЮБАРТОВИЧА ПРО ПРОВЕДЕННЯ МЕЖІ МІЖ МАЄТКОМ ТАТОМИРА БАЛИЦЬКОГО ТА ІВАШКА ДІДОШИЦЬКОГО /20.IX,1413.р./.

Во имѧ ѿца и с[ы]на и с[вѧ]того д[у]ха, амин[ь]. Мы, кнѧз[ь] Федѡръ Любортович, чинимо то знаменито сим своим листом каждому добромоу, кто коли на нь оуздрит или оуслышить єго чтоучи, кому єго боудет потребизна, и нынѣшним и потом боудоущим, аже приида пред насъ и пред паны пан Ивашко Дѣдошицкии Милѣнчичь жаловалъ и позваль пан[а] Татомира Балицког[о], аже ємоу побраль пан Татомирь вепрѣ оу Черном Лѣсѣ коло Тоурьои оу Валины и поѡраль ємоу поле, и покосиль и доубровъ чересь границю. А мы ємоу право дали с ним: пан Ивашко Дѣдошицкии положиль свои листы граничныи пред нами и пред паны, пан Татомирь Балицкии приганиль листом пан-Ивашковым Дѣдошицког[о], иже соуть листове неправии, фалшевнии. Право такь нашло: пан Ивашко Дѣдошицкии имаєть ѡчистити листы свои - пан Ивашко Дѣдошицкии не могль ѡчистити листовь своихь. Право такь нашло: ажь пан-Ивашковы листи оуморени на вѣкы, ажь не имаєть ими оуспоминатисѧ, ани єго блишии. Право такь нашло: имають оуказати

свою границю старци ѡбьчими. Мы есмо выслали нашего урѧдника, пан[а] Ленка, старосту зоудечевског[о], на тоу-то границю. Пан Ивашко Дѣдошицкии старцѣ ѡбьчии, пан Татомирь постивилъ[1] старцѣ ѡбьчии: тоти старци сгодили сѧ с обою стороноу на ѡдино слово: вызнали, оуказали староую границю и врочища межи Дѣдошичи и межи Баличи. Стали оу Великого Крихова, где переходить дорога зоудечевскаѧ подлѣ Оуэножи поперек доубровы к Нечачю лѣсови,и подлѣ лѣса горѣ, и подлѣ доубровы горѣ до лѣсоцкои дороги, котраѧ идеть и[з] Зоудечева до Долины - тою дорогою поперек лѣса и поперек потока Нечача; тою жь дорогою зоудечевскою къ Котешевоу къ бортномоу доубью; ѿ бортного доубьѧ поперек доубровы к могылкам, ѿ могылок поперек рѣки Соукилѧ к дорозѣ, котраѧ дорога идеть из Дѣдочичь до Баличь, поперекь дороги к Теплици къ Грибович доловь Теплицею до рѣки до Свѣчѣ; ѿ оустьѧ Теплицѣ Грибович поперек рѣки Свѣчѣ и поперек полѧ къ Чорномоу Лѣсоу к потокоу к Лоужешевѣ, где оупадаеть в ню, оустьемь поток Волоуевь поперек потока Лужещева горѣ потоком Волоуевом Лѣсом кь потокоу Дрыжани; поперек потока Дрыжани лѣсом к

1/-поставилъ

оустью Солотвинѣ оу рѣкоу Тоурью; поперек рѣки Тоурьи горѣ Солотвиною потоком, поперек лѣса Черного къ Сѣлцѣ. Звыше тыхъ врочищь - лѣсъ и поле и доубровы, то ес[ть] Дѣдошицкое; изниже тых врочищь - лѣсь и Балина, вокно солное, и поле, и доубровы, то ес[ть] Балицкое. Пан Татомирь Балицкии довель своихъ границь и зыскаль по тоты врочища старци ѡбьчими, и на то помочное далъ,а мы есмо взѧли. А при том были свѣдци: пан Ленко староста, пан Задеревецкии Дмитрь, пан Сенко Процевич, пан Малофѣи, пан Драгомирь, пан Манко Ардевови[ч], пан Прокопъ Нѧнэвич, иныхь досыть при том было добрыхъ. А мы есмо на то свои лис[т] далі и печать свою привѣсили паноу Татомирови Балицкомоу на потверженне тыхъ границь и врочищь. А то сѧ дѣѧло в нашем дворѣ въ Зоудечевѣ, на д[е]нь с[вѧ]т[о]го м[у]ч[е]н[и]ка Ѡстафиѧ под лѣты Р[о]ж[е]ства Х[ристо]ва ҂д҃ лѣтъ с҃з҃г҃ лѣта.

21.ГРАМОТА-ПОСВІДЧЕННЯ ГАЛИЦЬКОГО СТАРОСТИ МИХАЙЛА БУЧАЦЬКОГО НА ЗАМІНУ МАЄТКАМИ МІЖ ІВАНОМ ТУЧНЯКОМ ТА МАРГАРИТОЮ РОСОВОЮ /15.VIII,1418/

А се ѧ, пан Михал Бучацскии, староста галицкии, свѣдъчю то и познавае сим своим лис-

томъ каждому доброму, кому надобѣ, кто на тои листъ позрит или оуслушите[1] его чтучи, коли буде того /листого/ листу ком[у] потребизна, иже пришедъши передъ нас и передъ земелѧнъ Тучнѧк Иван ис панею Росовою ис Марегорѣтою своею добрую волею, ничимъ не примучени, познали передъ нами и передъземелѧнъ, иже сѧ замѣнили селъ. Тучнѧкъ дал пани Марекорѣтѣ Росовом свое село Куропотники и Нелѧжича дворище, а так оуздал,ѧко самъ имѣл - ис полемъ, и земелею, и с луками, и с водами, и с рѣками, и с луги, и с гаи, и с лѣсъ, ис дубровами, и со весѣми оужитъки, што [ни]-нинѣ сут, што и потом могуть быт[и], и со всѣми границами вѣчистъми, што изе вѣка к той дѣдининѣ прислушало, - со всѣмъ ис тѣмъ оуздал Расовои на вѣки вѣченъѣ. Пак ли бъ кто нагабалъ оу тои дѣдининѣ панюю Росовую Марекрѣту или того, кому бъ ѡна продала, то Иваноко Тученѧк имае заступити, ѡправит[и]. Или бъ крол[ь] нагабал, то имаетъ ѡправит[и] Тученѧк. А також пани Марекорѣта Росоваѧ дал[а] свое село Сериок Тучнѧкови и М҃ коп придал[а] за Куропотеники, а тако ему оуздала, ѧко сама имѣла - ис полемъ и землью, и сѣножать-

1/ У цій грамоті часто замісць ъ, ь пишеться о,е.

ми, и с рѣками, и с болоты, и с гаи, и со всѣми оужитъки, што нинѣ суть, што и потом моугуть быт[и], и со всѣми границами вѣчистъми, и со всѣмъ ис тѣмъ оуздала Тучнѧкови, што изе вѣка к той дѣдининѣ прислушаеть на вѣки вѣчнъѣ Пак ли бы ктю нагабалъ Тученѧка оу той дѣдининѣ, оу Сернъку, или крол[ь] г[о]сподарь, то пани Марегорѣта Росоваѧ имаеть заступити, ѡправит[и] подлугъ земеског[о] права. А тому свѣдъци: панъ Миколаи Стпиченикъ, панъ Зубрь ѧнечии, панъ Фрѧнецикъ Борешеницъ, Воитоко пана старостигъ братъ, Никлесъ, воитъ галицскии, Михал Грабовецски, Волочеко Медынески, иных мног[о] добрыхъ. А ѧ, пан Михалъ Бучачески, староста галицски, даю сии свои листъ пани Марекорѣтѣ Росовои, на свѣдоцество, подъ своею печатью. Писано листъ оу Галичю, оу понедѣлок на первоѣ Матъки Божиѣ, число лѣт Розоства Х[ристо]ва ҂А лѣт, и Д ста лѣт, и в И҃ лѣт.

---

22. ГРАМОТА СТАРОСТИ ІВАНА СРІМСЬКОГО ДЛЯ ЯНА БІЛЕЦЬКОГО З ПРИЧИНИ ЙОГО СУПЕРЕЧКИ З ІВАНОМ ЛОПАТИЧЕМ ЗА СЕЛО ВІЛКИ /7-14.III,1421.р./.

Мы, Иван пан Срѣмскии, а староста рускии, вызнавамы тым то листом каждому доброму ѩко

нынѣишим, тако по нас будущим, иже кролевским приказанием сѣдѣли есмы на судѣ с тыми паны, што суть далѣи подписани, иже Лопатичь, Иван Юриѥвъ сынъ ись ѥго братиѥю, посполною рукою позвали суть Яна Бѣлецког[о] ѡ дѣдину, ѡ Бѣлку, лежачию оу влости оу львовской, и так ѡ то, што межи тыми границами, которая про[зви]звиска суть. Тако Янъ Бѣлецкии положилъ листъ кролевскии и так инъѣ листы судовъѣ, што же на Бѣлку твердости имаѥть. Тако мы с паны ѡглядавши ѥго листовъ, иже суть шляхетнии листове, и смолвивши ся видячи ѥдного Бога предо ѡчима, а подлугъ смолвы ѡставили ѥсмы Бѣлецко[го] при Бѣлцѣ, а такѣ цо же межи тыми границами, которая провиска суть, со оусѣмъ, и присудили ѥсмы нашимъ судомъ Бѣлецкому на вѣки и ѥго потомъ будущимъ исо оусѣмъ правомъ ту истную Бѣлку, и оузяли ѥсмы на Янѣ Бѣлецкомъ помочноѥ, а Лопатичь Иван, Юриѥвъ сынъ, [с] своѥго братиѥю стратилъ на вѣки и ѥго ближшии, а не имают ся юже ѡ то никды оупоминати, нѣжли имають вѣчноѥ молчаниѥ на вѣкы. А то ся дѣяло и дано оу [Л]вовѣ, оу пятокъ, пятоѣ недѣлѣ, оу великомъ постѣ под лѣты Р[о]жства Х[ристо]ва, АУКА лѣта. А при томъ

были шляхетнии панове: Ѡлешко, судиꙗ илв[ов]-
скии, панъ Ꙗнъ Виницкии, пан Ꙗнъ Зубрскии, Иван
Черноусъ, Васко Мошенчич, Михалъ Малеховскии,
Ꙗнъ Хлопецкии, иныхъ много было добрыхъ, им
же чьсть и вѣра лежить.

---

23. ГРАМОТА-ПОТВЕРДЖЕННЯ ГАЛИЦЬКОГО СТАРОСТИ МИХАЙЛА БУЧАЦЬКОГО НА ПРОДАЖ ХОДЬКОМ ГОЛОВЕНЧИЧЕМ ПОЛОВИНИ СЕЛА ПЕРЕРОСЛІ БРАТОВІ ДЖЮРЖЕВІ /Писана в Галичі 1424 р./.

Во имѧ Ѡтцѧ и С[ы]на и с[вѧ]т[о]го Д[у]ха, ам[и]нь. А се ꙗ, панъ Михаило Боучатьскии, староста галицькии, свѣдчю то и познавамъ симъ своимъ листомъ каждомоу доброму, кому надобѣ, кто на сии листъ позрить, или слышить, ѥго чтучи, коли будеть сего листу потрибизна, аже пришолъ передь нас и передь землѧны панъ Ходько Головеньчич и [с] своимъ братомъ ис Жчюрьж[е]мъ Перероскимъ. Сознал то передь нами панъ Ходько своѥю доброю волею, никимъ не принуженъ, аже что имаю посполную дѣдьнину Перерослъ, аже продалъ свою половицю Перерослі брату своѥму Жчюржеви за тридцѧть гривенъ, а продалъ ѥму на вѣки вѣчныѣ, и дѣтемъ ѥго и щадькомъ ѥго.

А тому свѣдци: панъ Миколаи Спичникъ, панъ Куньцѣръ, панъ Михаило Грабовецькии, панъ Шанъдро Апришовьскии, панъ Влакои Драгомирецькии, панъ Ивашко Жчюрьж[е]вичь, а подьли тѣхъ иныхъ досыть было добрыхъ. А я, панъ Михаило Бучатьцькии, староста галицькии, даю сии свои листъ Жчюрчеви Пероскому на свѣдочьство подь своѥю печатью. Писанъ листъ оу Галичи, оу понед[ѣ]локъ, число лѣт Рожества Хр[и]ст[о]ва, А четвертого ста лѣт КД лѣт.

---

24. ДАРОВА ГРАМОТА ЧЕРНІГІВСЬКОГО КНЯЗЯ СВИДРИГАЙЛА ЮРІЄВІ КОЗЕНЯТІ НА СЕЛО ХВАТІВЦІ /3. вересня 1424. р. в Коломиї/.

Во имя б[о]жье, аминь. Мы, Болеславъ, инако Швитрикгаило, з божьеи м[и]л[о]сти князь черниговскии, и иных, знаемо то чиним сим нашим листом каждому доброму, нинѣшним и потом будучим, сего листа чтучим и слухаючим, еже даровали есмо и даемъ слузѣ нашему Юркови Козенятi на своемъ селѣ на Хватовцехъ Н копъ руской личбы краковской монѣты, а имѣеть тое село держати и оуживати со всѣми его пожитки и сужитки, што

к нему здавна прислухають и такѣ ж по ном его дѣти, а пак-ли тое перворeч[е]ное село намъ сѧ бъ слюбило а любо которому нашему слузѣ, поволили быхом е въкупити ; тогды тых н҃ копъ имаеть быти дано слузѣ нашему Юркови, а любо по нем его дѣтем. А на потвержѣнье сему листу привѣсили есмо нашю печат[ь]. А то сѧ доконало оу Коломыи, оу недѣлю по Оусѣкновѣньи главы с[вѧ]т[о]го Иван[а], под лѣты Роатва Х[ристо]ва ,а лѣт и у҃ и к҃ четвертог[о] лѣта.

---

25. ДАРОВА ГРАМОТА ЧЕРНИГІВСЬКОГО КНЯЗЯ СВИДРИГАЙЛА СЛУЗІ МАКСИМОВІ ВЛАДОВІ-ДРАГОСИНОВИЧЕВІ НА МАЄТКИ В ГУЦУЛЬЩИНІ /31.VIII, 1424. р./.

Во имѧ б[о]жье, аминь. Рѣчи, которыи жъ в часу бывають, аж бъ не проминулъ съ проминучими часы, подобно есть, имѣлъ ли бъ примити къ будущой знаемости, аж бъ вѣчностью листовъ былъ потверженъ. Прото ж мы, Швитрикгаило, инако Болеславъ, з божьеи м[и]л[ос]ти кнѧзь черниговскии и иных, на знамость то чинимы сим нашим листом каждом[у] добром[у] нинѣш ним и потом будущим, сего листа чтучим и слуха-

ючим, кому ж будет тог[о] потребизна, аже взозрѣвше есмо на вѣрную службу нашего вѣрног[о] слуги на имѧ Максима, инако Влада Драгосиновича, што ж есть нам вѣрнѣ послужил и служит[и] имѣет, даем и дали есмо ему село, на имѧ Косово, с монастыремъ на рѣцѣ на Рыбници, оу волости снѧтинскои; а на рѣцѣ на Черемоши – двѣ полѧнѣ: Березово а Жабье. А тако есмо ему дали, ему и его дѣтем, и его нащадком, и его намѣстком тото первоореч[е]ное село с тыми со всѣми пожитки, штож здавна прислухают тамъ, ѩко коли есть оу своих объѣханых границах долго, и широко, и ѡкругло, ѩко оуѣхана к нему границѧ: ѿ Рознова черес поле поперек на оустье Воловог[о], а на оустье Ходосова ѡбчиною горѣ к Волуицѣ, подлѣ дубины по нижнии конець дубины: на верхъ Волуицѣ ѡбчиною, али ж до пасѣки, а ѡбчиною поперек на Стожки; ѡбчиною ѿ Пѣстынѣ на верхъ Воловцѣ. А тако ему даем и дали есмо со млины, с полми, съ рольѧми, съ сѣножатии, съ луками, съ паствами съ водами и съ ихъ истоки, съ рѣками, съ потоки, съ крьницѧми, съ ставы, съ ѡзеры, съ мочилы, со всѧким[и] текучим[и] и стоѧчим[и] водами, съ

лѣсы, съ гаи, сь дубровами, сь чащи, сь дубники съ березники, съ бортми, съ пасѣками, съ корчовьем, съ лозьем, съ горами и съ малыми горками, съ долинами и съ ловы звѣриными и поточьими. Имѣет то держати и оуживати и поживати, волен продати и заставит[и], ѿдати, замѣнит[и], на свои лѣпшии пожитки ѡбернути, ѡнъ, и его дѣти, и его намѣстци. А тое село первореч[е]нов, имѣють нам давати подлуг прав[а] волоског[о] ты-то доходы, штож с пол[о]нинъ ...таю, а с кождог[о] кметѳ по В̃ грош.[ам] польских краковског[о] разу оу каждыи год. А такѣж первореч[е]ныи Владъ имѣет намъ съ того села служит[и] к нашеи потребизанѣ копьем а двѣма стрѣлци, и его намѣсткове такѣ ж оуписаную службу имѣють намъ служити и нашим намѣстком. А на потвержѣнье том[у] нашем[у] листу казали есмо привѣсит[и] нашю печат[ь]. А то сѳ стало оу Снѳтинѣ, оу четвергъ, августа Л̃Д̃, под лѣты Розтва Х[ри]с[то]ва тисѳч лѣтъ и Ṽ лѣт и К̃ четвертого лѣта. А тот листъ вышолъ есть з рукъ Ивашка подскарбего, а псал Ванко.

---

25. ГРАМОТА ВЕЛ. КНЯЗЯ ВИТОВТА БЕДРИХОВІ НА ДВА СЕЛА В СМОТРИЦЬКІЙ ВОЛОСТИ /писана в Турійську І. лютого, 1429 р./

Мы, великии кн[ѧ]зь Витовтъ, дали есмо сюю нашу грамоту Бедриху, што држить ѡт нась двѣ селищи: ѡдно Своолочигачи, а другое вержъ Болванцѧ оу Смотрицкои волости На тыи двѣ селищи записали есмо ему сею нашею грамотою шестьдесѧть копъ подольскими полугрошники Коли жь быхомъ хотѣли тыи двѣ селищи любо сами оузѧти оу него, или кому приволили быхомъ выкупити, и тогды имѣемъ дати ему за тыи двѣ селищи шестьдесѧть копъ тую подольскими полугрошники, по тои личбѣ, какъ оу Подольи идеть А писана оу Туреиску в Володимерьскомъ, феврал҃ оу А д[е]нь, индикта оу З

---

26. РОЗГРАНИЧНА ГРАМОТА КНЯЗЯ ХВЕДОРА ЛЮБАРТОВИЧА МІЖ ПОСІЛІСТЮ МИКА ДІДОШИЦЬКОГО Й ДАНИЛА ДАНИЛОВИЧА /писана в Зудечеві 29. травня, 1430 р./.

Во имѧ ѡ[т]цѧ и С[ы]на, и с[вѧ]т[о]го Д[у]ха, аминь Мы, кнѧз[ь] Федѡръ Любортович, чинимо то знаменито симъ нашим листѡм каждому доброму, кто коли на нь оузрит или оуслышить его чтоучи, , кому будет его потребизна, нынѣшним и

потомъ боудущим, аже, приида пред нас и пред паны пан Дмитрь Данилович з Роуды, жаловалъ и позваль пан[а] Мика Дѣдошицкωг[о], аже емоу взялъ вепрѣ на его дубровѣ черес границю. А пан Микь заложил сѧ старци ωбчїми оуказати свою границю дѣдошицкоую. А пан Дмитрь Данилович з Роуды заложил сѧ листы оуказати свою границю жирѧвьскоую. А пан Микь Дѣдошицкии приганилъ листωм, аже неправыи листы, фалшованы пан-Дмитровы Даниловича з Роуды. Право так нашло: аже пан Дмитръ Данилович з Роуды имаеть свои листы подперети свѣдкы и ωчистити, а пан Дмитръ Данилович з Роуды не моглъ своих листовъ подперети и ωчистити свѣдкы Право такъ нашло: аже тоты листи оумрътвены, оуморены на вѣкы. Право так нашло: аже имають оуказати границю старци ωбчими. Мы есмо въслали нашего старосту зоудечевскωг[о], пан[а] Ленка, с паны на тоую границю. Пан Дмитръ Даниловичь з Роуды поставилъ старцѣ ωбчии, панъ Микъ Дѣдошицкии поставилъ старцѣ ωбчии, а ты старци смовивше сѧ с обою стороновоу вызнали и оуказали староую границю и врочища межи Дѣдошичи а межи Жирѧвою, почениши ωт малого Криховца, ωт потока, ωт бро-

доу, дорогою, што идеть ѡт Зоудечева к Дѣдошичемъ до рѣкы, до великого Крихова, до ородоу, а звыше той дорогы дѣдошицкое, а зниже той дорогы жирѧвьское Пан Микь оу своеи граници правъ, и помочное дал, а мы есмо на потверженіе той границѣ дали свой листъ пану Микови Дѣдошицкѡмоу, и печать свою есмо привѣсили к томоу-то листоу. А при тѡм были свѣдцї пан Дмитръ Ходоровьскыи, пан Клюс из Вижнѧнь, пан Сенко Процевич, пан Грицко з Борьтникъ, пан Ѩцкѡ Мошенчичь, пан Браткѡ из Доулѣбъ, а иных досыть добрых при том былѡ. А то сѧ дѣѧло оу нашемъ дворѣ оу Зоудечевѣ по Оузнесении первыи п[о]нед[ѣлокъ] под лѣты Р[о]ж[е]ства Х[ристо]ва ꙁ҃ѧ҃и҃л҃ лѣта

---

27 ДАРОВА ГРАМОТА ВЕЛ.КНЯЗЯ СВИДРИГАЙЛА АНДРІЄВІ ВОЛОТОВИЧЕВІ НА СЕЛО МИХЛИН У ЛУЦЬКОМУ ПОВІТІ /писана в Києві 9.грудня 1433./

Мл[о]стью б[о]жьею мы, великии кнѧзь Швитригкгаилъ литовьскии и рускии, иныхъ, чини[м] знакомито и даемъ вѣдати симъ нашимъ листомъ каждому доброму, нинешнимъ и потомъ будущимъ, хто нань возрить, или его чтучи оуслышить, кому ж то коли его будеть потребизна, иже видевъ и знаменавъ службу намъ вѣрную а

никды не ѡпущеную нашего вѣрно[го] слуги пана Андрѣѧ Волотовича, и мы, порадивсѧ с нашими кн[ѧ]зи, и с паны, и с нашею вѣрною радою, даемъ и дали есмо тому предреченому пану Андрѣю за его вѣрную службу село Михлинъ оу луцкомъ повѣте, противъ его ѡтчизны Загорова, со всимъ с тымъ, што к тымъ селомъ з вѣка здавна слушало и слушаеть, вечисто а непорушно, со всими оуходы и приходы, ничого на себе не вымениваѧ, сь селищи, и с нивами, и с пашнѧми, и с лесы, и з дубровами, и з борътными землѧми, и с пасеками, и з гаи, и с ловы, и с ловищи, и з бобровыми гоны, и с зеремѧны, и с реками, и с озоры, и с криницами, и с потоки, и отавы, и ставищи и со млины, и с мыты, и з болоты, и с рудами, и такъ што в тыхъ имѣньи[х] примыслитъ собѣ. на новомъ корени посадить, и со всѣми платы, што к тому имѣнью слушаеть и пре[д] тымъ слушало, и такъ с луги, и сь сеножатьми, и со всѣми пожитки – можеть собѣ полѣпшивати, и росширивати, и осадити, и примножати. А даемъ тому предѣписаному пану Андрѣю Волотовичю верху мененаныя мѣста вѣчно и непорушно ему, а по немъ иио его дѣтемъ, и его внучатом, и его ближним счат-

комъ - волни во всихъ тыхъ имѣньяхъ кому Ѡдати, и продати, и променити - панъ Андрѣи Волотовичь и его бълижнии, по немъ будущии. А при томъ были сведоки:наша вѣрная [рада] кн[я]зи и панове: кн[я]зь Ѡлександръ Иванович Нос,панъ Ивашко Монивидовичь,па[н] Юрша,кн[я]зь Борисъ Тлиньстии, панъ Иванъ Гулевичъ, панъ Грицко Кирдѣевичь, панъ Иванъ Чорныи, панъ Андрѣи Дчюса, маршалокъ нашъ, панъ Савастьянъ. А на потверженье того нашего жалованья, про лѣпшюю память и твердость, и печать нашу велѣли есмо привѣсити к сему нашему листу. А псан в Киеве, подъ лѣти Р[о]жства Х[ри]ст[о]ва ,А лѣтъ и ҰМВ лѣта, мѣсяца декабря А днь индикта ВI. Приказъ пан[а] Андрѣевъ Дчюсина, маршалковъ.

---

28 УМОВА КОРОЛЯ ЯГАЙЛА З МОЛДАВСЬКИМ ВОЄВОДОЮ /написана в Ленчиці 13. грудня, 1433. року /.

Во имя б[о]жье стан[ь]ся. К вѣчнои рѣчи памяти Влод[и]славъ, з б[о]жиеи м[и]л[ос]ти кроль полскии и такѣ жь зѣмль краковскои, судомирскои, сирадскои, ланчицкои, кухвскои, литовское княжа наивъшее, панъ поморскии а дѣдичь

русскии и иныхъ многихъ зѣмль г[ос]п[о]д[а]рь - знаменито чинимы симъ нашимъ листом каждому доброму, кто на нь возрить, или оуслышить чтучи, кому будеть потребизна, иже даемы и дали есмы листъ нашъ нашему милому приꙗтелю Стефанови, воеводѣ землѣ молдавской, на потверженье наших перрвыхъ листовъ, какъ были есмо дали Петру, Роману, Стефану и Алеѯандру, воеводамъ землѣ молдавской. А держали есмы имъ наши листы и николи есмо их не ѡтступали. А такѣ жь мы видѣвше его м[и]л[о]с[е]рдье к намъ и доброволное пристанье, дали есмы приꙗтелю нашому, милому Стефанови, воеводѣ землѣ молдавской, нашѣ листы, а тыхъ всѣхъ записовъ потвержаемъ симъ нашимъ листом, ижъ имѣеть нашъ милыи приꙗтѣль Стефанъ воевода преречен[е]ныи, дѣти его и намѣсткове, свою землю волоскую всю держати во всѣхъ своихъ границахъ тако, ꙗко его предкове держали, подлугъ того, ꙗко выписано оу первыхъ листѣхъ. Такѣ ж мы слюбуемы н[ы]нѣ и слюбили есмы нашому милому приꙗтелю Стефану воеводѣ преречен[е]ному, дѣтемъ его и намѣсткумъ, кто по нѣмъ будеть, ѡт всего нагабаньꙗ и ѡт всѣх кривдъ и ѡт всего на-

сильства и ѡт его неприятелии, никого не вынимуючи, боронити, ѡтнимати, коли ему толко надобно будеть, и его дѣти, намѣстки и землѣ его безо лсти а без хитрости. А такѣж того исного Стецка воеводу хотячи особною м[и]л[о]стью оутѣшити, абы намъ потомъ тымъ готовѣи и вѣрнѣи служилъ, и его дѣти, и намѣсткове, кто по нѣмъ будеть, тыи городы Цецунь а Хмеловъ с тыми волостми и селы, которыи жь к нимъ прислушають, которыи жь городы лежать межи нашею землею рускою и волоскою, даемы и дали есмы ему на вѣки, и его дѣтемъ, и намѣсткумъ, кто по нѣмъ будеть. А чиниимы его правымъ ѡтчичомъ и дѣдичомъ тымъ городумъ, Цецуню и Хмелеву, а межи тыми городы и межи нашею землею рускою, то границѣ будуть вѣчныи, наипервѣи межи нашимъ городомъ Снятиномъ а межи Шепинци, которыи жь Щепинци к Волохомъ прислушають, межи тыхъ рѣка Колочинъ дѣлить, и ѡт рѣки Колочина прямо поперекъ поля Волохова али жь до великои рѣки Днѣстра, выше села Потока, то же село Поток к волоскои земли тягнеть, а на гору Днѣстромъ наше руское, а Покутская земля, какъ издавна слушала съ своею границею, из вѣка наша, так и

тѧгнеть. А Васковци Стецку воеводѣ ѡтписали эсмы к волоской земли, и с тымъ со всѣмъ, што к тому селу здавна прислушаеть. А межи нашими селы Замостье и Вилавче, а межи волоскою землею, какъ издавна оу лѣсъ ходили, такъ и нинѣ ходити имѣють на вѣки вѣчныи. А на крѣпость тому всему выше писаному печать маистату нашог[о] велѣли есмо привѣсити. Дан оу Ланчици в н[е]д[ѣ]лю в д[е]нь свѧтоѣ Луцьи, под лѣты Хр[и]с[то]ва Р[о]ж[е]ства ҂А лѣтъ ѴЛГ лѣта.

---

29 ДАРОВА ГРАМОТА ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ СВИДРИГАЙЛА ЛЕНЬКОВІ ЗАРУБИЧЕВІ НА СЕЛА В ЛУЦЬКІЙ ТА КРЕМЕНЕЦЬКІЙ ЗЕМЛІ /писана в Житомирі 27. грудня 1433. року/.

Во имѧ Г[оспо]дне, аминь. М[и]л[о]стїю б[о]жиею мы, великіи кн[ѧ]зь Швїтрикгал, сведомо чинимъ всѧкому симъ нашимъ листомъ, кто во нь возрить, или оуслышить чтучи, кому жь будеть того потребно, иж бы добре вразумѣлъ, иже дали есмо и запїсали Ленькови Зарубичню таѧ села в Луцкої земли: Ѡлыку на рецѣ Ѡлыцѣ, а Мытелно, а Долгие Шии, а Велбичи, а в кремѧнецкои волости - Вандруга, а Семеновка на рецѣ Семеновце.

А имѣеть Ленько Зарубич тые села держати вѣчно, непоруш[н]о со всимъ, што к тым селомъ прислушаеть: с полми, с нївами, съ сеножатми, съ водами, с реками, с крыницѧми, с потоки, с озеры, с рыбами, со млины, съ ставы, с ловищи и со звѣри и с по[жи]тками, съ лѣсы, з дуброваки, с поросльми, съ гаи и зъ бобровыми гоны, з болоты, с травами, з бортным деревьем, съ выгоны и со всими оуходы и приходы, а по Ленкове животѣ и дѣ·ем Леньковым такожь тая села держати со всим, какъ на семъ листу выпсано - вѣчно, непорушно. А не ѡстанут ли сѧ дѣти по Ленкове животѣ - ино Леньнову ближему, а любо кому Ленко прикажеть по своем животѣ, тому такожь тая села держати вѣчно, непорушно, со всим, што к тымъ селом слушаеть, как же на сем листу выпсано на преде. А псан[о] в граде Житомири под лѣты Іс[ус] Х[ри]с[т]ова Р[о]ж[е]ства тисѧча и чотыри ста лѣтъ, л҃г м[ѣсѧ]цѧ декабрѧ к҃з д[е]нь индикт[а] ѕ҃і.

---

30. ГРАМОТА-ПРИСЯГА КНЯЗЯ ФЕДЬКА НЕСВИДСЬКОГО КОРОЛЕВІ ЯГАЙЛОВІ Й ПОЛЬСЬКІЙ КОРОНІ /7.вересня, 1434 року/.[1]

А се ꙗзъ, кнꙗз[ь] Федико Несвидиским, староста кремꙗнецкии и братславьскии, вызнаваю то сикъ листом нашим нынѣшиним и потом будучимъ, перед кого жь коли сесь листъ наш приидет или оуслышить его чтучи, ꙗко жь ꙗвно было приꙗтелюм и неприꙗтелем [моимъ], какъ есмъ вѣрнѣ служилъ освѣченому кнꙗз[ю] Швидригаилови противу сторонамъ тымъ, с которыми жь вон нѣшито[2] имѣль чинить[3], а вонъ, не досмотрившы моеѣ вѣрноѣ служ-бы, и велѣлъ мꙗ имить без моеѣ вины и без права черес намолъву моихъ [не]приꙗтюлъ и велѣлъ мꙗ былъ избавить горла моего, и жоны моеѣ, и дѣти моихъ, именим моего, и чти моеѣ. Ино изрѣвши невинность мою, велимужинии панови свꙗтоѣ коруны польскоѣ, рада, на имꙗ пан Вꙗценьць исъ Шꙗмотул, пан Межирѣцикии, староста рускихъ зѣмль наивышии, и пан Михал Бучꙗцикии, честьникъ и староста галицикии и с ынными пасаными и шлꙗхотными паны землꙗны рускихъ зѣмль, свꙗтоѣ корунъ полискоѣ вѣрными слугами, не хотꙗчи дат[и] загинут[и] мнѣ, вѣрном[у] кнꙗжꙗтю, и

1/ В цій грамоті чергуються між собою И та Ь.
2/ нѣшьто. 3/ чинити

моюи женѣ, и моимъ дѣтем, на чить[1] и на здоровию, и на имѣнию и вызбавили мѧ Б[о]гом, и жону мою, и дѣти моѣ, моцною рукою свѧтоѣ коруны польскоѣ ис того ѧства и с того оусего злого; про тъ[2] жь ѧзъ про тото добродѣиство пророченыхъ пановъ приступаю и приступилъ есмъ ку на[и]освѣценьшему кнѧжатю и пану, и пан[у] Володиславови, б[о]жиею м[и]л[о]стью королеви польском[у], пану моему милостивому и ку свѧтои корунѣ польскои ис тыми город[ы]: исъ Кремѧницемъ и съ Братславлемъ и съ иными городы и землѧми, што жь тыми раз[ы] оу моюмъ держѧнию сут[ь], которыѣ жь то исъ-стара-давна ку свѧтои корунѣ пильскои[3] прислухають, и присѧглъ есмъ Б[о]гу, и М[а]тцѣ Божиюи, и оусѣм свѧтымъ, и на б[о]жие дерево, и поцѣловал есмъ б[о]жие дерево, и хочю вѣрно и пилно служить королю польском[у] его м[и]л[о]сть и свѧтои корунѣ польскои безъ перестани до моего живота. А такъ приступилъ есмъ ку крулеви ку его м[и]л[о]сть и ку свѧтои корунѣ польскуи и присѧглъ есмъ вѣрен быть, ижь круль его м[и]л[о]сть имаеть ми дать и потвердить тыхъ гродовъ и земль держѧние до моего живота, а землѧны тыхъ земль има-

---

1/ на чьти 2/ то 3/ польскои

еть при ѣхъ имѣнию оставить,а гнѣв имъ имаєть ѿпустить. А право имаеть его м[и]л[о]сть имаеть дат[и] мнѣ и моимъ дѣтемъ и землѧномъ оусѣмътыхъ то зѣмль польское оу вѣжи, како инъимъ землѧномъ польскимъ.А мене его мил[о]сть,и дѣти моѣ,и мои същѧдокъ при моюи вотнинѣ при Исбаразиской волость,и при Вѣнницикои волость, и при Хмѣлиньскую волость,[1] и при Соколици при моюи въıслузѣ имаеть мѧ его м[и]л[о]сть оставити; а не оусъхочет-ли мѧ король его м[и]л[о]сть при Соколици оставить, ино имаеть ми его м[и]л[о]сть дать ми ѿмѣну за Соколець,такъ добре, ѧко Соколець.Пак-ли корол[ь] его м[и]л[о]сть не оусъхочеть мѧ оставить при держѧнию тых городовъ и волостии,ис которъıми жь тъıми раз[ъı] приступаю ку его м[и]л[о]сть и ку корунѣ польской до моего живота,тогдъı ѧ хочю тоѣ присѧги моеѣ порожен бъıть противоу его м[и]л[о]сть и противъ корунѣ польской. А дасть-ли ми корол[ь] его м[и]л[о]сть и потвердет держѧние прореченъıхъ городовъ и зѣмль до моего живота, и ѧзъ ислюбую при моюи чти и при вѣрѣ кнѧзѧчюи и под тою присѧгою,ижь не оставлю на тъıхъ городѣхъ иного воевод[ъı], ани буръкрабъ, ани которого старьшего по собѣ,толико того,кото-

---

1/при Хмѣлиньской волости.

рыи жь бы присѧглъ вѣрен быти королеви его м[и]-
л[о]сть и корунѣ польскои и мнѣ, ихъ слузѣ, а по
моюмъ животѣ имають вѣрнѣ испустити тыто город[ы]
и земле королеви его м[и]л[о]сть и корунѣ польс-
кои. И на т[о] печѧть нашю завѣсили есмы оу Кремѧ-
ньцю во вторникъ наканунѣ Р[о]жства с[вѧ]тыѧ Б[о-
городи]цѧ под лѣты Р[о]жства Хр[и]стова ҂а ѵ лд
лѣта.

---

31. ЛИСТ КИЇВСЬКОГО МИТРОПОЛИТА І. ДОРА ДО УРЯДОВЦІВ МІСТА ХОЛМА З 27.VII, 1440.р., переписаний 23 лютого, 1637. кирилицею й латинкою.

Благословенье Ісидо-
ра, митрополита киевс-
кого и всея Руси, ле-
гатоса и отъ ребра апосто-
льского сѣдалища лятьско-
го и литовъского и немець-
кого, в Холъмѣ о свя-
темъ дусѣ сыномъ нашего
смѣрения, старостамъ хол-
мьскимъ и воеводамъ, кто
коли ни естъ, такъ же и
заказникомъ и всимъ право-
славнымъ. Пишемъ вашей

Błahosłowienie Isido-
ra, metropolita kiiews-
koho y wseia Russi, le-
gatosa i ot rebra aposto-
lskoho sedalisza latsko-
ho y litowskoho y nemec-
koho, v Chołmi o swie-
tim dusie sinom naszoho
smirenia, starostom chołmskim y wojewodom, kto
koli ni jest, także i
zakaznikom y wsim prawo-
sławnim. Piszem waszey

милости,ижъ билъ намъ
чоломъ попъ Вавила отъ
светого Спаса отъ Стольпа,
а сказываетъ,что же дей
обидъ чинитъся ему велъ-
ми много,да и садъ деи цер-
ковныи у него обираютъ,
а нимъ-то онъ у тое
церькви жыветъ и Бога
молитъ о всемъ христи-
янстве.И благословляю
вашу милость, чтобы-е-
сте о томъ опѣканье имѣли,
какъ бы церковь божая
и тотъ попъ никимъ были
не обидны,и садовъ бы
церковныхъ у него не оби-
вали и ничего церъковного
не брали,занъже дей из-
старины тои божей церкви
и попомъ ее ни отъ кого
обидъ не чинилося,и чтобы
и нынѣ вашимъ опѣканемъ
та богомолья стояла с по-

miłosti, iz bił nam
czołom pop Wawiła ot
swetoho Spasa ot Stołpa
a skazywaiet,czto że dey
obid czynitsia iemu wiel-
mi mnoho,da y sad dey cer-
kowny w neho obiraiut,
a nym-to on w toie
cerkwi żywet y Boha
molit o wsem chresti-
anstwi. I błahosłowiaju
waszu miłost, cztoby-ie-
ste o tom opikaniey mieli,
kak by cerkow bożaja
y tot pop nikim byli
nie obidni, y sadow by
cerkownych u nieho nie obi-
wali i niczcho cerkownoho
nie brali,zanże dey yz
staryny tojey bozey cerkowi
y popom ieie ni ot koho
obid nie czyniłosia,i cztoby
i nyni waszym opiekaniem
ta bohomolia stoiała s po-

коемъ а тотъ бы попъ отъ
нее прочь къ иной церкьви
не шелъ,жилъ бы туто
и молилъ Бога,никимъ не
обиженъ.Занъже кто оби-
дитъ церковь божую,тотъ
самому божыю закону про-
тивляетъся;а намъ су-
щимъ православнымъ хри-
стияномъ, Ляхомъ и Руси,
достоитъ исполняти божия
церкви и ихъ священъниковъ,
а не обидети; есмо бо
нини,далъ Богъ,одино бра-
тя християне,Латыни и
Русь.И того ради приймете
отъ вседеръжителя Бога бла-
годать и милость, а отъ
нашого смиреня благосло-
венье и молитву.А писанъ
листь въХолъмѣ, месеца
июлия во 27 день,въ лѣто
6948,инъдикта во 3.Исидоръ
митрополита.

kojem,a tot by pop ot
nieji procz k inoy cerkwi
ne szeł, żył by tuto
i molił Boha, nikim ne
obyżen.Zanże kto obi-
dit cerkow bożuju, tot
samomu bożyiu zakonu pro-
tiwlaietsia, a nam su-
scsym prawosławnym chre-
stianom, Lachom y Rusi,
dostoit yspołniaty bożyja
cerkwi y ich sweszczennikow,
a ne obideti, iesmo bo
nyni,dał Boh,odyna bra-
tia chrestiane,Latyni y
Rus.I toho rady prymete
od wsederżytela Boha bła-
hodat y miłost, a ot
naszoho smerenia błahosło-
wienie y molitwu.A pisan
list w Chołmi, mesiaca
iulia wo 27 den,w lito
6948, indikta wo 3.Isidor
metropolita.

32. ЗАПИС МИКУЛИ ДОЛЗЬКОГО НА ЦЕРКВУ СВ. МИКОЛИ В ДОЛЗЬКОМУ МАНАСТИРІ /17 серпня, 1440.р./.

Ꙗ, пань Микоула, дѣдич долэскии и перевалскии, из жоною моею Ѡгаѳьею и з сыными моими Гоуркои и з Стецком и Андроушком, што ж есми со[о]роужилѧ ц[е]рк[о]вь с[вѧ]т[о]го Николы на старом манастыри оу Дольэку и придаль есми своего имѣньꙗ Дольэска десѧтиноу ѡзимины и веснины десѧтоую копоу; а коу томоу придаль есми на тоую ц[е]рк[о]вь ѡстровь Мошное и ѡзеро Мошное и землю пашную и бортноую из синожатми, почевши ѿ с[вѧ]того ѡзера лѣсом мошенским, а з лѣса мошеньского по долгие лозы по закопци старыи, по перевальскоую границю; и болото волчиское попоу косити до граници и до конца лѣса волчиского. А тые верхоу писаные мѣсьца придаль есми из жоною моею и зь детми моими с[вѧ]томоу Николѣ к дольсэкои ц[е]ркви вѣчно и непорушно. Не надоби сѧ никомоу у тое оуступати, азаньже есми придаль то на ц[е]рк[о]в б[о]же[ю] с[вѧ]того Николы на веки вечныє. Писань оу Перевалехъ семои тисѧчи девѧт[ь] сѡт чотырдесѧтого лѣта, мисѧца августа семогонадцѧт[ь] днѧ индикта третего.

---

33 ДАРОВА ГРАМОТА ГАЛИЦЬКОГО КНЯЗЯ ЛЬВА БРАТАНИЧАМ ТУТЕНЕВІ Й МОЙЖЕКОВІ НА СЕЛО ДОБАНЕВИЧІ В ПЕРЕМИЩИНІ /вписана у ґродські книги 1433/46 р./.

А се листъ кнѧз[ѧ] Ильнов на Добанивичѣ А се ѧ, кнѧз[ь] Левъ, вызвали есмы с литовъскоі землѣ два братьньцѧ, Тутениѧ а Моижѣка, дал есмы ѣма оу перемыскоѣ волость село Добаневичь и съ землею и съ сѣножѧтьми и съ гаѣ и съ дубровами и с рѣкою и ставом и с потоки и с криницѧми со оусѣми поборы и с винам[и] и съ головинитъством и серпом и с косам[и] и с млином, со оусѣми оужитки, какъ есмы сам держѧл А дал есмы імъ оу вѣк и дѣтом ѣхъ и оунучѧтом ѣхъ и праоунучѧтом ѣхъ. Не надобѣ оуступати сѧ на мое слово ником[у], а кто сѧ оуступит[ь], тотъ оувѣдаетъ сѧ со мною перед Бгомъ

---

34 ДАРОВА ГРАМОТА ВЕЛ. КНЯЗЯ СВИДРИГАЙЛА ШЛЯХЕТНИМ ЧОБОТАМ /1445 р./.

М[и]л[о]стию б[о]жиею мы, кнѧз[ь] великии Швидригаило Олкирдович, вызнаваем то тым нашим листωм каждомоу добромоу, кому жъ буде его

потребизна, н[ы]нѣшним и потом будущим, или ѥго услышит кто, чтучи Съ приказаниѥем кралѧ Владслава польског[о] и вгорског[о], сыновца нашег[о] м[и]лωго, взѧли ѥсмо вѣчноую ωчизну въ Огороженои въ Великои къ кролевскому двору, шлѧшетныи Чоботωм И такѣ ж ис кролевьскым приказаниѥм дали ѥсмы им Рычеговъ за их вѣчную ωчизну ωмѣну: шлѧхетному Өеωд[о]ру Жукови – половину Рычегова, а такѣ ж шлѧхетному Ходорови съ братом съ ѥго съ Игнаткωм – другую половицю Рычегова. И то ѥсмо дали на вѣкы вѣчныи, и дѣтемъ их, их ближшим, по ихъ животѣ, – съ всѣм правом и съ всѣми пожиткы, с поли, и съ ролѧми, и с лоуками, и съ лѣсы и съ лозами, и съ рѣками, и съ потокы, и с криницами, съ ставы, и сь млины, и с тых млиновъ вымолоткы, с ловищи и [с] звѣрѧчими и съ птачими, и съ вѣчными границами Што ж изъ вѣка к тому Рычегову прислухаѥть, то и н[ы]нѣ имаѥть слухати Вълни продати, или за даръ дати, на своѥ лѣпшеѥ ωберънути А с того нам имають служити и нашим намѣсткωм Ѣ-ма стрѣлцема на заволаную воину, ѧко инии земѧне слоужат А на и лѣпшеѥ свѣдоцьство казали ѥсмо печат[ь] нашю привѣсити къ

сему нашему листу на потвръжденице. А при том были наша вѣрнаꙗ рада, пан Немирѣ, старωс[та] лоуцкии, кнѧз[ь] Михаило Чорторииски, маршалко нашъ пан Семашъко, пан Бернатъ, маршалко, а иных мног[о] добрых при том было Данъ в лоуцку, м[ѣ]с[ѧ]ца маръ[т]а Г д[е]нь, под лѣты Х[ри]с[то]ва Р[о]жества ҂А лѣтъ V-ста, МЕ лѣто.

Приказъ п[а]на Ѳедька каньцлѣрего

---

35. ГРАМОТА-ЗАПОВІТ КИЇВСЬКОГО КНЯЗЯ АНДРІЯ ВОЛОДИМИРОВИЧА /писана в Києво-Печерській Лаврі 16 червня, 1446 р/

Во имѧ Ѿ[т]ца и С[ы]на и с[вѧ]того Д[у]ха. Се азъ, рабъ б[о]жіи кнѧзь Андрей Владимирович, приѣздилъ есмъ въ Кієвъ съ своею жоною и съ своими дѣтками, и были есмо въ дому Пр[е]чистыѧ, и поклонили сѧ есмы пр[е]с[вѧ]тому ωбразу еѧ, и пр[е]п[о]д[о]бным О[т]цѣм Антонїю и Ѳеωдосїю, и прочим пр[е]п[о]д[о]бным и б[о]гоносным ω[т]цем печерьскым. И бл[а]го[с]л[о]вили сѧ есмы оу ω[т]ца нашего архимандрита Николы и оу всѣх с[вѧ]тых старцев. И поклонихом сѧ ω[т]ца сво-

ег[о] гробу, кн[ѧ]зѧ Владимира Ѡлькгердович[а], и дѧдь своихъ гробом, и всѣхъ с[вѧ]тыхъ старцевъ гробѡм въ печерѣ. И размыслих на своем с[е]рдци колико то гробовъ, а вси тыи жили на семь свѣтѣ, а пошли вси къ Б[ог]оу. И помыслилъ есмь по малѣ и нам тамо поити, где ѡ[т]ци и братіа нашѧ. И подоумалъ есмь съ своею кнѧгинею и съ ѡ[т]цемь своим с Николою, архимандритом печерскым, и съ с[вѧ]тыми старцы, и съ своими боѧры, и ѿписалъ есмь своеи женѣ, кн[ѧ]г[и]ни Маріи, и своим дѣтем и ее дѣтем свою ѡ[т]чиноу и свою выслоугу, иже есмь выслужил на своих г[о]с[по]дарехь своею вѣрною службою, на великом кн[ѧ]зи Витовтѣ, и на великоѡм кн[ѧ]зи Жикгимонтѣ, и на своемь г[о]с[по]дари, великом кн[ѧ]зи Казимирѣ: имѣніе Прѣвое, а иноу: Словенескъ, Могылное, Каменець, Логожескъ, Илемници, Полоное, а также, что есмь подавал имѣніа боѧрѡм своим. А кто въсхочеть женѣ моеи и дѣтем моим служит[и], - и они служат съ тых имѣніи женѣ моеи и дѣтем моим; а хто не въсхочеть женѣ моеи и дѣтем моим служит[и], - и азъ тые имѣніа дал женѣ своеи и дѣтем своим. А всѧ таѧ имѣніа полѧцил и дал есмь женѣ своеи,

кнѧгини М[а]рїи, и с[ы]ноу своему, кнѧзю Глѣбоу, и дочьцѣ своеи, кнѧжнѣ Ѡвдотїи. А при том был ѿ[те]ць нашь Никола, архимандритъ печерскыи, оуставник Іѡна философь, ключникь Д[а]в[и]дъ, келарь Герасим, и иныхъ г[о]с[по]ды нашее старцевъ много, и наши боѧре, и наши моршалкы, кнѧзь Глѣбь Дмитрїевич, боѧринъ нашь Алеѯандро Самотечич, Иванко Дав[и]дович, и ины боѧре наши и слуги при том были. А кто се слово наше порушит, а иньт въ тые имѣнїа въстоупати сѧ, разсоудит сѧ съ мною прѣд Б[о]гомь, и боуди емоу клѧтва ѿ Б[о]га Ѡ[т]ца, и С[ы]на, и с[вѧ]таг[о] Д[ух]а, и ѿ Пр[е]ч[и]стыѧ Вл[а]д[ы]ч[и]цѧ нашеа Б[огороди]ца и прис[но]д[ѣ]вы М[а]рїа, и ѿ всѣх с[вѧ]тых ангелъ, и пр[о]рокь, и Ап[о]с[то]лъ и ѿ четырѣх еv[ан]г[е]листь, и ѿ с[вѧ]тых ѡтець, иже на седми съборѣх бывших, и ѿ всѣх м[у]ч[е]н[и]кь, и пр[е]п[одо]бных и б[ог]оносных ѿ[е]ць Антонїа и Ѳеодосїа печерьскых, - иже есмь то вѣрнѣ выслужил су своих господареи. А писана въ Кїевѣ, въ обитѣли ц[а]рьстѣи, въ печерьском монастыри Прѣс[вѧ]тыѧ Б[огороди]ца и пр[е]п[о]добных ѡ[те]ць Антонїа и Ѳеѡд[о]сїа, въ лѣт ЅЦНД

м[ъ]с[о]ца іюнѡ въ ЅІ на памѧт[ь] с[вѧ]щенномч[у]ч[е]н[и]ка Тихона. А писал старець Пахнотїи Лихачевъ, братъ.

---

36. ГРАМОТА-УМОВА СТАРОСТИ МУЖИЛА-БУЧАЦЬКОГО Й ЙОГО БРАТА З МОЛДАВСЬКИМ КАНЦЛЕРОМ /24. березня, 1454. р./.

Мы, панъ Моужыло Боучацски, староста снѧтински и коломыски, пан Бартошъ Боучацски, староста под[о]лски посполиты, вызнаваемъ симъ нашымъ листомъ каждомоу, комоу того боудет потребизна, кто на н[ь] возрит или его чтоучы оуслышытъ, иж съ нашеи доброеи воли и розмыслоу хотячы пана Михаила, канцлярѧ молдавског[о] намъ братомъ и приѧтелемъ вѣчнымъ оучинити, и его братю и инные его приѧтелѣ къ нам приклонити, дали есми емоу оу каждоую его пригодоу, того, Б[о]же, не дай, коли бы сѧ емоу пригодило вы[и]ти исъ земли молдавскоеи перед каким натискомъ, оу Снѧтинѣ оу город[ѣ] мешкане съ его панею, съ ег[о] дитками и съ слоугами и придали есми емоу пол мыта и млин мѣстски. Пак-ли бы хотил оу Коломыи мешкати, ино придали есми пол млина и мы-

та пол коломыског[о] Пак-ли бы оусхотил оу Коропци мешкати, ино емоу даем мѣсто Коропецъ съ мытомъ, съ млином, и село Стѣнку к томоу причынѧем. И мы також, пан Бартошъ, староста под[о]лскии оу Коропцю, паноу Михаилоу придаем нашы двѣ селѣ, Новосѣлци, Космыринъ, исъ млиномъ Сновидовским. А то все выше писаное даемъ емоу до его живота, колкократ бы сѧ емоу пригодило вы[и]ти исъ земли молдавскоеи, имает держати со въсими доходы и приходы съ мыты, съ млины, доколи боудет мешкати и боудет собѣ назад дорогоу чынити до земли молдавскоеи. А коли назад оусхочет поити до земли молдавскоеи, имает поити доброволне съ своею панею, съ своими диткаии, съ своими съкарбы, и съ слоугами. А то все выше писаное слюбоуем здержати и пополнити при н[а]шои чти и при крист[и]анскои вѣрѣ. И на сведомость сег[о] н[а]шег[о] листа печѧати нашѣ соут привѣшены. Пис[ано] оу Снѧтинѣ м[а]р[та] КД.

---

37. ЗАПИС КИЇВСЬКОЇ КНЯГИНІ НАСТАСІ ТРОЇЦЬКО-СЕРГІЇВСЬКІЙ ЛАВРІ - ДВОХ СІЛ /1459.р./.

М[и]м[о]стию[1] божию мы, кн[ѧ]гины Олескандо-

1/=милосстию

ваѧ Настасѣа киевскаѧ, подумавши есмо с нашими дѣтми, съ кн[ѧ]з[е]мъ Семеном Алеѯандровичем, и съ кн[ѧ]з[е]мъ Михаилѡм Алеѯандровичем, и с нашим ѡ[т]цем архимандритом печерьским Николѡю, и с нашею вѣрною радою, со кнѧзми и с паны – придали есмо у дом с[вѧ]тыѧ Тро[и]ци к манастырю Сергиеву двѣ волѡсти наших: Передол а Почѧпод, со всѣми приселкы и со всѣми пошлинами и с людми, што издавна к тым волостем прислушали и к тым приселкѡм, и съ землѧми и з водами, с озеры и с рѣками, и рѣчками, и с потокы, и з бобровыми гоны, и с полми, и съ сѣножедами, и с лѣсы, и з дубровами и с щ[е]чами[1] /?/. А то дали есмо у дом с[вѧ]тѣи Тро[и]ци на пѧмат[ь][2] родителемъ н[а]шимъ съ [о]тцом, праѡ[т]цем, а нам на здорове, кого Бог при животѣ подръжит, а по животѣ также на пѧмѧт[ь], а дали есмѧ вѣчно, непорухомо. А хто сеи наш листь порушит и в наше придане имет сѧ уступати, тот сѧ с нами розсудит пред живоначѧлною Тро[и]цею. А на лѣпшеи справедливости к сему нашему листу печѧт[ь] н[а]шу привѣсили. Дана в Киевѣ, в лѣто ѕ҃ семое, индик[та] з҃.

1/ можо = съ чащами 2/ = памѧт[ь].

38 ДАРОВА ГРАМОТА КИЇВСЬКОГО КНЯЗЯ СЕМЕНА ОЛЕЛЬКОВИЧА СЛУЗІ ЄРЕМІЇ ШАШКОВІ НА ЗЕМЛІ В ЧЕРКАЩИНІ /12 червня, 1459 р./

Мы кн[ѧ]зь Семенъ Александрович великог[о] кнѧзства своего[о] киевского, ѡзна[й]муемо сим листом напим, хто бы на не[го] посмотрити, любо чтучи его, слухати будет хотѣв, кому бы того вѣдати потреба, иж мы дей, змиловавши сѧ над слугою напим, урожоным Еремиею Шашком, которой намъ великіе услуги свое и коштом немалим ѿдаем[1], просто, нагорожаючи ему самому, жонѣ и потомству его, при всюи ѿчизнѣ и дидизнѣ его землѧной и при всѣхъ городищах и урочищах его зоставую, и сим листом моимъ надаю, которых предкове его ѿ продковъ моих спокойне держали и ѡных заживали: городища, селища и урочища з рѣками и рѣчками из ихъ прилеглостѧми, кождое до себе широкост[ь] маючие; городище Тимолов из лѣсомъ Гнилецкимъ, Томиловомъ, Печенѣжцомъ, Ключевомъ, Бугаевомъ и иншими лесами и лесками и землѧми [з] своею широкостю, какъ се ѡни мают, городище из лесами Драгушовскими и зо всею землею над рекою Русавою, по ѡбохъ сторонахъ тое реки земли лежа-

1/=ѿдает

чая, какъ ее продкове, в широкости и долгости з дубровами, сеножатми и речками малими в Русаву впадаючими; и какъ тая Русава сама в собе рѣкою идетъ и в Днѣстръ упадаетъ, - с тоею рѣкою Русавою и широкостю землѧною; такъ же городища над рекою Кусницею и з головою Кусници и Кусничкою, зо всѣми ихъ полями, сеножатми, дубровами и ихъ приналежностю. До того, иньшіе городища и урочища над рѣчъкою Каменицею и ѿ верьховины ее, котораѧ впадаетъ в Днѣстръ: з обудвухъ сторонъ тое рѣчки Каменици землю дeръжати маетъ по самую Сухую Каменицю, с подойминами тамътого мѣсца по рѣчьку Рашъковъку, котораѧ в Днѣстръ впадаетъ, и з оними городищами и ихъ широкостю и долъгостю землѧною, и изъ стѣнъками, и ярами, долинами понадъ [Д]нестромъ[1] и въ полѧхъ будучими - зо всѣмъ тымъ, какъ продкове его дръжанѧ и уживанѧ свои мѣли, а повинносость[?]и службу продкомъ нашимъ ѿдавали и намъ ѿдаютъ. При чомъ всюмъ его самого, жону, дети и на-потомъ будучіе исчадки его при томъ всюмъ зоставую и мѣти хочу, какъ продъкове его заживали, штобы и унъ тое ѿчизни, и дидизъни свое заживалъ и по

1/В оригіналі: понадънестромъ

немъ счадки его. На што и листъ нашъ с притисънененьемъ и завишенъемъ печати нашое дали есмо. Писанъ на Прилуце, за Днепромъ, Іюня ві ден[ь], в лъто ,ѕѮз

39. ЗАМІННА ГРАМОТА ЛУЦЬКОГО СТАРОСТИ ПЕТРА ЯНОВИЧА ДЛЯ ІГУМЕНА ПЕРЕСОПНИЦЬКОГО МАНАСТИРЯ
/18. червня, 1490 р./

Я, Петръ Яновичъ, староста луцкий, маршалко волынское земли, вызнаваю сим моим листом каждому доброму, и потом будучим, кому боудет потребъ его видети, а любо чтучи его слышати: с господаря короля его милости дозволенемъ а з митрополитовым и владыки луцкого Никифоровым, мепял есми с игуменом пересопницким з Ларономъ, тым всем своимъ именем на имя Дядковичи, которое жь есми купих у землянина волынского у Ванка Станковича Дядковского, вечно и непорушно, на его имене на церковное на имя на Чемерин, котороежь прадано их манастырю светое Пречистое к Пересопници; а променил есми ему тое имене Дядковичи вѣчно и непорушно со всем с тым, как я в него купил, и сам дрьжал, не оставляючи, ани

вымовляючи на собе ничого - ис людми, ис полми, из дубровами, исъ сеножатми, из лани, из ставы, из водами и со всем с тым, што в тому имению прислушаст. А ты.. люди отчичи мои - на имя: Микула, Илья, Юрець, Данило, Богдан, Васил, Омелян, Онципоръ Марко, Ганюк, Тимошко из братом, з ЪІваном, Иван з братом Мишком, Грин, Сак, Ромейко, Петрашець, Опонас, Мартинець, Богдан Баскович, Псковая, Митрош, Петко - мають ему по тому служити, как есть в той земли обычай, а проч им нелзе от него поити. А людей похожих шесть человеков у том имени у Дядковичох, а незаседелыи, коли усхотят от него проч поити, как в земли обычай есть, выход отдавши - волно ему поити, гдѣ хочет. А еще над то к тому имению церковному придал есми ему десять коп грошеи широкое личби. А естли я ис тое мены выступлю, а любо дѣти мои, а любо ближнии мои из роду моего, теперь и напотом, а мели бы тую мьну рушати и в тое имене в Дядковичи вступатися, тогды королю его милости двѣсте рублевъ заплачу, а тое имене Чеферин маю подати игумену пересопницкому Ларнову, а любо по нем будущему, так доброе и наряжоное, и с толкими

ж людми, с четырма ж человѣки, как я въ него взял. А што коли я наложю на тое имене на Чемерин, дрьжачи его в себе, тогды вси тыи мои наклады мает мнѣ игумен пересопницкий Ларион, а любо по нем будучий, поплатити, а десят коп грошеи приданую вырахувати. А што игумен пересопницкий Лаврентеи, а любо по нем будучии, наложять на тое имене на Дядковичи или што прибавят, дрьжачи его в себѣ, тогды я имаю, а любо дѣти мои, а любо ближнии мои, вси тыи наклады их маю игумену пересопницкому Ларивону, або по нем будучому, поплатити, а тогды мают мнѣ тое имене дядковское подати так доброе и наряженое, и с толкими ж людми моими отчизними, человѣков двадцят и пят, а шесть человѣковъ похожих, как я им дал, и въверху выписано стоит. А хто бы хотел игумену пересопницкому Ларивону оу тем имени у Дядковичох кривду вчинити в людех, а любо в земли, а любо в границах - я поднимаюся от всих кривдъ его боронити. А при том был владыка луцкий Никифоръ, князь Ѳедоръ Четвертенский, княз Василей Козечин, Олехно Порицкого сынъ, Ламан хоружий луцкий, Яцко Ѳалалей и иньших людей добрых

было много А про лепшую справедливость вышеписанних речей и печат свою приложил к сему листу, и просили есмо тых людей добрых изо обу сторон, которыи при том сведцсы били, аби оны свои почати приложили, и их милость до сего листу печати свои приклали. Писан в Луцку, июня ИІ ден, индикт З, под леты Рожества Христова ,А лѣт Ѵ и Ч лѣтъ.

І З М І Н Е Ї З 1489.Р.

/Лист 323б-324/

Приступивше оканнии жидове, инѧли сотворителѧ, штож держитъ дланию все створѣнье, и привели его пред Пилата. Ѡ, чюдо братїа, вельми предивно есть. Створитель, штож имаеть соудити живым и мерътвым, сам, пред соудомъ ставитсѧ. Пилатъ грѧзь седить на стольци, а творець стоить терпѧчи нароуганье и бьение соромотное. А то чинилъ нас длѧ спасениѧ всего свѣта. И коли судили его, тогды прислала к Пилату жона его, гл[а]г[о]лющи ему:"Ничого не вчини лиха праведникоу томоу". Видьмо, братїа, безаконье жидовское: жона его

именоуеть праведником, а не вмѣючи писаниꙗ и ни честущи закона и пророков, а старци жидовскии чтоут законъ, пророчество ѡ немъ, злодѣемъ его именоують, а молвѧть пилату: "Коли бы то[т] не былъ злодѣи, и мы быхомъ его тобѣ не выдавали". Тогды Пилатъ исъ ихъ рѣчи бивъ его далъ на распѧтье. И ведше перед город, Г[оспод]а роспѧли. Тогды, не терпѧчи г[оспод]ни смерти, солнце померкло, и м[ѣсѧ]ць оу кровъ ѡбернулсѧ, землѧ затрѧсласѧ, завѣса ц[е]рковнаꙗ раздраласѧ, камѣние распадалосꙗ, а камѧносердечнии Жидове оу злости своеи запеклисѧ. И ѡканныи дьꙗволъ, оувидевъ свою погибель, побѣглъ до пеколног[о] ада, а рекоучи: "Горе мнѣ ѡканному, што ж прельстилсѧ есми, и поруганъ есми, помози моеи бедѣ, затвори ворота, атъ бы не вшол сѣмо, затвори, и затворы желѣзными оутверди, и всею силою противмосѧ, не пустѣмъ ег[о]. Тогды адъ затворилъ ворота твердыми заклепы и замки и забои затвердилъ. И се Г[о]с[под]ь Ис[у]съ Х[ристо]съ на ада пришолъ, гонѧчи супостата дьꙗвола, а силы с[вѧ]тии анг[е]ли пред ним идоут, и воскликнули силы анг[е]льскиꙗ, гл[аго]люще: Ѿворѣте ворота, кнѧзи ваши

атъ оувойдеть ц[а]рь славы. И еще силы анг[е]льскии рѣша:"Г[о]с[по]дь крѣпокъ и силенъ, Г[о]с[под]ь во бранехъ, рекомо во гнѣвѣ на дьꙗвола. И ѡвещал горкии ад:"То коли так есть, чого ищете здѣ? Чому н[е]б[е]са ѡставилъ и сюда пришол, а ц[а]рь славы есть. И с[вѧ]тии анг[е]ли рекли: "Гонити противникъ исшол, свѧзати дьꙗвола и дати его тобѣ, а которыи тоут праведници, тых вывести".

Із Молдавських грамот XIV-XV в.

I. Лист воєводи Петра до польського короля про переслання 3000 рублів /Сучава, 1388 р./

Владиславу божею милостию кролю польскому, литовьскому дѣдичю и рускому и инѣхъ многыхъ зѣмль господарю оусесердечне покланяние отъ Петра, воеводы молдавьского Чинимъ свѣдомо велебнoi твоеi милости, же есми дали тому истиному пану Варшавьскому 3 тисячѣ фряжкого серебра, тѣмъ вѣсомъ, што есми почали давати оу Луцки, а давали есми оу Сочавѣ, оусѣхъ стоить на семъ листу 3 тисячи рублиi фряжкаго серебра За тожь чинимо сесь листъ о 3 тисячи, а вашеи милости стоить листъ о чотири тисячи сумаю Просимъ вашеi милости, штобы есте оучинили иныi листъ, яко и тотъ, што писанъ, но не на 4, а на 3 тисячи подо кроловою жъ печатью; кто къ намъ принесеть запись на 3 тисячѣ, тому мы дамы вашъ листъ, што писано на 4 тисячи. А писанъ листъ оу городѣ Сочавѣ, оу понедѣлникъ первоi недѣли поста подъ нашею печатью, оу лѣто божього Рожества 1388

2 Грамота, що нею молдавські бояри скріплюють союз молдавського воєводи Степана з польським королем Ягайлом /Сучава, 1395 р./

Мы, панове и бояре землѣ молдавской: панъ Михаль, братъ воеводинъ, панъ Братль Нятедулъ, панъ Станиславъ, панъ Драг[о]шъ витязь, панъ Грозя витязь панъ Иванъ Стравичъ, панъ Владъ дворникъ, панъ Михаль Иванишъ витязь, панъ Гидзвъ, панъ Романъ Костя витязь и [и]ные панове бояре, земляне, все посполство землѣ молдавской – слюбуюмъ и слюбили есмя с нашими господари, с воеводами землѣ молдавскоѣ, с нынѣшними и потомъ будучими – велебному кролеви Володиславу .. полскому, литовскому, и рускому [и] иныхъ многихъ земль, нашему милому господареви, и велебнои кролевои Ядвизѣ, ихъ дѣтемъ, ихъ намѣсткомъ, и потомъ будучимъ ихъ щаткомъ и корунѣ кролевъства польского верныиъ быти и помагати со всею нашею мочью, со всѣми нашими приятельми, со всеми нашими братьями, с нашими дѣтьми, и с нашими щаткы – противъ кроля оугорьского, противъ воеводы басарабьского, противъ Турковъ, противъ Таталомъ, противъ Руси, такоже кеды колибы ся пригодило помочи оу кролевъствѣ полскому на дале-

кыь стороны, далеи Кракова, далеи Великого Польска ку Немъцемъ и ку Крижевникомъ, коли насъ обошлютъ и оупомянуть кроль Володислав, польски и прѣже написаныи ихъ намѣстъки, послѣднии господари, кроли кролювъства коруны польскои, тогды мы имамы помагати подлугу всеѣ нашэѣ мочи на всѣ стороны, не выиму[ю]чи инодныхъ, при ч[е]сти и при вѣрѣ, безо лсти и безъ хитрости, а никоторымъ веременемъ противъ имъ не быти А пакъ-ли бы нашъ господарь нынѣшнии и потомъ будушчии штобы мыслили, алюбо хотѣли починати противъ господаря кроля коруны польскоѣ, тогды мы имамы нашихъ господарии отъ того вынимати и не дати имъ и бронити. А пакъ-ли бы нашъ господарь нынѣшнии и потомъ будушчии в томъ насъ не хотѣли послушни быти, мы имамы при господарю, при кролю, и при корунѣ кролевства польского остати и с ними посполу на тыхъ нашихъ господарии воеводъ стати при ч[е]сти, при вѣрѣ, безо лсти, безъ хитрости, и на крѣпость сему нашѣ печяти привѣсили есмо к тому листу Въ городѣ в Сочавѣ, оу день святого Богоявлѣнья на крешченье Господьно подъ лѣт о мъ святого Рожства Господьня, ҂АТЧЄ лѣтъ

---

3. ГРАМОТА ІВАШКА, СИНА ВОЄВОДИ ПЕТРА, НА ВІРНІСТЬ ПОЛЬЩІ /1400 р./.

Я Ивашко, с[ы]нъ Петра воеводы, дѣдич земли валаской, знаемо чиню симъ листомъ, аже велебный г[о]с[по]д[а]рь Влодиславъ из божьей м[и]л[о]сти кроль польски и велебный княз Витовтъ литовски смиловалис надо мною, приняли суть мене собѣ слугою, тогды я слюбою имъ веренъ быти и служит на всѣхъ мѣстехъ безо лсти, без хитрости, также коли ми Б[о]гъ поможетъ ку моеи отчинѣ, буду господаремъ и воеводою оу земли валаскои, слубую и сеи листъ на себе даю, аже хочю тымъ лепѣи служит нашему милому г[о]сп[о]д[а]рю, кролю полскому преженаписаному и велебному княз[ю] Витовту и корунѣ полской веренъ быти со всѣми моими бояры валаскими и со всею землею валаскою, при них и зоста[ти] на вѣки, притиву ихъ не быти никоторымъ веременемъ, мимо ихъ иныхъ господаревъ не искати безо лсти и без хитрости; также хочю отступит нашему г[о]с[по]д[а]рю, крол[ю] полскому тоѣ земли Шепинскоѣ, и тых городов, што суть в неи по старую границю,

а теж штож мои отець Петръ, воевода, позычил пѣнязи моему милому г[о]сп[о]д[а]рю кролю полскому, и тых ся отступаю, и листы хочю тыи вротит, и на крѣпость сему моему листу печять мою привѣсили есмо в городѣ Берестью, оу четвергъ въ д[е]нь Изачятья Матки божьеи под лѣты Розства Х[ри]с[то]ва тисячя лѣтъ и чотыриста лѣт, и на то на все слюбили есмо, цѣловалъ крестъ с паномъ Вилчею и печять Вилчина привѣшена съ моею, а хочю голдовати подлугъ крестьянскаго права.

---

4. ЗАПИС ВОЄВОДИ АЛЕКСАНДРА ДОБРОГО НА МАНАСТИР У МОЛДАВИЦІ /1408 р./

М[и]л[ос]тїю б[о]жїею мы, Александръ, воевда, господарь земли молдавской, чиним знаменито ис симъ листомъ нашимъ оусимъ, кто на нь оуэритъ или его оуслышитъ, ожэ есмы оучинили за д[у]шьэ д[у]шъ дѣлѧ предковъ наших и за наше здоровье и дали есмы мыто молдовицкое монастиреви благовѣщенїю пр[е]с[вя]тои Б[огоро]ди]ци, што на Молдовици оу рикъ, со оусимъ до-

ходом на вѣкы вѣчным. А на то вѣра нашего господства выше писаннаго Александра воеводы, и вѣра пана Станислава ротом пана, и вѣра пана Михаила Шева, и вѣра пана Жюржа, и вѣра пана Жюметате Іона, и вѣра пана Негрина, и вѣра пана Фана, дворника сочавьского, и вѣра пана Гринкова, и вѣра пана сина Бырлича, и вѣра пана Влада сиратского, и вѣра пана Спенина, и вѣра пана Влада дворника, и вѣра пана Шандришорова, и вѣра пана Иліяша чашника, и вѣра пана Стана, постелника и вистіерника, и вѣра пана Югшина, и вѣра оусих боярь, и великых и малых, а по нашем животѣ, которыи имет быти господарь оу нашеи земли, или ѿ дѣтеи наших, или ѿ братіи наших, или ѿ нашего племене, или будь кто, то икъ, - штобы не порушили нашего даніа. А кто имет порушити, таковыи штобы былъ прокляти ѿ Г[оспод]а Б[ог]а и ѿ пр[е]ч[и]стым его м[а]т[е]ръ, и ѿ с[вя]т[ы]хь и верховных ВI ап[о]с[то]лъ, и ѿ тні с[вя]т[ы]хъ от[е]цъ никеискых, и ѿ оусихъ с[вя]т[ы]хъ, и таковыи штобы былъ подобенъ Іоудѣ Іскаріотьскому, и проклятому Арию, и жидовомъ, што рекли на Х[рист]а сп[а]са нашего: кровь его

на них и на чадохъ ихъ. А на потверженїе тѣмъ велѣли есмы нашему вирному братѣю логоеетю писати и привѣсити печат наша Оу Сочавѣ, в лѣто ѕцзı ноемвр нı

5 ГРАМОТА-ПРИСЯГА ВОЄВОДИ ІЛЛІ НА ВІРНІСТЬ КОРОЛЕВІ ПОЛЬСЬКОМУ ВЛАДИСЛАВОВІ ІІІ /1436 р./

Мы, Илїа воевода, господаръ земли молдавскихъ, знаменито чиним оурѣдомъ того листа оусимъ комужъ есь потребизна нинѣшнимъ и потом будущимъ, како намисковъ нашихъ наслидуючи, оу добротѣ обѣтницъ ихъ вѣрою достоиною и суставичною жадливостїю исним случити[1] наиїаснѣишему княжати пану Владиславовы, полскому кролювы, литовскому князю наивышему, рускому дидичю и иныхъ многых земли господарю, пану нашему м[и]л[о]стивому, и его намѣсткомъ, коруни кролевства полского, ко безъпечною вири ч[и]стою и уставичнои службы завѣзати хотѣчи тому исному пану нашему м[и]л[о]стивому пану Владиславовы-кролевы и его с[вя]тои корони того исного кролевства полского, и его намѣсткомъ,- оучера тоу у левовы посполу съ въсею радою нашею, ритерии, бояре и панстви, и

1/Чи не "служити" /Крикс /

з городи, мѣсти, землѣми подданными, и каждоі стадла а-любо рѣду намъ подданными людми, виру правои голдь презь оурѣдь присѣги тыми слови доткнувшися с[вя]того крижа и древа Б[о]жіа:"Іл Иліа воевода-господарь земли молдавской, присѣгаю и обицуюся вѣрно без лъсти и без хитрости освичености вашеи корони кролевства вашего полскои, и его намѣсткомъ съ въсѣми землѣми и людми моими виру ч[и]стую. И вѣренъ хочю быти. Тако ми Богъ помози и с[вя]таа достоиная пан[н]а Маріа и оуси с[вя]тыи, и тотъ с[вя]тыи крижъ хвалебный въ всеи покори и почестъноси". учинили есми къ сеи службѣ тому исному паноу нашемоу м илостивому пану Владиславу-кролеви и корони кролевства полского и его намѣсткомъ, колкокрот будетъ потрѣбизна на вѣкы-вѣчніи часы, съ вьсѣю нашею моцію и радою, ростропни, доброволно ся завѣзуючи, обицуючи и слюбуючи тако за нас, и за оуси наши дѣти и подданыи, - ижо голдь прѣдреченныи службы и обѣтници нашеи под чъстію и вѣроую вѣрни и оуставичне заоужди на вѣкы безь отмолвы и безь протквлиня къ воли того исного пана нашего м[и]л[о]стивого кролѣ полского и корони и его намѣсткомъ на каждыи

часъ ховати, съ въсею пилностію бачити, противъ каждому непріiателеви а-любо непріiателем ихъ приклонити помочи, и помочи парсуни нашеи съ въсею силою людіи нашихъ колко-кротъ где коли будетъ потрѣбизна чинити. А николи не хочеми быти оу ради смолвы снѣтію чересъ ся, а-любо чересъ кого иного. А-любо иныи-где бы коли того исного пана нашего наим[и]л[о]стниишого кролѣ полского и коруны его намѣсткомъ лихое оуволотство ражено, а-любо молвено,- и овшемъ мили: зъ ихъ оусѣхъ противныхъ речіи, которы бы коли ку нашеи знаемости пришли, оуставичніи обыслати и выстеречи, а николи инъшего собѣ пана мимо прѣдреченного наиiаснѣшого пана м[и]л[о]стивого Владислава-кролѣ и его коруни кролевства полского искати и выбирати. И его намѣсткомъ и къ оусимъ нашимъ нас и наше подданыи нинишнимъ и потомъ будущіи завѣзуеми оучинити и полнити тотъ истинныи голдъ и службу напрѣдъ выписаную чинити бачити. Оурѣдомъ того листа нашего пичатъ наша есь привишена. Писано въ Ливовѣ, у срѣд[у] по Въздвиженіе ч[е]стнаго крста. в лѣт 6944 сеп.19

---

6. ГРАМОТА ВОЄВОДИ АЛЕКСАНДРА ПРО ВІРНІСТЬ КОРОЛЕВІ ПОЛЬСЬКОМУ КАЗИМИРОВІ ЯГАЙЛОВИЧЕВІ /Серет, 1452/.

Милостію божі[е]ю мы Александръ воевода, господаръ земли молдавской, знаменито оузявлями ис тымъ-то нашимъ знаменитымъ листомъ каждому доброму, кто коли на немъ оузритъ, алибо его чтоучи услышитъ, гдежъ тего кому боудетъ потребизна, оже до насъ приохали соутъ оу посолство панове и рада наяснѣйшего освяценого пана нашего короля казимира, короля полского и великого князя литовского и жомоитского и ины[хъ], а на имя приехали сутъ: панъ Предборъ с Конецьполя, панъ судомирскіи и староста перемышлскій, и панъ Іанъ Кмита з Вижнича, панъ ливовскій. И посолствовали къ намъ отъ нашего милостивого пана короля его милости, и отъ пановъ рады коруны полской, и жадали насъ, абыхомъ имали поити передъ нашего милостивого пана и пана Казимира, короля полского, и абыхомъ передъ его милостію повиный голдъ оудилали, мы, и панове наши, и рада наша, и суси подданыи наши подлугъ обычаю, іако ес голдовалъ дидъ нашъ, и пакъ и отець, а панъ нашъ, королъ его м[и]л[о]сть, абы насъ миловалъ и опасоувалъ

отъ нашихъ неприятелевъ, іако свои голдовники и свои присныи и подданыи. А мы ис нашими паны и радою ничого оу томъ не вотпили, але к тому ради есмо пристали, абыхомъ наіаснейшему пану нашему, милос[т]ивому Казимирове Королеве его милости повиный голдъ оудилали подлугъ старыхъ обычаевъ передковъ нашихъ, але коли панъ нашъ, королъ его м[и]л.[о]сть, приближится до руской земли, а мы имаемъ передъ его м[и]л[о]сть выехати на выименованое мистце, либо до Каменця, алибо до Снятина, а далие до Коломые, отъ тыхъ трехъ мистъ, где боудетъ пану нашему любо, а мы тамъ ис нашими паны имаемъ поехати и обычай оудилати. Але наіаснейшій панъ нашъ, кролъ его м[и]л[о]стъ, передъ его м[и]л[о]сти приеханиемъ к тому выименованному мистцк отъ тыхъ трехъ мистецъ имаетъ его м[и]л[о]стъ насъ обыслати десятми недилями передътимъ, абыхомъ знали и готови были на тотъ денъ и на именитое мистце. Але коли тыми часы оусхочемъ поехати передъ нашего милостивого пана приехати, а нашъ наіаснеишій и милостивый панъ имаетъ насъ глектовати своими чотырми великими паны и радцами исъ короуны, ктории жъ

мы тыми часы пожадаемъ, абы насъ мирно глейтовали, и паны наши, и слуги наши ис нашеи граници до нашего милостивого пана короля его м[и]л[о]сти, и пакъ отъ нашего пана ажеле пакъ до нашей граници. А такижъ нашъ милостивы панъ имаетъ тоту м[и]л[о]стъ оуказати и оудилати, котороую судилалъ отецъ его милости, стары король небожчикъ, дидови нашему и братъ его милости отцевѣ нашему, а мы пакъ имаемъ его милости вѣрно и знаменито служити и коруни полской, іакожъ былъ обычай передковъ нашихъ. А коли бы панъ нашъ, милостивы король его милостъ, обыслалъ насъ, абыхомъ к тому выименованому мистцю и дневи были, а мы быхомъ того какими лици не хотили пополнити подлугъ слюбоу и того запису, але быхомъ ступили не имаючи котороую смертную болесть, Боже того не дай, алебо которроую налогоу ис которой стороны абы ся было знаменито и пану нашему королеви его милости, и паномъ ради его, але быхомъ мы нашею доброю волею судилали, не имаючи которую прикростъ, іако выше пишемъ, тогды нашъ милостивый панъ, король его милостъ, имаетъ насъ казнити и карати іако непослушники приказаниа пана своего.

А нашъ милостивый панъ, наiаснейшiй король Казимиръ, отъ сихъ часовъ имаетъ, его милостъ, насъ ласкаво миловати и оборонити и опасти и миръ и покой оудилати отъ нашихъ неприятелевъ послы своими, и мечемъ своимъ, и радою, и оусими добрыми оучинки, iако оусимъ добрымъ подданникомъ и землямъ своимъ, такъ имаетъ и намъ его милостъ отъ сихъ часовъ оудилати. А мы пакъ слюбоуемъ при нашей чти и при вѣрѣ христианской здержати и пополнити подлугъ того нашего слюбоу и записоу без лести и без хитрости, iакожъ оусякому статочному христiанину прислушаетъ Бога миловати и справедливость оуховати, iако подъ присягою нашею, котороюжъ самъ г[о]спод[а]рь ми присягалъ и святы хрестъ циловалъ на оуси слюбы и вышеписаны рѣчи.

А мы такожъ, оуси панове и рада молдавска, слюбуемо подъ нашею присягою подлугъ слюбоу и присяги господаря нашего воеводы твердѣчи и полнячи оуси тотыи вышеписаныи рѣчи и печати наши привѣсили есми къ тому то листу на потвержениемъ тымъ то вышаписанымъ рѣчемъ. Пис. оу Серецкомъ Тръгоу въ лѣто ЅЦЅА м[ѣ]с[я]ца сент. ВГ день.

7. ГРАМОТА-ПОСТАНОВА ВОЄВОДИ ПЕТРА Й ЙОГО РАДИ ПРО ВИПЛАТУ ДАНИНИ СУЛТАНОВІ МЕХЕМЕДОВІ II /Васлуй, 1456./

Мы, Петръ воєвода, з Божією милостію господаръ земли молдавской, с паны, радою нашею молдавской, а и съ нашіимъ митрополитомъ киръ-Өеоктистомъ, и съ всями паны отъ велика даже и до мала, радили есмы и много подумали межъ собою о утисненіе и погибели земли нашеи, щожъ съ усихъ сторонъ имаемъ, а наибулше - отъ Турковъ, иже наорали и берутъ по кулкось разовъ и просятъ у насъ даны: двѣ тисѣчи угорскыхъ златъ. Ино мы недужъ быхомъ дати ей, а боронитисѣ намъ - никакъ, занужъ помочь и подпоры жадной не имаемъ ни-отколѣ, какъ предци наши имѣли. А не давши имъ, сами собѣ возмутъ, какъ и дотулъ брали - жоны и дѣти братеи нашихъ. Того-дилѣ радили есмы уси посполу поднѣти собѣ неволю, какъ мочиимемъ, и похилити соби голову тому поганству: наити и дати имъ, на що мочи-имемъ ихъ упросити, докул ачей сѣ Богъ милы смилуєтъ, абыхомъ тикъ могли отъ Бога помочь имѣти и стороны свои наити, какъ и наши предци имѣли. Протожъ, урадивши то, уси посполу просили есмы

нашего болѣрина пана Михаила-логоѳета, абы пошолъ до Турковъ поднѣти нашу тѣготу, узѣвши Бога на помочь, и учинити намъ миръ, какъ бы наша землѣ не гибла дале. Мочи-имет ли ниже-що, так и добро! а пак ли не мочи-иметъ съ того спросити, а вынѣти, тогди дати и тоты двѣ тисѣчи златъ угорскыхъ, абы намъ упокои был, абы землѣ наша дале не гыбла. И слюбили есмы и слюбуемъ с симъ нашимъ листомъ пану Михаилу-логоѳету, абыхомъ не спустили жаднаа слова на него николи, аны бы пакъ моглъ никто на него речи, аже онъ тои даны учинилъ - занужъ мы его уси посполу послали, - и тоту данъ дати по нашеи неволи. И на то листъ нашъ дали есмы пану Михаилу-логоѳету исъ усими нашими паны и радою молдавскою подъ нашу печать и подъ печати усихъ бояръ нашихъ, абы онъ съ усимъ серцемъ нашего упокоя-длѣ ходилъ. А панове наши по имены: а наиперви митрополита нашего киръ-Ѳеоктиста, а пана Братула, пана Думи Браевича, пана Лазора, пана Станчула, пана Маноила, панъ Иванъ Балчанъ, панъ Оана Пынтече, панъ Козма Шандровичъ, панъ Ходко Щиборъ дворникъ, панъ Потръ пръкалао, панъ Петръ логеѳет, панъ Ходко

Крецевичъ, пан Моика и братъ его панъ Тоадеръ, панъ Гоянъ, панъ Косте Орышъ, панъ Косте Дановичъ, панъ Шендрика Толочка, панъ Лазя Питикъ, панъ Андрушко, панъ Іонъ Бучумъ, панъ Миккралъ дворникъ, панъ Тоадеръ Дулчевичъ, панъ Михулъ Старостичъ, панъ Сыча Хотински, панъ Болосѣ постэльникъ, панъ Роман Худичъ, панъ Іацко Худичъ, панъ Ивашко Хринковичъ панъ Илѣ Вистиарникъ, панъ Васко Левичъ, панъ Хрипко Левичъ, пан Данчулъ Кнѣжчинъ, панъ Нягкымпянъ, панъ Ивашко устекли, панъ Драгославъ, панъ Негои и братъ его панъ Братулъ, панъ Еремиа, панъ Порка, панъ Езерянъ комисъ, панъ Михулъ столникъ, панъ Гангудъ спатаръ, панъ Негрилъ дворникъ, панъ Дракоше чашникъ, панъ Зянко, панъ Дума Микачъ, панъ Дума Галбинъ, панъ Косте Цоличъ, панъ Петръ Сръвескулъ, панъ Микулъ спатаря и панъ Журжолѣнцѣ, и наши писари: панъ Тоадеръ Проданъ и панъ Добрулъ и панъ Кръстѣ и панъ Вулпашъ и панъ Сольманъ и ины усы А Стецко писалъ у Васлуи В лѣто 6964.

XVI. – XVII. вік.

Із описів правобережних замків.

з 1552.р.

І.Із опису Черкаського замку.

З а м о к Черкаский отъ трехъ годовъ людми добродеревцы т.е. Волощаны поднепръскими верховыми, справою дєръжавъцы Могилевского, некгды Федора Баки, рубленъ, з дерева сосновогo отесиваного, не облепъленъ нижли только четвертая часть отъ места, што приступънейша, такъ на тотъ часъ пескомъ присыпана за плотомъ хворостинымъ, голымъ, необмазанымъ. В е ж ъ чотыри: три з нихъ совитыми стенами рублены, повыведены над стены. Городен 29; бланкованье на нихъ с подсябитьемъ. Две городни не накрыты, а в некоторыхъ городнях и помостовъ не мало повыбирано. А все будованье то замково унижоно; можеть на некоторыхъ местцахъ человекъ

1/В цій памятці під упливом білоруської канцелярської мови, як це, зрештою, дуже часто це подибуємо в джерелах /і в літературних творах/ XVI. та XVII.в. /а то й XVIII.ст./, буква "ѣ" /укр. "і"/ передається на білоруський спосіб значком "е".

на земли стоячи, бланъкованья, а подъсяоитья киемъ досягнути. Удолжъ городни не одною мерою, отъ вежи – первое, которая на воротех, до другой вежи, вшодъши въ замокъ по-леву, то есть отъ Днепра, межи тыми двема вежами городни три, а домъ в той стене при земли; комора, сени, светлица с коминомъ глинянымъ, выведеннымъ в даху; оконъ в дому того в замок чотыри, а вонъ в замку два, всее тое стены отъ вежи до вежи сажонъ осъмнадъцать в домомъ...... Д е л о спижаное жъ вдолжъ пяти пядей, старе, запущено, выстрелялося вже, без колъ, и ложе лихо. Сарпантынъ желѣзный вдолжъ съ пороховницею 10 пядей. Куля до него на пядь... Г а к и в н и ц ъ въ одну меру, вдолжъ по полъсеми пядей – 7. Гакивницъ въ одну жъ меру, вдолжъ по полъшесты пяды – 29, а окромъ тыхъ гакивница одна розорвана. Киевъ железныхъ, што стреляютъ съ нихъ, 7. Форомъ на кули до тыхъ гакивницъ и до киевъ 12 меданыхъ... Куль каменныхъ около полъ трети пяди – 27, але дела до тых куль нетъ.... П о р о х у пушечного або делного полъчетверти бочка соляньки. Пороху гаковничного, што недавно съ скарбу господарского прислано – 4 бо-

чечки, а давного пороху гаковничного жъ полъто-
ры солянки... М о т и к ъ - 23, круковъ, што отъ
огню боронити - 4, долотовъ - II, кгротковъ -
I7... в житнику к р у п ъ овсяныхъ бочокъ 23,
а гречишъныхъ полъдевяты бочки...

Р о б я т ь з а м о к ъ и мостъ передъ
замкомъ добродеревцы, то есть, люди з волостей
верховыхъ; а острогъ робять мещане вси посполу с
бояры... Кгдыся што в замку отъ ветру с к а -
з и т ь, дощки где поопадывають, або глина отъ
стены ся отвалыть, або мостъ, або гора замковая
почнеть казитися, то мещане и бояре оправовати
повинны вси... С т о р о ж и в замку бывають
два, а стерегуть и кличуть уночи на вежах, а
вдень воду а дрова носять и инъши послуги тамъ
в замку чинять, а наймуеть стороживъ до замку
староста с пенязей селиковщины, што мещане скла-
дають на то з дому каждого на годъ по два гроша...
Нижли теперъ драбы замку стерегуть и кличуть за
тотъ датокъ, который з скарбу государского бе-
руть... Въ о с т р о г и сторожи: у воротъ
одинъ у верховыхъ, а другий у низовых, наймують
стороховъ тыхъ мещане и бояре, складаючи на
нихъ особно з дому каждого, такъ з боярского,

яко з мещаньского на годъ по грошу, да жита по чверти, то есть по третей части соляики... Н а п о л и сторожу держати повинни, складаючися техъ на то вси такъ бояре, яко мещане часовъ потребныхъ, кгды на пашни выходять, або кгды ся выстерегають людей неприятельскихъ... Мещане,ижъ подачки на замокъ и на подыймованье пословъ дають, прото не повинни ездити на поле, али жъ съ саммиъ старостою...

К о з а к и, которые домовъ тамъ въ Черкассахъ не мають, и тые дають старосте колядки по шести жъ грошей и сена косять ему по два дни на лете толоками за его стравою и за медомъ. А которыи козаки, не отъходячи у козацъство на поле, ани рекою у низ, служать в местех в наймехъ бояромъ або мещаномъ, тыи старосте колядки давати, ани сена косити не повиньни.

Т о р ъ х о в ъ ц ы, которыи до Черкасъ приезджають, листовъ безмытныхъ не маючи, тыи дають на замокъ мыта отъ копы по 3 гроши. А обестки каждыи торъховецъ, хтокольвек на Черкасы едеть, повиненъ дати старосте по грошу...

Хто бъ к о н я або колько ихъ вигналъ з д и к о в ъ, маеть кони тые привести до замку; и

будуть ли Черкашенина которого, маеть Черкашенинъ кони тыи свои взяти, давши отъ нихъ по 12 грошей тому, хто выгналъ. А естли будуть кони чужогородъцовы, ино тотъ, хто выгналъ, маеть старосте дати отъ коней тыхъ по 12 грошей и держати ихъ,ажъ чужогородецъ заплатитъ ему отъ каждого коней тыхъ по 30 грошей.

Кгды прибежить зъ орды до Черкасъ полоненикъ чужогородецъ, а выведеть коня, вольно старосте коня того взяти, а беглеца того одети и обуты маеть. А естли бы не одного коня полонянникъ вывелъ, не маетъ староста в него брати болшъ, никли только одного коня, и за то его.... одети и обути маеть, а инъшии кони вольно беглецу подети где хотя. А кгды Черкашенинъ з орды утечеть, а колькокольвекъ коней выведеть, то ему не маеть быти отъниmано.

Корчму староста деръжить, береть медъ пресный у Черкацовъ уставою - кадь по полъдевета десять грошей, и недопущаетъ имъ продавати меду никому иному. А с каждое кади, розситивши, выбираетъ староста за ситу по 8 копъ и по 25 грошей, а за воскъ по 30 грошей. Шинъкованье меду деръжить у двухъ корчмахъ, а в третей горелку,

 за ведро горелки беретъ по 40 грошей. Меду в корчмахъ тыхъ выпиваютъ инакгды на день сыченье одна кады, а кгды здобывшися откуль люди приходятъ, тогды и трехъ кадей сыченья на одинъ день не ставаетъ, а иногды, такъ звлаща лете, часу робочего и через сколько днев одное кади сыченье тlivaетъ, а так не ровный завжды бываетъ доходъ с корчмы...

Окромъ осилыхъ боаръ и мещанъ бываютъ прихожие к о з а к и; сее зимы было ихъ разомъ о полътретяста.

В о д а мисту Черкаскому з Днепра, с трехъ стрельбищахъ отъ острога болонемъ, в-одно зъ замку ходятъ по воду безпечъне...

Тамъ при замку Черкаскомъ ротмистръ Петръ Розбиский указалъ роту свою, з которою ново тамъ притягнулъ, сто драбовъ, мчачи, з бубны, з прапоры, зъ зброями – в десятку каждомъ по два копийники в зброяхъ, з корды а в алябартами або з оцепы, а по шести стрельцовъ в ручъницы, з мечи.

Староста техъ указалъ другій почотъ драбовъ же давнейшихъ, которые тамъ подъ его моцью служили, шестьдесятъ ихъ збройне, личачи в десятку каждомъ по два копийники в зброяхъ, зъ оцепы, а кор-

ди, а по осми стрельцовъ з ручницами, а мечи...
Указалъ тежъ староста служебниковъ своихъ ездно пятьдесятъ молодцовъ приеждчихъ, а тутошнихъ Черкасцовъ и Каневцовъ, которые ему з-дѣтку служатъ - II...

2. IЗ ОПИСУ КАНIВСЬКОГО ЗАМКУ.

З а м о к ъ Каневъскiй отъ полъчетвернадцати лѣтъ за пана Остафья Дашъковича людми добродеревцы робленъ з дерева сосновог...... погнило и поопадало будованья много, ... што не поопадало, ино и то ледви отъ витру колышетъся... Просторонство замку удолжъ сажонъ 40 и полшоста, а впоперек - 18... По другой сторонє, входячи в замок по-праву, подле вежи воротное - домъ при земли гнилый.

Стоитъ замокъ на гори Днепровой высокой а прикрой надъ речищемъ ... отъ места на гору ку замъку узойти нельзя, однодорожкою, которая учинена по гори зъ места до воротъ замковых...... Городище жъ стародавное широко в валы немалыми, съ которого можетъ быти на замокъ стрельба шкодлыва... Дерево... на будоване... лежитъ покидано... надъ водою недалеко отъ берега, а не малую часть дерева того понесла вода весною лонскою, а

остатокъ такъже надъ берегомъ ... надтрухлило отъ воды вжо, а иншое порозбирано и спалено...

Ж е л и з а /в замку/ шинъ сто семъдесятъ и шесть... Въ житнику крупъ... ячъныхъ 6 и мирка...

Старосте отъ к о р о в а н а, кгды з Оръды идетъ, коверъ, тебеньки; а кгды до Оръды, тогды шуба сибиръкова безъ колънера, колпакъ, шлыкъ лисий, седло, а к тому поклоны и подарки з доброе воли, а кгды водою идетъ корованъ, наймаются подъ нихъ с чолънами мещане тутошъные тяглые, а земянскимъ ани жадънымъ инымъ найматися не вольно, и даютъ з того старосте отъ чолъна по золотому...

Л о в ы замъковые – за Днепромъ на реце Супой у четырехъ милехъ отъ замку; у тые ловы.... ходятъ з старостою на годъ однокротъ и ловятъ тамъ черезъ три дни бояре, мещане и селяне-Колтягаевцы, Телехтемировцы, которые отъ пана Остафия отданы монастырю Пустынскому; а кгды тамъ староста половытъ, потомъ мещанамъ и бояромъ ловитъ тамъ вольно здавна без выти, але теперешъний староста упущаетъ тамъ чужогородцовъ и беретъ отъ нихъ вытъ – третюю часть улову...

Земъля по полемъ надъ мистомъ мещаномъ на пяшъню здавна была вольна, нижли недавно князь Воло-

димеръ Путивльский, вышодши изъ Москвы, почалъ на тыхъ земляхъ с пашенъ мещанскихъ брати десятину. Сего лета взято жито 10 копъ, ярыва - 10 копъ... По Днепру зверху село Вороново... Людей села того семьей - 15, зимують при замъку в месте, литують тамъ на острове, в погоню ходять, подводу и стацію дають поспolу з мещаны...

С е л и щ о Ходорово ... отъ замку землею 3 мили, водою - 6 миль... теперъ держить Киянинъ Онъкович ъ .... отътулъ нижей у мили селище Дердева...

Тамъже подле Рси о з е р о замковое Гнездево, на старосту волочать люди всякие добровольне для рыбъ, яко и лонъское зимы, и не могли рыбы тамъ всее побрати, зостала плоть на леду...

Тамъже на Суле, уверхъ ... земълею ити два дни, а рекою болшъ - у х о д ы: Ромъковъщизна, Мехведовщизна, Шукановъщизна... езъ, бобровые гоны, пасеки мещанские были четырехъ чоловиковъ отъчизны, теперъ держить то... земянинъ... на имя Драбъ, а служить з тыхъ отъчинъ самъ только одною особою...

3.13 ОПИСУ КИЇВСЬКОГО ЗАМКУ.

Замокъ Киевъский... увесь... з дерева сосновогo тесаного уробленъ, городенъ - 133, никоторые с нихъ по 4 сажъни, инъшие - менши, вси з бланкованьемъ добрымъ, драницами нетонъкими побитымъ, з помосты... з дверъми, а съ столъбами, где ихъ потреба... Стены з надворья обълепълены вси глиною... Шопа, гдѣ дила стоять... впоперекъ накрыта добре..., стены... подперты брусьемъ моцьнымъ.

Церквеи в замку 3 рускихъ, четвертая латинская. Зекгаръ в замку на вежи з колы и со всими приправами выбиваетъ 24. Зекгамистръ ... береть отъ зекгара... 15 копъ грошей, а сукна лунъского 5 локотъ.

Мостъ ... зъ зуводомъ на ланцугахъ двухъ, а робять мостъ тотъ люди митропольи Спаские з Печерскими по-половине.

Гора замковая высока досыть и прыкра, ныжъли близко иньшие горы, такъже высоки.

Отъ полуночное стороны за броною Воеводиною прилегла гора, на имя Щиковица, з которое видно все посередъ замъку черезъ стену, бо гора замъковая с тое стороны похила на долъ, а въ середи-

не вышша нижъли по краемъ, а такъ потреба тамъ впоперекъ замъку тарасу, который бы щатилъ отъ горы оное щиковицы... Почала замъковая рисоватися на трехъ местцахъ, а звлаща на одномъ местъцы отъ поля яма немала вырыта плыненьемъ песку з водою дождевою, а так потребуеть тамъ гора тамованья без мешканья. По горе той замковой траву з тое стороны, што отъ места, окошивають и дорогу отъ места до броны воеводиное, зимѣ ступени вырубиваючи, направують мещане.

Каменныхъ куль сто безъ одное... куль гаковничъныхъ...- 40,шроту железного на кули не обливаного полъторaста. Свинцу полъчетверты свинки, а каждая с нихъ чотыромъ молодцомъ у знимокъ, а малыхъ штукъ полъсвинъковъ 3.

Камене, слоны, а колодины ку обороне на бланъкахъ и вежахъ, и воду держати повинны тамъ мещане вси...

Ц е г л и на потребу замъкову... накладена шопа полъна, вдолжъ шопа тая 19 сажонъ, а вънирьки полъ 4 сажъня, увышъку чловѣка стоячого и двухъ пядей... В цегельницы накладено цеглы выпаленое, вдолжъ цегельницы 14 сажонъ, а въширки цегельница тая 20 сажонъ... А непаленое цеглы су-

хое жъ - II громадъ або стыръть под дахомъ, тамъ же въ цегельни.

Берут мещане на ратушу отъ шинкованья горелъки, отъ воскобойни, отъ ведеръця, которымъ медъ пресный мирають, за все тое на годъ по шестидесяти копъ грошей... Выдають мещане доходы тые на сторожи, на кликуна и на мистра.

Д о м о в ъ в месте, кромъ церъквей а шпиталевъ руских, лядскихъ, армянскихъ - полъпятаста.

...Люди винны неводъ стянути воеводинъ на озере замъковымъ, у Петровъцохъ...; воевода уставилъ имъ новину: нажате имъ молотити збожье, платячи имъ по полугрошу отъ копы, а приганять ихъ жати, орати болшъ, нижли повинность ихъ...

Монастырь слыветь Выдубицъкий светого Михайла, штось троха пожитъку черъньцомъ, а митрополиту нетъ...

А достаточъно пописаньое места и повету кіевъского,а местностей земянскихъ и церъковъныхъ и доходовъ воеводиныхъ не могло быти на тотъ часъ, бо не допущено того в небытности воеводиной. Наместъникъ его отъказалъ, ижъ люди не послушъни его, апи подъ его моцъю, але подъ городничого,яко

справьцы на тотъ часъ з воли господарское уста-
веного; а городничий отъказалъ потомужъ, ижъ лю-
ди не послушъни его, але наместъникъ воеводинъ
ими справуеть, а такъ што есмо собою выведатися
могли, то есмо пописали...

З ПЕРЕСОПНИЦЬКОЇ ЄВАНГЕЛІЇ 1556-1561.

I. З евангелія Луки. VII, I-IO.

I. А коли доконьчаль, вьсѣх словь своихь
оуслых людемь, и вошоль до Капернаоума. 2. Сот-
никови пакь нѣкакомоу слоуга быль немоцень велми,
и хотѣль оумерети, которого то онь любиль вельми.
3. А коли оуслышаль ѿ І[су]сѣ, послаль к немоу
старьший жь Жидовь, просѧчи его, абы пришол и
оуздоровиль слоужебьника его. 4. А они приходѧчи
ко І[сус]ови, просили его вельми, мовѧчи: "Годень
есть тожь, абы еси тое длѧ него оучиниль, 5. бо
любить народ нашь и зборище той збудоваль намь".

I/ У перших двох виписах залишаємо все, як у рукописі: наголоси, зберігаємо всі значки на "я" /ѩ, ѧ, ѫ/, паїрики, ь та ъ, що мішаються між собою, а тільки розвязуємо титла, надрядкові букви кладемо в рядки, розділові знаки теж - наші.

284 6. Тогды I[су]с шоль с ними; а коли не далекъ
былъ от домоу, послал противъ него сотьникъ дроу
гый пріятель, рекоучи:"Г[оспод]и, не троудися,
бо не есть єсми годенъ, абы еси вшоль под пок-
ровъ мой; 7. и протожъ есми и себе за негодного
положилъ, ибыхъ пришолъ к тобѣ, але реци словом,
и боудеть оуздоровьленъ слоуга мой. 8. Бо и я
есми ч[о]л[овѣ]къ под владарьствомъ оучиненый,
маю под собою воины, и рекоу единомоу: иди тамъ,
а онъ идеть, а дроугомоу: прійди, и пріидеть, а
слоужебникови моемоу оучини тото, а онъ оучи-
нить. 9. Оуслышавьши тое I[су]с, и дивовалься емоу.
И оберноувьшися к народоу, который-то за нимъ
шоль, реклъ:"То вамъ повѣдаю, иже таковое вѣры
ни межи Жиды есми не нашоль". 10. А коли ся ве-
рноули додомоу тыи, которыи были послани, и на-
шьли оного-то немоцного слоугоу оуздоровленна.

XV., II-32.

II. Ч[о]л[овѣ]къ нѣкоторый маль два с[ы]ны.
12. И реклъ молодшій с[ы]нъ отцеви:"Отче, дай
ми достоиноую часть имѣніа" И розделилъ им
имѣніе. 13. Не по многыхъ пакъ днехъ меншіи с[ы]нъ
все забравши, и пошоль в стороноу далекоую, и

там потратиль все свое имѣніе. 14.А коли юж всё оутратиль, сталсѧ голодь великый въ оной-то сторонѣ, а онь почаль недостатокь трѣпѣти. 15.И, шодши, присталь къ единомоу ч[о]л[овѣ]коу, живоучомоу въ оно́мь-то мѣсть, который же то послаль его до села своего, абы пасль свинѣ. 16.А онь юж бы быль рад насытити чрево свое от рожець / або илоуномь, або отроубами/, который едали свинѣ, але и тѣхъ никто не хотѣл емоу дати. 17.Тогды пакь пришоль в собѣ и рекль:"О, тако есть много наймитовь,в дому отца моего, а такь много мають хлѣба, а я тоут з голоду погыбаю. 18.Але нѣчого не оучиню, едно вставши, пойдоу къ отцу моемоу и рекоу емоу:"О, отче, съгрешиль есми на н[е]бо и пред тобою. 19.для которых моих злостїи не есть есми годень назватисѧ с[ы]ном твоим, але оучини мене единог[о] з наемниковь твоихь".
20.А, вставши, пошоль къ отцоу своемоу. И еще онь далеко быль, оуздрѣль ег[о] от[е]ць его, и розмиловалсѧ его, и, прибѣгши, паль на шїю ег[о], и много цѣловал его. 21.Рекль емоу с[ы]нь:" О, отче, съгрешихъ на н[е]бо пред тобою, юж есми негодень назвати сѧ с[ын]ом твоим". 22.А от[е]ць рекль до слоугь своихь:"Борзо принесѣте одежоу

286 найпръшую, а обо́лцѣте его, и дайте пръстонь на роукоу его̀, а обоувы на ноги его. 23.А приведѣтѐ те́лѧ тоучноѐ, и забійте́, а хадѝме ве́селѣмсѧ, бо тот-то с[ы]нъ мой оумрѣль был, аза есть ожиль,за́гинуль биль, и опѧт[ь]сѧ нашол". И почал сѧ веселити. 25.А ста́ршій его с[ы]нь биль на селѣ /або на поли /,а колѝ шоль и приближалсѧ к домови и оуслышаль пѣснѝ и игры, 26. и призвавши единого̀ слоугоу и спыталь его̀, ре́коучѝ, што то̑ есть. 27.А онъ ре́кль ем[оу]:"Бра́т твой пришель, и за́биль отѐць твой те́лца корм́леного длѧ того̀, иже сѧ к немоу здоровь наверноуль". 28.Оуслышавши то,и розгнѣвалсѧ,и не хотѣль войти до-домоу.Тогда́ ѡт[е]ць его, вышодши, по́чаль и его̀ про́сити. 29.А онь,ѡтпо́вѣдаючѝ, рекль ѡтц[е]ви своемоу: "Я толко лѣт роблю тобѣ,и николѝ есми заповѣди твое́и не́ преступиль, а м[е]нѣ николѝ не даль есѝ ни козлѧтѐ,абыхъ о прїателми моими по́веселил сѧ, 30.але ко́ли пришолъ то́т-то с[ы]нь твой, которыи же по́краль твое́ имѣніѐ з любодѣйцамѝ, скоро пришол и забиль есѝ емоу те́лца то́учного̀. 31.А онь ре́кль емоу:"С[ы]ноу, ты всегда е́сѝ съ мною, и все мое́ твоѐ ест; алѐ го́дитсѧ ве́селитисѧ и радовати сѧ,иж тот брат твоуй оумртль биль и

опѣт[ь] ожил, загинулъ былъ и нашолься".

X, 38-42.

38. И сталося, коли шли до единого мѣстечка нѣкоторого, жена нѣкотораа, именемь Марѳа приjала его в домь свой. 39. А тая-то мала [се]стру, которой было имя Марia, котораа-то сѣдѣла при ногахь I[су]сових и слоухала словь его. 40. Але Марѳа мовила о многои слоужбѣ а, стоячи, рекла: "Г[оспод]и, не дбаеш-ли о то, иже сестра моа мене самоую тобѣ послоуговати зоставила? Речи жъ юй, абы ми помогла" 41. Отповидѣль I[су]с и реклъ ей: "Марѳо, Марѳо, печалоуешися и мовиш о многыхь речахь; 42. единоже ест на потребу. М[а]рiа доброую часть обыбрала, которая ж-то не отимется от неи.

XXIII., 39-43.

39. Един[ъ] пакь с тихь обѣшеныхь злодѣювь, роугаючися емоу, мовилъ: "Если ж ти еси Х[ристо]с, помози собѣ и намь". 40. А другый пакь, боудоучи товаришемь его, отповидѣль емоу, грозне рекоучи: "Чомоу ся ты Б[ог]а не боиш; бо ми есмо праведливе вь томь осоужени, 41. и за нашѣ оучинкы годноую заплатоу беремо, а сей пакь ничего злого никомоу не

оучинилъ. 42.И реклъ I[су]сови:"Помяни мя, Г[оспод]и, коли прїйдеш, въ ц[а]р[с]твїи своемъ".
43.И реклъ емоу I[су]с:"Правдоу повѣдаю тобѣ, днес[ь] боудешь съ мною въ раи".

З евангелiя Марка
XII., 13-17.

13.И послали къ нему нѣкоторыхъ зъ фарисоув и иродияновоувъ, аби его вловили въ мовѣ; 14.Которыи ж то, пришодши, рекли емоу:"Оучителю, вѣдаемъ, иже еси справедливый, а не дбаеши нѣ на кого, и не смотришь на особоу людскоую, але правдивому поутю божїю наоучаешь. Годит-ли ся дань дати, чи-ли нѣть? Дамо-ли, или не дамо? 15.А онъ, вѣдаючи ихъ лесть, реклъ имъ:"Чемоу мя коусите? Принесѣте ми пѣнезь, нехай оглядаю". 16.А они принесли и дали емоу. Реклъ имъ:"Чие то есть выображеня и написаня? А они емоу повидѣли:цесарево.
17.И, отповѣдаючи, I[су]с реклъ имъ:"Дайте ж тогды цесареви, што есть цесарево, а б[о]жie Б[ого]ви. И дивовались томоу.

З евангелiя Iвана
IV., 5-8.

5.И пришолъ до мѣста самаританьского, которое-то зовоуть Сихар, близко села, которое далъ

Яковъ Іосифови, с[ы]ноу своемоу. 6. Былъ тиж
тамо и колодязь /стоудня або криниця/ Яковль,
а І[су]с, яко то з дорогы змордовался, и сѣлъ
над колодяземь; година юж была яко бы шостая.
7. И пришла жена съ Самаріи почръпати воды. И
рекль ей І[су]с: "Дай ми пити". 8 А оученици его
на тот часъ отишли былі до мѣста, абы накоупили
собѣ стравныхъ речій.

X., I-9.

І. Заправды, заправды повѣдаю вамь кто не
входить дверьми въ загородоу овечоую, але иноу-
ды входить, тот ест злодѣй и розбойникъ. 2. Але
кто входить дверми, то ест пастыр овечий, 3. то-
моу и одверный отворяеть, о овцѣ слоухають го-
лоса его, а свои овцѣ называеть по имени, и вы-
ганяеть ихъ. 4. А коли власныи свои овцѣ выже-
неть, и самь пред ними идеть, и овцѣ его за нимь
идоуть, бо знають его по голосу его. 5. а за чужимь
не идоуть, але аще и оутекають от него, бо не
знають голосу чужого. 6. Тое имъ под притокою по-
видѣлъ І[су]с, а они того не могли розоумѣти што бы
то была за повѣсть, которою имъ І[су]с повидѣлъ.
7. Повторе пакъ рекль имъ І[су]с: "Заправды, запра-

зды поведаю вамъ, иже я есми дверями овечими.
8. Вси, которыи ж коли ж передо мною пришли, злодее есть и розбойници, але не слоухали ихъ овцѣ.
9. Я есмі дверями, а кто бы чрезъ мене вшоль, тот боудет избавленъ, а войде и опять выйде, и пожіток найдеть..."

Кінцеве слово.

Прото ж прошу васъ, с[вя]щенници, отци и дїакони, и вси, которыи есте въ крилосехъ причтенни слоугы ц[е]рк[о]вныи: если в ко[то]ром главе, любо зачале, либо початку, либо конци изгроубихъ, с товарищемъ мовячи албо в помыслех сегосветних мыслячи,- исправляйте, а не злеречѣте писавшемоу, але просѣте Б[о]га, так мовячи: "Все нехай боудеть бл[а]гоугодно и подобно твоемоу чол[овѣ]колюбномоу м[и]л[о]с[е]рдію. Тыж и мен[е], Спасе, сп[а]си по милости твоеи и по многымъ щедробливостямъ твоимъ, и дай мнѣ, абыхъ тебе, единого истинного Б[о]га, хвалилъ, от н[ы]нѣ а и до см[е]рти моеи. А затымъ нехай боудет хв[а]ла и честь Б[о]гоу Отцоу съ С[ы]номъ и Д[оу]хомъ С[вя]тымъ на вѣкы вѣчныи славне тривающемоу, аминь.

З КРЕХІВСЬКОГО АПОСТОЛА [1]
/коло 1560.р./

I. З Апостольських Дій /Вторыи книги Луки свѧтого, которых напис ест "Дѣи або справы апостолскии"/.

I, I-4 /Глава а҃ ест розмовы Іисоусовы зъ Апостолы ѿ его в небовсупенеє҃і, рѣч Петрова ку ѿбраню которого на мѣстце Июды Скарииѿта к҃ѕ, жеребец пал на Матѳеѧ /.

I. Учинил есми першии книги Теѻфиле, ѿ всем, што починал І[су]с чинити и оучити,

а҃: ѿ Ісу[сѣ] ест тут, и тыи книги мают быти ѕлучени с першими, которыи писалъ Лука свѧтыи.

2. аж до днѧ того, до которого ѕаказал Апостолом через Д[у]ха свѧтого, которых был ѿбрал, и вѕѧт ест кгорѣ,

в҃: то ест, абы ѿповедали евангелїю

3. перед которым по оумучении своем стал жив оу многих правдивых ѕнаков через со-

г҃: абы тым способом зацност[ь] и зверхност[ь] подле евангелиім...

I/Фотографічні знимки з цих виписок ласкаво доставив нам для цієї книжки п.проф.Ів.Огієнко з Варшави, за це складаємо йому тут щиру подяку. В.С.

 рок днии сѧ им оукаꙅуючи и
поведаючи им ѡ ца[р]ствие
божием,

4.а ꙅобравши их, рос-
каꙅал им, абы не ѡтходи-
ли ѡт Єрусалима, але же-
бы ждали ѡ б ѣ т н и ц ы ѡт-
цовском...

VII., 54-60.

54.Ѡни, то слышачи, пукалисѧ серцы своими
и скрегетали на него ꙅубами.

55.А Стефан, будучи полон Д[у]ха Св[ѧ]того,
смотречи в небо, видел хвалу б[о]жую и I[су]са
стоѧчого на правици божой,

56.и рече:"Ѡто вижу неба ѡтвороныи а Сына
ч[о]л[о]в[ѣ]чого стоѧчого по правици божой.

57.А ѡни, крикнувши голосом великим, заты-
кали оуши свои и кинулисѧ на него ѡдностаине,

58.и, выведше єго вон з мѣста, оубили ка-
менем, а свѣткове, знемше съ себе ѡдѣне свое,
положили оу ног млоденца, которого ꙁвано Саоулъ.

59.И вкаменовали Стефана, коли сѧ молил и
мовил:"П[а]не Исусе, приими д[у]ха моего",

60.И, поклекнувши на колѣна, крычал голосом великим:"П[а]не, не причитай им того греху". А коли то вымовил, оуснул.

2.З АПОКРИФІЧНОГО ЛИСТА АП. ПАВЛАДО ЛЯОДИКІЙЦІВ /стор. 478./.

I - 5.

Лист Павла св[ѧ]т[о]го до Лаѡдикиевъ.

1.Павел посланы не ѿт людей, ани ѿт человѣка, але через Исуса помазанца;братіам, которы сут[ь] в Лаѡдикіи:

2.Ласка и покой нехай будет вам ѿт Бога Ѿтца и ѿт П[а]на І[су]са помазанца!

3.Дѧкую Б[о]гу моему оуво всѣх молитвах моих, же вы моцне оутвержени зоставаете в нем и во всѣх справах его,

4.ѡжидаючи ѡбѣтници его на ден[ь] суду.

5.И не давайте ж сѧ зводити тым, которыи, порожне мовет, а старают сѧ, жебы вас ѿвели ѿт евангеліи, которую есми ꙗ вам ѡповедал.

ПІСНЯ ПРО ВОЄВОДУ СТЕПАНА,
записана чеськими граматиком Благославом р.15

Dunagu,Dunagu,čemu smuten tečesz ?
Na werssi Dunaju try roty tu stoju:
Perwssa rota Turecká,
Druha rota Tatarská,
Treta rota Wołoska.
W Turecký-m rotė ssablami ssermugu,
W Tatarský-m rotě strylkami strilagu,
Wołoskym rotě Sstefan wygwoda.
W Sstefanowy rotě dywoňka plačet
Y,płačucy,powjdała:,,Sstefane,Sstefane,
Sstefan wygwoda,albo mė půgmi,albo mė ljssi.
A čssto mi rečet Sstefan wygwoda:
,,Krásna dywonice,pugmilbych tě dywoňko -
Nerownag mi ges;lissiłbych te,-milenka mi jes.
Sstam mi rekła dywoňka: ,,Pusty mne,Sstefane,
Sskoču yá w Dunag, w Dunag hłuboky.
A chkdo mi dopłyneť, geho gá budu.
Néchto me dopłynuł,krasnu dywoňku,
Dopłynuł dywoňko Sstefan wygwoda.
Y wzal dywoňku, zabił gi w ručku;
,,Dywoňko, dusseňko,milenka mi budesz.''

амен .

ГРАМОТА КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ОСТРОЗЬКОГО НА ОСНОВАННЯ ПІД МІСТОМ ДУБНОМ, НА ОСТРОВІ ДУБІВЦІ, ЖІНОЧОГО МАНАСТИРЯ 5. квітня 1592. р.

Костантинъ княжа острозкое, воевода киевский, маршалокъ земли волынское, староста володимерский, ознаймуемо симъ нашимъ листомъ, ижъ мы, маючи баченье на пелгримокъ тыхъ, которые отъ свицкихъ роскошей на духовные, отъ земли на небо, отъ смерти на животъ, а звлаща въ народи нашомъ славенскомъ, виры восточное церкви, идутъ и на той дорози биды и напасти в удрученю тила, приймовати, звытяжаючи грѣхъ, изволяютъ, домы своя, иминя, маетности, любовь тила, роскошь свита сего и всякое прагнене отъ дочасныхъ, наслидуючи самого наставника Спаса Исуса Христа, Господа Бога и владыки нашого, который тежъ пелгримовалъ отъ небеси на землю для збавеня всихъ насъ, оставуютъ; паметуючи тежъ и на то, яко Петръ апостолъ пише, же и мы пелгримове и приходки на земли мешкавши часъ який тутъ, отыйти и иншимъ тое мешканье поступити мусимо; абы таковые люди подъ прикрытемъ отчизного кгрунту нашого мешкати и за обороною нашою в покою спасене собн позысковати могли, - в мести моемъ Дубни, подъ самымъ местомъ, на стави, островъ увесь

 називаемый Дубовецъ с полемъ и зо всимъ, якъ ся в собе маетъ, поки его вода кругомъ обошла, на иноческое житие инокинямъ побожнымъ, для отчизны и заплаты сторичное будущого вику, вечне отдаемо и на тое затишное, безмолвное и безпечальное житие иноческого чину людемъ записуемо, в што ся ани сынове наши вступовати и розоряти воли доброымъ сумненемъ пошлюбеня нашого Богу не маютъ. А еслибы хто з державцовъ Дубна, кому бы се то держати в руки достало, розоряти или отнимати тое надане наше смилъ, таковый буди проклятъ и непрощенъ отъ Отца и Сына и Светого Духа в нинешний викъ и въ будучий. На што даемъ на сесь часъ инокинямъ, а по нимъ инокомъ, сесь нашъ листъ с печатью и с подписомъ власное руки нашое. Писанъ в Дубни, року отъ божого нарожения тисеча пятсотъ девятдесятъ второго, месяца априля осмого дня, водлугъ старого календару. Власная рука.

3І СКАРГИ АРХИМАНДРИТА ЖИДИЧИНСЬКОГО МАНАСТИРЯ ГЕДЕОНА БАЛАБАНА НА ЕПИСКОПА КИРИЛА ТЕРЛЕЦЬКОГО ЗА ОЗБРОЄНИЙ НАПАД 28.серпня І597.р.

... тамъ на тотъ часъ, съ пукгакомъ напервей стрельбу пустую и кгвалтовную учинивши, двери до сѣней, окна до избы выбивати и добыватися почали

што я, услышавши такое стреляне и добыване въ домъ, а не ведаючи, што бы ся то дѣять мѣло, на дворъ есми въ тылъ из кгостьми, которые при мни на тотъ часъ были и ночлигъ свой въ манастыри Жидичинскомъ мѣли, тихо-смы вышли, а то есть менововите: панъ Янъ, войтъ луцкий, панъ Матфий Лавриновский, панъ Павелъ Лепковский. Кгдымъ уже на цвинтари, зъ избы выпавши, былъ, тогды есмы, немалое войско людей обачивши, на церковь головную мурованую заложене светого Миколы, где мисце спокойное и безпечное могло быть, уходиты-мъ почалъ; тамъ же они мене постерюгши або обачивши, одинъ на другого крикнувши великимъ голосомъ тыми словы:"онъ Болобанъ! Бий, забий!"што я, то услышавши, рѣзвей на церковь уходити-мъ зъ кгостьми своими мусилъ;а у ономъ часѣ мене съ пулгаку въ левую ногу нижей колина пострелялли, такъ тежъ Григоря Ступницкого, слугу моего, въ руку правую такъ же съ пулгаку пострелили, домъ и манастырь Жидичинский, мешканя моего спокойного, и церковь светого Николы моцно, кгвалтомъ окрьвавили и надъ право посполитое экваптили, за чимъ хвала божая въ церкви Жидичинской, водлугъ обычаю церковного, отправоватися не может. А потомъ ..... сторожа

церковного, на ймя Гарасима Цигольниковича, въ руку правую надъ луктемъ ранили, а потомъ до въпокою моего ... и до инших комуръ и спижарне двери повыбиявши и повырубавши, замки поодиравши, маетность мою всю от мала до велика вылупили, побрали и пограбили и ... поотвозили... А зъ дворца быдла рогатого /взяли/ ... коровъ двадцать и дви, купленые по пулъосми золотого ..., баранувъ петнадцать, ягнятъ сорокъ ... А въ дворци манастырскомъ сыра купъ пятнадцать ..., свинь пятьдесять ... А въ стайни манастырской: кони почтовыхъ три ...,журавлювъ осмь выхованыхъ, заправленыхъ, съ пирми билыми ...; въ пасече бчолы семьдесять на голову побрали и повыбияли, медъ побрали ...; тамъ же въ писеци щепы грушовыхъ и яблуневыхъ добрыхъ о килькадесять поломили, попсовали, а въ винограде все вино виламали, видоптали, овощы, груши, яблыка потрясли и попсовали, - шкоды у винограде и въ саду на двѣсти золотыхъ полскихъ учинили ... Збожа съ поля:пшениць купъ полтораста, жита зъ гумна Боголюбского купъ пятьсотъ взяли ... А по томъ усымъ, того жъ месяца августа двацеть третего дня ... зъ двима возны-

ми ... панъ писаръ кгродский луцкий росказалъ на 299

передъ тымъ людомъ, которыи мене въколо церкви лежали и пилновали, абы, одступивши одъ церкви, въ домы покрилисъ и поховали ... панъ писар мовити почалъ ..., абымъ с церкви доброволне на дулъ вышолъ, мовечи, же тотъ манастыръ Жидичинский п.. панъ староста на себе взялъ и нихто его не боронилъ: "а кгды не схочешь по доброй воли зыйти, панъ староста роскажеть ао дви бочки пороху подъ церковъ подкопати, а васъ достати"... А въ тотъ часъ панъ братъ мой, панъ Федуръ Болобанъ, засталъ мне зъ вознымъ ... и при нимъ двохъ вознызъ ... А што ся дотычеть иншихъ кривдъ и кгвалтувъ подданыхъ ... и побране маетности ихъ ... зъ рузныхъ приселковъ жидичинскихъ ... на сесь часъ протестоватисе достаточне о всюм не могу...

ІЗ УКРАЇНСЬКИХ СЛОВНИКІВ XVI-XVII.в.

1. І з с л о в н и к а Л а в р е н т і я:

"Лєξис, сирѣчъ реченія въкратъцѣ събранна и из словенскаго языка на простыи рускій діалектъ истолкована [1596. р.]

ӑлчꙋ - йсти хочꙋ

архаӥгелъ - старсста ӑгґльскій

враждà - оорознà

болѣзнь - болѣст[ь]

враждꙋю - ворогую; вражда - вороговане, неприязнь

вамю - рию, рѣжу, выдовбую

глезнò - голѣнь

драчіе - ёстъ хойна, которая в винѣ зварена, алѣчуетъ оуха ропы полны и очи оуразовыи, [х]то естъ раненый албо оудареный

жернов ослїй - камѣн[ь] млынный; для тогос называетъ "ослій", жè ослами мелютъ.

житница - стодола, клуня

злакъ - паша, травà з розмайтым зѣльемъ

иго - ярмò

иготь - можджѣръ

лжꙋ - дурꙋ

лѣхъ - мурава, плацъ порожні травою оброслый, четвероградный, якъ бываютъ городы

молва - гомон, гук от мовы людской, окрик и тыж трвога

мѣлъ - вапнò и тыжъ крейда

нꙋждꙋ - понуждаю - кгвалчу, примушаю

нѣдро - пазуха

обоюдꙋ - на обѣ сторонѣ

онокертавръ - звѣр нѣякис, от головы якъ члкъ, а от ног якъ осел, пословенску китоврасъ

о́нокро́тал – птахъ, подо́бный кштаптом ле́бедеви, кътóрий пы́сокъ су́ложи́вши в' во́ду, гукает іакъ о́селъ; гу́пач, гукó-вище

плѣня́ю – в по́лон беру́, плю́ндрую

Сі́ндо́нъ – с тонко́го полотна̀ простирало а́лоо рантух; для того́ так на́звано, же на́йпервѣ в мѣстѣ Сі́до́нѣ почато то́е роби́ти

сра́мъ – со́ромъ

смо́рщъ – о́оолок, кото́рьі, з не́ба спусти́вшися, во́ду з мо́ря смо́кчет, и е́слй кора́бль набѣгнет на то́е мѣсце, то̀ и кора́бль з людми по́рветъ, а́ потомъ пустит и́ розобе́тъ корабл'

свиток – цидула

слатина – росул, вода̀ солоная, с которои ся соль родитъ

сужду – суджу̀, здане своѐ оповѣда́ю, декрет сказую

смоква – фи́кга; смоковница – дерево фи́кговое

трóскоть – посполи́те всякую траву́ му-дръцѣ называютъ, а́ иногды выкладается подоро́жник, іази́чок, ба́бка

Фі́ала кация – на кшта́лтъ ча́шѣ а́лбо ку-бка, суди́на до кадже́ня

Ходатай – посредникъ, и́днач; ходатайствую – и́днаю, справую

обижду – шко́дку, кри́вджу

чертóгъ – па́лац', те́рем

ю́нóша – па̀рубок, младе́не́цъ; молодец'

ю́род – ду́рен [ь], глу́пьі, бла́зенъ; ю́родствую – дуръю, блазную

ядъ – и́дъ; ядь – и́дло, страва

Ѳѵмі́ан – каді́ло

Ѵссоп – ест зѣле, кото́рое жидове, вмо́чуючи в' ров, покровлевалися и очищалися.

2.31 СЛОВНИКА "Лехіконъ славеноросскій и именъ тлъкованіе" ПАМВИ БЕРИНДИ /1627.р./.

АГНИ́ЦА - ове́чка, овца; агнѧ́ - овчатко

ВА́ЛІЙ И҆ЛИ ВАІ́А - чаровни҇, φαρμακος, вѣщ҇ ѧ҆лоо лѣка

БЕ́ЗДНА - безо́днѧ, про́паст, глубо́кость, мнѡ́ство мнѡ́гое вѡдъ, о́кни́на

БЕЗМОЛСТВУ́Ю - в зати́шу ѧ҆лбо безго́мону живу̀

БЛГОСТЫ́НѦ - добротли́вость, щедробли́во҇, ласкаво҇, млтъ, до́бротъ, χρηστότης, млрдье, benignitas clementia

БЛГОТА̀ - пра́ве само́е добро̀, що́сѧ по̀ гре́цку называ́етъ мо́зокъ, в҇ ко́стехъ, шпи́къ, стрыже́нь в҇ деревѣ, μυελὸς, medulla

БО́РБИЩЕ - три́знище, мѣстце гдѐ быва́ютъ҇ поеди́нки

БРА́ННЫЙ СЎПОСТА́ТЪ - непріѧтѣль вое́нный

ВЕ́РВІѦ - вервѡвки, поворѡзѧ

ВЕСЬ - уве́сь, вве́сь

ВИ́ДѢТИ ѠСТРѠ - бачити быстро

ВИНА́РСКЪ - шинка̀ръ

ВОДОНОСЪ - вѣдро́, и҆лѝ ко́новъ, це́беръ

ВОНМЍ - зрозумѣ́й; вонмѣмъ - зрозумѣва́ймо, розумѣ́ймо, пи́льно слу́хаймо

ВРА́НЪ - во́ронъ, крукъ, га́йворон

ВРАЧЕ́БНИЦА - до́мъ гдѐ лѣчатъ, и҆ тыжъ аптыка

ВРЕДЍ - повел. - шко́дь, псу́й

ВРЕТИЩЕ - власѧница — пла́хта, жа́лоба, жа́лобный о҆уби́р, вере́то, рѧдно

ВЪЗРАСТЍ - мин. ше́ - оумно́жилъ, повел҇ - оумно́жъ

ВСЕЛЕ́ННАѦ - вве́сь свѣтъ, где́сѧ лю́де насели́ли

въсклабилъсѧ - оскирилъсѧ, засмѣялъсѧ трохи

въспѧтисѧ слнце - назадъсѧ вернуло слонце

въстокъ - всходъ слнца

господинъ - панъ, господаръ

гдь - панъ, то єсть маючїй поважность, защиный, непосполитый, особливѣй, κυριος, dominus; Гди помилуй — пане змилуйсѧ

двоєрочїє - двѣ точцѣ, два пункта

дмꙋ, дмєши .... дую

дождитꙋ - дожчъ идетъ, дожчъ падає

донєлѣжє - ажъ покуль

дрꙋкою - з алманска: выбиваю албо вытискаю

Єдва - ледво, заледвѣ

жатва - жниво; жатєль - жнецъ

жєлꙋдь - жолудь, жиръ

жєна - невѣста, сущє жона

жрьновъ бєлїй или осєлскїй - камѣнь верхнїй млыновый, а длѧтогоосѧ называетъ бєлїй, жє бєлами мелють

житница - гумно, шпѣхлѣръ, спѣжарнѧ, стодола, клунѧ

зѣница, зѣнка - человѣчокъ, зреница

ѕєлѡ - зѣлѧвсѧкое, также, фасты, былье

заємлю - позычаю у кого

закалатєль - рѣзникъ

законъ - право, заповѣдь, обычай, правило - также: скуръ, теселскїй, наугольникъ, мѣра, проба, рѧдъ, станъ, порѧдо албо канонъ

закрꙋ - ἀποκρυφή, latibulum, гмахъ, таенье або закрытье, гаскинѧ, гѧма в которой дикїи звѣрѧта лѣгаю

западъ - заходъ слнца

звєню - звиню, брѧзчу; звєнѧщи - бръмѧчи, дзвинѧчи, брѧчачи, звонѧчи

звєнєцъ - дзвонокъ

звощикъ - возница, формань

здє - тутъ тутаки, обецне

ЗЕЛЕНИЧІЕ - ѐстъ дерево, которое лѣтѣ и зимѣ зелено, подобное листье маетъ зѣлью на которомъ черницѣ ꙗгоды росту

ЗЛАКЪ - зеленость на травѣ или на былинахъ, любо на листехъ деревъ, хлѣбъ албо ꙗрина огородная, паша, трава з розмаитымъ зѣльемъ, або всѧкая трава квитнучаа, зелье

ЗЛАТНИЦА - монита, также: золотый

ЗНАМЕНАЙ, чески ѕ҃а толкуетсѧ: знай

ЗНАМЕНУЮ - ознаймую, значу, знати даю, цѣхую

ИГОТЬ - можджѣръ

ИЖДЕНУ - выжену або выганѧю

ИЗБАВЛЯЮ - выбавлѧю, выймую

ИЗБИРАЮ - выбираю, зезволѧю

ИЗБОРНОЕ КЕДРА - дрены цедру, дрыжѣнь дерева

ИЗБЕНЕНИ БЫША - зостали ꙗкъ бубенъ

ИЗВЕРГЪ - недоносокъ, выверг, албо дитѧ мертво нарожене, выпоротокъ

ИЗВѢСТИХОМЪСЯ - оуфаемъ, тушимо собѣ... взѧлисмо вѣдомость

ИЗМИ - вызволь, вырви, выбавъ, любъ выйми

ИМАМЪ - маю, ѥхω

ИНОПЛЕМЕННИЦИ ПАДАЮЩЕЙ СКАЗАЮТСЯ или ПОПИРАЕМИ - знати чужоземцювъ по ихъ упадку албо по скрывжени ихъ

ИСТОЩИСЯ - испустивсѧ, выпорожнивсѧ, выточивсѧ

КАМЕНЬ - камѣнь

КЛАДЯЗЬ - студнѧ, колодезь

КЛЕНУСЯ - клинусѧ, присѧгаю

КЛЕТЬ - комора, кувната

КОЛЕНІЕ - колѣнье

КОЛОКОЛЪ - цимбалъ, звонокъ

КОЛЬКРАТЫ - килькакроть

КОНУРА ЧЕРВЛЕНА - нитка шовку чирвоного, одва чирвоны

КРАВА - корова

кра́стель - препю́рка, коростѣлъ

кра́ткій - коро́ткїй

ктò - хтò

ли́хва - зна́чит плод, абò то́е, щоспро́дит, припло́док...

лихои́мецъ - лихвя́ръ

лѫждꙋ́ - дуру

лѫ́къ - далмацки: чосноклѣсный, пол: цебу́ля, че́ски; лук червленый: лѫк - оруже тата́рское, цибуля

лѣ́ствица - драби́на

лю́бите - пыта́тел: цѝ лю́бите, люби́те - повелит.: любя́ть

мали́чен хлѣ́бъ - пиро́гъ вʹ ма́слѣ и̂ли о̂лѣю сма́женыи

ми - минѣ́, зри мнѣ̀; мнѣ́ - минѣ, зри ми

мла́да - молодà, мет: га̂дерна́

млаче́нїе - молочѣ́нье ... съмленый - з̂молóтый

мно́жае па́че - далеко бо́лшъ

мо́згъ - мо́зокъ

мони́сто - клейно́тʹ кото́рого на ши́и но́сятъ, охендо́зство вколошїйнее, я̂ко о̂бру́чка, колнѣ́ръ, пе́рла, кора́лѣ а̂бо мане́ллѣ, а̂лбо ланцушо́къ

монасти́ръ - оби́тель, манастыр

мра́вїй - мурашокъ

мра́къ - моро́къ, мглà

назнамено́вꙋю - мо́вчки знач́у, та́йно значу̀, зага́дую

нань - нà не́го

напра́снω - внезаа́пꙋ надаре́мне, зна́гла, з̂пру́дка, з̂необа́чки

на́ю - на́сь и̂ли на́ше

ня́лъ - наня́лъ, на̂ймилъ

небре́гъ - занедбавши

невѣ́жа - проста́къ, неу́къ, смердъ

непредвидѣ́ннѣ - знеобачки

новомѣ́сячїе - но́въ м[ѣ]сяца... или́ но́ва м[ѣсяц]а

но́сите - цѝ носите; носи́те - нося̂ть

носи́ - терпѝ

НОЩНЫЙ КРАНЪ – слѣпо-воронъ, птица сѧ плачлива єсть и на нѣрищихъ и на здѣхъ, ту любить сѣдати

НРАВЪ – норовъ, обычай или звыклост[ь], образъ; благонравный – обычайный, добрых обычаіовъ...

НЫ – насъ

НЕДРО – занадра, перси, пазуха лоно. Лоно з ндромъ за ѡдно сѧ часомъ розумѣетъ: бо кого любѧчи пѣстуємо, тогды албо до персей и нѣдра єго притулѧємо, албо на лонѣ єго садовимо

ОГНЬ – огень; огниско, албо стусъ дровъ палаючїй; огнь разнѣти – огонь розложи

ПЕПЕЛЪ – попѣлъ

ПЕРІЕ – пѣрѧ або крыло, перо

ПИРА – тайстра

ПИТАНІЕ – кормлѧ, тученьє

ПЛАДНЕ – полудне

ПЛАЩЕНИЦА – простирадло

ПОНЯВА – простирало

ПЛЕВЕЛЪ – кукуль

ПЛЕВЕЛЫ ИЛИ ПЛЕВЕЛІЕ кукѡлѣ

ПЛЕСНИЦА – подошва, сандалъ, черевикъ, пантофлѧ власно зоветсѧ и тыж черевик, албо чоботъ невѣстѣй, называєтсѧ и мужскїи

ПЛЕВЫ – половы

ПЛЕНЯЮ – в полонъ або в неволю беру, плюндрую

ПОДЪЯРЕМНИК – по мѣстною бесѣдою московскы: меринъ, конь простый, лошад[ь], самка – простая клѧча-ѡробленый, ѡбъѧченый

ПОМОЩЪ – помочъ, ратунокъ

ПО СТАВЪ – до самого ставу

ПОЧЕРМНѢСТЕ – зачервенѣлистесѧ

ПРАГЪ – порогъ, ѡдвѣрокъ

ПРАЩА – супоротокъ

ПРЕИСПОДНІЙ – пропастный, найнїжшїй, що под самым сподом

ПРЕКЛАНЯЮ КОЛЕНЕ – приклѧкаю на колѣна

пресе́лникъ - прихо́день

прили́чнω - годи́тъсѧ, пригóже, вʸ ча́съ

прихождꙋ̀ въ себѣ̀ - збираю́сѧ зʸ рóзумомъ

птѐнецъ - дитѧ́ ка́ждого пта́ха, голопу́пѧ, пóтѧток

пѣнѧѕь - пе́люгъ; пѣнѧѕьми- ше́люгами

пѣтель - чески и руски - когу́тъ; волы́нскиа - пѣ́бенъ; литóвски - пету́хъ

раѕвóра - заво́ра а́лбо запо́ра, ри́гель, ре́тѧзь, ланцухѝ ωдвѣ́рныи, замкѝ, завѣ́сы и клѧмка

разлóй - доли́на ..че́ски оу́дóлъ; далматски - лука̀

ра́ѕный - рóзный

раствори́ю - змѣ́шую, злуча́ю, роствóрую вино̀ з водóю

ра́ка - тру́нна, дереви́це або мары

ра́чъ - хотѝ, зезвóль, хуть прилoжѝ

рóгъ... - ру́гъ ꙗ̀ко - ку́зѣй, бара́нѣй, корóвѣй, еле́нѣй

самоде́мнъ - самсрóдный

сапогошве́цъ- чимаръ, шве́цʸ

сви́токъ - цидула, па́пѣръ зве́рченый

свѣрѧ́ю - свищу́, гра́ю у свистѣлку

свѣща̀ - свѣча̀, лѧ́мпа, ка́ганецъ, походнѧ

свѧзꙋ́ю - звѧзую, вʸ темни́цу сажа́ю

сего̀ - того̀

семъ - то́мъ

си́рѣчъ - то́ е́стъ, правди́ве

сковра́да - сковорода̀ сковра́дникъ- пампу́шокъ

скончáшасѧ - докончáли, метаф. покерлѝ

слáвій - соловей

слати́на - ресулъ, о́кно́, где́ вода̀ солонáѧ, сʸ котрóисѧ сол́ рóдитъ, бáнѧ, вежа̀

слѣ́мѧ - бръвно̀, трамъ, бервено̀

снадби́сѧ са́мъ - вару́ючи стережи́сѧ

снóха - невѣстка, сы́нова жона̀

сóимъ вóдный - зтѣкъ, водъ згромаже́нье, ста́въ, ба́юркъ, о́зеро

сою́зъ – звя́зокъ, звязане, звя́зка, злучѣне, споенье

соста́въ – згромажене, грома́да, сту́съ дро́въ, ку́па

сре́да – середа̀, сере́дина

сре́днее – ...нѣ се́е, нѣ то́е

страда́льчествꙋ́ю – на̀ ге́рцу бою́ю, ва́лчу, збива́юся, бору́ся, шырму́ю, за́водъ бѣжоу

страна̀ – повѣ̂тъ, сторона̀, кра́йна

страннопрі́имецъ – господа́р пріиму́ючій го́стѣ

страннолюбецъ – го́йный, що́дрый, свобо́дный чужоземцу, го́стеви, вендро́вному, перехо́жому, тот кото́рый го́стей радъ

страннолю́біе – лю́дзкость, оу̀чи̇нность проти́въ о̑бцымъ, го́йность, щодробли́вость противъ го́стій

страннострáждꙋ – ре́чу нѣмкою ново́ю и̇ якобы посторо́нною быва́ю турбо́ваный або оу̀трапле̇нный, мовчу̀

стремгла́въ – стромголо́въ

стя́жется – спира́тимется, діспутова́тимет...

сꙋда́ръ – ху́стка, фацелитъ, и тыжъ – подви́ка, сти́рка; **с. при бедрꙋ** – ху́стка при̇ бо́ку; **с. на главѣ** – завои на̀ голове́

сꙋчи́ло – пе́чъ

съдрꙋжество – це́хъ, бра́цство, спольтова́риство ку скла́дкам

съ за́ди – з̆ за́ду, на̀ за́дѣ

съкраще́ніе – скорочѣ́нье

съ пре́ди – с̆ пере́ду

со́ръ – у̑бир жен̀ бога́тых, албо шур на̀ возни́ки... убир вся́ких оздо́бностей свѣтских...

текꙋ – бѣжу̀, бѣгу̀, па́ру

ти́сячникъ – ге́тманъ, ти́сячник

ти́саръ – столя́ръ

тогда̀ – тогды̀

то́лпа – ку́па, грома́да

тревѡлне́ніе – тро́хъ волнъ въ е̇диноу̑ ку́пу зе́стье...

трепѹлнїи - ... дешевыи, ѿ трех галѐрахъ

трѹдъ - праца, робота

тѹшнѹ - грумъ, перунъ

тѧ - тебѣ

ѹдобъ ємлемъ - тотъ, которого лацнω поймати

ѹжагоша - пострашили [сѧ]

ѹжикъ - повинoватый, кревный, приѧтель

ѹкрашенїе - оубиръ

ѹкроти - оутѣшъ

умѣты - смѣтѧ

ѹнедостоаю - чиню негоднымъ, горджу, брыджусѧ, зневажаю

усеница - гусеницѧ

ѹсмѣнъ - ремѣнный, кожаный, скорѧный, юхтовый

ѹспѣю - оустигну

ѹсыренный - згустѣлый, зсѣлый

ѹсырѧю - якъ сыръ густω чиню

ѹтръпаю - починаюся бояти, потръпаю, дрижу от бояни

ѹтрнїй, заѹтрнїй - завтрѣшнїй /день/, поранѣшнїй /часъ/

хлябъ - гвалтовная вода, прорва, окниско, мѣстце оурваное в рѣцѣ, где вода рачей ллятся а не течетъ, затамоване або краты оу бронъ мѣсцкихъ; хляби - прахи водныи, водѣ оупуст, ворота, гвалтовнаа вода

хлямисъ - жолнѣрская шата, копенякъ

хоботъ - хвостъ

ходотаю - 'ъднаю, вставляюся, причыняюся

хотящее быти - що мает быти

хѹдый - простый, голый, подлый, недостатечный; хѹждшїи - недостатечнѣйшый, подлѣйшый

ѿтвожденїе - отвожѣне, ѿтвожоване, отводжоване, отведенїе, ѿтведенье

ѿвращаю - ѿтворочаю, ѿтвертаю

ѿт здѣ, ѿтюдѹ - ѿтсюль, из сегѡ мѣстца, от сегѡ часу

ѿкꙋ́дꙋ – ѿкуль, откóля, вутки

ѿ̓ нєѧ́ – от ни́хъ двóхъ

ѿвижꙋ – шкóджу, ѡ̃бражáю

ѡ̓блакъ – ѡ̃болокъ и́ли тéмный ѡ̃блакъ, примракъ

ѡ̓бѡдъ – кругъ, ѡ̃будь ..

ѡбоѧ́дꙋ – з ѡ̃бóхъ сторóнъ

ѡбоѧ́мѡ – по ѡ̓бóхъ сторонах

ѡ̓бро́ꙗ – уздяни́ця, ѡ̃брóть, кагáнецъ, мунштýкъ

ѡбрꙋщáю – чирвоню̀ ꙗк кровь, ал̃бо багрáнѡ чиню̀

ѡ̓бѧꙁáлѡ – ѡбвя́зка, фартýх

ѡ̓ледѣвáю – змерзаю ꙗк лѣдъ

ѡ̓мрацáюсѧ – бри́джуся

ѡ̓ чесѡ́мъ – пытане – о чóмъ

о чесѡ́мъ – множ. – ѡ̃ чóмъ

цáтá – ѡ̃ллински динáръ, нарицáтельнѣ – щò дéсят в собѣ мáет, собстѣвнѣ – грош, що десять пѣнязей платит..

чва́нєцъ – бáнка, ѡ̃ли́вная суди́на, фáска, фляша

чрѣ́мный – чирвóный

чрѣпáлѡ, пѡчрѣпáлѡ – вѣдрò

чесѡ – чогò; чесѡ̀ ради – для чогò

чпаг – кишеня,.... шабелтас, бисáга, ташка, капса, тлумокъ, вáцокъ словáцки – тóрба, мошнà; ческ.: гоболà, калитà, мѣшок; угорски – ершéнье

чрєдá – черга, перемѣна, колѣя, чередà

что – штó, щò

щи́ль – скалà, ... розсѣль

ю́нотка – молоди́ця

ю́нѡша – млодéнецъ, молодéцъ, пáрубокъ к̃ лѣтъ и́ли по нѣкыихъ є̃і лѣтъ..

ѫтрѡба – ни́рка...ал̃бо живот, ал̃бо чéрево, або брух... або матиця

ꙗ҆жде́нїе – ѣдà, ѣджѣне

ꙗꙁы́чникъ – погáнецъ

3. ІЗ УКРАЇНСЬКО-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСЬКОГО СЛОВНИКА „Сѵнонима славеноросская"

Баламутня - ложъ, блядъ

Бачу - вижду, созерцаю

Берегъ прикрий - стремнина

Борода - брада

Вдобрый часъ - благовременно

Вдячный - благодарный, благодарственъ, изрядный, коварный

Веселя - радость, радованіе, сладость

Ворогую - враждую

Всюди - весде

Выпытую - испытую, истязую, испытословлю

Вѣншую - молюся, благовѣствую, привѣтствую...

Гайворонъ - вранъ

Годинникъ - часословъ

Голца або гулка - з листвіемъ вѣтвь, розга, ваия, вѣія

Громада - сонмище, сонмъ, соборище, толпа, чета

Ґузъ - пугва

Дамо - дамы

Дзвонокъ - звонецъ

Докуль - доколѣ

Дрижу - трепещу, колѣблюся, оутерпаю

Дуру - лужду

Дякую - благодарю

Жона - жена, супружница

Забороняю - возбраняю

Заразъ - авіе

Зеленыи свята - пятьдесятница, пентикостія

Зѣнка або человѣчокъ у оцѣ - зѣница

Камѣнь - камень

Квѣтъ - красный злакъ

Коперштихеръ - що на меди рисуетъ або печати рѣжетъ, ваятель

Коростѣль - крастель

Кравецъ - кроитель, ризошвецъ

Кровъ банками пускаю - ваяю, изваяю, начертаваю

Лгу - лжу, клевещу

Лжа - ложъ, зри брада

Лѣдъ - голодь, ледъ

Малiованнный - повапленный

Молодий - юный, младый

Молотъ - млатъ

Мѣсто - градъ

Надворѣ - внѣ, внѣуду

Надѣя - надежда, надѣянiе, оупованiе

Напасникъ - дерзокъ, дерзитель, напраснывъ, досадитель

Небозчикъ - оусопшiй, представльшiйся

Недовѣрокъ - маловѣрный

Недоносокъ - извергъ

Нехлюя - зри - недолвевъ

Норовъ - нравъ

Нѣкчемно - суетно, мерзко, мерзостно

Нѣчого ми до того - нѣчто же къ мнѣ се

Обозомъ ставаю - овтоучую

Овця - агница

Огородъ - ограда, вертоградъ, овощникъ

Одвѣрокъ - прагъ

Оддаляюся - отстою, освѣняюся, ошаяюся, ошаеваюся

Оплiовую - оплеваю

Осмьавъ мя, досадивъ мнѣ - поругася мнѣ

Отсюль - отзде, отсюду

Ощупъ - ..., дреколь, ратище

Подорожникъ - зелье троскотъ

Позичаю - взаимъ даю

Покуль - зри и поки

Полонъ - плѣнъ

Полотно - платно

Полочу - плакаю

Попѣлъ - попелъ, пѣсокъ

Порохно - согнитiе

Постеля - ложе, одръ

Пѣклованье - попеченiе

Пѣчъ - сучало

Ремѣнь - кожа

Розтовкую - розтручаю, розвываю, разсѣкаю, истнѣваю

Розумѣймо - вонмѣмъ

Сваруся - которуся, распрѣваю, крамолуюся, тяжуся, борюся, ратую.

Свистюлка - свирѣль, цѣвница, сопль, сопѣль

Середный - средній, совмѣренный

Стережи - снабди, спаси, избави

Стережись - снабдися

Стовченъ - сотлаченый, сокрушенный

Телычка - о трехъ лѣтехъ юница

Тесля - древодѣля, зодчій

Тыждень - седмица, неделя

Унѣя - соединеніе

Устигаю - спѣю

Фартухъ - епедитъ, обязало, надраги

Филя - время

Филя на водѣ - волна, волненіе

Фѣгура - образъ

Хворостъ - рождіе, хврастіе...

Ховзкый - ползокъ, ползкый

Цеберъ - водоносъ, ровъ

Цякавость - оплатство

Черево - чрево, утроба

Череда - чреда

Човенъ - корабецъ

Чого - чесого

Чоло - чело

Чоловѣкъ - чловѣкъ

Швецъ - усмошвецъ

Шелюгъ - пѣнязь

Шиджу - ругаюся

Шпиклѣръ - житница, хранилище, хранилница

Што - что

Щось - нѣчто

Яковый - каковый

ДВІ ІНТЕРМЕДІЇ ЯКУБА ҐАВАТОВИЧА З 1619.р.
з його трагедії "Іван Хреститель"
I.
/після другого акту/

Persony: Klimko z garcámi, Stecko kotá w worze má ná grzbiećie.

K l i m k o: Sczo tut ty pobrátyme sobi porablaiesz?
Kazy mini, iák żywesz tá y iák sia máiesz.
S t e c k o: Ja tut ne roblu nyczono. Oś ydu do domu swoho,
Tá y z toiemy horsczkámi, ják z swoimi suśidámy.
K l i m: Tá ná sczo ták mnoho máiesz? Lyboy ná żonku kydáiesz ?
S t e c: Násczo ?! Cy choczesz wiryty, Sczo lublu chorosze żyty;
Wśioho dostátok wáryty każu, ta sia ne kurczyty.
Ták iáko przynależáiet spodárowi, sczo wśie máiet.
K l i m: Bochmeś czołowik choroszy. Lyboy máiesz mnono hroszj ?
S t e c: Tá sczo, máiu ! K l i m: Tá dobytok? S t e c: Máiu, tot ná polu wszytok.
Sut támo vwcy, bárány, kotromi czástuiu Pány.
Sut woły tá y korowy. Wśie máiu, kolim zdorowy.
K l i m: Tá y mnoho pulá máiesz? S t e c: Máiu. Tá sczo ták pytáiesz?
K l i m: Bo choczu toby służyty, z toboiu wik prowádyty.
S t e c: Koli choczesz - nárast. służy. Chot sia y szynkarkom dłuży.
Koli piniźi maiemo. wśie my toie połátymo.
Lisze choć werne służyty. K l i m: Każysz, sczo budesz wáryty
Dla mene. S t e c : Chot wydysz mnoho horsczkow, sczom do domu swono
Tut pokupył ná iármárku, kupiłem y toiu mirku,
Sczo budem soby z ney pyty. Tá pytáiesz, sczo wáryty
Budu; oś w toim - borsczyká, w toim - iáchly do mołoká;
Koli ryby dostánemo, w toim horsczyku zwáremo,
A w toim sia zwýryt tysto, w toim koropy rozpysto.
W toim - kápustu tłustoiu, w toim rozpustymo łoiu
Do horochu, ot ták, znáiesz! Tá y pyrohow sia náysz,
W horsczku ich powáremo. Tá v tym szpyrok násmáżeno.

Tá sczo þys chotył inszoho,-sczo máiem,nawarym mnoho .
K l i m:Bohme,ia budu służyty,koli ták schoczesz wáryty.
Tái że siá chorosze máiesz.S t e c:Tá ty sczo robyty znáiesz?
Każy sczobym słunu swoho znáw ta łáskaw byw ná neho.
K l i m:Ja czołowik,wśie robyty znáiu:tá wołki łowyty.
Sczoby owec ne psowáły tá byłłá ne roznanáły.
Y inszoho zwierá mnoho:dostánu os z lisá toho
Lisićiu,szczom imyu,nesu tá zá dluchy ią ponesu.
S t e c:Toho słuhy potrebuiu,tá iuż sia tobi rádaiu.
Budesź że sia hárást miáty.Tá borzo chocz prybywáty.
K l i m:Hárást.Tá ty zwirka toho kupy -dám ioho ne droho.
Budesz do tey szepki miáty.S t e c:Koli by ho ohledáty.
K l i m:Iscże bystry -teper z lisá,vtiukłby myny do bysá.
Domá ioho ohledáiesz,heyże choroszy,puznáiesz.
S t e c:Ják ioho szácuiesz sobi? K l i m:Zá szist vsmakow da[m]tobi
S t e c:Wolmi záczynyuies mnoho!K l i m:Każy, szczo dasz,dam ne droho.
S t e c:Try vsmaki wozmi sobi.K l i m:Day piat.
S t e c:Ne dam.K l i m:Życżu tobi.
S t e c:Mnoho.K l i m:A choczesż kupity,-czotyry.Tá budem żyty
Sobi:lisze dłuch odnesu,tá horsczki tote ponesu
Zá tobuiu.S t e c:Iscże mnoho choczesż.K l i m: Tá,bohme,ne droho!
Ták boiem ia wynen syłá,kolizmo tám v korczmi pyłá.
S t e c:Berysz iuż czotyry hroszy,tá sia werny, iák choroszy.
K l i m:Hárást,y z michom zostáwlu,tá ne wolmi sia zábáwlu.

[Tu odchodźi Klimko á Stecko ogleduie łysice].

S t e c:Osmotru toiu łysycu:czy budet pud rukáwićiu,
Tá y pud szepku kraseyko.Bydnaiasz má hołowonko!

Oś,oś mene hroszy zbáwiu lich czołowik,- mich zostáwiu !

Oś,kotá w michu kupywiem!Czom ia tak ne mudry byuiem!?

Jże v tot mich nie hledyuiem tá,sczo v nym,ne osmotryuiem,

O,bisu twoiey matery! Każut:„ne każdemu wery."

Tá y horczki,liboy,pubrał?Oś,Mátuńko,sczom ia wyhrał

Na toim lichy[m]iármárku? Bis wźiąu y z horczkámi mirku

Y sukny,liboy,ne maiu.Sczo mam dźieaty,ne znáiu.

Bidnasz moiá hołowońko! O,neszteszmaiasz mátońko,

Sczoś mia ná świt národyłá,sczom ták ninká strátył śiłá .

[Klimko przychodźi przebrawszy sie w inszą suknią,á gárce położy gdźie y przykryie iego suknią tá trawą potrzęśie]. Klim:

Tá sczo,pobrátyme,tobi? S t e c:Czy zartuiesz z mene sobi ?

Nárobiwszy,tá ne znáiesz? Horsczkiś vkrał,ta pytáiesz!

Yz sukmánu! Táś y zdradył mene w torhu:kotáś wsádił

W mich,tá że łyśiciu máiesz,kázáuies sczo iu prodáiesz,

Toium ia zápłátył tobi,a tohom ne zmysłił sobi,

Sczoiem w tot mich ne zahlediu.A tyś pryszoł, sczobyś szydiu ?

Jscze,sczo my iest,pytáiesz tá sia z mene náśmiewáiesz!

K l i m:Tá sczo ty ná mene kłádesz? Sczom sia tut nátrapił,redies?

Nemáiu kim oświadczyty,sczoś śmiel to ná mene włożyty.

S t e c:Ják tebe zowut,pytáiu.K l i m k o:Klimko. S t e c :O toho ne znáiu.

Ják zdrayćiu zowiut támtoho.Tá bo śiepka własna ioho,

Ta dla tohom hadał sobi,sczo on tám tot mowył tobi.

Proszusz-probacz wynu toiu.K l i m:Myły brate,ia z toboiu.

Tá iák każesz,sczo tia zdrádiu,kotá v pered w tot mich wsádyw ?

S t e c:Oy,ták! K l i m:Tá y pubrał hroszy?

S t e c:Pubrał.K l i m:Czołowik nie choroszy!

Tá imiu służyty tobi? S t e c: Miu. K l i m: Z hro-
száni poiszoł sobi ?
S t e c: Ták, bráte. K l i m: Tá y sukmánu wźiąu, bis
w ioho mámu, iak ne pysznomu pánu ?
S t e c: Oy, wźiaw. K l i m: To y horsczki vkrał ?
S t e c: Ták. K l i m: Táś ty ioho ne szukał?
S t e c: Nit, bo sia ty nátrápyłeś. K l i m: Teper
to? S t e c: Teper. K l i m: Zbłudyłeś.
A chocesz mini wirity, zdast mi sia, sczom mil wi-
dyty
Teper czołowiká toho, sczo mił horsczkow welmi
mnoho.
Tot, lyboy ?S t e c: Ey, lyboy! K l i m: Sukmánu, sczo
tobi, błáhomu pánu,
Liboy, wźiąu, nisł ná palicy tá sobi lihł ná trawi-
cy.
O, buhme, tot! Bo száraia sukmáná byłá tákaia.
S t e c: Tákaia, tákaia! K l i m: Czy choczesz mi
wirity ?
Kǫlić iohǫ pokażu, ne choczesz ho żywyty.
Oś leżyt. A tot ? S t e c: Tot, tot! K l i m: Nuż toiu
paliciu
Hárást ioho po chrepty, że zmáżet tráwiciu
Posokoiu. S t e c: O, buduż ioho smárowáty!
Musit mini y horsczki y wśie pouraciaty.
Tá iák mudry nákrył sia os widysz, trawoiu,
Sczoby ho ne zchlidyno! K l i m: Biy krypko! Tá
swoiu
Sukmánu y wśie pobery, a ioho w świti ne dery.
[To Stecko, zákasawszy sobie ręce, w
garce, á Klimko vciekniej].
S t e c: Oy, Mátyońko, Mátyońko! Teper że my licho!
Czy bis, czy lich czołowik vpráwił mene tycho
W to nestiestie welike, sczom vbostwo swoie
Potołk, wnywocz obrotył te horsczoczki moie,
Sczo sia diiat? Czy Boh to myłostiu sprawyty
Chotył tákoie ryczy ná mene pustyty,
Czy lichij lude ? O Boże mylostywy,
Kolisz by sia tot trápył czołowik zdrádliwy,
Sczo mi tákoie ryczy, oś, páne, nábroił,
Puznałby, iákbym dywy koło nieho stroił!...
Woźmusz pretia tui sukmánu. Puydu sia skáryty pánu.
[Odchodźi Stecko, á Klimko przychodźi,
śmieiąc sie].
Há, há, há, há, há, há, há! Dwá krot odynoho
Czołowikam oszukał, pryznam sia do toho.
Tot-pan, sczo znáiet w świti hárást máchlowáty.
Poydu iscze za znaydu, koho oszukáty.

II.
/після третього акту/

Persony: Maxim Rycko, Dynis-wolowcowie.

M a x i m: Idymże, bráte, iuż w toiu, sczo idemo doro-
hoiu,
Kolismy iuż ztorhowáli ta y wsiá woły prodáli
Ná toim lichym iármárku. Ne budem bulsze szárwárku
Po toich wołach robyty. Lipsze ná flisi służyty.
R y c k o: Lipsze, bráte. Ia z toboiu idu, ty idy ze
mnoiu.
D y n i s: Ey, pobrátymowe, stoite! Tá, sczo howoru,
poczuyte!
Dálek idete? Każyte, tá z sobuiu me wezmyte.
Pomahay Boh wam! R y c.: Zdorowy but tá korotkiemi
słowy
Każy, o sczo pytáiemo. Tá ják te zwáty máiemo ?
D y n i s: Jam z Kámińcia Podolskieho pryszoł do
misteczka tohc
Ná iármárok z woły, tá Dynis jstem. M a x: Tá tis tia
tut prynis ?
A my wud Horodká. Znáiesz? D y n: Znáiu. M a x: Dálek
poyty máiesz ?
D y n i s: Oś koby sia z kim trápiło, sczoby nas
chot ze try było,
Yszołbym na flis. R y c k o: Idyż z namy! Tá my i-
dem ot dwáy sámy.
D y n i s: O, sławás Hospodu Bohu, sczom znászoł w
toiu dorohu
Towárystwo choroszoie! Oś nas budet teper troje.
[Postępuią trochę, á Dynis pyta ich
o chléb].
Dynis:
Oy, bratiońkowe, słuchayte, tá sczo mini isty daite,
Zábyuiem chlibá kupyty, bez kotroo trudno żyty.
M a x i m: Ey, bráte, y ia ne máiu. Ryćiu, ty máiesz,
ia znáiu.
R y c k o: Tá ty chlibá ne kupyuieś? Ot tat sobi
nárydyuieś!
Tá iam sia ná tebe spustył, sczoś ty chliba kupyty
mił.
M a x i m: Tá sczo budemo czynity? Liboi, prydet
hłod terpyty?
A wolmi sia choczet isty! Sczoś ne kupył, tożeś
czysty!
[Postępuią dáley, Dynis znowu poczuie
pirogi].

Dynis:

Brátia, tá łuboy pyrohi tu pacnnut z toiey dorohi!
M a x i m: O, pacnnut! R y c k o: Pácnnut. D y n i s: Szukaymo tá howoryty prestanmo,
A-za, dazd Boh, tut znaydemo ta sia wsi trey podelimo.
Tá oś pyruch ná trawicy, byu, liboy, wyrosł z żemlicy.
O, sławá tobi, Hospody! Ominat nas teper hłody,
Koli bulsze dostánemo. M a x: Luboi, iuże ne znaydemo.
Tá sczo tu ist za tráwáiu, sczo rodyt pyrohy taia?
Oś, iscze budut pyrohy, koli sia wernemo z drohy,
Budem toiu trawu znáty, ta tut pyrohy iskáty.
R y c k o: A z tym sczo budem czynity? Luboi, siá prydet dility.
D y n i s: Chot sia dylity choczemo, pretia siá wśi ne nálemo.
Nas try, á tot pyroch máły. M a x: Tá chotby oden ział cały,
Krywdá by záś inszym była, boś my ho wsi try zhlidyłá.
R y c k o: Wiat sia dylity budemo? D y n i s: A koli ták vczynymo,
Kotromu sia sczo lipszoho prysnit, budet pyroch ioho.
M a x i m: Hárást, hárást! R y c k o: Wiat lihaymy tá wśi try pozasiplaymy!
D y n i s: A tot pyroh niech tut bude, wszok tu ne vkradnut lude.

[Pokládą się á Dynis, wstawszy pyrog zie y vkładzie się. W tym ich budzi

M a x i m: Hey Hryćiu, wstań! Tá, Dynysu, czom dulho spysz? Idu k bisu.
D y n i s: Nu iuże teper mowyte ta y sny w pered każyte.
M a x i m: Hey, brátia, iam w nebi był. Hey, tom siá, tám choroszo miu!
Hey hey, toż trudno skażaty, sczom ia tám mohł ochledáty!
Tá tot nebo, iák zołoty zamok, sczo takey zołoty
W świtym nie wydał krasnoie; mury máiet zołotoie.
Ta kámenámi sáżene dorohymi - sut zelene,
Sut biłoie, czerlenoie, sut błákitne tá świtnoie.
Tá y must tám iest zołoty. Tá ia sobi pered wroty
Stoiu: - áż tam wykrykáiut anheli, eyże spywáiut
Choroszel Tá świátych mnoho stoit wełmi. Os io ton

Wnebi sia tám násmotryłem.Y Hospodá tám widyłem
Bohá: tá sedyt za stołom, a wśi bijut pred nim
czołom.
Tá sie y wśi ták zegnaiut,jak my v corkwi,tá spiwáiut.
Potym Boh Hospod nosyty jsty kazał.Tám służyty,
Sczo żywcie, sia ruszyło.Ot,brátia,tot sia mi snyło.
D y n i s: Tá iużeś wśie wypowidył? M a x i m:
Iscze bom tám wnet schlidył,
Sczo potráwy pryneseno tá y mne zá stoł wsázeno.
Hey,byłoż,byłoż tám mnoho jsty,ne prebaczu toho.
Było miáso,prośiata,były pieczone kurczátá,
Były tám y wáronoie,tá były y smáżonoie,
Wsie choroszo,y z iuszkoiu biloiu tá y żoltoiu.
Y tysto było wárieno,smáżone tá y peczone,
Y pyrohy támo były tá y borsczyká zwáryły,
Tá byłá y kápustáiá,y horoch,byłá kászáiá,
Tá byłá tam y botwiná,, wszelákáia zweryná.
Ot ták sia ia w nebi miłem ná bánkiety,sczo tám
cyłem.
R y c k o.Tá ia,brátonku,w pikli byu.Oy,tomżo tám bidu terpiu!
Czarneńcy tam po hołowi biły mia ta po chryptowi
Litunowe.Tá tám wsioho widyłem pospolstwá mnoho:
Sut támo popy,pánowe,tá násy pobrátymowe,
Sut tám y lichoie żunki,sut newelike ditonki.
Wśi horeiut áż po vszy. Bidász tám y moiey duszy
Byłá,tá ná wiczne wiki,każut, budesz terpił muki.
Tot sia mini lisze snyło,-bodáj sia tot ne trapyło!
D y n i s :Tá iá,brátia,sobi lieżu,tá os hánhel
idet,wiżu
Tá tot,do mene pryszodszy,porwał mene zá wołosy
Tá me posádył na nebe.Tá ia tám widyłem tebe,
Sczo ty sobi vżywalieś.Tám ia prosył,sczo by dalieś
Mini sczo,-kuská odnoho nechotyłeś! wśie do toh.
Pyrohá kazauies z nebá.Tá hánhel: iuż te ne treba
Tut"- rykl mini -„towáryszá,kolis widył.Oś v bysa
Druhy sedit w toim pekli".Tá me tám stáwił pry
tepli.
Aż ty na mene kiwáiesz tá słowa táki wołáiesz:
„Już mene ne hledáiesz,woźmi pyroch,sczo tám máiesz,
Tá zijsz,bo ná wiczny wiki tut budu terpyty muki

Tú zaś hánnel tut me stáwił, tá iam sia pyrohá náił.
M a x: Liboy? D y n i s: Oy, tak! M a x: Ey, Dynisy! Idysz że ty sobi z bisu!
Koli ne budet pyrohú, budeż płakáty na Bolá.
D y n i s: Wszákoś siá ty náił w nebi. R y c: Ják ia, dáłámute, tebe
Hocznu palićiu wzbiraty, ne budeż ty żartowáty!
D y n i s: Oś bidá! Zijsty kazáli pyroh tá sia rozhniwáli.
M a x i m: Idysz, idysz, skudeś pryszoł. Chot, tyś y do bisá poszoł!
D y n i s: Kolim pyroh ziż, nedbáiu, tá iuż sia z wámi żohnáiu.
[Vcieknie á óni za nim]

ВІРШІ НА ВЗЯТТЯ КАМЯНЦЯ ТУРКАМИ 1670.р.

Смутныи трены /в/ свѣтѣ ся справують,
Же остатънѣи лѣта наступують:
Земля спусътѣла,
Турецкого племъя купала,
Всего свѣта панства, Подоля, ревъне здихаетъ,
Украина тяжко здихаетъ
О тим Камьянъче, городе славъним...
То же бувавъ же на весь свѣтъ, свѣтъ славъ ним,
Тепера в тобѣ зостають турки исъ татари...
Где твоя слава, Камянъче славний..

2.ПІСНЯ КОЗАКА ПЛАХТИ З 1625.р.

/K u l i n a/: Hoy, kożáczeiku, pane sz moy,
Dalek że máiesz domek swoy ?
R e: Pry berezy, pry Dunáiu,
Tam ia swoiu chyzu máiu:
List zeleny, ozdebleny
Krasnym switem, hustym listem,
To dom moy, to pokoy.
K u l i n á: Hoy, kożáczeiku, pane sz moy,
Na czym że budet poiazd moy ?
R e: Posażu te zá biodrami,
Prywiezu te torokami:
Boh nad nami, kon pod nami,
Ty ze mnoiu, ja z toboiu, -
Pobeżym , pospieszym.
K u l i n á: Hoy, kożáczeiku, páne sz moy,
Jaki sz budet pokarm twoy ?
R e: Budem gisty sáłámáchu,
Kozackoiu sátyráchu,
Pry krynicy bez tesknicy,
Budem izty, budem pity,
Wykrykáty, obłapiáty.
K u l i n á: Hoy, kożaczeiku, páne sz moy,
Sczo ze roskosz mne budet ?
R e: Da y w den budesz koni pásty,
W nocy pry mene leżesz spáty,
O pułnocy , ze wszey mocy
Ocucim, prewrocem,
Dewonku /k/ serdenku.
K u l i n á: Hoy, kożáczeiku, pane sz moy,
Jakiż budet posciołek twoy ?
R e: Woyłocysce pod boczysce,
A siedlisce w hołowisce,
W dubrowicy na trawicy
Ja zákriju y prykryiu
Hormakom, zupanom .
K u l i n á: Hoy, kożaczeiku, páne sz moy,
Spodobał mi sie żywot twoy .
R e: Lubo sz tobie horowáty ?
Day precz z tobo · poiechaty .
/K u l i n a/: Duszo moiá, ja już twoiá .
/R e:/ Ruczku day, á wsiday .
/K u l i n á/: Ja twoiá.
/R e:/ Ty moiá.
K u l i n á: Hoy, kożaczeiku, páne sz moy ,
Ne zneset nas konik twoy .

R e : Ne zurysz sie ty dla toho,
Naydem w polu koni mnoho;
A nie naydem, to piesz poydem,
Nic lihoho dla luboho
Teper pity, z nim byty.
K u l i n á: Hoy,kozáczeiku, páne sz moy,
Dálek ze iscy domek twoy ?
R e : Już nete Zaporohy,
Koniec nászey iest dorohy.
Tut kozaki wse jonaki:
Zdobywáiet - propiwáiet,
Szczo máiet - pregráiet.
K u l i n á: Hoy,kozáczeiku, páne sz moy,
Kotory że tu domek twoy ?
R e : Hen kothera rozhitáia,
Oponczoiu prykrytáiá!
To moy cherem, to moy terem,
Tut chowáiu, sczo że máiu:
Rubaszku, siermieszku.
K u l i n á: Hoy, kożaczeiku, páne sz moy,
Wielmi to błáhy iest skarb twoy.
R e : Kozak szczesliw , chot niebohat,
Nikomu nic niewinowat,
On hornie , on czotnie,
Gde poydu - zdobudu:
Boiáryn, Tátaryn.
K u l i n á: Da y szczo sz mi tu zá beśidá,
Ni prytela, ni suśida .
Ty se zdobywaty poydesz,
A mnie smutnoiu odeydész:
Ni z kim żyty, rozmowity,
Ni siestryce, ni żołwice
Z kozakom, z hulakom.
Koli budet toho mnoho,
Pust mene do domu moho.
R e : Koli zchoczesz poiechaty,
Ne budu tebe trymaty.
Borzo wsiday, da y odiezday
Ku czortom, wrazem lichom,
Lub czolnom, lub koniem.
K u l i n á: Doli sz moiá niesczesnaia ,
Czochom se ia doczekáłá .
Ná dol mene nesłá wodá,
Teper mene żenet bidá.
Sczo sz diłáty ? /P/reklináty,
By propał, co mene wział
Diwczynu zwiedynu.

САТИРИЧНА ПІСНЯ ЗПЕРЕД 1650.Р.

Oy,v misty Pereaslawlu, Pereaslawlu,posered
rinku
Prodawala,prodawala babuseyka toy hrin -
hde -m sia wziaw kozak Ochryn,
vchopyw, y oskrebtaw, y zyw babusyn toy chrin,
toy chrin,toy hrin.
Prodawała: babusienka reidku -
hde -m sia wziaw, kozak Chweidko,
vchopyw,y oskreptaw , y zyw babusinu reidku://:
Prodawala: babusienka perec -
hde-m sia wziaw, kozak Ferenc,
vchopyw, y pobyw, y poter babusienki perec
Prodawała: babusienka kobzu -
hde-m sia wziaw, kozak zo bzu,
vchopyw, y zayhraw, y potcuk babusinu kobzu
Prodawala babusienka dudy -
hde-m sia wziaw, kozak z budy,
vchopyw , y naduw, y spaliw babusine dudy
Prodawala babusienka iayca -
hde-m sia wziaw, kozak zdrayca,
vchopyw, y zwaryw, y zyw babusine iayca
Prodawala babusienka s....ku -
hde-m sia wziaw, kozak z maku,
vchopyw, y pomiaw, y wylizaw babusinu s...ku.

DUMA KOZACKAIA O WOYNI S KOZAKAMY NAD RIKOJU STYRU, w roku 1651 .

Oy,riko Styru . sczo Hmil'o wiru ?lakyia wsemu
miru,
chde w Dnipr wpadaiesz- opowidaiesz radost z
woyny, czy miru ?
Chan nastupaiet, sam pomachaiet kozakom La-
cnow byty.
Pod Beresteczkom,małym misteczko/m/ mił onych
krow prolyty,.
na perewozi,czy pak w dorozi korola pohromyty,
woyskom,hetmanom,korolom - panom Tatarom zapła-
tyty.

Han zhodu radyt,a -ne poradyt:kozaky woynu
lubiat...
Oy,Kazimiru,iuż tobi miru s kozakamy ne budet!
Dosal neznaiesz - hot posyłaiesz,odkul han nastu-
paiet.
Z nym zhodniusienko Hmil raniusienko ik koro-
lu/s/ zblyżaiet.
Była pohoda;a woiewoda rusky znat woysku da-
jet,
Tot że o hanie y o hetmanie korolu oznaymla-
iet.
Sereda pryszła,wsia orda pryszła,han i Hmil s
kozakamy
zrana sturmuiet i nastupaiet - tyho meze Lachamy,
aż Konecpolsky, horąży polsky,nayperszy wybi-
haiet,
z nym Lubomirski,znat,muż rycyrsky,meze woys-
ko wpadaiet.
Oy,Lubomire,tobi prymire pered korolom ity,
ne s kozakamy i Tataramy ne nowyna sie byte .
Skoczyły hutky .Awże ż nas tutky kozaky uti-
taiut,
Za nymy Lahy - buły ż tam strahy- do taboru
wpadaiut.
Orda ne radyt, hot han prowadyt,hot yh napomyna-
iet -
pered Lahamy,oy,iunakamy,sczo-żywo utikaiut.
Da to niczoho: pało nemnoho,bulsz woyska iest
Hmelowy -
czetwerh poprawyt, iak pole stawyt han i Hmil
korolowy.
Cetwerh nadhodyt:woysko wyhodyt,han i Hmil s ko-
zakamy -
Oy,u Zborowa woyna ta nowa,ne iak pod Pyławcamy!
Ne utikaiut,krow proływaiut y na Tatar ne
dbaiut:
wo krwi tatarski i bisurmanski ostry micz
swoy kupaiut.
Tut Kozanowsky ,bohatyr polski,serca wsim doda-
iet:
dla oborony polski korony hołowu pokładaiet,
biet sia sczo-żywo.Welmy ż my dywno da na
Osolinskoho,
sczo nas woiuiet,ne nasliduiet kanclira,
dziadka swoho -
tot był spokoyny,ne szukał woyny,na nas natyraiet
iako Lah dawny y iunak sławny dla Polsky umyraiet.

Baczył rycyra han podkanchira Sapina sczo
zbłyżaiet,
a Wyszniowecky u Lubomirsky ieho ne wydawaiet,
Mowi Hmil:
-Sczo,nebože hana? Jak znaiesz,stane iak po py-
ławeckomu:
ne utikaiut,ot nastupaiut ik bunczukowy hansko-
my...
Mowi han:
-Oy,ne hladyte! Treba sie byty!- Han murz napo-
mynaiet,
a Lah ne dbajet,murz zabywaiet,we krwy micz
swoy kupaiet.
Paw strah na hana -słat do hetmana,jako nuž
astupyła:
-sczob twoia rada,istynna zdrada nikomu sia
ne snyła!
Ja procz odhozu,da pak wyhozu za zdradu moju tobi.
Sczo my sie stało,kolko propało murz moich!Ti,
ra/d/ że sobi
w nohy padaiet,tysiaczy daiet Hmełnycky tut
hanowy,
sczob nastupyty da y Lahow byty zawt/r/a we-
liw woyskowy.
-Ja senatowy polski korony y korola dam tobi,
wsi bo nestatky, wsi dostatky, -zautra ich ozmesz
sobi!
W piatnucu rano uszykowano woysko do boiu było-
Lahun - wyhoda,a nam - nehoda:nebo słonce
zakryło.
Bo sia prybrały,wsi w szyku stały -słonce im
zaswityło:
Lahy kozakum,sławnym iunakum,y hladit strasznо
było.
Y dowho stały,poczet boiały.Z Lahamy sie ne
były.
Aż baczał Lahy ,sczo na nas strahy,-y do nas
skoczyły.
Stały sie huki.Han wsimy duhy s Krakowskym sie
styraiet,
a Wyszneẃecky obocz wytiazky - y Hmela odpyra-
iet.
Po desiat szyka,pamiatnyi wika sam korol
nastupaiet,
na kryk,na huky,na z dił,na puky niczohenko
nedbaiet.
Kryk trub powstanet,-huk zatym wstanet,dymy den
iasny tmyły:

strylci - iancząre,a z dził poźare neprestanno
switywy.
Tut od hetmana Lahy,z dił,hana zarazom odłu-
czyły.
Zatym sie stało:hdy murz nemało y Tatarow na-
były,-
han utikaiet y kusz myiaiet,nametow odbihaiet.
Lahy honyły,Tatarow były,-han sie neohladaiet.
Tut zas kozaky,notiay iunaky,oy,rizko utikały.
Lahy honyły y ih stynały,az tabur rozorwały.
Y hdyby noczy tma na pomoczy kozakowy ne była -
ne odna b maty,gdy b kto dał znaty,kozackaia za-
wyła.
Y tak Boh znaiet,scz/o/ bulsz byt maiet .Tatare
odstupyły.
Zatym bulsz Lahuw,a u nas strahow,bo nas tut
obtoczyły.
Trykrot kłaniały y upadały,korola smo prosyły:
,,Po Zborowomu lub po staromu sczob iesmo
iscze żyły.''
Mowyt ne daiet, z oczu zhaniaiet:,,wydayte my
hetmana,
panow słuhayte,starszynu znayte,a idit byte hana. 1/
,,Panow słuhaim,starszynu znaim,Tatarow budim
byty
ale starszyny,naszoy drużyny,nit wisty -iak
odstupyty!''
Hołod ne tuczyt:strah z dił nam kuczyt;staw tre-
ba perebywaty;
to pak u mostu nit y hworostu,-ni s czoho zbudo-
waty.
W nedilu wnoczy,Boh na pomoczy,budem sia pe-
rebywaty:
wozy postełem,kożuchy stełem,-wodi toho ne
znaty.
Lahy poznały,wsi w szyku stały,y na nas pylnowa-
ly,

1/Накінці вірші ця строфа ще раз повтаряється в такій формі:

Mowyty niedaiet ,z oczu zchaniaiet:,,Wydayte me chana,starsinu znayte, panow słuchayte,a idit byte chana ...

wsi w pole wyszły,my też ne pryszły,aż ponediłka żdały.
A u ponediłok - odbihły diłok, y boroszna usioho,
perebywaim da pohybaim... Sczasływ ,sczo wyszow s toho !
Tyie pływaiut,do tych stryłaiut,stawyscza załywaiut,
a druhyh w netri w lisi iak wepri/w/ dykych zabyiaiut...

З ТВОРУ "*Dialogus de passione Christi* ",НАЙДЕНОГО В СЕЛІ СМЕРЕКОВІ ЛЬВІВСЬКОГО ПОВ./з р.1670./

Насвентша Панъна /до Ангела/:
Стуй,ангеле,где идешъ,кого то шукаешъ.
Гостемъ будучи въ свѣтѣ, за чемъ же пытаешъ?
Ангелъ:Ісуса Назарея,если-сь коли знала,
Албо если-сь,принамнѣ,о онымъ слышала,-
Того я,нендзный ангелъ,на земли шукаю,
И ему оный келихъ выпитъ дати маю.
Панъна:Ах,ангеле,почекай,стуй,стуй,не спѣшися,
Ни в кого,якъ у мене о нюмъ довѣсися.
Я естемъ его мати!Постуй же зо мною,
Нехъ щоколвекъ,ангеле,помовлю с тобою.
И на сына моего такъ срокгіе муки
Ангелскіе святые несутъ твои руки?
И его жъ то с келихомъ смертелнымъ шукаешъ?
Отожъ его внутръ мене предъ собою маешъ.
Тутъ есть сынъ мой,тут завше я его ховаю,-
Ве внутрностяхъ и в серцу Ісуса я маю!
Дай же теды,ангеле,мнѣ келихъ выпити,
Єсли хочешъ Ісуса мого напоити!
Ангелъ:Пречистая дѣвице...
.. того келиха,госпоже и мати,
Жаднымъ нѣкгды способомъ не могу ти дати.
. . . .
Претож его самого пойду я шукати.
Панна:Ах,почекай,для Бога!Стуй,стуй,погамуйся...

З ЛИСТІВ Б. ХМЕЛЬНИЦЬКОГО.

I. ВЛАСНОРУЧНИЙ ЛИСТ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО ДО ЦАРЯ ОЛЕКСІЯ МИХАЙЛОВИЧА З ПРОСЬБОЮ ПОЧАТИ ВІЙНУ З ПОЛЬЩЕЮ /8.VI.1648./

Наяснѣйший, велъможный и преславный цару московский, а намъ велъце милостивый пане и добродѣю. Подобно с презренъя божого тое ся стало, чого мы самы собѣ зычили и старалися о тое, абыхмо часу теперѣшного могли през посланцовъ своихъ доброго здоровъя вашей царской велможности навѣдити и найнижший поклунъ свой отдати - ажно Богъ всемогущый здаривъ намъ отъ твоего царского величества посланцувъ - хочъ не до насъ, до пана Киселя посланихъ, въ потребахъ его - , которихъ товаришѣ нашѣ козаки, въ доровѣ натрафивши, до насъ, до войска завернули. През которихъ радостьно пришло намъ твою царскую велможность вѣдомимъ учинити о повоженью вѣри нашое старожитной греческои, за которую з давнихъ часовъ, и за волности свои, криваве заслужоние, отъ королей давнихъ наданые, помираемъ и дотыхъчасъ отъ безбожнихъ ариянъ покою не маемъ. Творецъ и збавитель нашъ Iсусъ Христосъ, ужаловавшись кривдъ убогихъ людей и кривавихъ слезъ сиротъ бѣднихъ, ласкою и милосердьемъ

своимъ святимъ оглянувшися на насъ, подобно, пославши слово свое святое, ратовати насъ рачилъ. Которую яму под нами были викопали, сами в ню ся обвалили, же двѣ войска з великими таборами ихъ помогъ намъ Господь Богъ опановати и трохъ гетъмановъ живцемъ взяти з иншими ихъ сенаторами: перший на Жолтой Водѣ, в полю, посеред дороги запорозкои, комисаръ Шемъберкъ и сынъ пана Краковъского - нѣ з одною душею не втекли; потомъ самъ гетъманъ великий, панъ Краковъский, изъ невинним, добримъ чоловѣкомъ, паномъ Мартиномъ Калиновъскимъ, гетъманомъ полнимъ короньнимъ, подъ Корсуномъ-городомъ попали обадва в неволю, и войско все ихъ квартянъное до щадку естъ розбито; мы ихъ не брали, але тие люди брали ихъ, которие намъ служили в той мѣре отъ царя кримъского. Здалося тежъ намъ и о томъ вашому царскому величеству ознаймити, же певная насъ вѣдомость зайшла отъ князя Домѣника Заславъского, которий до насъ присылалъ, о миръ просячи, и отъ пана Киселя, воеводи браславъского, же певне короля, пана нашого, смерть взяла - такъ розумѣемъ, же с причини тихъ же незбожнихъ неприятелей, его и нашихъ, которихъ есть мно-

го королями в земли нашой -, зачимъ земля теперь власне пуста. Зычили быхмо собѣ самодержця-господаря такого в своей земли, яко ваша царская велможность, православный хрестиянский царъ, азали бы предвѣчное пророчество отъ Христа Бога нашего исполнилося, што все в рукахъ его Святое милости. В чомъ упевняемъ ваше царское величество, если бы была на то воля божая, а поспехъ твуй царский, заразъ не бавячися, на панство тое наступати, а мы зо всѣмъ войскомъ запорозкимъ услужить вашой царской велможности готови-смо, до которого смо з найнижшими услугами своими, яко найпилне ся отдаемо. А меновите будетъ то вашому царскому величеству слышно, если Ляхи знову на насъ схотятъ наступати, в тотъ же часъ чимъ-боржей поспѣшайся и з своеи сторони на нихъ наступати, а мы ихъ за божею помощу отсулъ возмемъ. И да исправитъ Богъ з давнихъ вѣковъ ознаймленное пророчество, которому мы сами себе полецивши, до милостивыхъ нугъ вашему царскому величеству яко-найуниженей покорне отдаемо.

Данъ с Черкасъ, июня 8, 1648 року.

Вашему царскому величеству найнизшии слуга Богданъ Хмелницкий гетманъ з войскомъ его кр. ми-

лости запорозким.

Найяснѣйшому а незвытяжоному его царъскому маестату величеству, государу цару Але[ξ]ею Михайловичу, самодержцу и обладателю землѣ московъское, свѣтилу рускому, пану пану нам велце милостивому и добродѣеви, до отданъя належит.

ЛИСТ ГЕТЬМАНА БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО З ДНЯ 3. СЕРПНЯ 1650. ДО РОСТОВСЬКОГО НАМІСНИКА КН. БОРИСА РЕПНИНА-ОБОЛЕНСЬКОГО.

Найясънѣйшого великого госъподара Яна Казимера божиею милостию короля полъского и великого князя литовского, пруского и инъных многих, его королевского величесътва Богъдан Хмелъницкий, гетман зъо всѣм воиском его кор.м.запорозким, божиею милостию великого госъподара ц[а]ра и великого князя Алексия Михайловича, всея Русии самодеръжци и многих господаръств госъподара и объладателя, его царского величесътва бояриму, воеводи и намѣсъникови ростовъскому, князю Борысу Алекъсанъдровичу Репнину Оболенъскому здравия зычим.

Яко з давных часов, так и тепер, его царскому величеству есътесьмо прихилъными и не зычимо того, абы гнѣв який межи людъми его царского величества и межи нашими заходив, же тут, у

насъ, купцовъ его царского величесътва забрано; не з насъ почитокъ ставъся. Панъ воевода Осъколъский того причиною, бо енъ купъцувъ наших въперед забравъ. Абы теды все згодъне сталося и любовъ межи людми православъными была, нехай и ваши, и наши купъци на границы станутъ, и все собѣ, съчо в кого побрано, поворочаютъ з нагороженъем шкод, хто съчо шкодѣетъ. Рачъ теды В. М. людей своихъ росъсудъныхъ на границу зъосълати, а зънашои стороны повъковъник або сотъникъ пограничъный такъже стати маетъ, и зъ обохъ сторонъ угледати маютъ, абы правъдиве, и безъ укривъженъя такъ купъци его царского величества, яко и наши были росъправълены. Отдаюся при томъ з приязънею моею любъве В[ашои] М[илости] пилъно.

Писанъ въ Переяславлю ҂ахи, дня г авъгуста, В.М. всего добра зыч[ливый] приятел и служит рад Богданъ Хмелницкий, гетманъ воиска его кр.млсти запорозкого.

3. ЛИСТ ГЕТЬМАНА БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО ДО БОЯР В.БУТУРЛІНА, ІВ.ОЛФЄР'ЄВА Й ЛАРІОНА ЛОПУХІНА З 26.січня 1654.р.

Б[о]жиею м[и]л[о]стию великого г[оспо]д[а]ря, ц[а]ря и великого кн[я]зя Алексѣя Михаиловича,

всея Великия і Малыя Русїи самодеръжца і многыхъ г[оспо]д[а]рствъ г[о]с[по]д[а]ря и облаадателя, єго ц[а]ръского величества, Богданъ Хмелницкий, гетманъ воиска запорозкого зо всѣмъ воискомъ запорозъкимъ, ближнему боярину и намѣснику тверскому Василю Василевичу Бутурлину, околничему и намѣснику муромскому Івану Василевичу Олфереву да думному дякови Ларіону Дмитрїєвичу Лопухину здравія и долгоденствія от Г[оспо]да Б[о]га мѣти желаєм.

Писали вы к нам, о чом крымскіе послы у нас были. Ханъ присилалъ до нас ускаржаючися, што в полку Богуновом Татар много убито, кгды ся назад повернули с ханом, и шкоду им козаки учинили, і онъ просилъ, штобы ихъ не шарпано, поки пере[и]дутъ; такъже Ке... мыетъ мурза и Осман акга с Татарами нагайскими мимо Корсунъ ідучи нашим краем, абы не мѣли крывды, причинялъся за ними, братерства не розриваючи. І мы отписали ханови, жебы Татаре мимоходомъ хр[и]стїян наших не шарпали и шкодды не чинили, а коли причину дадутъ і кривды чинит людемъ нашим будутъ, мы за христїан своих уймемося і от Бога помочи искати будем... Се Вашимъ М[и]л[о]стям ізвѣстивше, здравъствовати и

друголюбствовати вам паки желаем.

З Чигирина КS генваря року ҂АХNД В[а]шим М[и]л[о]стям во всем жычливый приятел и слуга

Богданъ Хмелницкий, гетман з воиском его ц[а]рского величества запорозким

З ИНЧИХ ЛИСТІВ.

І. ЛИСТ ПОЛКОВНИКА АНДРІЯ РОМАНЕНКА ТА СОТНИКА ЧИГИРИНСЬКОГО ТИМОША /ХМЕЛЬНИЧЕНКА/ ДО ПАНОТЦЯ С. СИМОНОВА.

".....Притом-же, отче Симоновъский, роскаэуемо именемъ его м[и]л[ости] пана Киселя, воеводы браславъского, и нашим старшенъством, абыс стал перед нами очевисте о тое, жес рыбакомъ заказалъ не слухати нас и пана воеводы, пана своего; же грозишъ и страшишъ их, абыс не важыли рыбъ ловити на потребу его м[и]л[ости] и нашу, а кажешъ, же будут за тое караны. А так розбачъся, попе, хто старший, чы панъ воевода, чы твое панки солскиe, которые тебе не оборонятъ от нас; а твоя речъ церкви гледити, а не заборонять рыбаком, ани на сторожу намъ гамовати; ведаетъ пан воевода, що чынит, и ми тут же з ним сполне росказуемъ. А такъ, отче, мовчы и занимей! Есче притомъ пробачаемъ: если то у другое почуемъ, – и

дома седити не будешъ!

У того листу подписы рукъ тыми словы: Андрей Романенъко, полъковъникъ переяславский, рука власная Тимушъ, сотъникъ чигиринский.

2.ЛИСТ СУМСЬКИХ КОЗАКІВ ДО ПОЛКОВНИКА ГЕРАСИМА КОНДРАТОВИЧА з 1685.р. ПРО ЇХ ПРИГОДИ У ЛЬВОВІ.

На нас велце ласкавый пане пол. Андрей Гарасымов а добродѣю наш. Степан Кондратов, Манко Гаврылов, Грыцко Батюк напрод с Кыева ішлы на Хвастов, на Котельню, на Кодню, на Слободыща, на Пятку, на Чуднов, на Мырополя, на Полонов, на Судылков, на Шепетювку, на Заслава, на Острюв, на Дубно, на Берестечко, на Холуюв, на Стремылову Каманку, на Жовкву, на Кулыков до Львова. А узрѣвшы очевисне, же обоз кролевскый стягает ся, гетман коронный і полный, іменно, же крол сам мѣл рушыты в обоз под Львув іюня ЗІ а, стягши ся под Львув, іты к цѣсару на помочь. А турецкый царъ под Выдню тежъ зо всѣмы сыламы своѣмы, а баший два, и синъ ганскый з ордамы - іменуют орды сорок тысяч под Каманец, а с Сулымкою войска козацкого чтиры тысячы ордѣ на помоч, і пришлы под Немиров, войско позапиралы всюды, поча-

ли в обоз стягат ся под Грицевом,і под Трембовлям другий обоз. Як орда вдарила спод Камянця, так оны вхватылы ся в Грыцевъ, а другиѣ в Трембовля. Орда вибрала и вирубала м҃-десят сѣлъ,Чемериси тулжинскые здалы ся, подданих своѣх забрали с собою. А и Лвув кролевский а наданя епископу Шумлянскому лвовскому, же он владѣет всѣм Лвовом, а ведлуг рахунку держит собѣ жида. А скоро пришли до Лвова, зараз взяли до вязеня мая з҃і Степана Кондратова, Манка Гаврылова по сказѣ лядской к Шумлянскому епископу лвовскому. Зи Лвова ҂ахпє, мая ка҃ . К сему списку іменному:Степан Кондратов, Манко Гаврылов - князю Михаилу Андрѣевичу /Галицыну/.

З ГЕТЬМАНСЬКИХ УНІВЕРСАЛІВ.

I.УНІВЕРСАЛ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО.

Богдан Хмелницкий, гетьман, з войскомъ его кор[олевскоѣ] м[и]ло[сти] запорозкимъ, ознаймуемъ симъ писанемъ нашим, кому бы о том ведати належало, так старъшинѣ, и чернѣ, товариству войска его кор[олевскоѣ] м[и]л[ости] запорозкого, яко тежъ мешъчаномъ, и селяном подданым усим, в воєводстве киевским знайдуючимся.

 Дошла нас вѣдомост,же некоторые своеволние подчас теперешъней,кгды войско наше до земли волоское рушало, тые меновите, которые до подданства належат,не будучи паном своим послушними и зычливими и овшемъ неприятелми,и тепер,не устаючи в передсевзятъю своем,на здорове панское наступуютъ и послушъними быти не хотят,але бунти и своеволю вчинаютъ.Прото сим универсалом нашим позволяемъ, ижъ если бы ешъче таковые своеволники знайдовалися,которые бы на здорове панов своихъ наступовали и послушъними быти паном своим не хотели,жебы сами панове,веспол с повковниками нашими,белоцерковским або киевским,суворо бы и на горле карали;а тые зас, которые кров невинную пролили и покой нарушили,горлового карания не уйдутъ,яко жъ и тутъ за тое не одного на горло скарали есмо.Дан в Ямполю,дня двадцатого сенътебъра,року 1650.У того универсалу при печати подъписъ руки тыми словы:Богдан Хмелницкий рукою власною.

2.УНІВЕРСАЛ ГЕТЬМАНА ПЕТРА ДОРОШЕНКА ПРО ПЕРЕДАННЯ МАЄТКУ СТАЙКИ МИТРОПОЛИТОВІ ЙОСИПОВІ НЕЛЮБОВИЧЕВІ-ТУКАЛЬСЬКОМУ /7.II.1669/.

Петро Дорошенко, гетман, з Войскомъ Запорозскімъ, ознаймуемъ симъ нашимъ писанемъ паномъ

полковникомъ, асаулом, сотнікомъ, атаманомъ и всему старшому и меньшому Войска Запорозского товариству, такъже пану полковніковѣ каневскому, всѣмъобывателемъ Стаецкімъ, и комуколвекъ показано будет, іжъ для благословенія пастірского и для щоденніхъ побожніхъмолитовъ за нас и все Войско Запорозское, пустілисмо ясне в Богу преосвященному его милости господину отцу Іосифу Нелюбовичу Токалскому, милостію божіею православному архіепископу, метрополіте кіевскому, галіцкому и всея Россіи, екзарси святѣйшого апостолского ѳрону константінополского, пану и пастіреви нашому, на кухенное выстатчене мѣстечко Стайки, любо спустошалое, з послушенствомъ подданіхъ и с перевозомъ над Днепром, протівъ Стаекъ будучимъ, позволивши людемъ тамъ пріходячимъ селитися и зосланному от его милости пана и пастира тамъ осажовати и збырати обывателей и самому во вшелякомъ безпеченстви, отбираючи належное послушенство и повинност от подданіхъ, также завѣдуючи перевозомъ на Днепрѣ стаецкім, жити. О чом кождій вѣдаючи з старшого и меньшого Войска Запорожского товариства,

абы его милости отцу метрополитѣ кіевскому, пану пастіреви нашому, въ обнятю от насъ конферованного местечка Стаекъ и перевоза тамошнего никто найменшое перешкоди чинити не важился,до чого зосланному от его милости, тамъ людемъ мешкаючим и фундуючимся ниякой виражати крівди, і обывателі стаецкіе жебы вшелякое отдавали послушенство, пилно и сурово приказуемъ, назначивши на противного воли нашой и сему пісаню срокгое войсковое без всякой фолкги каране.

Дан в Чигиріне, дня 7 февраля 1669 року.

Петро Дорошенко, гетманъ, рука власна.

3.УНІВЕРСАЛ ГЕТЬМАНА ІВАНА МАЗЕПИ ДЛЯ КИЇВСЬКОГО БРАТСЬКОГО МАНАСТИРЯ ПРО ПОЛИШЕННЯ ЙОМУ СЕЛА БІЛЬМАЧІВКИ /27.IУ.1662./.

Пресвѣтлѣйшихъ и державнѣйшихъ великихъ государей, ихъ царскаго пресвѣтлого величества,Войска запорозскаго гетманъ Іоаннъ Мазепа. Ихъ же царскаго пресвѣтлого величества Войска запорозскаго полковниковѣ Нѣжинскому, сотниковѣ Ивангородскому, атаманомъ, войтомъ и всѣмъ обивателемъ тоей сотнѣ ознаймуемъ: ижъ превелебный въ Богу господинъ отецъ Кириллъ Филимоновичъ, ректоръ монастыря Братскаго Кіевскаго съ братіею,

прекладалъ намъ, же въ сотнѣ ивангородской найдуется ихъ монастырскій хуторъ, до которого просилъ насъ о наданье въ той сотнѣ сельца. Теды мы, склонивши ся до его, отца ректора съ братіею, прозби, а респектуючи на тотъ монастырь Братскій, всей Малороссіи потребный, для того что въ немъ цвѣченіе всякому зъ малороссійскихъ дѣтей хотячому учитися походитъ, надаемъ и симъ универсаломъ нашимъ ствержаемъ сельце Бельмачовку въ сотнѣ ивангородской же найдуючоеся для военной помочи, до помененнаго хутора, позволяючи зъ оного сельца отъ тяглыхъ людей, до ласки войсковой, всякое послушенство и повинность пререченому отцу ректорови съ братіею отбирати. О якой волѣ нашій вѣдаючи, абы нихто зъ старшины войсковой и городовой ивангородской не важился найменшой отселѣ чинити въ завидованью того сельца перешкоды монастыревѣ Братскому и зъ него посланнымъ послушникомъ, а войтъ зъ мужиками оного сельца, давнихъ опроче козаковъ, жебы неотмовне во всемъ послушенство отдавали, пилно упоминаемъ и приказуемъ.

Данъ въ Батуринѣ; апрѣля 27 дня, 1692 року.

Зъвышъменованный гетманъ рукою власною.

З ПЕРЕКЛАДНИХ СПРОБ ІЗ ЦЕРКОВНО-СЛАВ. МОВИ В XVII.ВІЦІ.

І.З "ТЕСТАМЕНТУ ...ВАСИЛІЯ ЦЕСАРА КГРЕЦКОГО" /друкованого 1607.р./

Василія царя Греческого главизны взказателны 60 и 6 къ сыну своему царю Лву, имуще краегране сіе сице: Василію о Христѣ царъ Грекомъ Лву възлюбленному сыну исъцарствующему о добродѣтели наказаніе I.	Василія цесара Кгрецкого розде́ловъ научаючихъ 66 до Льва цесара сына своего маючи надписъ таковый: Василій въ Христѣ цесаръ кгрецкій Льву наймилшому сыну и весполъ зо мною кролюючому о цнотѣ наука. Роздѣлъ I.
Животополезная нѣка́я вещъ, и поспѣшнѣ́йша нетокмо царемъ, но и невѣждамъ наказаніе.	Животу пожито́чная нѣ́якая речъ и потребная нетылко кролемъ, але и посполитым естъ наука.
Ибо стяжавших ту душевнѣ и телеснѣ пользу́етъ ово убо поученіемъ поспѣшныхъ словесъ, овоже обученіемъ красныхъ дѣлъ.	Абовѣм тым кто ее набы́лъ и ведлугъ души и ведлугъ тѣле пожито́чна естъ, овую научаючи потребных наукъ, и овое призвычаючи до красных справ.

Ты убо, чадо возлюб-
ленное азъ отецъ и съца-
рствуя и владычествуяй
твоим и царъство имѣти
поучая. То бо и царъство
украшаетъ и царствующая
присноспамятны творит.

Якоже бо солнцу на
земли не сущу, темна сут
вся и неразсудна, сице
и наказанію въ души не
сущу, размѣшена вся и
не исправлена.

Пріими убо наказаніе
добродѣтелное и притяже-
ши житія вседѣтелнаго,
едина бо точіи добродѣ-
тель от стяжаний безме-
ртна.

А прето ты сыну най-
милшій, я яко отец, ко-
торий кролюю и панъст-
во тобѣ задержую, тебе
кролевство держати на-
учаю. Тая бовѣмъ и кро-
левъство ядобитъ и кро-
левъ несмертелное памя-
тки годными чинитъ.

Bo якъ кгды сл[о]-
нце под землю уступит,
темны бывают всѣ речи
нерозезнеными, так
кгды науки в души не-
маетъ, все ся ставаетъ
помѣшано и несправно.

Пріими теды науку
пренайвыборнѣйшую и бу-
дешъ мѣти живот найс-
правнѣйшій, сама бовѣмъ
тылко цнота над вшеля-
кіе маетности естъ не-
смертелная.

2.3 ТОГО САМОГО РУКОПИСНОГО ТВОРУ ИНШОЇ РЕДАКЦІЇ.

...Почти убо церковъ да почтенъ будеши от того, иже тая създа.	...Мѣй в почтивости церков, то ест церковных слугъ, абы тя Богъ почтилъ.
И священникъ стыдися, яко отца духовныя и ходатая наша къ Богу.	И священниковъ встыдайся, яко отцювъ духовных и едначовъ наших до Бога.
Честь бо священническая на Бога приходит ...	Кды бовѣм священникови почтивост выражаеш, тогды Бога почитаеш...
Суди, вѣруяй миръ быти тлѣненъ, понеже и быст.	Розсужай вѣруючи, иж тот свѣт ест зопсованый, якож так ест.
По истлѣніи же въ нетлѣніе паки претворяемъ.	А по зопсованю зась в незопсоване будет перечиненъ.
Никтоже бо еже от бога бывших в небытіе отидетъ.	Жадная бовѣм рѣчъ, которую Богъ сътворил, в нѣвеч ся не обернетъ.
Аще и грѣхопаденіе грѣ-	Єсли то и упадокъ грѣ-

ховное, купно с нами всю тваръ раздрушеніемъ осудѝ.	ховний, весполъ с нами все створѣнье до зопсованя привѣлъ.
Нетленна же мира ожидай и мертвым воскресение исповѣдуй, и судъ праведный комуждо въ житіи съдѣла́нный чай.	А непсуючого свѣта очековай и мертвым въскресение вызнавай, и суду справедливого ведле справъего очековай.
Никтоже золъ без мученія божія суда убѣжит, ниже добро невѣнчанно утаитс .	Жаден чоловѣкъ злый карности не уйдет на судѣ божіи, анѣ теж добрый без заплаты не останетъ.
Ни убо благых дѣла въмѣняй мертвенна.	И ты ж не внимай добрыхъ людій справы за мертвых.
Ни да бы былъ злобивым мученія когда конецъ.	Анъ тыж абы былъ злыхъ людей карностям коли конец.
Обоя бо имутъ вѣчна пребыванія скрѣчъ мука и вѣнчаніе...	Обѣ тыи рѣчи, тс ест мука и вѣнчаніе, на вѣка мают трвати...
Имѣй на умѣ выну ро-	Мѣй на памяти завше

дителныя твоя нрави и к тѣмъ житіе свое управляй прилѣжнѣ.	роди́чюв своих обычай, абысу ведле них мешкал маючи пилное старанье.
Не коснѣм бо ниже́ лѣности́внѣ ко подвигом бываем	Абомѣм не бавмося мы, анѣ тыж лѣнуймо працовати.
Но добродѣтели образы тебѣ предложити тщимся...	Але способъ цноты тобѣ показовати стараймося...

3. З ПЕРЕКЛАДУ "ЛІСТВИЦІ ІВАНА СИНАЙСЬКОГО"

Всякого убо плода предваряет цвѣт, всего же послушаніа странничество, или телесное или волное; двѣма бо сима добродителма, яко же злотыма крилома без лѣности восходит на небо преподобное.	Всякий бовѣмъ овоц дерева упередити маетъ цвѣтъ, а всякое зас[ъ] послушенство странъствованье любо то тѣла, любо умыслу и волѣ; тыми двѣма цнотами, яко кри́лами прибра́ная, душа мужа праведнаго нелениве и просто до неба ся подносит.
И убо о сем духоприятенъ нѣкы въспѣтъ: кто	Бо о томъ духомъ святым надхненый нѣко-

тенъ нѣкы въспѣтъ: кто дасть ми, глаголя, крѣлѣ яко голубии, полещу дѣаніемъ и почию видинием и смиреніем...

торый поет:хто даст мнѣ крылѣ яко голубицы и полечу и почию през чиненье и усмотрованье глубокаго смиренія...

4. З ПЕРЕКЛАДІВ НИЛА СИНАЙСЬКОГО.

Завидяй самъ себе отщетеваетъ, ибо на инаго вѣщаяй постигнет страдаяй самъ от себе зло /I5/

Зазросник самому собѣ шкодит, который бовѣм напротивко другому мовит, самаго себе невѣдоме злими заражает.

Тщися да ни единъ вредъ в тѣхъ, яже твориши или любо мудрствуеши, будет /33/

Старайся нѣкому не шкодити любь що чиниш, люб мовиш, люб мыслиш.

Не веселися цвѣтящыми житія сего, ибо сѣнный цвѣтъ, егда коснешися, увядаетъ /34/

Не веселися с піенкности свѣта, квѣтъ абовѣм травный, скоро оно упадает, заразом увядает

В скорбныхъ благодари и грѣховное бремя облегчается /35/	В смутках благодари и ярмо грѣховное лехше будет.
Внимаемъ себѣ и иныхъ не осуждаемъ, многая бо суть в насъ, ими же иныя осуждаемъ /39-40/	Самим себе усмотруймо, а иншим негаймо, сила бовѣмь таковых речий ся в нас знайдует, с которих и нашим пригану даемо.
Не люби пресыщатися, дружество бо к житію сему творитъ, вражда же от обоих на Бога раждается /50/	В пещотѣ животѣ не кохайся, милость бовѣм живота сего иднает, а с тых обудву божіим неприятелем таковый ся ставает.
Оружіе непщуй быти постъ, а молитву стѣну, а баню слезы /53/	За зброю мѣй пост, а молитву за мур, а слезы за лазню.
В церковь аки на небо приходи, и ничтоже в ней ани глаголи и ни помышляй земное /57/...	До церкви як до неба вступуй і нѣчого в нюй анѣ мов, анѣ помышляй земнаго...

5.3 ПЕРЕКЛАДУ КИЇВО-ПЕЧЕРСЬКОГО ПАТЕРИКА /з польського видання/

Життя Микити Затворника.

Живот святого Никити За[творника], то ест во особливумъ жил сам един, [ко]торый потим был епископомъ новъгородским. За часу святого игумена Никона был еден брат именем Никита: он хотѣл быти славным у людый, а не спасения собѣ заслугуючи, замыслил замкнутис[я] в скритум мѣсцѣ. О що ґды почал просити игумена, зборонил ему мовячи: еще еси, брате, молод, лѣпше би ест межи братиею жити, анѣжли на так острий а порожный живот самому единому ся пустити; вшак же памятаешъ, що ся стало святому Исаакию Печарному, як его звели были дияволы, же их за молитвами святого Антония и Феодосия благодатиею божиею подвигнули его. Никита рече:"Жадною мѣрою не дам звестися я таким речам яко Исакый. Я бу[ду] [п]росити у Господа Бога своего, жеби ми дал моц чуда творити". Игумен ему знову мовит:"Брате любезный, я тобе ражу, слухай мене а посполу з братиею мешкай". Не хотѣл слухати Никита, и учинивши собѣ коморъку и замкнувся в ней и нѣґды не выхо-

дил". По немного дний прелстил / zwiodł / его диявол. Абовѣмъ ґды ся молил, диявол подле него учинил голос яко бы кого ся молящагося з ним и хвалящаго Бога, а при тим барзо благоуханный /wdzięczny / запах учинил. Никита зараз в собѣ помыслил, же ґды бы то не был аггелъ божий, не молил бы ся посполу зо мною, а не были бъ такие запахи благоуханнии, и если бы не Духъ святый. И почал пильно просити:"Господи ... що мы роскажешъ, то все учиню". Пронирливый /chytry / тогды диявол .... реклъ:"неподобна ест реч чoловековѣ тѣлом обложенному мене видѣти, а то еднак послю аггела моего, жебы при тобѣ был, а ты волю его чини". Зараз .. диявол в особѣ был аггельскую[I/] стал пред святим Никитою, а Никита ся оному поклонил яко аггеловѣ.......

6. З ПЕРЕКЛАДУ МОСКОВСЬКО-СЛАВЯНСЬКОГО "ПРОСВѢТИТЕЛЯ" з початку XVII ст.

З "Передмови".

Тогда священный Андреа, единъ сый от двоюнадесяте числа полка, ученикъ Христовъ, братъ Петра вѣрховнаго апос-	Тогды с[вя]ты[s] Анъдрей[s], которы[s] быст ѡдинъ з дванадцати учнев Х[ри]с[то]выхъ, брат Петра старшого апостола, ѿт

I/ангельской

тогда от Іерусалима въ Синопію пріиде и от Синопіа въ Херсонь. и от Херсоня пойде днепромъ вверхъ, и ста под горами при брѣзе. и заоутра въставъ и рече къ сущимъ ту съ ним ученикомъ: Видѣте-ли горы сіа, яко на сихъ горахъ возсіаеть благодать божіа, и будетъ градъ великъ и церкви многи имать Богъ воздвигнути и вшедь на горы тыа и благослови ихъ, и постави кресть и помолися къ Богу, и сниде съ горы идѣже есть нынѣ градъ Кіевъ	Ерусалима пришол в Синопию от Синопия до Херсона а от Херсона Днепром пошол уверхъ, и стал под горами при березе, и вставши на завтре и рекъ до учневъ своих, которые там з ним на тот часъ были: Видите-ли горы сия? Отожъ на тых горах освятит милосердие божье и будеть замокъ и мѣсто великое и церкви многие маеть Бог постановит[и]; и вшол на тые горы и бл[а]г[о]сл[о]вил их и поставил крестъ, помолился Б[о]гу и зышол з горы, где есть теперь мѣсто Киевъ.
И пойде по Днепру вверхъ, и пріиде, идѣже	И пошол Днепром верхъ и пришол. где

353 нынѣ Новгородъ великый,
и оттуду пойде въ Варя-
.и и прийде въ Римъ·
проповѣдати же слово спа
сеное въ рустѣй земли
възбраненъ бысть от
Святаго Духа, его же су-
дбы бездна многа[у], и се-
го ради суть сіа неска-
занны.

По всьмъ же странамъ
спасенаа проповѣдь ева-
нгельская изыде, и вси
от тмы идольския избав-
лени быша, и свѣтомъ бо-
горазуміа озаришася, то-
чію же руская земля по-
мрачящеся тмою идолобѣ-
сіа, и скверными дѣлы
до конца осквернена су-
щи.

тепер Новгород велики[ѕ],
і ѡттул шол в Варѧги и
пришол в Рим, а в рус-
ко[ѕ] земли заборонено ему
было проповѣдати слово
божъе, бо судове божъи
глубокости великие и
для того суть невымо-
вьны.

То пакъ в тыё часы
по всим сторонам збави-
телево еванъгелие про-
повѣдано, и всѣ ѡт темно-
сте[ѕ] болвофальских выба-
влени были, и свѣтом б[ла]-
горазумным освѣчени, то-
лко рускаѧ землѧ потем-
нѣла была темностью, бо
велми нерозумнымъ болво-
фальством и нечистыми
учинъками люди конечне
заслепени были через по-
кусу дьѧволскую.

И много убо время преидє по възнесеніи на небеса единородного сына божіа, и яко въ тысущу лѣтъ достиже, от создания же миру лѣтъ ҂sф	І многие часы прошли по вознесенью на н[е]бо единороднаго сына божыя, и дошло ажъ до тисечи лѣтъ, а от створенья свѣта ҂sф

7 З ПЕРЕКЛАДУ ЄВАНГЕЛІЯ СЕМІОНА ТИМОФІЄВИЧА, СВЯЩЕНИКА /НА ТОЙ ЧАС/ РЕШЕТИЛОВСЬКОГО з 1670 р

Притча про багача та Лазаря
/Л у к XVI,19-31/

19 Ч[о]л[овѣ]къ нѣякис был богáтый, котóрый
ѡдѣгáвъ ся зáвше въ пурпýру и въ щарлáтъ, и ужи-
вáвъ гóйне, веселячися кождого дня бáрзо роскóш-
не. 20 Бывъ теж нѣякис убóгій жебрáкъ, имéнем
Лáзар, котóрый лежавъ ӳ ворот его̀ хорый, ѡстру-
пѣлый. 21 и хотячи ся накормити зъ умомкомъ[1/]
хлѣбныˣ, котóрые пáдали ѿ стóлу богáтого, але
жáденъ не давáвъ ему и псы приходячи лизáли рáны его́
22 И стáлося, ӥжъ умéръ ѽный убóгій жебрáкъ, и
поднóсенъ бывъ агг[е]лами на лонó авраáмово; а
потым умеръ и богáтый, и поховано тѣло его́, а
душу порвáно до пѐкла. 23 А терпячи мýку в пек-
лѣ, поднесъ ѡ҃чи свои и ѡбáчивъ Авраама здалéка
и Лáзара на лонѣ его, 24 и закричавши рече зми-

1/уломковъ

луйсѧ надо мною, ѡтче Авраа́ме, и пошли́ Ла́зара,
неха́й ѿмо́чит конец па́лца своего у воды́ и ѡхоло́-
дит ѧзык мо́й, або́вѣм ба́рзо вели́кую муку терплю
в по́ломенѣ сем ѿгнистом. 25 И рече́ ему Авраам:
сыну, ѕпамѧта́й собѣ́, жес ро́скошъ свою́, ѡтобравъ за
живота́ сво́его, а̃ Ла́зарь теж бѣду́ за живота сво-
е́го претерпѣв; 26 а над то́е все́: ижъ ме́жи на́ми
и ме́жи вами ѡдхлань великаѧ естъ постано́влена,
ижъ ты́и, кото́рыи̋ бы́ хоте́ли ѡ[д] нас къ́ вам пе́ре-
йти, не могут; также и ты́и, которыи бы́ хотѣ́ли ѡд
вас к нам перейти, не могутъ. 27 И рече́ бога́чъ:
ѡтче Авраа́ме, прошу тебе́, змилу́йсѧ, пошли́ Ла́зара
в дом ѡтца мое́го, - 28 маю́ бо́ пѧт[ь] брато́въ, не-
ха́й бы их напомнѣвъ и ро́сказав, ѝж бы́ и ѿны не
прийшли́ на сю́ю жъ муку пекелную вѣчную. 29 И ре́-
че ему Авраам: мѣют ѿны писмо́ Мӧсеѧ и пророки,
нехӓ же их чита́ют и слухают. 30 И рече богачъ:
нѣ́тъ, отче Авра́аме, не послухают ѿны того́; а̃ле
если бы́ хто ѡт ме́ртвых въстав, тогды́ бы́ послуха́-
ли и покаѧлисѧ. 31 И рече́ Авраам: если ж Мӧсеѧ
и пророковъ не слухаютъ, то хот бы́ теж хто́ и
ѡт ме́ртвых въста́въ, не имутъ вѣ́ры.

8. З перекладів Галятовського /поміщених у книзі "Ключ Разумѣнія" у всіх виданнях: 1659., 1661.,1665 р.р./

Суддів 9.

8 - 15.

8. Де́рева пошли́ собѣ́ кро́ля ѡбира́ти, и мо́вили де-
реву ѡ́ливному: Будь над на́ми кро́лемъ, 9. ѿдказало
де́рево ѡли́вное, а́за́жъ могу́ ка́ ѡпусти́ти тлу́стость
мою́, кото́рую во мнѣ̀ Бгъ и люде выхваля́ютъ и кро-
лю́ва́ти над вами? 10 Потым мо́вили де́рева/фѣго́во-
му III/ фиго́вому /I,II/ де́реву, ты кролюй над на́ми, II ѿдка-
за́ло де́рево фиго́вое /I/ /фі́гове II, фѣго́вое III/
аза́жъ могу́ ка́ ѡста́вити соло́дкость свою и ѡвоцы
вдя́чныи, и кролевати над вами? 12 По́тымъ мо́вили
де́рева виногра́дови, ты бу́дь па́номъ нашимъ, 13 ѿд-
каза́лъ Виногра́дъ а́за́жъ ка́ могу́ поки́нути вино̀ своѐ,
кото́рое Бга и людей ѡувеселя́етъ и зостати пано́мъ
вашимъ? 14 На ѡста́токъ рекли́ вси вси де́рева те́р-
нію Ты бу́дь кро́лемъ нашимъ? 15 ѿдказа́ло терніе:
е́сли менѐ ѡбира́ете собѣ́ за кро́ля, и́дѣ́тежъ, ѿдпо-
чивайте под тѣ́ню мое́ю, а е́сли не ѡбира́ете, неха́-
йже вы́йдетъ ѡго́нь ѿд те́рнія и спалитъ ке́дры ливан-
скіи.

ІЗ ПІДКАРПАТСЬКИХ КАЗАНЬ ІВАНА КАНІШОВСЬКОГО
/з першої половини XVII в./

Повчіння на основі евангелія
Луки XIII,26-39

Таато ev[ан]г[е]ліѧ н[ы]нѣшнѧа напоминае нас и дает нам знати ѡ избавители нашем ... як – есте слышали ѡ том ч[е]л[овѣ]цѣ бѣсноватум,иж он дїавол, который сув нюм был .... просил его, бы ему повелѣл оу свинїа пуйти, и почался молити... тыми словы, мовѧчи[и]: Ѡ, I[су]се с[ы]не б[о]жїи, знаю тѧ, не муч мене, бо еще не пришол твой час, то ест, д[е]нь судный. Нам ис пилностїю потреба, што бысмо, бучучи люде хр[и]стиянскым, тог[о] головног[о] непрїятелѧ извалчили, . штобысмо... на добром крунтѣ и фудоментѣ заложили будованѧ свое... фудоментъ ест... вѣра, на которум сѧ имают будовати учинкы добрыи .. Нам вшиткым ест барзо потребнаѧ вѣра с[вѧт]аа, бо без вѣры нїкто не может прїйти до ц[а]рства н[е]б[е]снаг[о]..... маеш показати вѣру твою ѡтцю н[е]б[е]сному..., але не так, как наши хр[и]стїане чинѧть, которых ест немало таких, иж, ѡтпустивши Б[о]га сътворителѧ своег[о], пуд котрог[о] муцю вшиткы рѣчи[1] сут, которыи моцен дати багатство

1/написано: рѣрш

и оубоугство, оуморити и ожывити, а мы, будуч[и] хр[и]стїане, глядаеме собѣ помочи от таких, которыи собѣ помочи не могоут, то ест: оу ворожкы и оу чары, а того нам велми Б[о]гъ запрѣтил, так стоит написанно в десятерум б[о]жїюм приказанїю: што бы ест[2/] иниших б[о]гов не хвалил, ани чаром, ани ворожкам не вѣрил.... Припомяну ту свѣдоцтво правдивых из ап[о]стола Павла, которыи свѣдоцтво пиш[е] ... пишуч[и] до жидув... мовяч[и] тым[и] словы "Справедливыи през вѣру жив ест", а если бы от вѣры отступилъ, то д[у]хъ б[о]жій не буде мешкати въ ч[е]л[овѣ]ках тых. Про то ж мы не отступаимо от вѣры, але вставичнѣ мешкаимо и сто[й]мо оу вѣрѣ, што бысмо изготовили покой душам нашим. А кгды так будемо чинити, то одержимо ц[а]рство н[е]бесное, до которого рач нас, Б[ож]е ... домъстити в в[ѣ]кы, амин

З ТВОРУ "БИБЛЬЯ МАЛАЯ ЗАБРАННАЯ ЗЪ РОЗНИХЪ КНИГЪ" ... ЗПИСАНЪНАЯ ВЪ ШАРГОРОДѢ 1660 р СВЯЩЕНИКОМ "ГРАДНОЇ ЦЕРКВИ" ГРИГОРІЄМ ДИМИТРІЄВИЧЕМ

I. Про Александра Македонського.

За Дарія царя Ассирийского был царъ Александр, сынъ Нектонавов волфовъ[1/] ... мати же его была Алимпіада ... Нектонавъ учил Александ-

---

1/ волхвовъ 2/ так надрук. вашіца, здается помилка: штобы ес... не хвалил.

359 ра звѣздочетства. Александеръ зато вринул его в

ям. Нектонав повѣдал Александру, яко ест

отецъ его; що учувши Александеръ изжалился бар-

зо и винял его з рову юж мертвого и принѣс не

собѣ ко матери своей и погребли его честно. По

сем ґди начал Александер воювати земли многие.

пришол штукою у Вавилон до Дария царя, в особѣ

Аммона бога в шпьґах от войска своего. Там его

барзо чтили и ґди его витали напоем в чашех зо-

лотих, теди випиваючи за пазуху клал, повѣдаю-

чи, же так Александер цар ґди кого частуе и ча-

ші му даруе. А ґди плѣнил многих царей и ишол

войскомъ до индійскои земли на сѣвер множеством

чтири тми; и знайшол поганих людий внуков Афе-

тових, котріе идали зміевъ и мишы и що ест не-

чистого; тих загнав Александер межи гори на сѣ-

вери, то ест Гога и Магога, и затворилися гори

повеленіем божіимъ

2. Із історії про сімох мудреців

Был /перший мудрець оповідає цареві/: един рицер славный имѣл также едного сына еще малого и дал его ховати трем мамкам; а мѣл хорта барзе коханого собѣ и вдатного, также и сокола другого; а гди едного часу мамки оставили спячую дитину в колисце в дому, отийшли, тилко оний пес зостал в дому и сокул. Ужъ з муру вилѣзши, видячи самое дитя, хотѣл заисти и лѣз до колисси, а песъ спал. Сокул видячи, иж смерть мае быти паняти, почал пищати и скридлами трепетати, би песъ вчувши ратовал; котрий обачивши порвал ся до ужа, и великий час торговалисъ, ужъ до дитяти, а песъ до ужа, иж всюда собою покривавили и колиску з дитямъ обернули, але не забили. Потим песъ поконал неприятеля панского и почал вкладщися раны свои лизати, за чим оніе мамки пришли и обачивши колиску обернену и кров около неи, а пес лежал, - встрашившися, и почали кричати и битися з жалю, же сами псом дитя стровили и почали втѣкати преч. Пани их поткала, мовячи: "Где бѣгаете?" Рекли, иж "сына твоего песъ змлъ и боячися пана втѣкаемо." Она услышавши омдлѣла

и почала с плачем волати біючися и повѣла мужу своему, иж песъ его коханый дитя заилъ. Оний рицер, увѣривши юй, бѣгъ до хати и обачил роселяніе криви и зараз хорта ласкающогося ростял; потим ся кинул до сына, поднял колиску и найшол дитя спячое, а ужа обачил под стѣною замордованого, и зрозумѣл справу; взял кричати с плачем: "О, бѣда ж ми, иж невинне так роскошного пса забил, котрий сына моего от смерти вибавил, а я его през жону свою згубил. Бѣда ж мнѣ!"

Ово ж и вам, цесару, би ся так не придало, абысь през жону не забил невинне сына своего, але уваж собѣ...

Із хоружівського збірника з 1662. року.

Кгды́ Іосі́ф що [съ] в дому́ са́мъ одинъ спрацова́въ, войшла́ смѣ́ле до не́го наедúнѣ и почне́ сило́вне тя́гчи́ его за су́кно до о́дра, а Іо́сі́фъ, вшете́чностю ся ей не́встидли́вою брúдячи́, сукно в рука́хъ ей

оставивши, утёк якъ птахь от сётей диаволскихь. мыслю и слова с[е]рдца своего мазати не хотячи Она, видячи себе в ганбѣ а жалуючи зневаги своей м[и]л[о]сть в ненависть обернула і о см[е]рти его мислила, хотячи, абы его муж ей забывъ, ажебы в дому болшъ на него не глядѣла, а смутку своего збути могла. Изобравши чоляд спотварила невинност и рекла: "Не вѣдаете, и[ж] мя силою хотѣвь покаляти тот зра[д]ца Іосиф? Ото теперъ ся з рукь моихь вирвавь" А скоро мужъ ей пришовь, показала ему ризу его и доводячи фалшу своего, мовила: "Привѣв-еси на свою і мою ганбу того Жидовина, видиш, що мнѣ учинити хотѣвь, если б в минѣ вѣры и цноты к тобѣ не было?" Моуж легкосердный давь словамъ ей мѣсце и, не слухаючи справы от Іосифа, анѣ повѣсти, анѣ поступкамъ пригляжуючися, осудив с[вя]т[о]го мл[а]д[е]нца винным и казавь его до посполитого вязеня вести.

З ТВОРУ "DIALOGUS DE PASSIONE CHRISTI",
/найденого в селі Смерекові львівського пов./
/з р. 1670./

Н а с в е н т ш а П а н ъ н а /до Ангела/:
Стуй, ангеле, где идешъ, кого то шукаешъ?

Гостемъ будучи въ свѣтѣ, за чемъ же пытаешъ?

А н г е л ъ.

Ісуса Назарея, если-сь коли знала,

Албо если-сь, пранамнѣ, о оныхъ слышала, -

Того я, нондзный ангелъ, на земли шукаю,

И ему оный келихъ выпитъ дати маю.

П а н ъ н а.

Ах, ангеле, почекай, стуй, стуй, не спѣшися,

Ни в кого, якъ у мене о нюмъ довѣсися

Я естемъ его мати! Постуй же со мною,

Нехъ щоколвекъ, ангеле, поховлю с тобою

И на сына моего такъ срокгіе муки

Ангелскіе святые несутъ твои руки?

И его жъ то с келихомъ смертел-нымъ шукаешъ?

Отожъ его внутръ мене предъ собою маешъ.

Тутъ есть сынъ мой, тут завше я его ховаю, -

Ве внутрностяхъ и в серцу Ісуса я маю.

Дай же теды, ангеле, мнѣ келихъ выпити,

Есля хочешъ Ісуса мого напоити!

А н г е л ъ.

Пречистая дѣвице..

...того келиха, госпоже и мати,

Жаднымъ нѣкгды способомъ не могу ти дати

. . . .

Претож его самого пойду я шукати.

П а н н а

Ах, почекай, дла Бога! Стуй, стуй, погамуйся.

ІЗ ВІРШІВ ОНУФРІЯ, АРХИМАНДРИТА ПРЕОБРАЖЕНСЬКОГО ХАРКІВСЬКОГО МАНАСТИРЯ /1699 р./

Ч о т и р и п о р а р о к у.

В е с н а

Весна нѣмъ малимъ дожчемъ землю полие,

Звичайно вѣтромъ легкимъ перво вѣе.

Зъ теплихъ краевъ пташки прилѣтаютъ,

Въ немъ[1/] намъ гласи своя заспѣваютъ.

Земля тилко ся трохи дожчемъ умие,

Що зимѣ змерзла, на веснѣ ожие.

Л ъ т о.

Лъто якъ панна вѣнецъ собѣ вие,

Зъ розного збожжя, которымъ человѣкъ жие.

Гумно наполняетъ розными снопами

Бозскими которым дал житъ дарами.

Многоплодие лъто, если грѣхъ вродило,

Иж бы ся такое лъто не множило

То лъто, которое зродило снопы

Лѣтомъ такие ся похвалятъ роботы

О с ѣ н ь.

Боже свѣтлости, якъ шатою одѣваешь,

А насъ дожчемъ студеным поливаешь

I/Треба читати:внет,себто зараз же,як стій /поль *wnet* /

В полю жита твоею ласкою дойзрѣли -

Дай зобрать безъ шкоди, жобы тя въ том
хвалили

З и м а.

Зимній вѣтръ вѣетъ, грѣй насъ, теплій Боже,

Ты-сь огонь, окромъ огня що грѣть може

Маемъ морозъ до себе, же твари фарбуе,

Безъ злота латво то самъ справуе

Дай, Боже, в имѣ тя горячо хвалить

Хто хладно хвалить, огнемъ мусить палить

З "ВЫРШ-ів НА ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО".
/кінця XVII.й почат.XVIII в.в./

Отрокъ девѣятнадцѣатий.

Дай же, Христе воскресший, щобъ росла кропива,

От - то-то будет моѣа година щаслива!

Окрий же, Пане можний, и лѣси листами,

Щобы ми в нихъ гулѣали собѣ з телѣатками,

Бо вже сѣа минѣ школа барзо избридила,

А ѣакъ у турмѣ темъной мене посадила

А еще дѣакъ на покутѣ, от ѣакъ ведмѣдь,
сидит,

Що мы тилко робимо, все сѣа на нас глѣадит

Нѣѣакъ намъ попоиграти, зараз хлосту даетъ,

Хоч мама борщу пришлет, на тое на дбаетъ

А коли бъ то кропива, то бъ сѣа ѣа и
сховавъ.

И хоч бы мꙗ шукавъ дꙗкъ, в кропивѣ бъ ꙗ недьбавъ
А коли би шукали, хиба би из псами,

Нездоровим мꙗ знайдутъ у кропивѣ сами.

Отрокъ двадцꙗтый.
Христос воскрес из мертвихъ! Мнѣ сꙗ сердце крае,
Же сꙗ на улици дѣтий барзо много грае,

А минѣ то невольно и за школу вийти,

Бо заразъ дꙗкъ розґами будет мене бити.

И мышлю ꙗ, що маю далей учинити,

Тилко бы лѣсъ розвивъ сꙗ - гадаю сꙗ скрити.
Нехай же мꙗ шукаетъ зо всею школою,

Ꙗ накриюсꙗ в лѣсѣ под дубкомъ полою.

То он скажет, пень лежит, не будет мꙗ знати,
А ꙗ далей от него буду утѣкати.

Нехай же лелекает тепер самъ у школѣ,

Ꙗ ся награю в лѣсѣ з хлопцами до волѣ...

ДУМА ГЕТЬМАНА ІВАНА МАЗЕПИ

Всѣ покою щире прагнуть,

А не в єденъ гужъ тягнуть:

Той на право, той на лѣво,

А все братя, тото диво!

Немашъ любви, немашъ згоды

От Жовтои взявши Воды;
Презъ незгоду всѣ пропали,
Сами себе звоевали
Ей, братища, пора знати,
Що не всѣмъ намъ пановати,
Не всѣмъ дано всее знати
И рѣчами керовати!
На корабель поглядимо
И як много полѣчимо,
Люду однакъ самъ керуеть
Стирникъ и самъ управуеть
Бчулка бѣдна матку маеть
И онее послухаеть
Жалься, Боже, Украины,
Що не въ купѣ маеть сыны!
Єденъ живеть исъ поганы,
Кличеть "Сюда, аталаны!
Идьмъ матки ратовати
Не даймо ей погибати!"
Другій Ляхомъ за грошъ служит,
По Украинѣ и той тужить:
"Мати моя старенькая!
Чомъ ты вельми слабенькая?
Розно тебе розшарпали,

Кгды ажъ по Днѣпръ Туркамъ далг
Все то фортель, щобъ слабѣла
И ажъ въ конець силъ не мѣла!"
Третій Москвѣ южъ голдуеть
И ей вѣрне услугуеть.
Той на матку нарѣкаеть
И недолю проклинаеть:
"Лѣпше було не родити
Нежли въ такихъ бѣдахъ жити!
Отъ всѣхъ сторонъ ворогують,
Огнемъ, мечемъ руинують,
Отъ всѣхъ немашъ зычливости
Ани служной учтивости:
Мужиками называють,
А подданствомъ дорѣкають.
Чомъ ты братовъ не учила,
Чомъ отъ себе ихъ пустила?"
Лѣпше було пробувати
Вкупѣ лихо отбувати!
Я самъ бѣдный не эдолаю,
Хиба тилко заволаю:
"Ей, панове енералы,
Чомужъ есте такъ оспали?

И вы, панство полковники,
Безъ жадном полѣтики
Озмѣтеся всѣ за руки,
Не допустѣть горкой муки
Матцѣ своей болшъ терпѣти!
Нуте враговъ, нуте бити!
Самопалы набувайте,
Острыхъ шабель добувайте,
А за вѣру хочъ умрѣте,
И вольностей боронѣте!
Нехай вѣчна будеть слава,
Же презъ шабли маемъ права!"

З САТИРИ НА КОРОЛЯ СОБЄСЬКОГО З НАГО
ЙОГО ПОХОДУ НА ВОЛОЩИНУ з XVII.ст.

....A korol im w nameti porazaie,
Na Multansky dudki hadki maie,
Wynom do mostywych panuw propywaie,
A na snieh wuysku tiazki ne dbaie.
Precie wuysku Nimca kaze dobywaty,
Z taborami do nioho po rykach pływaty.
Ne Nimcy, to smert hydka draganskaia,
Ne strylba, Bukowina pohanskaia.
Wsi pany swoi kobyły pomoryli,
Wozy,namety, zbroi pohubyli.
Neoden tam czeladka staw zebraty.
Swoiu hołowu w bołoti pokładaty.
I kolib ne semensky sokiry,
Tob prywezli korola w Polszczu w kiry.
Skoro ioho w ohniu rozohryli,
Tak sapiancy sie na nohach pokurczyli.
A hde sie sława starych Lachow diła,
Szczo wpersz u krwi po kolina brodyła ?
Teper smerdiaczaia sława w bołoti
Po kolina wsiy brodyty hołoti.
Tulko toho licha Iskra nechtiw zdaty
Woliw nad czystym Prutom pohibaty.

Ne chtiła holowa na zad sie wertaty,
Rady szalbirskiy na seymi słuchaty.
Oy czy dla toho w Stambuli ostala ,
Szczoby korola do sebe pryzwała ?
Derzysz ty za chwust Nimci y Soroku,
A nas Kamenec pukaie po boku.
Ohaniaiesz ty zemlu Wołoskuiu,
A prodaiesz Ordy krow Wolynskuiu.
Budet ta korolu, nawiki sława,
Szczo powna stała draganow Mołdawa.
Budut tebe y dyty po tym znaty,
Szczos w bołoto zahryb sławnyi armaty.
Tam wsi Nimci pludry swy zaszargali,
Jak strylbu draganskuiu zahrybali.
Tam zbytki pany z karyt swych czynyli,
Po szyst wołow zamist koni zaprahali.
Koli draganow na Ordu nestało,
To karyt na druhyi rok szczob buło nemało.
Budet y Litowski geros pamiatаty,
Iak w Wołochy po zdobycz sie zahaniaty.
Nezchoczut tam zas na odpust chodyty,
A wzad bez koni bołotom brodyty.
Tulko sie szczo w Zamyszczynu dostali,
Az zaraz koni u Lachuw nakrali.

З ПІСНІ ПРО ВІВЧАРЯ З XVII. СТ. /зі збірника Кондарцького/

....Sam ze wze neznaiu,szczo maiu poczynaty.

Posłowby swomu gospodarowi kazaty.

Iuzez bo muy gospodar ne bude nyiak za swoy
statok karaty,
Tylko zchocze bez suda,bez prawa na szybeny-
ciu zohnaty.
Nepuyduz uze gospodarowi kazaty,

A puydu w pole owec szukaty.

Hody iuze swoich noh napotay podbywaty,

Poydo ia iuze w Wołoszczynu,

Iednakowo ia umiiu po wołoskiy howoryty.

Szteremaneszte szteromanu peregni wegiera.

Prosze,zabyw chliba wziaty,

Niczoho iuze myni bude uzywaty.

Nu ia od seła Welikii Owczary od sela pere-
bywaty,
Chliba prochaty.

Neshotyli myni Welikti Owczary chliba daty,

Nu ia w Malych prochaty.

Kotoryi daw, ia pokłonywsia.

Kotoryi nedaw,Bohu moliwsie,

A ia uwziaw,

Ob zemlu tiaw,

Na hrudiech mu chliba odniaw.

Cezes powen burdiuh y powen zapoł nakław,
Juzeb tyzden pered soboiu desiaty mołodcuiu pohod/ow/aw.
Iuzesz pultory myli od Dnestra uchozaie.
Ias no mowlu: witer szumyt,
Chlanusie ,az gospodar konem byzyt,
Iak czornyi woron letyt
Na woronym koni,
V hołubym zupani,
Na uwczara machaie:
Stoy, wowczaru, nebuyse,
Do mene wernysie,
U mene wpiat naymysie.
Bidny owczar staw,
Z burdiuhom sie porazaw:
Stuymo, neboze burduze, nebuymosie,
Vpiat u swoho gospodara naymimosie.
Budemo pyty y isty,
Choresseyko chodyty,
V neozy spoczywaty,
Z gospodynkoiu spaty.
To bidnyi owczar chlib pod penka,
A sam na penka.
Hen gospodar byzyt.
Ias no mowlu: moy gospodar teie hadaie,

Zchoczé mene za bedra wziaty,
Do domu prymczaty
Oweczok pasty.
Az gospodar prybihaie.
Owczar odnoiu nohoiu na penka stupaie,
Druhu za bedra podnymaie.
Az gospodar ruku minaie,
Za łob chwataie,
Zyławoiu dubynu zza pleczy wyimaie.
Toz mene byw,byw,
Wołoczyw.
Tuiu dubynu rozpradyw̧yw.
Moiu soroczku do moich pleczy on prylipyw.
Po koniu raz, po myni dwoyczy.
Pryszło sie myni za koniem bichczy.
Konia zatne raz,owczara bidnoho desiat raz.
To prybihaw do dwora,
Owczara pokidaw.
U dwora sam poszow na tok robyty.
Gospodynka na tok prybychala,
Na muza swoho narykala:
Dobro było,pohanski synu,na samoti syrotu byty,
Nezdorow, budez hołowszczyny płatyty.
To snup owsa wziała,
Unesła, na peczy posłała,

Kisłym borszczom poporskała,

Na owczera promowlała:

Chody, owczaru, troszki popassia, nemnożko.

Toz tebé pohanyn byw,

Łedwa czy budesz zyw.

To bidnoho owczara na peczy gospodynka polozyła,

Od hołowy do noh ohładyła.

Az ono u bidnoho uwczara wsi zyły pomlili,

Lisz tulko odna zyła neumliła,

Kotoru gospodynka zywyła.

Gospodynka do naymytki promowlała:

Pody ty, dwoie kuratok zaryż,

Odno speczymo,

Druhoie zwarymo

Z percom, z szapranom,

Aby bidnomu owczarowi k zyw..u y sercu prystało.

Naymytka iak pobihła, czetwero razom zadawyła,

Choczab ty, neboho, szestero zadawyła,

Aby bidnomu owczarowi dohodyła.

Ieszcze dwanaiciat łokot lnianoho połotna z skryni wziała,

Szczo u 12 pasom tkała,

Do szynkarki ponesła,

Konow medu wziała,

Do domu prynesła.

Owczarowi na picz podała.

Bidnyi owczar iak wziaw za vcho,

Vczynyw na dni sucho.

Hydko, hydko,

Szczo w konowci dno wydko.

Tody owczar iak napywsie,

To ieszcze hursze rozboliwsie,

Iak czerwona cholawa wyd zakrasniwsia,

Jak piatka nas zaostrywsia.

Gospodynka po chaty chodyt,

Bilyi ruki łomyt:

Bidnaia hołowko libon owczar konaiet,

Iomu swiczki w ruki nemaiet.

Owczar z peczy ruku spuskaie,

Gospodynci konow w ruki podawaie,

Gospodynku nauczaie:

Na,gospodynko,tuiu konowku popoloszczy tryiczy wodoiu,

Szczob nedohadawsie gospodar z lichom y z bidoiu,

Szczob ne naczynyw kołotu u chaty z toboiu.

Gospodyni na tok wybyhaie,

Do muza promowlaie:

Muzu, moy muzu,

Tozes zadaw owczarowi welikoiu muzu.

Tozes ioho welmy ubyw.

Czy bude zyw ?

Dobro bulo na samoti syrotu byty,

Nezdorow,holowszczyny nebude/s/z płatyty.

Iuzes nebudem nikoli takoho czeladnika maty,

Budet druhy kolo naszoho dwora tyy dwory mynaty,

V nas nebuwaty.

Pudy ty, moy muzu, prywedy popa,

Nechay bidnoho owczara wyspowidaie za zywota.

ДУМА ПРО КОЗАКА-НЕТЯГУ
/запис із кінця XVII. в./

Oy,od Pola Kiliymskoho idet kozak netiaha,

Rukoiu machaie,

Ny o czym nedbaie.

Oy, u ioho sermiazyna po kolina,

Na nium postoły bobrowyi,

Onuczy bawełnianyi,

Napotym piszczal semipiadnaia za pleczyma.

Az hde sia wziaw Tataryn stary,borodaty ,

Na dwoch koniach łysawych za nim uhaniaie.

Az do nioho kozak promowlaie:

,,Staryi Tataryne borodaty,

Czoho ty za mnoiu uhaniaiesz ?

Czy na moi zbroi iasnyi,

Czy na moi koni woronyi,

Czy na moi szaty dorohyi ?''

Szczo promowyt staryi Tataryn borodaty do kozaka Zaporowskoho:

,,Ne nabihaiu ia na twoi koni woronyi,

Ani na twoi szaty dorohyi,

Ne nabihaiu ia na twoiu zbroiu iasnoiu,

Tylko ia nabihaiu na tebe, kozaka mołodoho.

Kołi b tebe myni sudyw.Buh uziaty,

Ne zarykaw by ia sie w Kily za tebe szłykom czerwonciuw braty.

Az promowyt k niomu kozak ukrainski:

,,Stary Tataryne borodaty,

Ne tak to mene treba wziaty

Treba zo mnoiu w kilymskom połu pohulaty.''

Do ryczki do witki przymykaie,

Nakoliszki prypadaw,

Semipiadnyi piszczał z plezy zdyimaw,

Dwoma kulkamy nabywaw,

Z Tatarynow zartowaw,

Z obow koni pozbywaw,

Słowami promowlaw:

,,Tataryne staryi

Ne budu ia złyi

Takiy na tebe, iak ty na mene.
Jak ty mene chotyw braty,
Do Kily mie przywodyty,
Chotyw czerwonyi za mene szlykami braty.
A teper, Tataryne, zartu kozackoho neznaiesz,
Ta y z koni sie walaiesz,
Niczomu sie sprotywlaiesz.
Teper budu skarby twoie braty,
Do wuyska do taboru kozackoho prybywaty,
Budu Kilymskoie Pole wychwalaty,
Sczo maiu zdobyczy z wuyskom kozackim, propywaty.

XVIII. вік.

З УКРАЇНСЬКИХ ІНТЕРМЕДІЙ

І. З ІНТЕРЛЮДІЙ М. ДОВГАЛЕВСЬКОГО.

І. З інтерлюдій до різдваної драми "Комическое дѣйствіе" з р.1736.

а/ З першої інтерлюдії.

М у ж и к /до астронома/:
А що бак ти у чорта м скажи, /що/ за птица:

чи мишъ, чи кажанъ, чи перепелица?

А с т р о н о м:
А я естемъ польской науки острологъ.

М у ж и к:
Е, се бачу, той, що бавлять остромугъ,

що вѣнъ напередъ летючую хватае,

около неба звѣзди мибирае.

б/ З другої інтерлюдії

М у ж и к С е м е н /оповідає свій сон/:
Ажъ, бачця, анголикъ зъ рогамы до мене прибрався,
Тай кажетъ такъ на мене: чы бачивъ ти дѣво?

Я, бачця, глякъ на небо, аж-но небо сиво,

А звезда велицуана да зъ мѣсяцемъ бется,

Мѣсяцъ не пуска сюда, вона къ мѣнѣ прется,

Дакъ и пакъ ище гѣрше хрищусь, молюсь Богу,

Якъ злякався, да и назадъ лѣзу якъ порогу,

Ажъ бачится, мене за руку хуара, да и на пулъ,

Дакъ у мене не правои ноги немавъ постулъ...

Коли бъ Вамъ хто сей снище заразомъ одгадавъ,

Я бъ остатни корову перѣстую отдавъ.

2. З інтерлюдій до пасхальноЇ драми: "Властотворній образъ человѣколюбія божія....." в 1737. р.

а/ З першоЇ інтерлюдіЇ

"Виходитъ два мужика заставляти тенета, до которихъ виходитъ третій для поради"...

Перший говорить:

Гай, гай Грицку братухо, і ось пожал/ъ/ся Боже,

Що то за мѣсце було отблизку пригоже,

Не одного се хлѣбомъ поногодовало, -

Да не за великій часъ якъ не тее стало.

Тутъ бувало стовпище лучшого звѣрята,

Якъ свѣтъ свѣтомъ, такого не было видати.

Вацця бъ, коли бъ умѣло, то бъ проговорило,

Що не одному паршѣ нашинцу обмило.

Першенкій Пархѣмъ Жижа - мовляла жъ Дроздиха,-

отсѣль схватився на ноги не зъ якого лиха.

Такъ же Понаскій Спаскій у злидняхъ купався:

Ни свѣтъ, было, ни зоря - той потелѣпався,

Все бувало, якъ Марко, по пеклу товчется,
Гледи, той пре, якъ у тры погибелѣ гнется,
А теперъ сидитъ собѣ якъ журавль у просѣ:
Тилко жъ що хочь говоря, есть щось въ його въ носѣ.
На що жъ, якъ и нашинецъ отъ лиха працуе,
Що въ Бога день - на ступѣ и въ жорнахъ танцюе;
А коли попадеть той осмакъ и ладскую,
або желягъ зламаній, копѣйку якую,
не збагнешь, куди вткнути - всiого душа хоче.
А що дай, дай кождому, то таки опроче:
Жинка гризе голову, а тутъ дѣти въ крики -
Хочь бо вже якого, то зобютъ съ полетыки.
Хиба еще и сiого хлѣба запитаю -
Коли жъ недзо /?/, I/ то й прощай, брате Николаю!
Жинку зъ дѣтми въ блеску гдесь зацуприкую,
А самъ пручъ, куда очи, и почемчикую.
Шкода балагурити и свѣтомъ нудити -
Нумо, тилко спитаймо тенета розбити!
Дававъ Богъ, братця, людямъ, и намъ обицався,
Я бъ таки, бачця, тута чогось сподѣвався.

б/ З третьоï iнтерлюдiï.

"Вiиздитъ мужикъ на торгъ зъ синомъ и, оста-

I/ може - не то.

вавши сина, поидеть торговати; потомъ до сина

прійдуть три арити и обикрадуть сина, и скоро

прійдеть батко до сина, будеть зѣло скорбѣти...

Б а т к о:

Не заѣдѣмъ далеко, станмо икъ дорозѣ,

То я пойду на мѣсто, а ты сядь на возѣ.

С и н ъ:
Добре, татку, будемо на возѣ сидѣти,

Тулко не забудь къ святѣмъ дещо покупити.

Б а т к о:
А я того найбарзе, що сама казала:

Вона и благовѣсного яиця споминала.

Сѣди жъ, синку, да и гледи: от на возѣ мѣхи!

С и н ъ:
Казала еще мати, щобъ продавъ орѣхи.

Б а т к о:
Чи не казала ще чого на мѣстѣ купити?

С и н ъ:
Къ светому Воскресенїю чи не купишъ свити?

Б а т к о:
Ото, еще казала шахрану на паску,

С и н ъ:
Тото, татку, купи и запаску.

Б а т к о:
Добре, синочку, куплю; ось озму свитище.

С и н ъ:
Уже жъ заразомъ купи Солосѣ и днище,

Гребѣнъ и веретено, и люлку для Яця,

Черцю, курки, галуну покрасити яйца /к свату/,

А минѣ на чоботи кармазину, тату,

Горщокъ, макутру, мяло/?/ и соли у хату.

Б а т'к о:

Ну, вжежъ пойду на мѣсто, щобъ намъ не барить.

С и н ъ:

Та вже тебе я знаю, що ти радъ напитись.

Б а т'к о:

Не буйся, синокъ, не тее время тепера.

С и н ъ:

Та я знаю, що тее буде, якъ и вчера -

Іо такій пяній бувъ, що въ ротѣ нѣ зуба,

Що якъ вдаривъ по мармузѣ, такъ ще болитъ губа.

Б а т'к о:

Отъ я сіого, Пелипку, нѣчого не знаю,

Що я чиню пяній: чи бю, чи полаю,

Ну, не бѣся, дитятко, не буду вже питы -

Коли бъ тѣлко додому дещо покупиты.

в/ З пятої інтерлюдії.

"Вивозитъ Ляхъ мужика въ клѣтцѣ, і війдетъ до него Жидъ и заорендуетъ мужиковъ; потомъ до нихъ війдетъ козакъ и, визволивши мужиковъ, запряжетъ Ляха и Жида, ожидатъ".

М у ж и к /у відповідь Ляхові, чи знає свойого орендаря/:

Знаю. Якъ була в іого велика кошара

Овецъ, дакъ мы помалу те все прибиралы,

Чи сита, чи худенька - не перебиралы.

Ж и д:
Уноцѣ, о, вей, пане, сцоб и мене не вкравъ,
То я имъ буду на ницъ руки, ноги вязавъ.

Л я х:
Я, орендаржу, тобѣ такъ и приказую:
Нехѣ еденъ и другій зъ нимъ связани ночують!

М у ж и к:
А, будь ласкавъ, паночку, змилуйся надъ нами!
Хочь самымы будьмо[1] володать рукамы,
А то несвѣцкій соромъ прійшлося терпіты,
Несподѣване лихо - ось въ турмѣ сидѣти
Прійшлось, а теперь - моя нещасная доле! -
Тилко-що бувъ бичаткомъ виихавъ у поле,
Ажъ ось ти, пане, бѣжиш до мене на ниву,
Да и казавъ взять у мене кобилчину сиву,
А минѣ зказалы бика запрягати
Дакъ я все то сюд, то туд, да и покинувъ жат
І посовтавъ дому, да всовтався въ лихо -
Нѣкуды вже будчати, тѣлко сидѣть тихо.

К о з а к ъ:
Що б то се за причина, и якъ розважати,
Що Ляхи-шилихвости людій продавати
Почали? да не знаю, що то съ того війде,
Якъ на Ляха година нещаслива прійде
За те, що хрестянску кровь Жидамъ орендують

І/себто - будемо.

Десь то на себе лихо якее вѣщують.

Да ще будеть имъ лихо, нехай пождуть трохы!

Бо мы вже взналы добре ляховецкы здохи:

Тулки ихъ помаленку будемо нуздати,

То воны заречутся хрестянъ продаваты.

М у ж и к:
Ей, будь ласкавъ, козаче, вызволь з сего лиха –

Якъ прійдешъ до мене, дамъ вовса пол мѣха.

К о з а к ъ:
А, тебѣ то сей ляшуга угявъ у кандалы?

М у ж и к:
Едже такъ, козаченку, ти[1] и ночовали.

К о з а к:
А защо ти, шевлюго, людей даешъ въ муку?

Л я х ъ:
Яко живо не дае...

К о з а к ъ:
Або не чувъ гуку, якъ отъ тебе хрестяне от сім кричалы?

М у ж и к:
Ще ото маю: хотѣвъ заслать на каналы,

Якъ на роботу, такъ іого стали мы просити,

Щобъ не славъ туди; ажъ жидъ пришовъ, щобъ купити

Насъ, а вунъ и запрягъ у ярмо Потапа,

А надо мною знучався, собачая лапа,

Да ще уперъ у турму, щобъ тутъ намъ сидѣти.

К о з а к ъ:
Не буйся, чоловѣче, буде самъ вертѣти

1/ = ту

Хвандамы; якъ будемо въ ярмо запрягати,

То вже не одважится людей продавати.

Л я х:
А, моспане-козаче, наде мной змилуйсе

И такей мей глупости, проше, не дзивуйсе -

Я и въ паменци того не мялемъ трафунку,

Ж и д:
Едже васець и мене привѣвъ до фрасунку

Спо хоць людей продавати, такъ я сiого не знавъ,

Я виiхав на мѣсто, такъ ти самъ сказавъ.

К о з а к ъ:
Дакъ ти сiего, нехристе, не знаешь нѣчого?

М у ж и к:
I вже заплативъ усѣ сѣмь безъ золотого тараля.

К о з а к ъ:
Вiйми, Ляше, ис турмы сiого чоловѣка

Да самъ клады из Жидомъ голову безъ крика.

Ж и д:
О, минѣ, пане козаце, треба до Олика мѣста на ярморокъ.

Л я х:
А бондзѣ ласкавъ, моспане, на ме, свего слуге,

Южъ, далебогъ, не бенде того чинить вдруге.

К о з а к ъ:
Годѣ калаитурить, зволь шiю въ ярмо класты,

Да пойдешь до мене зъ Жидомъ овецъ пасты.

II. З інтерлюдій Г. К о н и с ь к о г о

I. З інтерлюдії до трагікомедії "Воскресеніе мертвых" з 1746. р.

а/ З першої інтерлюдії.

М у ж и к, оглядаючи свою ниву:

То-то кажуть, або такъ балагурять люде,
Щіо будьто мудрагелѣ вгадують, щіо буде.
Ахъ и вгадали - завтра! Хто то можетъ знати,
Щіо намъ іого светая маетъ грѣшнимъ дати?
Хочъ пакъ вони по іонумъ[1] мудрошей доходятъ,
Та ба - да не дойдутъ того, якъ нивки зародятъ
Куди пакъ имъ те знать! Таки кажю смѣло,
Бо то не ихъ, то наше господарске дѣло,
Ми то люди пахарни, все веремя знаемъ,
Коли яке насѣння въ полѣ засѣваемъ.
Дай бе и до вѣку такъ, якъ у мене зродило!
Коли бъ тулко безъ капости въ цѣлости доспѣло;
Бо ми за іого ласку и светую волю[2]
Оремъ и сѣемъ на всякого долю
Щіобъ невимовно перше, чимъ свѣтятъ, одмѣнити
Да и, чимъ куратъ, у онуй[3] въ крамарувъ купити;
Треба жъ и роковщинку, щіо школу зъучае,
И тому, щіо тимъ[4] у онуй онее[5] зриває;
Треба жъ и тимъ, щіо миркаютъ,[6] щіонибудь уткнути,

I/себто, із звізд. 2/с.-т. - Бога 3/с.-т. - в церкві. 4/щипцями /він показує/. 5/свічки. 6/дяків

А того пакъ, щіо пака[1], симъ-тимъ не отбути

що жъ то и на правенти, тулко б зъ того дбати

И себе б то и саму[2] з детми годовати,

Аби ми годни були дай й іого[3] хвалити

В житі сини селянина находять бабу, що її беруть за погану ворожку; завляеться москаль, що бере бабу на випит:

М о с к а л ь:
Инъ добро! Сказывай мніе, какая шіе сила,

Знать, развіе вражеская, тамъ по полях носила?

Какое твое дѣло? Признавай мніе въ рожу,

А буди ніеть, вотъ этимъ[4] всю опору кожу!

Б а б а:
Батечку, голубчику, щипочко мой любій,

Не вѣрь симъ напастникомъ, атъ плюнь имъ у зуби!

Я лихого не знаю чинить и не знала,

Тулко потребнихъ зѣлокъ по полю шукала.

Москаль не вірить бабі: "мужикъ на козла держить бабу, а москаль біетъ".

б/ З другої інтерлюдії.

Ж и д - нарікае на польські беаправства:[5]
Ой, вей миръ! Карав мене Богъ с такимъ лихимъ паномъ,
Десь би гирсого лиха не знавъ и под татарскимъ ханомъ,
Якъ подъ нимъ бувъ: забравъ всю, що було, худобу,
А еще коли бъ бувъ не втѣкъ, прибивъ бы до гробу.

1/попа. 2/жінку. 3/Бога. 4/нагайкою. 5/Треба в поодиноких випадках "с","ц","з" - читати за "ш", "ч","ж" - таке передавання шипуч.сичними - це характеристика жидівської мови в інтермедіях.

Нехай ему аренда, и зунка, и дѣти,

А узе болсѣ не хоцу отъ него терпѣти!

Будто булиъ панувъ нема, тулко панъ Подстолій,

Отъ которого я утѣкъ тулко що не голій -

Такъ мене зо всіого, такъ ограбивъ цисто,

Сцо ни въ кагалъ явитись, ни в/и/йти на мѣсто:

Забравъ миски, талѣрки, лозки и сукмани,

А послѣ хотѣвъ мене забити въ кэйдани.

Я бацу, сцс лыхо: порадивсись зъ зоною,

Покинувъ ем зъ дѣтми, самъ утѣкъ ранніою
зорою

Пудъ такого-то пана попався бувъ въ руку,

Що минѣ зъ зункою и з дѣтми учинивъ розлуку

Нехай іому, якъ казуть, и хомутъ, и дуга -

Вунъ собѣ панъ Подстолій, я іому - не слуга;

Будто луцсого пана не знайду другого -

Коли бъ тулко не натрапивъ знова на такого...

в/ З третьої інтерлюдії.

Ц и г а н нарікає на голод, чекаючи поради від жінки:

Бѣда безъ жонки! Коли бъ сама яко-мога

Зволоклася изъ шатра циганка небога,

Вже бъ вона чтонибудь мене поратовала,

Виворожила б десь минѣ хоть кусочокъ сала.

Ц и г а н к а приходитъ:

Бѣдна головко! Щіо минѣ с тобою чинити?

Покинувъ мене хвору, и шатеръ, и дѣти,

И безъ сѣна и овса оставивъ кобилу –

Уже й боки запали, тулко щіо стоитъ насилу
и не ржетъ...

О, Маре муй, Маре, чи боишся ти Бога?

Ти тутъ и иси и піешь, а з голоду мру, небога.

Ц и г а н ъ:
Габавъ тебе дѣдко, я самъ хожу насилу,

Чи тебе, чи дѣтей, чи порати кобилу?

Коли бъ ти добра була, и собѣ /бъ при/дбала,

Достала бъ овса шкапѣ и для мене сала.

Ц и г а н к а:
Ой, дасъ ти, дасъ на сало, а я – на ковбаси,

И циганчата наши на те ж велми ласи;

Да где ихъ узяти? Коди тулко до шатра –

Я достала для тебе два хращѣ зъ осетра.

Навару тебѣ борщю, испеку комара

И накормлю тебе, милого господара.

Циган лягае спати; "сонъ манитъ саломъ и ковбасою, а онъ схватуется":

Ц и г а н к а:
Встань, лиха зъиси, хиба собаче мило,

То-то борщь ситій, то-то страва люба!

Возми лишь да покоштуй, ажъ злипается губа.

Ц и г а н ъ:
Се жъ твуй борщь похижъ на ракову юшку

Ц и г а н к а:
То-то для смаку кидала снитку и петрушку,

Ижъ тулко да ляжъ, я пошмарую кости.

г/ З четвертої інтерлюдії.

Лях убиває молодого дяка, зате селяни кидають Ляха в болото, де він і гине.

Ш и н к а р к а сповіщає про вбивство:
Охъ, минѣ лихо, що минѣ теперь робити?

Принюсъ Ляха недобрій въ домъ мой честній пити,

Пяница, ледащиця - всѣ вукна повибивавъ,

И дячка молодого шаблею порубавъ,

И втѣкъ конемъ, не знаю въ сторону якую.

С е л я н и:
Теперь насъ привѣвъ Ляхъ уо втрати и беди,

Посѣкъ, порубавъ совсѣмъ дека молодого,

А вже намъ не найти такого другого /хотять посилати за ним у погоню, та не знають, кудою/:

Тебѣ десять дорюгъ, а іому одинъ шляхъ...

Л и т в и н:
Стойціе-тка ня бойціеся, ось я гето справлю,

Іонъ самъ в руки намъ впадзіець, толко сіець заставлю.

С е л я н и:
От такъ лучше, якъ за имъ посилати маемъ -

Шкода ж шкапѣ и хвоста мять, колись тутъ поймаемъ

"Литвинъ сѣтку закидаетъ и ворожитъ булавою:

Ліесавие, баравие и балотние, ка мніе приходзѣціе,

и въ гетой прозбіе ви мніе поможѣціе.

"Диявол Ляха гонитъ въ сѣтку"; він хоче платити за вбитого, але селяни топлять його, щоб го-

лова лягла за голову, "штобъ", як каже Литвин:

"знавъ собака, якъ хрестянъ забивацъ".

Х/ З пятої інтерлюдії.

Утоплений Лях ходить злим духом по селі селяни його відшукують на тому місці де втопили й де стоїть брат утопленого з ксьондзом.

Мужикъ 1-й:
Постуй лишъ, куди ти ведешъ сього злого духа?

Давно ми вже, громада, на його чатуемъ, -

Яке лихо зучю човпе, цѣлимъ селомъ чуемъ.

Мужикъ 2-й:
Ѣдъ, се вунъ, коли хочъ знать, щіо всѣгди вночъ ходитъ,
Не тулко намъ, але и товаринѣ шкодитъ.

З ДНЕВНИКА ЯКОВА МАРКОВИЧА
/1735-1740/

Домашні рецепти.

Пѣлюлки ординарніе проносніе взят алоесу *sukoterii* лотов 6, утовкти и пересѣят, придат *Diagred Resin aa* по пол лота, *Rhabarb*:, на порошокъ утертого, лот 1, мирги *sal armoniak*-у чистого чверт лота, вложит все в можджѣр, влит вина трохи, олѣйку ганшиковового, албо клеѣнкового /?/, килканадцят капель, убит массу, з которой робит пѣлули, якъ горох, дават оних по 10 и 11, а ежели усхнут, то перетовкти у

можджѣру, прилавши вина килка крапел.

1740 год, арпил мсць 1. День былъ хмарний, холодний, вѣтряний, а после ясний и тепловатий, а к вечору силная хмара надийшла з громом, блистанієм и дожчем, который ишолъ и через всю ночъ...

1735 год; генварь мсць, вовтор. 14. ....2. Объдал я сегодня у себе, а по обѣдѣ по прошенію Демяна Оболонского ездил з суддею енер Борозною да з полков. нѣж до Ивана Мануйловича, асавули енер., з требованієм уступки Семеновки или Бачевска, и отказ на то получили. 3. А у вечеру играли у карти з виграшом 80 к. у п Михайла. Сегодня обѣдали у Гурева и подпіяхом зѣло...

1735 год, март, мсць, понедел. 10. .....2. Сей день пробавил я у Сухоносовцѣ 3 Пчоли у ім-шанику I, а другіе на точках еще з осени пали. 4. Попу молодому Сухоносовскому дарил я пляцъ той, на котором стоял поповъ будинокъ.

1736 год, май мсць, неделя 30. ....2. Сей день продновалисмо у Сумахъ. Обѣдали у князя Боратинского мы всѣ своим куреном, також Синявинъ, Гурев, обозний енералний Лизогуб и асаул

енер. Лисенко и Тевешов, Рябянский полковникъ..

1737 год, апріль мсць, понедел.18....4.3 Хрущовим і Кишкином ездилисмо до Сенявина, а оттоль они ноччю уже заехали в дом мой... 5.діогтю бочку купил за 3 руб. и 17 к.; май мсць, четвер 5. 3.Сказивал доктор, что Михайло Афанасіевич Матюшкин умре... четвер 19... 1.День был зранку изрядний, после стал хмаренъ, к вечора дожчъ, толко вѣтер розогнал; ночъ была ясна, холодновата и вѣтряна; по сторонам гримѣло...

1739 год, февраль мсць, понедел.19. 2.3 Портянокъ поехалисмо степом и, зехавши на шлях опошнянский и минувши влѣво Опошнее, приехали до Будищъ..... вовтор. 20. 1.День былъ ясний и тихій, з морозом, у вечеру отлига влажная, ночъ..... з дожчиком. 2.Рано з Будищъ виехали и приехали до корчми, на дорозѣ до Полтави лежачой... з города /Полтави/ з 3-х пушекъ вистрелено на тривогу, понеже поновилас вѣдомост, что Татаре у Кодака переправилис через Днѣпръ... август мсць, понеделн.13. 1.Сего дня былъ походъ и, увойшовши верст з 4, минувши деревню одну, а другіе по бокамъ пройшовши, якіе всѣ попалени, стали у пе-

реправи, а з другого боку неприятел явивъсь, з которимъ наши перестрелювались до ночи... вовтор 14. 2....генерал фелтмаршал и протчий генералѣтет и... пойшли в поход...; однакож нерекгулярніе полки, переяславский и миргородский, прогнали неприятеля и от берегу отбили ружжем и пушками;... а я.....стоял, вагенбурхом замкнувшис, а после .....приехал до своих .... и ночовал, а обоз нашъ ввес на томъ боку; увойшли мы сего дня верст з 8....ноябрь мсцъ, четвер, 15. 3..... приехал курiер и подал маiору указ з Кабѣнету по челобиттю Калиновского, карлика, на Галецкого, полковника гадяцкого...., чтоб изслѣдоват и учинит сатисфакцѣю.

1740 год, май мсцъ, середа 21. 2.3 Крисiокъ приехалъ Корнѣй и привезлъ описанiе новокупленной слободки Лубенця, в яком.....показано слѣдующое: свѣтлиця з комнатою, комора, пекарня з сѣнцями и коморкою;.... противъ оной комора з засѣком, болший iмбар; в ней люде живут, порожних куф 2, кадовбъ 1, полубочков 5, подля iмбара хат 2, в них сема 1, подля ворот 2, в них семей 2; подля iмбара коморка з посудою деревяною, свѣт-

лиця другая з сѣнми и коморкою и пекарнею, в ней семя 1; сарай болший, винниця со всѣмъ, напротив коморка мучная з засѣком, баня, а близ банѣ хатка; ставъ и млинъ о 2-х колахъ; у слободцѣ жителей чоловѣка 8, имѣют огороди, поле и сѣнокоси; пустих хаток имѣется 7. Поля панского в трох руках по 4 шматки, жита посѣяно четвертей 3, сѣнокосу доволно, толко еще не розроблено...

---

13 "СЛОВА О ЗБУРЕНІ ПЕКЛА, ЄГДА ХР[И]СТОСЪ ѾТ М[Е]РТВЫХЪ ВСТАВШИ ПЕКЛО ЗБУРИЛЪ /З рукопису половини XVIII в., вірш 140-217/

<u>Адъ до люципера мовитъ</u>:

Люциперу, старосто, мой добрий друже,
Прошу тя, коло господарства моего пилнуй дуже,
Пилнуй добре! знаеш, на що-с ся поднялъ,
Бо Іѡанъ Предитеча слугъ нашихъ дуже полякалъ,
Але радше того Хр[и]ста не зачѣпаймо,
Ѿткуду есть, того добре не знаемо,
Бо мой оусѣ жили починаютъ дрижати, -
Либой коло насъ не жарти!
А чемусь бою ся, аби мнѣ не було такихъ страховъ,
Аби-смо не оутратили пекелнихъ нашихъ гмаховъ

Люципер до Ада мовить:

Пане мой Аде, чему еси такъ барзо безпливый?
не бачишъ передъ собою войска? А такъ лякливый!
не тривожъ мене и моихъ слугъ вѣрнихъ,
которихъ маю и су сторонахъ чужихъ,
Якъ-емъ из ними лѣта долгїи прожилъ.
Але, Аде, добру на надѣю маю,
д[у]шу Хр[и]стову себѣ поимаю.
Заразъ пошлю з войскомъ старшого воеводу Трубая
И другаго Венеру, тамъ нехай бѣгають
Под мѣсто Ерусалимъ до великаго гаю,
Аби Хр[и]ста пилно стерегли,
жеби агг[е]ли д[у]шѣ его до неба не взяли.

Люциперъ до слугъ своихъ мовить:

Гей, панове воеводи, ти, пане Трубаю,
И ти, Венеро, што ля дл-а того васъ до себе волаю,
жеби-смо зажили яковой поради,
Щобъ з Хр[и]стовою д[у]шею агг[е]ли не оучинили зради.
и щоби-смо ся теперъ добре порадили,
И того І[с]уса д[у]шѣ до неба не пустили,
Бо его жиди конечне розпяти мають
и о тое ся пилно старають.
И нам ся о тое пилно треба старати.

Аби-смо до себе д[у]шу его могли поймати.

А гди би-смо его душу до себе поймали,

То би-смо били безпечни и нѣкого на свѣтѣ ся не бояли,

И я билъ би паномъ всего свѣта.

Теперъ же безпечне бѣжѣте,

А д[у]шу его пилно стережѣте,

Куди ся той І[су]съ повернетъ, треба намъ ѡ томъ знати;

Вѣнъ бо кажетъ, що из ним намъ жарти.

Аби-сте того І[су]са поймали,

И мнѣ ѡ томъ рихло знати дали...

Люциперъ мовитъ до Ада:

. . . .

Не бойся, Аде, пане мой милий!

Еще я в господарствѣ твоемъ не ѡспалый

И весь вѣкъ въ радости пробувъ часъ немалий,

Не бой ся Марiина сина. Гди ѡнъ человѣкъ,

Не вчинитъ намъ нѣчого во вѣкъ...

. . . .

Адъ до Люципера мовитъ:

Южъ я бачу страсть свою и ляментую,

Хочъ еще жаднои навалности не чую.

Животъ мои древнѣе,

И в очахъ моихъ мрїе;

Живот чует тилко не скажеть, -

Подобно той I[су]съ, приходил, всѣхъ насъ позбавить

Люципоръ до Аду мовить:

Що, Аде, по томъ, ще такъ плачешь и прорицаешь?

Що еси прожив тѣ всѣ дни своѣ проклинаешь

Адъ до Люципера мовить:

О, старосто Люциперу, стражею затвори пекло,

Жеби жадной душѣ з него не втекло.

Тамъ изо всѣхъ сторонъ мѣд. ние ворота поставил.

И затвори желѣзними ланцухами

Моцѣими отгони,

И твердими колодками

Барзо замкни,

И тисячу тисячъ мав войска збройного

Мовъ, а с Х[р]истомъ не ходитъ такъ много.

. . . .

Послѣ четверти прѣбѣгъ и мовитъ /вірш.333-354/

Оте жъ Х[ри]стосъ заповне оумеръ,

И я бачивъ его недавно теперъ.

Але гди душа его вишла с тѣла,

Тогди не едина там плоть измилѣла.

А ми всѣ сі-я били полякали

И далеко от ней повтѣкали.

Хотѣли-смо его д[у]шу поймати

Але гди-смо ѡбачили, страшно было к ней
приступати,
Агг[е]лские войска ѡколо ѡступили,

А насъ до неи не допустили.

Дрижала земля, же ажъ ламалися опоки,

Бувъ страхъ великий, и есть и доки.

С[о]лнце и мѣсяцъ во кровъ ся премѣняли,

Й много ѡт мертвихъ ѡт гробовъ повставали;

И тие ѡт страха великаго ажъ на землю падали

И черезъ три години лежали,

Ажъ нехудко встали.

И ми, ся страха оуже набравши,

Идемо до пекла, зброю побравши.

И чули-смо ѡт агг[е]ловъ гласъ,

Же въ третїй д[е]нь Хр[и]стосъ воскреснетъ
и приде до насъ,
И маетъ взяти всѣхъ вязневъ конечне оу насъ.

. . . .

Люциперъ мовитъ до слугъ своихъ /379-398/.

До бронѣ всѣ мои жолнѣре берѣт ся

А ґди якій страхъ прїйшолъ, то ви не смутѣтъ
ся;
Ставте ся противко его менжне,

А я за вами з другимъ войскомъ потенжне.

А ви ворота желѣзние рихло зачиняйте,

И, зводи звѣвши, ланцухами заволѣкайте,

И колодками моцними и твердими замикайте,

Бо оуже, запевне, той Хр[и]стосъ придетъ,

Але хто дужшїй, той внидетъ.

А вамъ нехай с[е]рдце ѡт страху не умливаетъ,

Ижъ ѡт Хр[и]ста того все повтѣкаетъ,

Але берѣте ся до него смѣле,

Ставайте з нимъ цѣле....

И всѣ кролеве и царѣ нашихъ рукъ не втекли,

Але и сами бачите, же естъ ѡни оу пекли.

През то ви не тривожте ся

И Хр[и]ста того не бойте ся...

ПІСНЯ БЕРДИЧІВСЬКІЙ БОГОРОДИЦІ.

Wsywaiet tebe ciła Ukraina,

Diwo Caryce,nadeżdo jedyna,

Abyś podała ruku y w pryhodi,

W ohniu,powitru,woyni y hołodi

Ty nam czrez Syna zbawłenie sprawyła,

Choć dusza z tiłom mnoho sohriszyła.

Ne day propasty , maiesz do nas prawo,

Otżeny sylno wsiako zło łukawo.

K tebi ot wsich stran lud sia sobyraiet,

Bo wsich pryimuiesz, kto tia pryzywaiet.

Tu w Berdyczowi kto tia o szczo prosit,

Ciło radostno błahodat odnosyt,
Slip.ch/o/ry,chromy buwaiet zdorowy,
W smutku ratunok odcyraiet nowy,
Syła bisowska y ta odstupaiet ,
Pomocz Maryi syiu prohaniaiet.
Ymze słuczyt sia w wodach potopaty,
Zywot daruiesz,prebłahaia Maty.
Buduczy uze słozenny na mary,
Chwalat tia,Diwo,y prynosiat dary;
Swidczat tabłyci,ruk,noh połny stiny,
Mnoho łask wziały od łaskawoy siły.
Nech woiewodstwo kiiowske h/o/łosyt,
Jak mnoho darow z ruk twoich odnosyt.
Ty swawołnyie kupy prohonyła,
Ot naszestwyi ych hrad twoy chranyła,
Ty pokoy sładki dała Ukraini,
Za sczo tia chwalat od wika do nyni.
Pomahay,Matko,nam w každoi potrebi
Zywusczym na zemły y spodoby w niebi /sic/
Łycem k- łycu Boha ohladaty
S nym y z toboiu wiczne carstwowaty.

ІЗ ПІСНІ ПРО ТАРТАКІВСЬКУ БОГОРОДИЦЮ.

Preczystaia,preczudnaia Diwo i Maty,
Żeś łaskawa na słuch /sic/ twoich,wsim daiesz znaty.

Krwawy słezy wyływaiesz,
Pered Synom zastupaiesz
Od hniwu hryaznych.....

Ktoż ne znaiet,żeś czudowna w twoim obrazi ?
Ktoż ne doznau łaski twoiey wo wszem /sic/ złom razi ?

W Tartakowi i powsiudu
Połno twoiey łaski,czudu,
Diwo Czystaia........

Sam Tartakow nech pryznaiet, w iakoy potrebi
Doznau łaski czudnoy twoiey,nech pomnet sebi.

Kto w nem żyiet,nech pryznaiet,
Że od tebe żytyie maiet,
Diwo Czystaia.

Ty hniw Syna umołyła w powitra czasi,
Ty płacz ludey utołyła w tom tiazkom strasi:

Ty od smerty boronyła,
Ty powitre oddałyła,
Diwo Czystaia.....

З РУКОПИСИ СТЕПАНА ТЕСЛЕВЦЬОВОГО.

Пошовъши Христос до пекла, пекло розбивъ, діявола извязав, нард люцкій с пекла вывѣлъ. И коли ишли люде ис пекла, которых Христос вызъволивъ, оттол идучи, скакали веселячися, грали, ликовали. Посмотрытъ царъ Давидъ, ано ушитъки идутъ, едно сына его Соломона нѣтъ. Рек ему Христос: "Не журися, Соломона я тамъ оставилъ про страх діяволом, абы их там настрашилъ по моем отходу, бо Соломонъ, сынъ твой, мудростію оттол выйдет".

А коли утихло у пеклѣ, почалися діяволы збирати по той войнѣ из страху и стали надзырати у пекло и приникати и смотрыти, ци зостал хто по том страху в пеклѣ? А Соломонъ, сѣвши, почалъ спѣвати: "Воскресни, Боже мой, да вознесется рука твоя! Не забуди нищих своих до конъца!" Тамъ ся діяволы ко Соломону позъбирали і остали около него. Почали его звѣдовати мовячи: "Повѣжъ нам, цару Соломоне, чого ты ся тутъ зостав?" Рек им Соломонъ: "Слухайте, діяблы, Христос мнѣ тут велѣлъ сидѣти, бо ся Христос по мене другій раз верънет сюда; тых отпровадивъши, то еще з болшим страхом по мене прійдетъ". Слышавъши то, діяволы збояли-

ся велъми и, порвавъши Соломона, вытрутили его с пекъла:"Иди ти ты оттол, если мы еще за тебе единаго маемо бѣду терьпѣти! Если Богъ узялъ голову, а за тебе хвоста не стоиме!" И вытрутили Соломона вонъ діяволы ис пекла, а Соломонъ /пошовъ/ скачучи, весело спѣваючи, Господа Бога выславъляючи. Увидѣвъши то царъ Давидъ сына своего и рек: "Господи, идет мой сынъ Соломон за нами спѣваючи". А Христос рекъ до царя Давида: "Я ти казал, ажъ сынъ твой Соломон мудростію оттол выйдет".

ІЗ ХІТАРСЬКОГО ЗБІРНИКА 1744.р.

Былъ един цесарь грецкой, на имя Говиян. Барзо былъ преможный и потужный и грозный и в достатку гойный и в богацтвѣ. Слуги мавъ барзо препышнѣ и гойнѣ, препоясанѣ пояси золотыми, пышно, гойно, збройно и в всемъ барзо пристойно. И единого /разу/ лежачи на ложку своемъ, оный пышный и премножный цесар міслитъ самъ собѣ рекучи: "Хтож ми може противным быти? Маю досить всякого статку, можности, скарбовъ, панства, достатковъ, богацтва, слугъ препышных. Не ест мнѣ ровнѣшого на земли кремъ Бога". И поднеслося серце его у

407 пиху великую и гордость. А потомъ казалъ слугам и панству своему конѣ сѣдлати и поихалъ у поле не вадацтво. А коли были у поли, повелѣвъ Богъ моцяо слонцу печи горячостию своею. И стало моцно слонце грѣти и палити цесаря, иннимъ слугамъ не было нічъ, которіе при немъ были, але цесареви зле было, зле ся дѣяло и в великои горячести до смерти ему приходило. И видѣлъ кроль у поли воду и рекъ до слугъ своихъ: "Станите ви ту, а я пойду купатися, бо ми аст зле; а экупавши ся, приіду к вамъ, бо, якъ ся не скупаю, то умру".

И поѣхавъ самъ единъ и приѣхавъ до воды, ласѣвъ из коня и привязавъ его до копия, а самъ, розебравшися, ускочівъ у воду, стал ся купати доводно.

Слухай же ти, що ся стало над цесаремъ пишнымъ. Прийшовъ так аггелъ его хранітель, во вшиткимъ ему подобный якъ зрастом, такъ позоромъ, лицемъ, беседою, а узявъ на себе одѣня царское и, всѣвши на коня его, приѣхавъ до слугъ, а слуги и панъство поклонілися ему якъ цесареви и не познали его, хто ест. И рекъ аггел до панов: "Не час намо до вадацтва; идѣме до дому" и поихали до дому в поля.

Прийшовши аггол на палацъ, сѣвъ яко цесарь на цесаревою, из панами, а цесаря зоставили на поли голого

У якийсь часъ, накупавшися, цесарь Іовиянъ вийшол из воды, ано не знайшовъ ні шат ні коня: зосталъ чудом голим' на поли. И злякся бѣдный, не знас, що чиніти Сталъ ся сердити вельми на слугъ, що его лишили, и мыслит и мьстити велико на ніхъ я много Мыслит много, где бы ся дѣти и где пойти, бо встыд есть великій. Мусѣвъ ночи ждати, а коли било пезно, сталъ мыслити, сда пойти И рекъ самъ собѣ Не учиню иначей, едно пойду до своего старого судѣ, той ми даст шати и коня и я прийшовши буду слуги карати горъломъ. А вставши, пойшол И прийшовши до мѣста, почалъ торкати у ворота, абы ему отворено, Увидѣвши варта станетъ его питати, хто естъ. А онъ имъ рекъ: "Я естомъ цесарь Іовиянъ. Повѣжте панови своему, нехай ми дасць сукнѣ и коня пойти на палацъ, а то емь стратилъ с пригоды". ....

....

Із РІЗДВЯНОЇ ВІРШІ-ОРАЦІЇ.

"Гіркий початок науки" із збірника першої половини XVIII.в.

От юж и я вандровний пахолокъ
Пришовъ ем до вас на той столокъ.
Барзо бим вам рад що приповѣсти,
Але, здоровя вам кажучи, хоче ми ся исти,
Як то наша школа умѣе,
Же неедин, сидячи за столом, з голоду умлѣе.
Коли то я, панове, першого дня пришов до школи,
Дали минѣ исти и пити доволѣ.
И заразъ мене дякъ до сеое узявъ,
Ажъ третого дня книжку у руки давъ.
И сказавъ минѣ першую лѣтеру / А / азъ,
Коли мя затне по пащецѣ разъ.
[Б /буки/], В /віди/, Г /глаголь/, Д /добро/,
Є /єсть/ , Ж /живіте/ -
Озміт его, хлопцѣ, и на столец положѣте.
S /зіло/, З /земля/, І,И /иже/, К /како/,
Л /люди/, М /мисліте/, Н /наш/, О /он/,
П /покій/ -
Хочу утечи, а хлопцѣ за мною, якъ у пропѣй.
Р -рци/, С /слово/, Т /твердо/, -
Же у минѣ посѣкли кости и жили, як ткацкое
бердо.
Ѿ /от/, Ц /ци/, Ч /черв/, Ы /ери/ -

Утѣкаючи забився згори.

Ь /їр/ -

Упавъем у вир.

Ѡ /омега/, Ѧ; Ю, Ѯ /кси/ -

Кусали мя з заду, як пси.

Ажъ коли пришло до нещасной фити /= Ѳ /,

Тогдиж мя стали всѣ оттия поганцѣ оступом бити.

Що маю чинити? Ци би ся з ними бити, чи ли утѣкати?

Мусѣлем ся за пѣчъ до школи сховати.

Панове, видѣлем сову живую;

Озмѣт си собѣ, я вам дарую.

Вiенцѣ я з вами не дешкерую,

А Воскресенiемъ Христовим всѣх вас вѣнчую.

Із пісні про Богородицю Почаївську.

Пасли пастире овци на горѣ,
Видѣли матерь Божу на скалѣ.

На той скалѣ стопку знати,
Где стояла Божа Мати.
Тамъ воду берутъ,
Всѣм вѣрнымъ даютъ.

О Пречистая Дѣво Маріа,
Где въ Почаевѣ ікона твоя,

Чуда твои над чудами
Показалас над Турками,
Бо твоя сила
Всѣхъ побѣдила......

. . . .

Въ вѣвторокъ рано браму облягли,
Законникови главу изтяли.

Онъ взялъ, несе свою главу,
Матцѣ Божой даетъ славу,
Пред образ паде,
Духъ свой предаде.

А въ монастерѣ плачуть, ридаютъ,
Руцѣ подносятъ, крижемъ падаютъ:

Змилуй же ся, Дѣво Мати,
Не дай же нам погибати
В нещасной долѣ,
Турковъ неволѣ.

. . . .

Іовъ Желѣзо предъ Маріею
Сталъ на повѣтру всѣм видимую.

Просит Панѣ монархинѣ:
Не опускай той святинѣ
Яко Царица
И Владычица.

Крикнувъ на войско турецкій баша:

Вси ми погибли, недоле наша.

Стрѣли назадъ ся вертают Що я такого

И насъ самихъ забивают. Бачу дивного?

С того ся Турки всѣ дивували,

Такого чуда нѣтъ ни видали.

Знати, съ небесъ божѣ сили Насъ проганяютъ

Полки войска наступили, И убиваютъ.

Вы христіане, Турокъ питаетъ,

Що то за панѣ в горѣ сіяетъ?

З нею войско из мечами Не идетъ землею,

Поступае все за нами, Но облаками.

. . . .

ПОЛѢТИКА СВѢЦКАЯ ОТ ИНОСТРАННЫХЪ АВТОРОВЪ ВКРАТЦѢ СОБРАННАЯ, МЛАДЫМЪ ПРИЛИЧНАЯ, ВСѢМЪ ЖЕ ОБЩЕ БЛАГОПОТРЕБНАЯ.

.....Руки, если порожнѣи, тримай спокойне передъ собою, а не позадъ себе анѣ въ кѣшеняхъ; и вистерѣгайся пилно рухати раменами, лопатками и росправляти без потребы руками...

.....Сѣдачи у столу есть рѣчъ барзо непристойная спирати локтѣ на нѣмъ албо локтями тручати другихъ.

И то не полѣтична розвалятися и ростягати на

413 столцѣ, драпатися, кивати ногами, на ту и на ту сторону що разъ поглядати...

.....Мовъ мало и ростропне; а найбарзѣй стережися показатися гнѣвнымъ на кого при гостяхъ...

......Не висисай шпѣгу з костей анѣ оглодуй кости

......Идучи не горбся, не кивай собою, не звѣшай рукъ, не стукай велми ногами о землю, не волочи ногъ за собою. Идучи на сходи, по одному ступай.

......З особою високаго сана не прилично єсть итти рѣвно, але потреба зоставатися на полъ крока за нею, такъ єднакъ, абы могла чути мову твою!...

......Єсли прохожаєшся з кимъ далеко от тебе достойнѣйшымъ, а той сяде, стояти потреба, ажъ покы каже сѣсти, того єднакъ за першимъ росказомъ не чинити, хиба за другимъ, и то на подлѣйшомъ мѣсцѣ.

......Кланяйся особамъ над тебе достойнѣйшымъ, приходячи къ нимъ и отходячи. Тойже уклонъ тимъ нижшый быти повиненъ, имъ тіи особы, котрымъ кланяєшся, суть честію от тебе вышшіи.

......Виходи противъ особамъ годнимъ, хотябы рѣвным тебѣ, єсли въ гостину до тебе приходять,за-

разъ, якъ тилко довѣдаешся о ихъ приходѣ. Тое учтививши и до будинку запросивши, проси сѣсти на честнѣйшомъ мѣсцѣ. И потомъ отходящихъ вивести ажъ за браму.......

......Встань, если до тебе хто приближается, хотячи з тобою бесѣдовати, хотябы бувъ рѣвня тобѣ.

......Грѣшитъ противъ обычаемъ добрымъ, хто не прошеный першое засѣдае мѣсце альбо упорчиве не хоче тамъ сѣсти, где просятъ. Въ дому своемъ першого, хотя рѣвнѣ себѣ, належитъ уступати мѣсця...

......Не переглядай анѣ ся тикай паперу, книжокъ, иншихъ подобнихъ вещей чужихъ без позволеня его; анѣ зазирай въ то, що хто особно читае.

......Вистерѣгайся, абысь нѣгди не дрѣмав тогдѣ, коли другіи розмовляютъ, абысь не сѣвъ, если другіи стоятъ, абысь не ходивъ, если иншіи стоятъ, абысь не поступавъ, если другіи застановлятся. Не души блохи албо иншого робака при другихъ.

......Полѣтика не позволяе роззуватися при другихъ, чести годнихъ, и грѣти ноги.

......Мовячи о якой рѣчи, не домагайся, абы присвѣдчали тобѣ мовячи: "Албожъ я неправду мовлю?"
И не важся торкати локтем того, котрого о що питати хочешъ.

415 ......Не выявляй того, от кого чуесь то, що кажешъ, хиба бысь бувъ певный, же той, хто тобѣ сказавъ, не будетъ о то жалковати.

......Не мовъ нѣчого такого, о чомъ бысь перше не помысливъ; не отповѣдай другому перше, нѣжъ скончитъ мову. Не поддавай словъ тому, котрый тажкую маетъ мову, хиба бы того самъ онъ хотѣлъ албо з нимъ самъ-на-самъ говоришъ, и то если з нимъ маешъ поуфалость...

......Не хвали себе анѣ уничижай анѣ срамоти ниже дѣло свое албо имня албо родъ возвышай; бо такъ чинятъ тилко тіи, котріи недавно прославилися.

УРИВОК IЗ РIЗДВЯНОI ДРАМИ З 1760.р.р.
Дiалогъ I-й, разговор паст/ырей/

С в и р и д.
Хвала ж Богу, впоралисмо сѣно въ годину,

Якъ-то вѣвцѣ, товар, такъ и всію скотину,

I овечки гарненко въ кошару загнали,

И рогатому быдлу сѣна подавали;

От тѣлко, знаешъ що, пане Говдѣю, остается?

Г о в д ѣ й.
Ану как, как, пане Свириде, мы рады слухати,

Что тобѣ на умъ наверзется...

С в и р и д.
Слухай же от-що: поки час буде вечерати,

Трохи поглупимо,

І одинъ зъ іодним поюхторит[ь] щонибуд найдѣмо.

О в д ѣ й.
Калакай, калакай, пане Свириде,

Да и тогдѣ вже помитикуемъ, що изъ того в[ийде].

С в и р и д.
І, вже митикуй, не митикуй, все стримит въ оц[ѣ],

Чого зроду не било знат[ь], мовъ на соротцѣ.

Що то мнѣ при йш ло на думку.

Якъ стану плегузнитъ, не буде рохунку.

Пусти лиш штурмъ по головѣ, чего мы дождали.

О в д ѣ й.
Е, чого? Того, чего и наши батьки не знали.

Правду кае пане Свириде...

С в и р и д.
Гетъ то, якъ были мы люде молодіи,

Бродим було без писма; юлици тѣсніи,

А тепер пуди, коли маешь силу,

То заразъ попендрячатъ на мѣску кобилу, -

Проте[ре]веньса, коли хочъ, хот трошки,

То зараз не венанешъ вѣд рукъ от пана ярошки.

О в д ѣ й.
Правду, люде добры, кае панъ Свирид самую,

Бо и я себѣ уже давно такъ кимерую.

С в и р и д.
Да се жъ не тѣлкѣ дѣется в нашем краи,

Он закурилос[ь] еще и в божом раи.

О в д ѣ й.
А що бъ же то там такее?

С в и р и д.
Е, що тамъ такее? Прошеревенився...

О в д ѣ й.
Ке, хто?

С в и р и д.
Е,ке, хто? Старай буркун Чмира.

О в д ѣ й.
Ке, хто, якъ?

С в и р и д.
Е, ке, як? не розжохвав божего слова до шнира,–

да втокмивъ вес[ь] разум въ молодицѣ,

и вкусив тоей, що не велив Бѣгъ, кислицѣ.

Якъ дочувся Господь Богъ, заразъ послав /Илію/

щобъ, вирѣвши изъ раю, да дали добру ха[лазію];

Якъ же ударивъ іодинъ по панѣ старай не займ[1]..

Іоравъ горапашний сажнѣвъ на чотыри.

О в д ѣ й.
От так! То правду каут люде, що котюзѣ по заслузѣ,

---

1) в рукописі вигризене червяком місце; і в попередніх радках доповнені в дужках слова.

Этъ - это, якъ напоганит иногдѣ кѣшка
в страву,
то аж пасокою въмиется, такъ толчутъ
пикою ополаву
Такъ и вѣнъ, не хотѣв........................

Да и наробив халепи, що за одну кислицу

заперъ всѣм людем до рая границу.

С в и р и д.
Хиба у його ѣсти не било чего?

Е, било всього доволѣ, да що нам до того, -

Этъ, то в його руках били яблоки и груши:

упливъ горопашный, да и нас утопив по самые
уши.

О в д ѣ й.
От то так, якъ каут: хто, кае, кислицы поѣвъ,

А на нас оскома напала.

С в и р и д.
Що ж маем чинити? Така наша доля!

Треба терпѣти, пока змилуется божія воля.

О в д ѣ й.
Хиба еще треба ждат ишо й одлиги?

С в и р и д.
А як же! Гет-то такъ каут святыя книги.

Э, то, каут, народится отроча само съ [с] воей
волѣ,
що й визволит насъ изъ сей неволѣ.

Прирва по головам дѣдькам даст добра чоса

И старшому анцибол у утре добре носа.

О в д ѣ й.
Ой, коли бъ нам, Свириде, сього времени дождати,

То бъ не взяла насъ гѣвнянская мати!

Свирид.
Да вже коли не мы дождемъ, дакъ добріи люде,

А вже те, що Бѣгъ сказавъ, то такъ конче
буде.

IЗ ПАСХАЛЬНОЇ ВІРШІ:"СОН ПЕРЕД ВЕЛИКОДНЕМ"із другої половини XVIII.в.

На грубому дубі висить повісільник, до якого автор підходить із своїм дідом. Дід говорить:

Сей, каже, покойничокъ звався Буркунъ Зміра

И знавъ усю церковну рахахубу дошпира.

Якъ же, каже, у Спаса обмаль грошей стало,

Дакъ онъ и его продавъ, лишъ у ладъ не припало;

Вѣнъ, каже, сѣромаха въ чѣпчику родився,

Да легенька жъ ему и смерть - силцемъ задавився.

. . . .

Лишъ же глянувъ я назадъ, ажъ друга прочвара:

Смерть из дѣдькомъ чвалае мовъ воликовъ пара;

На дѣдку кожушина вся на шматки порвата,

Роги въ пеклѣ позбивани, хромае до ката,

Ногтѣ з лапъ позлазили, скрежече зубами,

Сызенькій мовъ журавлыкъ - знать бито кіями.

А смерть, мовъ бубонъ, гола собою, нечвидна,

Боса, простоволоса, изгорбилась бѣдна,

Псокою умазалась, ребра кругомъ знати,
Очей, ушей и коса притьмомъ не видати;
Коссіемъ подпершись, скаче мовъ по купѣ жаба,
Лишь витрищила зуби, щербата мовъ баба.

. . . .

Я, правда, заглядився такой дивовижи;[1]
Аж-но зза гори мелькають в ярмахъ волики рижи.
От-то я думавъ, що Христосъ съ плугомъ иде орати,
Толко жъ дудка заграла; ну, я ставъ гадати:
Може, каже, перезва до свата котится -
Аж-но янголія возами тащиться.
А се, реку, яка манѣя, спитався[2]
Аж-но, каже, Великдень в гостѣ к намъ припхався
Вунъ, каже, з Русалиму мався давно бути,
Да лихая халепа якъ узяла дути,
От-то вунъ на тумъ боцѣ ожидавъ дороги,
Ажъ покуль не грянули Днѣпровіе пороги.
Я, правда, догадався, що те свято буде,
Якъ жунки красять яйця, паски леплять люде,
Да, спитавшись збоку, почавъ познавати,
В якомъ возѣ панъ Великдень зволить пробувати,
Аж-но гляну напередъ, седить у чимлѣтѣ,

1/ Смерть хотіла проковтнути Христа.

Крашанками, якъ цвѣтомъ, укруги укритій.
На немъ жупанъ съ китайки, у бока гаманъ зяе,
Ковбасою волики стиха поганяе;
Чижмачки буброви, онучки шовкови,
У вигулярнуй шапотцѣ, й ермолухъ новій,
Перснѣовъ повно на рукахъ, мае корогвою;
Якъ ясна зоря - такъ пригожъ собою,
Да на всѣхъ поглядае окомъ веселенькимъ
И пѣсенку голосомъ спѣвае тихесенькимъ...

. . . .

Якъ вытрещить очи на мене ваша ласка,
То в мене при полѣ буде й сало й ковбаска,
А мы с Педорою смелемъ то смачненько,
Скажемъ: хто давъ, нехай той святкуе легенько.

ІЗ ЗАКАРПАТСЬКИХ "ПОУЧЕНІЙ НА ЄВАНГЕЛІЯ" за Мягівським переписом із 1758.р.

Наука /в неділю/ про Самарянина, еван.Лв.гл. XII.

Милыи мои и хрестияне Божія! Туй указуетъ Христосъ, дѣля чого пришовъ на свѣтъ, чомъ пришовъ, штобы избавивъ грѣшного и погиблого изыскати, якъ бѣзентуетъ самъ Христосъ; "не пришовъ я", мовивъ, "призвати праведныхъ, али грѣшныхъ на покаяніе", и у другумъ мѣстѣ:"Такъ не естъ воля передъ от-

цемъ небеснымъ, абы погыбъ одинъ выдъ сихъ малыхъ" и:"Сынь людскый не пришовъ душъ людскихъ погубити, али што бы избавивъ", та дѣля того мовитъ:"Подте ко мнѣ усѣ, отерханыи грѣхы, што ся трудите, я дамъ вамъ спочивокъ". Дѣля того имаеме выдцѣ сякую науку: наука першая: ат видиме у сюмъ евангелии, ажъ Христосъ дѣля того пришовъ идъ туй жонѣ грѣшнуй, штобы ей обернувъ выдъ грѣху на путь правый, и казавъ туй грѣшнуй жонѣ, штобы не погыбла у грѣхохъ своихъ; и выйшовъ Iисусъ изможи жидувъ и пришовъ ико колодязи, штобы добывъ тоту жону грѣшную заблуженую. Имаютъ туй науку всѣ хрестяне, а май булше попове, нагай буде имъ жура ходити у слѣду Христовумъ, штобы обертали заблуженыи и незаимимыи, простыи на путь правый, якъ мовитъ Iаковъ апостолъ:"Братя, ажъ цакто выдъ васъ заблудитъ выдъ правды, та кто его обернетъ выдъ заблуждения, нагай знаетъ, ажъ избавитъ душу его отъ смерти и покрыетъ множество грѣхувъ". Ажъ не метъ пупъ носити журу за заблуженыи, смотри, якъ мовитъ Павелъ:"Горе мѣнѣ, ажъ не буду проповѣдати евангелие". Также и ты, простый ч[о]л[о]вѣче, смотри, што намъ ме хосновати на другумъ свѣтѣ, устягни ся выдъ своего злог[о] путя, якъ

- устягнувъ Христа тоту жону, чомъ сидѣвъ дѣля нея

Ѕ̃ часувъ, та ся трудивъ и троливъ ажъ до полудня и такъ принюсъ /на розумъ/ юй... "Христови естъ небо столецъ, а земля пудножіе", якъ мовитъ Давыдъ пророкъ у книзѣ, што написалъ духомъ святымъ... Великая слабусть и недужусть естъ выдъ Христа сесе, што естъ дѣля початку, штобы насъ очистилъ симъ томлѣнюмъ, и жадустю и другымъ кѣномъ многымъ выдъ грѣхувъ нашихъ... имайте м[и]л[ос]ть за нѣ и помагайме имъ у всякуй неволи... Третяа наука: сеся жона познала месію Христа, ажъ лише овунъ естъ избавитель всему свѣту, и увѣрила у него выдъ усего сердця. Также и ты, ч[о]л[о]в[ѣ]че, бери собѣ на розумъ и познавай, кто естъ Христосъ и дѣля чого пришовъ на свѣтъ сесь, чомъ не можъ познати его безъ наукы.... А ты, попе,... не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнюмъ рукы попувства... Четвертое: сеся самарянина указала вѣру свою изъ дѣломъ своимъ, изъ дяковъ добровъ, лишила вѣдра свои на тумъ миѣстѣ, и побѣгла у варышъ, и повѣла людомъ, и звала ихъ, и привела ико Христови... Такъ и ты, ч[о]л[о]в[ѣ]че грѣшный, коли хочъ познати грѣхы

свои... та хочъ ся покаяти вндъ них укажи и ты вѣру изъ дѣлы добрыми..., якъ насъ научаетъ самъ Христосъ:„Такъ ся просвѣтитъ свѣтъ вашъ передъ людми, если узрятъ вашѣ добрыи дѣла и прославлятъ отца вашего, што естъ на небесѣхъ". Али нагай буде вамъ жура, чомъ, ажъ, не можешъ хосновати тѣлу сусѣда твоего, ачей будешъ хосновати души его. Ажъ есь книжникъ, учи самъ его; ажъ не мож научити его, а ты дай его индъе, де знаешъ май доброго учителя, догажай ему, и моли его изъ усею любустю, и проси его, нагай ходитъ на науку Божую. Ажъ бушъ такъ чинити, сигме, часть будешъ имати у царствѣ небеснумъ, аминь.

З БУКОВИНСЬКИХ /ГУЦУЛЬСЬКИХ/ ДОКУМЕНТІВ ІЗ XVIII.в.

I.

Я, Василь Лукан, чиню марторѣю, що-сми даль Антофѣеви воли за левовь КЅ, коня левовь ЇЄ, овець З на веснѣ за десіеть левѣвь, вся худооа за левов піедь десят и оден; при людехь годнихь даль мѣнѣ запись при своихь кревнихь на Вашнѣевѣ лази. Потѣм купил я оу Петра Илчука дворисче за таляровь Ї десять и на тое даль мѣнѣ панъ Анто-

425 хми ис Петромь запись на вѣки.

Василь попович пришовь гаталиа и узяль оу мене донку розбоемь и еще здоровя моего оуймиль и[с] своеми кревними. Потомь я пославь человѣка до о҃тца его, попа, щоби не даль шлубу, а вѣнь буночи слубъ далъ по злодѣйски. Потомь я зрѣ[к]ся своеи дитини. А я през лудеи прозбу [дав] своеи дитинѣ воли и двѣ коровѣ. Теперь вѣнь увязался моего долу и моих лазѣвь, вигодиль такии часъ, коли мене ни було дома и женни моеи, комору мою розбиль, скриню ро[з]рубаль, записи мои забраль з братами своими.

Теперь я справи питаю у пана свего и его, а справи ни маю, през тое ни чинить ми, бо о[тпи]саль его на мои лази, забраль все добро, зелѣзо плугове, що було ни було, и букати мои забравь, дробу девятеро взяль, и през него слуги отримати ни можу, оу букать своих, оу дому своемь служницу оудержати ни могу, анѣ слугу, и я ѿ дому оуступив, бо хвалится мене оубити альбо запалити.

Просить цѣла гром[ада], щоби его звѣ[д]ти взяти, бо вѣнь головниств[о] оучинив.

2.

҂АѰПЗ м[ѣ]с[я]ця марта, дня Д҃. Я, Андрей

Романюкъ, даю записъ и[с] своими братами родними: Илѣя, Якова, Димитрия, Танасѣя, Николая, Ивана, и то дасмо записъ ми всѣ братя роднѣ на ввесъ грунь Радурѣвъ, вѣд Товарницѣ до Пѣдбочкѣвъ, дасмо пофторне по дѣдови своему Томѣ Гританови, бо нашъ дѣдъ продавъ тотъ ґрунь Радулѣвъ ис прочиртю и з лѣсомъ Василеви Попови, на той початокъ узявъ сардакъ, и холошнѣ, и три золотѣ гроший, и ми по своему дѣдови узяли пара бикѣвъ за штири леви, и три вѣвци у Василя Поповича и Василя Мѣхаєлюка, и дасмо имъ записъ на той ґрунь Радулѣвъ на вѣки вѣчнѣ. При томъ сули марторѣ: Іерей Георгий Чернявски, парохъ ростоцкиѣ, я - Василь Томякъ +, я - Өеѡдоръ Пилипюкъ, ватаманъ +, я - Иванъ Шемберко, ватаманъ +, я - Петро Шемберко.

ІЗ ПІДКАРПАТСЬКОГО "УРБАРІЯ", з XУIII в.

З третього пункту: "Ѡ кмѣцкей роботѣ тай службѣ".

§XII. Окромъ сей пансчини, за котру юж казано, мусѧть кметѣ кождогѡ году панови оу дорогу ити, таковъ мовдіѡвъ: што бы четири кметѣ, котрѣ на цилумъ телецѣ сѣдѧтъ тай котрѣ на половинѣ, алоо на четвертинѣ алоо на ѡсмой части сѣдѧтъ

427/ /гакъ сѧ межи собовъ злагодѧтъ/, щобы еденъ вусъ /= віз/ четирима волми выправили, коли година доора, але лышинь такъ далеко, где сѧ за два дни дуйде. А коли бранѧ, жнива, куэба/= кісьба/ албо винобранѧ застане, не буде панумъ слобудно кметѧ оу таку дорогу выгнати, тай всѧку кмѣцку службу не буде слобудно од едного году на другій отслужити або грошми откупити. Ажъ бы далей кметѣ мусѣли ити, гакъ на два дни, тогды гакъ найдовшей сѧ будутъ бавити тамъ идучи и терхъ назадъ вести, такъ тотъ ихъ хутъ /= хід/ буде сѧ имъ оу тижнову роботу раховати... /33-34/.

З V. пункту.

§IV.із коноплѣ тай из лену муситъ кмѣтъ девѧтину дати, ажъ бы не отдавъ, муситъ шуисть фунти прѧдива изпрѧсти, котріи на цилумъ телецѣ сидѧтъ, тай други, што сѧ на нихъ за телекомъ буде приходити.

ПРИСЯГА СЕЛЯН НА УРБАР.

Ja ... bozsa sja na zsivoho Boha, svatu Trojczu, Occza i Szina, i Ducha svjatoho, Precsistu Pannu Mariju i na vszi boszhi svatij, zse ja, na buk odlozsivsse usjkij sztrach, hniv, lyubov moju,

vlasznii choszen abo shodu abo chodj jakij lyudszkij pozor, na wsitkij toti; hotovy [1] /!/zvidovati sja ot mene buduty, szpravedlive odpowidati budu, jak szvoje, tak iusich tutesnich obywatelyi iminije, i chogy jakii dobroszti; skodi abo nedohotkij at/!/ szoho szela virno upovim i na kulyko zna, ani najmense ne zataju tak mi, Bosse, pomahaj.

СКАРГА ГРОМАДИ НЕХВОРОЩІ НА УТИСКИ ДО КОРОЛІВСЬКОЇ КОМІСІЇ з р.1789.

My, gromada starostwa Niechworoskiego zanosimy żal do Nayjaśnieyssey Komissyi, ponieważ siedzimy bez prawa, ale słyszeliśmy prawo starostwa Niechworoskiego, ponieważ użytki posiadających antycesorów naszych po Tatarski most, po Neteczu, po Czortowu Rudu do werszyny Bojarky, do seliszcza Ozeran, do Synioho Ozera, do Rudy Lypiąky, do werszyny Kobylioi Rudy, do werszyny Usti.

Majemo krywdu od JW. Byrynskoho, podkomoroho Żytomirskoho, że swoimy hrebłamy stopyw: hrebłeju Halczyńskoju młyn y hrebli kolo kamianoi hory, ale toy młyn y osewli stoplnie druhoiu hrebleiu Andruszowskoiu, wsi sinożaty stopyw wyrażonych

1) опущено: певне було – на вшиткі тоти речі, которі..

429 ludzi: sinożaty Kowskoho Leska, Olexynoho Klyma.

Ponieważ assesoria dekretom nakazała, my zy szlachami starymy Czerwoneckim y Niechworoskim kopcy wysypaly, chtiły my pokazaty, de schodyty na stariji szlachy, ale JW Pan Nemirycz ne dopustyw, skazaw: ,,cicho, chłopie, bo szubienica'', ale tam postawyly, de samy chotily; w tyi pory nasz JW Pan odichaw do Żywąkowec, my ne znaiemo, czerez szczo, a my z płaczem do JW swoiei Pani prychodyły y howoryły JW Pani: ,,ne dobre hraniciu stawlat, luszcze dajmo pokij, bo welyka kriwda.''

JW. Pan Grocholsky futor Hrycka Bubona własny, kotorii ieszcze sukcesorowey donyni iest, a JW. Pan Grocholsky pry nim nasadził liudzi wies nazywaigc się Moszkowczyki, na które uroczyska y drugi możemy przysięgać.

Podpisuiem się ymionami y nazwiskami: Mykita Petruk, Lesko Zahrebielny, Dmytro Martyniuk, Kindrat Kyryluk, Lesko Muzyczuk, Chwedko Hrobownik, Lesko Olexyn, Iwan Semeniuk, Iwan Babinkin, Wasyl Zacharków, Pawło Bohinkin, Dmytro Hołod.

З ТВОРУ "НАУКИ ПАРОХІАЛНІѦ" ЮЛЇЯНА ДОБРИЛОВСЬКОГО з 1794.р.

Скрывшисѧ Хр[ис]тосъ Спаситель ѿ жидѡвъ оукаменовати его хотѧщыхъ, выйшовши съ церкви а преходѧчи черезъ масто Іерусалимъ, милосерднїи свои ѡбернувъ ѻчи на человѣка ѿ рождества слѣпагѡ. То видѧчи оучнѣ Іис[у]сови и судѧчи, же грѣхи завше суть причиною на свѣтѣ хоробы, ведлугъ словъ, которіи Іи[су]съ повидѣвъ оуздоровленному въ Іерусалимѣ паралитиковѣ: "Се здравъ еси, ктому не согрѣшай", питали егѡ: "Оучителю, кто согрѣши, сей ли, или родителе егѡ, ꙗко слѣпъ родисѧ?", Ѿповидѣвъ Хр[ис]тосъ спаситель, же ани той давъ причину слѣпотѣ своей грѣхами оучинковыми, ани родителе егѡ тилко слѣпымъ народивсѧ, длѧ тогѡ, жебы дѣла б[о]жїи на немъ оказалисѧ, придавши и то, же потреба ему чинити дѣла Отца превѣчногѡ, который его пославъ, и же онъ есть свѣтлостїю свѣта: плюнувъ потомъ на землю и, оучинивши болото, помазавъ нимъ ѻчи слѣпорожденогѡ й пославъ его до купѣли сїлоамской, жебы оумывсѧ. Що оучинивши ведлугъ росказу слѣпорожденый, взрокъ ѡдобравъ зупелный................. Была между ни-

431 ми /жидами/ незго́да. Жиди́ не вѣ́руючи, аже́бы той бугъ слѣпы́мъ и прови́дѣвъ... оулѣче́нного... ѿ со́нмища изгнали...

ПРОСЬБА ПОЛКОВНИКА ПАНАСА КОВПАКА, ЩОБ НАСТАВНИК. САМАРСЬКОЇ ТРОЇЦЬКОЇ ЦЕРКВИ ГРИГОРІЙ ПОРОЖНО ПРИСЛАВ ПАН-ОТЦЯ ДО СЕЛА ГУПАЛІВКИ /25.XI.1771/.

Въ богу превелебний отецъ намѣстникъ Самарскій церкви свято-Троецкой Григорій Івановичъ.

У моему вѣдомству село Гупаловка нинѣ живетъ безъ священика, а людей до ста хатъ имѣется, итакъ оны безъ хрістіянскихъ требъ бедствуютъ, то уже оны мнѣ накочули просячи, чтобъ у нихъ священикъ былъ, а прежде оны требы усѣ получали з монастиря нефорощанскаго, однако теперешній архіерей указомъ строжайше притвердилъ, чтобъ неподкакимъ видомъ ченцѣ у усей епархіи до приходовъ свѣцкихъ и церквей дѣла не имѣли, и требъ по чиноположенію церковному не преподавали, такой же і у Нефорощанскій монастирь указъ наслано, и такъ ченцѣ совсѣмъ отъ людей отказались, то покорно прошу... священика у Гупаловку самоскорѣйше прислать ибо з Нефорощи священики усвои парафіи хотятъ

розобрать и книги исповѣдніе и протчіе дворовые облади здѣлать, однако я недопускаю; ежели ихъ допустить, то оны заведуть тѣ вдворовое число, то у те время неможно будеть ничего здѣлать, для священника жъ хата сищется, а часовня есть, книгъ же и усѣхъ требъ обѣщался отецъ игуменъ з монастира давать, только чтобъ вы написали до отца игумена письмомъ отъ себе, а прислать я совѣтую вамъ и рекомендую отца Ивана Подольсъкого, потому, что онъ отсюдова родимецъ, а когда церковь здѣлается, то ему и мѣсто останетца. Впротчемъ спочтеніемъ моимъ всегда пребуду вашъ моего богомольца покорный слуга полковникъ Афанасій Колпакъ, 1741 года, ноября 25.

ІЗ ТВОРІВ ІВАНА НЕКРАШЕВИЧА.

І. З "З а м и с л у н а п о п а".

З м о в л я ю т ц я:
П а н к о:
А що, свату Охрѣме, нумо лишь гадати, ‖ як би намъ своого попа гарно в шоры убрати. ‖ Геть вюнъ силомѣцью влѣзъ в нашу парахвѣю ‖ та пѣди жъ ты, якъ над нами крутить веремѣю. ‖ Чого наши дѣды и батьки не чували, ‖ то щобъ ми на сповѣдѣ те слебезовали.
Г а в р и л о:
Та ще жъ то видумавъ якую затѣю, ‖ щобъ мы давали дѣтей у ванацѣю.
О х р ѣ м ъ:
Геть, я ж вамъ казавъ, не дуж на ту оковѣтку

С в и р и д ъ:

Хрѣнъ же іого збагне, що добрымъ казаясь с дѣтку.

Х а р к о:

Немає и на свѣтѣ, якъ нашъ піпъ бувъ старый,‖ що и досѣ згадує великій и малий.

Х в и л ю н ъ:

Таки будемо, Харку, довго споминати,‖ бо вже не будемо такого попа маты.‖ Вмѣв же бо, Хвилоне, з народомъ обходит'ся.‖ Та й було не треба тодѣ де горѣлки напит'ся.

У л а с ъ:

Юже, небѣжчик хоть и за вѣнчанье добре драв,‖ такъ добрежъ о храмѣ и мирянъ наповавъ.

М а р т и н ъ:

Попили, голубчику, тіи оковѣтки,‖ та ще не тюлки мы, але и наши дѣтки.

С и д о р ъ:

А до сіого ж бо нѣякъ и приступити,‖не тюлки щобъ коли горѣлки попити.

К и р и л о:

Хоть и за дѣломъ прійдешъ, то все рило дує.‖ а якъ чоґо попросишъ, то мовъ и не чує.

Т а р а с ъ:

Нехай же, але, то насъ уже не манує,‖ а тожъ и Нычипора, що ще й титарує.

П а н а с ъ:

Та вюнъ и отамана нивѣщо не ставить,‖ а якъ той що скаже, то вюнъ своє править.

Х в е с ь к о:

Ходѣмо лишъ до дяка та все роскажѣмо,‖ та хорошенько Ґого, попа, уплетѣмо.

Приходять всѣ до дяка...

2. З "И с п о в ѣ д и 1789 года, февраля ..... дня".

. . . .

Д у х /овникъ/ к ъ ж е н щ и н ѣ:

Говори жъ еще и ты, что ты согрѣшила,‖ чимъ случайно и когда Бога оскорбила?‖ Различніи суть грѣхи, многи и велики,‖ коимъ повинніи всѣ,жени й человѣки.‖ Ѣздила ль когда везде ворожки искати,‖ щасливое мѣсто бъ знать на постройку хати?‖ Шутки кощунные ль ты в весѣллях творила,‖ иль и больше чимъ, скажи, и какъ ты грѣшила?

Ж е н щ и н а:

Нѣ, очченку, я чесна й роду не такого,‖ якъ иннее бувае,матки й оцця злого.‖ А мене бо навчили отецъ муй и мати‖ колядувокъ и щедрювок,й Бога зухваляти.‖ Говѣю я що року, пятюнку шаную,‖ нѣ ѣмъ, нѣ пѣю, нѣ роблю до вечора в тую ‖ Отъ бризнуло на губу, якъ сыръ одкидала!‖ Чого я не робила: ввесь ротъ полоскала.‖ Ісусе, прости мене, грѣшную такую; а булше я на собѣ нѣчого не чую.

. . . .

Д у х /овникъ/ к д ѣ в и ц ѣ:

Къ тебѣ убо, дѣвице, рѣчь я обращаю:‖ покайся, то Богъ проститъ, и я нынь прощаю.‖ Раскажи здѣсь подробну, безъ всякой утайки,‖ всѣ грѣхи до послѣдной пустой какой байки.

Д ѣ в и ц а:

А я- що зогрешила? Що я можу знати? На вечюрки не хожу, не пускае мати.‖ Шѣсть разъ мене и торюкъ моя мати била ‖ за те, що на юлицю разювъ с пать ходила.‖ Единъ тул'ко разъ колись пѣсню заспѣвала,‖ дай вигнала изъ хати, що й не ночовала ‖ Все жъ теперъ добре роблю, у грѣхахъ не чуюсь,‖ одъ теи доби й досѣ я шануюсь.

. . . .

В с ѣ р о п щ у т ъ:

А що жъ то пѣпъ нашъ почавъ всѣхъ насъ такъ нуждити?‖ Доки жъ уже мы јому будемо терпѣти?‖ Се жъ уже на споведѣ й брехню завдавае,‖ коли сказэ хто јому, що грехювъ немае!‖ Оцце жъ пакъ, а де јому грехювъ такихъ взяти?‖ Якъ нечого не грешивъ, що жъ мае казати? Чи то мы такъ грешимо, якъ и инши люде? Да абы були люде, а пѣпъ у насъ буде. И јого бъ

мы за попа всѣ поспо́лу ма́ли.‖На проскуры бъ носили, й јого бъ шановали,‖нехай бы вънъ переставъ тѣлко мудровати,‖що бъ такъ, по оди́н'цю все, всѣх насъ споведати.‖Ище жъ коли бъ переставъ муштровать в' причастѣ,‖що одъ свити закавращъ одрѣзавъ у Нъстѣ........................

3. Із віршованого листа до гніданського пан-отця Івана Филіповича, його сина Петра й дяка Степана Криніцького /19 XII 1791/.

Отецъ Іванъ, Петро й Степанъ зъ своими жѣнка́ми,
просимъ до насъ, хотя на часъ, пріѣхать Святками;
Будемъ гулять и зухвалять рожденного Бога -
уже отъ васъ просто до насъ зроблена дорога.

Заспъваемъ хоть надъ чаемъ, випьемъ калинювки;
погсво́римъ, что сотво́римъ, тутъ же з нами й жѣнки.
На колодѣ о пригодѣ, що будемъ на свѣтѣ;
а чи спати, чи гуляти або що робити.

Все то нужно якъ досужно; теперь не до то́го:
не робити, но спочити треба дня святного.

Да то не на́мъ, знаешъ и самъ, бо у на́съ заботи;
бълшъ святного нѣжъ простого дня бува́ роботи:

Да вжежъ зъ то́го намъ тако́го не розсъстись лиха,
треба святомъ, с кумомъ, братомъ погулять изъ-тиха
Пріезжайте, поздравляйте щоб намъ доцекати,
веселенко, здоровенко ище праздновати.

А мы разомъ усѣ скажемъ, изъ вами посполу,
бълшъ не вмѣемъ, що запъемъ, не ходили в школу.

Сядемъ дружно все окружно за столо́мъ у хатѣ,
Хоть не пан'ско, да й не хамско будемъ розмовляти.

. . . .

Н а к о в е р т і:

Отцу Ивану дать, якъ пану у власніи руки;
пусть читае и сполняе, щобъ не було скуки.

З деяких списків "ЕНЕЇДИ" Ів.Котляревського.

Із І. пісні.

І.

За рукописом із 1794.р. /Болховітіна/.

Еней бувъ парубокъ моторный
и хлопецъ хоть куды козакъ;
на лыхо здався все проворный,
завзятѣйшїй отъ всѣхъ бурлакъ.
Та греки якъ спалывши Трою,
зробылы зъ неи скирту гною;
вйнъ, взявши торбу, тягу дав;
забравши деякихъ Троянцѣвъ,
осмаленыхъ, якъ гиря, ланцѣвъ,
пьятами зъ Трои закывавъ.

За рукописом із 1799. р. /Житецького/.

Эней бувъ паробокъ моторный
И хлопецъ хоть куды козакъ,
На лихо все издавсь проворный,
Завзятѣйшій изъ всѣхъ бурлакъ.
Но Греки якъ, спаливши Трою,
Зробили зъ нея скирду гною,
Вѣнъ взявши торбу, тягу давъ:
Забравши всякихъ и Троянцѣвъ,
Осмаленныхъ, якъ гиря, ланцѣвъ,
Пятами зъ Трои накивавъ.

2.

Винъ швидко поробывши човны,
на сыне море попускавъ;

Вѣнъ, швидко поробывши човны,
На сыне море попускавъ,

Троянцѣвъ насажавшы пов-
ны,
и куда очи, почухравъ.
Но зла Юнона,суча дочка,
роскудакталася, якъ
квочка:
Енея нелюбила страхъ!
давно уже вона хотѣла,
Їого душа щобъ полѣтѣла
къ чортамъ, и щоб и
духъ не пахъ...

Троянцѣвъ насадивши пов-
ны,
И куды очи почухравъ.
Но зла Юнона,суча дочка,
Роскудакалася, якъ
квочка,
Энея не любыла страхъ,
Давно уже вона хотѣла,
Іого щобъ душка полетѣла
Къ чортамъ, и щобъ и
духъ не пахъ.

3.

Еней болачка бувъЮно-
ны...
якъ жорна,серце ѣй да-
вывъ,
тугѣйшїй бувъ бо отъ су-
пони,
ни въ чимъ Юноны непро-
сывъ.
Щежъ гиршъ за то ѣй не-
любився,
що винъ у Трои народывся,
и мамою Венеру звавъ,
и що Їого покїйный дя-
дько
Парисъ, Прїямово дытят-
ко,
путывочку венерѣ давъ.

Эней бувъ тяжко не по
сердцу
Юнонѣ, все еи гнѣвивъ,
Здававсъ гѣрчѣйшій ей
отъ перцу,
Ни въ чемъ Юноны не
просывъ.
Но гѣршъ за те йй нелю-
бився,
Що вѣнъ у Трои народився
И мамою Венеру звавъ,
И що іого покойный дя-
дько
Парысъ, Пріамово дитят-
ко,
Путивочку Венерѣ давъ

4

Побачила Юнона зъ неба,
що вже Еней на поромахъ,
Отъ тожъ!Сказала сука
Геба,
Юнону взявъ великій
жахъ...
Впрягла у биндюги павыч-
ку,
сховала пидъ кибалку мы-
чку,
щобъ не свитылася коса...

Побачила Юнона зъ неба,
Що вже Эней на поромахъ,-
А те шепнула сука Геба,-
Юнону взявъ великій
жахъ.
Кужѣлку кинула пѣд лаву,
Впрягла у тарадайку паву
И, килимомъ сѣнце заславъ,

взяла спидныцю и шнуровку
и хлѣба съ силью на тарѣлку,
къ Еолу мчалась, якъ оса.

Взяла сподницю и шнурѣвку
И бубликивъ за шагъ въ тарѣлку,
Стругнула, где Эолъ живавъ.

СЛОВНИЧОК

до староболгарських та староукраїнських текстів церковної літератури до XV.в.

Словничок обіймає слова, як видко з заголовку, т і л ь к и до староболгарських /глаголицькі - переписані кирилицею/ та староукраїнських текстів до XV.в., і то тільки ц е р к о в н о ї літератури: г р а м о т и, н.пр., з XIV-XV.в. в. сюди не входять у рахубу. Крім цього, до нього втягнено т і л ь к и ті слова, що можуть бути н е з р о з у м і л і українському читачеві,або викликати деякі семантичні с у м н і в и, а з більш-менше зрозумілих тільки ті, що можуть становити деякі т р у д н о щ і своїми формами.

Слова понаводжувані в одязі староболгарському; староукраїнські звукові прикмети, що появляються у староукраїнських памятках - окремо у словничку не позазначувані. Тим то, користуючися словничком, треба шукати:

назвучні

въ-	нераз під	-оу і навпаки,
оуз-	"	въз-
воз-,-вос	"	въз,-въс-
зв-,зл-,зр- і т.д.	"	зъв-,зъл-,зъл-
св-,сл-,см-,ср-,ст-....	"	съв-,съл-,съм- сър-,сът- і т.д.
пре	"	прѣ- і т.д.

в середозвуці

-ер-,-ел-,-ор-, -ол-	"	-ръ-,-лъ-
о, е	"	ъ, ь і навпаки
ѣ, и, ы	"	и, ѣ, и " "
оу	"	в " "
ж, ч	"	жд,шт і т.д.

Староболг. знак Щ в нас переписується двома буквами ШТ, щоб український читач не читав його за ШЧ, хоч у староукраїнських текстах треба читати його з-укр. як ШЧ.

Рід іменників зазначений: ч. /чол/, ж. /жін./, с. /середній; частини мови: пркм. - прикметник, зм. - займенник, прс. - прислівник, прм. - при-

. йменник, сп. - сполучник, викл. - виклик.

Инші скорочення:

2 ст. - другий ступінь прикметника або прислівника,
прсл. - праславянський,
род. - родовий відмінок,
дав. - давальний відмінок,
асс. - знахідний відмінок /accusat/,
оруд. - орудний відмінок,
місц. - місцевий відмінок,
недок. - недоконане дієслово,
док. - доконане дієслово,
діспркм. - дієприкметник,
страждг. - страждальний стан,
збір. - збірне імя,
знач. - значіння,
прич. - причиновий.

Римські числа при дієсловах означають наросткові кляси, арабські при них - громади в поодиноких класах, як у нашому "Нарисі староболгарської ґраматики" /Прага,1926/.

Де було треба, для вправи, додано до слів латиницею складотворче л, р /l̥, r̥/ і скомбіновано праславянську форму.

Порядок літер такий:

а, в, б, г, д, є, ж, з, ѕ, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ѹ/оу/, ф, х, ц, ч, ш [щ, ъ, ы, ь, ѣ], ю, ꙗ, ѥ, ѫ, ѧ, ѭ, ѩ [ѯ, ѱ, ѳ, ѵ].

Виїмково, з практичних причин, поставлено в нас ѥ після є.

А.

Абиѥ. абье – як-стій, зараз же, в ту мить
авити сѧ, див. ꙗвитисѧ.
азва ж. див. ꙗзва.
акрогониеи пркм. /akrogonaios/ камінь – грань каменю, ріг каменю.
аᲁы, як.
ароматъ ч. – пахощі; прянощі; коріння.
архитриклинъ ч., голова забави, староста весільний.
али – а як /ali/
алъчь ч. – голод
алъчьнъ пркм. – голодний.
аште – якщо, коли; иже а. – хтонебудь, хто б не.. в питаннях – чи.

Б.

Банꙗ ж. – купіль /тепла/, баня /на церкві/.
беж = безъ
безаконьниѥ с. – беззаконня, беззаконство, злість
безаконьнъ / без-законьнъ пркм. – беззаконний, безбожний, беззаконник.
безврѣменьнъ пркм. – без часу, безчасовий.
безконьчьнъ пркм. – без кінця, безконечний, що все є.
безлѣтьнъ пркм. – безчасовий, без часу.
безмлъвиѥ /-*mъlvije/ с. безмовність, безголосся, тиша, мовчанка.
безоумьнъ пркм. – нерозумний, недоум; також: безъоуменъ.
безълобивъ /=без-злобивъ/ пркм. – без злоби, невинний
безълобиѥ /= безъ-злобиѥ / с. – невинність
бескѫдъ /без-скѫдъ/. пркм. – небідний, багатий на щось.
бес-плътьнъ пркм. – без тіла.
бестоудьнъ /без-стоудьнъ/ пркм. – безсоромний, безстидний.
бес-хвальнъ пркм. – невдячний.
бесѣмени – безъ сѣмене
бещисльнъ /без-числьнъ/ пркм. незлічений, без числа.
бещьсти = безъ чьсти.
благовѣстьвовати, -воуѭ, VI /добро/ благовіщати, подавати добру звістку.
благоволити, -лѭ, -лиши IV, уподобати собі, задоволитися.
благодарити, -рѭ, -риши IV з асс. – дякувати.
благодоушьствовати, -воуѭ, -ѥши VI – радіти душею
благодѣꙗти, -дѣѭ, -дѣѥши V4 – добро творити, добродійства робити
благоизволити, -лѭ, -лиши IV – сподобати собі, уподобати.
благообразьнъ пркм. – поважаний, поважний, видний, знатний.
благословствити, -вештвлѭ, -ствиши IV – благословити, величати; недок: -словесьствовати, -оуѭ, -оуѥшиVI.

благословеште̂никѥ с. - благословенство, благословіння.
благостыни ж. - доброта, лагідність.
благотворивъ пркм. - праведний /що добро творить/.
благочьстиѥ с. - побожність.
благъ пркм. - добрий, добродушний; 2 ступ. блажаи, благаѩ - спасення.
благыни ж. - доброта.
блаженьна ж. - похвальна пісня, /у/благання.
блажити,-жѫ, -жиши IV - славити за щасливого.
блазнити, блажнѭ, -иши IV - ввести в блуд, обурювати; б.сѧ - даватися звести, попасти в блуд, обурюватися; гіршитися.
близъкъ ч. - родич, свояк, рідня.
близь прс. - близько;прм. з род. і дав. - поблизу; 2.ступ. - ближе.
близьньць /близньць/ ч.- близнюк.
блистаниѥ с. - блиск.
блоудьскъ - див. блѫдьнъ
блюдо с. - блюдъ ч. - миска, тарілка
блюсти, -дѫ, -деши I_3 - берегти, стерегти; блюди сѧ/нак./ - стережись, гляди ж.
бльштати, бльштѫ, -штиши III_2 - блищати.
блѫдъ ч. - розпуста, бахорування, перелюб.
блѫдьница ж. - розпусниця, хльорка.
блѫдьнъ пркм. - розпусний, непутящий.
богословьць ч. богослов, теольоґ.
богочьстиѥ н. - богопочитування.
болии 2ступ з род.-більший.
болѥ прс. - більше.
болѣзнь ж. - біль, недуга /понести - зносити/, хороба.
болѣти, -лѭ, -иши,III_2 - нездужати, хворіти, відчувати біль.
больми прс. - більше, гірше.
бракъ ч. - шлюб, одружіння, весілля.
бранити, -нѭ, -ниши IV - боронити, захищати
брань ж. - суперечка, бій, бійка, битва,війна.
брачьнъ пркм.- весільний
брашьно с. - харчі, їжа, пожива.
бръзда /bŭrzda,прасл. *bŭrzda/-гальма,узда.
бръвьниѥ с. - паліччя /помилка, має бути тръниѥ /.
бръвьно /bŭrvĭno ,прсл. *bŭrvĭno - також бръвьно/ с. - бервено,поліно; бальок.
бръниѥ /брениѥ / с. - болото, грязиво.
брѣгъ ч. - берег, узбіччя, схил.
брѣшти, брѣгѫ,-жеши I_6 - турбуватись, дбати; не б. - залишити у спокої; зневажати.

бр҄чина ж. – бренькітня, дзвенкітня.
боуи пркм. – дурний, нерозумний, необачний.
бъдѣние с. – чування, неспання, безсоння.
бъдѣти III2 /бъждѫ, бъдиши/ – бути на сторожі, пильнувати/ся/, чувати.
бъздра див. бръзда.
бъръ ч. – просо; сосновий ліс на піщанику.
былие с. – ростина, билина, цілюще зілля.
быти, бѫдѫ, бѫдеши, есмь – статися, скластися, бути; зчинитися, зробитися; бысть – сталося, б. страхъ – напав страх.
бѣдити, бѣждѫ, бѣдиши IV, заохочувати, приневолювати, нагадати комусь виразно.
бѣжати, -жѫ, -жиши III2 – бігти.
бѣлити,-лѭ, -лиши IV – білити, вбілити.
бѣлоризьць ч. – мирянин, світська людина.
бѣситися,-шѫ, -сишиIV – біситися, дуріти, скаженіти, шаліти, казитися.
бѣсовьскъ пркм. – бісівський, чортячий.
бѣсъ ч. – біс, чорт
бѣсьнъ пркм. – біснуватий, навіжений, несамовитий.
бѣшьньство с. – скаженість, шал.

В.

варити з асс. /когось/ VI – попередити когось, бути перед кимось, попереду когось щось робити /їсти/, поперед когось вийти. док.: варити, -рѭ, -риши IV.
вежарь, див. вѣжарь
велезълоба ж. – велика злоба, лихота, нікчемність.
велененависть ж. – велика ненависть /доброу – супроти добра/.
велии пркм.- великий.
велѣти, -лѭ, -лиши IV – наказувати, веліти.
вельмысльнъ пркм. великодушний.
ветъхъ пркм. старовинний, старий, давній.
вешть ж. – річ, справа, подія.
видимъ /видѣти/ – видний, що його видно, що виглядає.
видъ ч. погляд, оглядини, оглядання.
видѣти, виждѫ, видиши III2 – бачити.
владыка ч. – володар, пан.
владычьнѣ або владычьнъ, пркм. – як владика, пан владики, панський.
властелинъ ч. – володар.
властелъ ч. – владика, пан, всевладний; подъ властели – під владою.
власть ж. – влада, сила.
власѣница ж. або власяница ж. – волосяниця
водоносъ ч. – жбанок на воду, посуд.
вожь = вождь ч. – вожд, начальник.
возити, -жѫ,-зиши IV – возити; возми – той, що возить, візник.

вои ч. – вояк, воїн.
воинъ ч., мн. вои, вояк, воївник, воїн.
воле, див. волѥ.
волѥ прс., нуж, нуте.
вонъ див. вънъ
вонꙗ ж. – пахощі.
вопль – въплъ.
вподобитисꙙ, див. оуподобитисꙙ.
вражениѥ с. – ворожіння, знахурство.
вражьдовати, -доуѭ, -ѥши VI з дав. ворогувати, вороже ставитись.
врана ж. – ворона; вранъ ч. – ворон.
врата с. /plur. tantum/ – ворота, брама.
вратарыни ж. – придверниця, воротарка.
врачь ч. – лікар.
врачьбьнъ пркм. – лікувальний, лікарський.
врачьстьнъ прс. – лікувальний, як лік.
врътьпъ /прсл. ×vьrtьpъ/ ч. – яма печера, вертеп, нетри.
врьховьнъ /vъrchovьnъ, прсл. ×vьrchovьnъ/ – найвищий, зверхній.
врѣдити, -ждѫ, -диши III₂ пошкоджувати, кривдити, ображати.
врѣдъ ч. – шкода, рана.
врѣдьнъ быти – терпіти шкоду, зазнати шкоди.
врѣмꙙ с. – час; прежде времене – заздалегідь
въ брьзѣ – незабаром
въ-врѣшти, врьгѫ /vъrgǫ, прсл. ×vьrgǫ/, -жеши I_6 – вкинути
въгодникъ ч. – див. оугодьникъ.
въ-дати, -дамь, -даси – дати в руки; в плодъ – дати плід.
вжажють, див. въждѣдати.
въжделаниѥ /въз-желаниѥ/ – гаряче бажання.
въжделати /въз-желати/ -лаѭ, -лаѥши V_1 – забажати, прагнути.
въ-ждѧдати, -ждѫ, -ждеши V_2 – захотіти пити.
въжчелѣти, див. въжелѣти.
въз прм з асс. за, на, замісць.
въз-алъкати, -чѫ, -чеши V_2 – зголодніти.
въз-бранити, -нѭ, -ниши V_4 – забороняти.
въз-боудити, -ждѫ, -диши IV – збудити.
въз-бънѫти, -нѫ, -неши II – збудитися, прокинутись.
въз-вести, -ведѫ, ведеши I_3 – звести, повести вгору, піднести вгору, підняти вгору /очі/.
въз-враштениѥ с. – поворот, вороття.
въз-водити, -ждѫ, -диши, IV – підносити вгору, виводити вгору.
въз-вратити, -штѫ, -тиши IV – обернути; недок. – въз-враштатисꙙ.
въз-вѣситисꙙ, -шѫ, -сиши IV – повіситися, підвіситись.
въз-вѣстити, -вѣштѫ, -стиши IV – сповістити, оповістити, проголосити, дати знати.

въз-вѣꙗти, -вѣѭ, -ѥши V_4 - повіяти, звіятися.
въз-глаголати, -глаголѭ -глаголѥши V_3 -заговорити, забалакати, почати говорити; в. на з асс. - обвинувачувати.
въз-гласити, -глашѫ, -сиши IV - заголосити, викликнути, вигукнути, з асс. кликнути на когось, промовити до когось, закликати, висказати, заспівати, виповісти, запіяти; недок.: - възглашати, -шаѭ, -шаѥши V_1.
въз-гнѣтити, -гнѣштѫ, -тиши IV - запалити, розкласти /вогонь/
въз-горѣтисѧ, -горѭ, -риши III_2 - запалитися, зайнятися.
въз-градити, -ждѫ, -диши IV - основувати, будувати.
въз-дати, -дамь VII - віддати, повернути довг.
въз-даꙗти, -даѭ, V_4 - віддавати.
въз-двигнѫти, -нѫ II - піднести /вгору/, підняти /вгору/.
въз-дыхати, -аѭ, -аѥши V, - зітхати, стогнати.
въз-дѣти, -деждѫ, -деждеши - простягти /рѫцѣ/.
въз-д-радоватисѧ, -доуѭ VI - зрадіти.
въз-д-расти, -тѫ, -теши I_2 - підрости.
въз-д-растъ ч. - дорослий вік /властиво: зріст/.
въз-дръжаниѥ /-držanije прсл.-*deržanije/ - спин, стрим.
въз-д-радати, -аѭ, -аѥши V - заридати.
въз-дрѣмати, -дрѣмлѭ, дрѣмлѥши V_3 - задрімати.
въз-дыханиѥ с. - зітхання.
въз-желѣти, -лѣѭ, -лѣѥши III_1 - бажати, прагнути.
възирати /= въз-зирати/ -аѭ, -аѥши V_1 - поглядати вгору.
въз-ити, -идѫ, -идеши I_3 - підійти, йти вгору.
въз-искати, -иштѫ, -иштеши V_2 або искаѭ V_1 - шукати, відшукати, добитися, домагатися.
въз-лагати, -аѭ, -аѥши V, класти на щось.
въз-лежати, -лежѫ, -лежиши III_2 - лежати за їжею /за обідом, за вечерею/.
въз-лешти, -лѧгѫ, -лѧжеши I_6 - покластися до столу /їсти/, /за/лягти до столу.
въз-лити, -льѭ, -льѥши I_7 - злити /на щось/
въз-ложити IV - класти /згори/; /піднісши вгору/ покласти.
въз-любити, -блѭ, -биши IV - полюбити; възлюблѥнъ - улюблений, коханий.
въз-магати, -гаѭ, -гаѥши V_1 - спромагатися, могти, мати змогу.
въз-можьнъ пркм. - можливий.
въз-мошти, -могѫ, -можеши I_6 - змогти, спромогтися.

въз-възди̇к с. - нагорода, заплата.
въз-мѫтити, -штѫ, -тиши IV, - збурити, скаламутити, збаламутити.
възнакъ пркм. - той, що на ознак /лежить/, спиною/повернутим/.
въз-не-на-видѣти, -виждѫ, -диши III₃ - зненавидіти.
въз-нести I₂ - піднести вгору, підняти вгору.
въз-носити, -ношѫ, -носиши IV, підносити вгору, підіймати вгору; сѧ - підноситись себе, бундючитись.
въз-ратитисѧ, -штѫ, -тиши IV - вести війну наново.
възъпити /въ-пити/,-пиѭ I₇ - заголосити, закричати, гукнути, кликнути
възърѣник /= въз-зърѣник / с. - погляд.
възьрѣти, -зьрѭ, -зьриши /въз-зьрѣти/ III₂ - глянути вгору; поглянути, подивитись.
въз-ѩти, -ьмѫ, -меши I₅ - підняти /рѫкѫ /; сѧ - піднятись, піднестись, перебратись, податись /на другий бік/.
въз-ѣхати, -ѣдѫ, -деши - виїхати, випливсти, поплисти.
въз-ѣди див. въз-ѣхати.
вькоупь - докупи.
въ-коупьнъ - повний, спільний /молитва въ-коупьнаѩ /.
въ-коусити, -коушѫ, -коусиши IV - коштувати, покоштувати, попробувати; дізнати, зазнати /съврьти/; недокін.: вкушати, -аѭ, -аєши.
въ-кушати, див. вькусити.
въ-кушение с. - кушання, їдження, смак.
въ-лагалиште с. - калитка, капшук, мішок.
въ-лазити IV, див. вълѣсти.
въ-литие с. - поливання, полиття /*Übergießen*/
въ-лѣсти, -лѣзѫ,-зеши I₂ - увійти, входити, всісти /въ корабль/; недок.: въ-лазити IV.
въ малѣ - на короткий час
въ-мѣнити, -нѭ, -ниши IV, прирахувати, прирівняти.
въ-незаапѫ /вънезапѫ/ - нараз, нагло, нагально, несподівано, прожогом, зараз, як-стій.
вън-имати, -млѭ, -лешли - слухати, вважати; в. себѣ - берегтися.
вън-ити, -идѫ, -идеши I₂ вві̇йти досередини, ввійти.
вънѣ прс, - надвір, геть прм.: з, із; вънѣ - знадвору, вънѹ - надвір, геть.
вънѣ, див. вънъ.
вънѣшьнъ пркм. - надвірній, назверхній.
вънѫтрьнѫдоу - зі середини назверх, всередині.
вън-ѩти, вънѥмѫ, -меши I₅ - взяти, приняти; приняти на увагу, уважати, слухати.

въ-пити, -пиѭ - кричати, горлати; викликувати.
въ-плътити сѧ, -плъштѫ, -тиши IV - приняти тіло, втілитися, стати тілом.
въ-плъштатисѧ, -штаѭ, -штаѥши V, приймати тіло, зробитися тілом.
въпль ч. - крик, галас, вереск.
въ-просити, -прошѫ, -сиши IV - запитати; недок.: въпрашати V_1.
въ-просъ ч. питання.
въ-прѣчатисѧ, -чаѭ, -чаѥши V_1 - заплутатися, запускатися в щось.
въразоумѣниѥ с. - порозуміння, напімнення.
въ-сѣлитисѧ= въселитисѧ
въселѥнаꙗ - світ.
въселѥниѥ с. - мешкання, оселиця, селище.
въ-селити, -селѭ, -селиши IV - заселити, в. сѧ - замешкати, мешкати.
въсиꙗти / въс-сиꙗти/, -сиꙗѭ, -сиꙗѥши V_1 - засіяти, заблиснути: всиꙗти /слъньце/.
въс-кланꙗти, -нꙗѭ, -нꙗѥши V_1 - хилити взад, схиляти.
въскраи прс. побіч, близько.
въс-крѣсениѥ див. въс-крѣшениѥ.
въс-крѣсити, -шѫ, -сиши IV, воскресити.
въс-крьснѫти II, піднестись /угору/, устати; воскреснути.
въс-крѣшениѥ с. - воскрешення й воскресення; въс-крѣсениѥ сплутано з въс-крьсениѥ = воскресення.
въслѣдити /въс-слѣдити/, -ждѫ, -диши IV - іти в слід комусь, супроводити. /з дав./
въс-питати, -таѭ, -таѥши V_1 - підгодувати, вирощувати, виховувати.
въс-плакатисѧ, -плачѫ, -чеши V_3 - розплакатися, заплакати, падькатись.
въс-планѫтисѧ, -нѫ, -неши II, спалахнути, запалитися.
въс-плескати, -штѫ, -штеши III, сплескати, заплескати.
въс-при-ꙗти, -имѫ, -имеши I_5, прийняти щось у заміну, діставати назад, діставати щось за що взаїмно; недок.: - въс-при-имати, -маѭ, -маѥши V_1
въс-пѣти, -поѭ, поѥши I_7 - проспівати, заспівати.
въс-пѧть прс. - назад, позад.
въстати /въс-стати/, -станѫ /II/, устати, підвестись, підлятись; повстати /на кого/, воскреснути; знятися, настати.
въ-ставити, -влѭ, -виши IV, відродити, відстановити.
въс-тлаплꙗти, -лꙗѭ, -лꙗѥши V_1 - спиняти, влегчувати, ослаблювати.
въс-трепетати, -пештѫ, -штеши V_2 -затримтіти,

задрижати, отруснутися
въс-тръгати /= *trgati*, прсл. *x trgati*/, -аѭ -аѥши V_1 - виривати.
въс-тржбити, -блѭ, -биши - розтрубити, бити в великий дзвін, наробити шелесту.
въс-ходити, -ждж, -диши IV - сходити /зрьно, слънце/
въс-ходьница ж. - світлиця /нагорі/, горниця.
въс-хопитисѧ, -хоплѭ, -пиши IV - схопитися, скочити на ноги, підскочити.
въс-хотѣти, -хоштж, -хоштеши III_2 - захотіти, забажати; набрати охоти; кортить мене до чого з давать.
въс-хытити, -хыштж, -хытиши IV - підхопити, вхопити, схопити, пірвати; загарбати; недок.: въс-хыштати V_1
въс-хыштати, див. въс-хытити
въс-хыштениѥ с. - погарбування.
въсынѥниѥ с. - усиновлення, прийняття за сина.
въсждъ ч. причастя
въсждѣ - скрізь, усюди
въ-хластити, -штж, -стиши IV - приборкати, уговкати; зануздати
въчѣнье, див. оучениѥ
вынж = въ инж - постійно, раз-у-раз
выше прс. - високо; съ выше - з божого запорядку.
вышитисѧ, -шж, -шиши IV - вискочити, вибратися, винестися.

выѩ ж. шия.
вьсеграждениѥ с. загальне будування.
вьсь ж. село
вьсѩчьскъ і вьсѣчьскъ - усякий.
вьсждѣ, вьсждоу, - скрізь, геть усюди.
вьчера прс. - вчора
вѣде, див. вѣдѣ
вѣдь ж. - знання
вѣдѣти, вѣмь або вѣдѣ VII - знати; вѣдомъ - знаний, знайомий, свідомий /*дієприкм. страпед.*/
вѣжарь ч. - слуга, прислужник
вѣльми, див. вельми
вѣмь, див. вѣдѣти
вѣрьнъ пркм. - вірний, правдивий, чистий.
вѣрьнѣ прс. - вірно, певно, як-слід
вѣсть ж. - звісник, вістовик; чутка, вістка.
вѣщь, див. вешть
вѣштати, -таѭ, -таѥши V_1 - говорити.
вѧшти 2ступ - більший; вѧште - більше

Г.

Гвоздиинъ пркм. - з цвяха, від цвяха, цвяховий.
гвоздь ч. - цвях, гвіздь
главизна ж. - розділ /книжки/, глава
глаголати, -лѭ, -лѥши V_3 - говорити, казати; на кого - наговорювати на когось, набалакувати на когось, змовлятися на когось

глаголъ ч. - слово, вістка
гласъ ч. - голос
глашати, -ањ, -аѥши V_1 - кликати, гукати
глоумитисѧ, -млю, -миши IV - базікати, верзти; зворушуватись, захоплюватися.
глумлєниѥ с. - жарти, баляндраси, теревені, небилиці
глумъ ч. - забава, гра, жарт
гнафеи /гр. γναφεύς/ - біляр, білильник
гнести, гнетѫ, гнетеши I_3 - тиснути, місити
гнои ч. - гній; струп, боляк; рана ятриста
гноинъ - струпами обкиданий, почирячений /прикм./
гноушатисѧ, -шаѭ, шаѥши V_1 - гидитися чимось
говоръ ч. - шелест, гам, крик
говѣинъ пркм. - релігійний, говільний
година ж. - час, година
годъ ч. - час, година, рік
гонитель ч. - переслідувач
гонозити, -жѫ, -зиши IV - - заховати, зберігати, рятувати
гонити, -нѭ, -ниши IV - - гнати, наздоганяти, переслідувати
горазьнъ /гораздъ/ - досвідній, зручний /прикм./
гороушьнъ пркм. - гірчичний
горьница ж. - горішня кімната, покій, горище
господа ч. - панове /збір/
господинъ ч. - пан
господь ч. - пан
госпожда ж. - паня
градъ ч. - город, замок, місто /первісно: огорожа/
градьць ч. - мала загорода, городець; містечко, село
гребиште с. - місце на гроби, гробище; окописько; кладовище
грезниѥ, гроздиѥ с. - - виноград
грети, гребѫ, -беши I_1 - гребти; веслувати
гривьна ж. - нашийник, намисто; обруч на рамя; ланцюг; гривня
гробиште с. - кладовище, цвинтар
гробьнъ прки. - гробовий, могильний; сънитиѥ гробьноѥ - схід до аду, до пекла
гроубъ, див. грѫбъ
грьдъ /=gṛdъ, прсл. *gъrdъ/ - гордий, бутний
грьдыни /=gṛdyni прс. *gъrdyni / ж. - гордощі, пиха, бундючність
грьдѣниѥ /=gṛděnije, прсл. *gъrděnije / с. - пиха, гордощі, зарозумілість
грътань /=gъtanь, прсл. *gъrtanь/ ж. - горло, гортанка
грѫбость ж. - неотесаність; невченість, недосвід
грѫбъ прки. - недосвідний, неук, простацький, неотесаний, грубий

грѧсти, грѧдѫ, грѧдеши I3 - іти, прийти; по... слід-у-слід іти за кимось
гоудьць, див. гѫдьць
гѫба ж. - губка
гѫдьць ч. - лірник, флетист, свистун

Д

да - що, щоб /намірове/; так, що; з формами теп. часу: хай, нехай.
далече прс. - далеко
дарьствовати, -воуѭ, -воуѥши VI - дарувати
даꙗниѥ с. - давання, дарунок, пожертва
двигати, -жѫ, -жеши V2 і двигаѭ, -аѥши, рухати, трудити; д. сѧ трудитисѧ, - турбуватись.
движити, -жѫ, -жиши IV - рухати, ворушити; д. сѧ - турбуватись, трудитися
дворъ ч. - подвірря, загорода; д. овьчии - кошара овеча
дврь ж. або множ. двьри - двері
двьрьникъ ч. - воротар, придверник
десьнъ пркм. - правий; о деснѫѭ - праворуч
дивитисѧ, дивлѭ, -виши IV - дивуватися з дав.
дивьнъ пркм. - чудовий, чудесний
диꙗкъ ч. діякон
длань ж. - долоня
длъжьнъ пркм. /dl̥žьnъ, прсл. *dьlžьnъ / винен.
длъготрѣпѣниѥ с. /dl̥gotrěpěnije, прсл. *dьlgotьrpěnьje /терпець, терплячість
длъгъ ч. /dl̥gъ прсл. *dьlgъ / - довг
доброглагольнъ = доброглаголивъ пркм. - красномовний, промовистий
добродѣтельнъ пркм. - чесний, чеснотний
доброродиѥ с. - шляхетність, благородство
доброта ж. - краса, доброта, роскоші
доброчьстьнъ пркм. - побожний
доволъ ч. - чого вистачає, чого досить
довольнъ пркм. - достатній, достотній; д. ѥсмь - я вдоволений, маю в чомусь задоволення; къто д. - комусь досить, щоб...
доколѣ прс. - як довго, доки
до-мыслитисѧ, -шлѭ, -слиши IV - догадатися; не д. - збентежитися
донъдеже - поки, аж, доки не; як довго
до-спѣти, -спѣѭ, -пѣѥши III1 - прийти, надійти, дойти
до-стати, -станѫ, -неши II, доставити, постачити, вистачити; не д... - не вистачити, не стати, бракувати
до-стигнѫти, -нѫ, -неши II - дійти до, осягнути
достоинъ з род. і дав. - вартий чогось, гідний, годиться; що комусь припадає
до-стоꙗти, -стоѭ, -стоиши III2 - належатися,

личити; достоитъ - слід, дозволено, годиться; не д. - не слід, не годиться
древле - раніш, перше
дръжавьнъ пркм. - вельмишановний, високоповажаний
дръжаливъ пркм. - пановитий, панівний, державний
дръзати, див. дръзнѫти
дръзнѫти /=dьrznati, прсл. ×dьrznąti /, -нѫ, -неши II - насмілитися, зважитися, заспокоїтись, відважитись; недокін.: дръзати V_1
дръзость ж. /dьrzostь, прсл. ×dьrzostь/ - сміливість, відвага, нахабність
дръколъ ч. - кіл, жердка, дрюк, паль, бич, спис
дроугоици прс. - иншим разом
дроугъ ч. - друг, приятель
дроугъ - инший; дроугъ дроуга - один одного, дроугъ дроугу - один одному..; въ дроугыи - - удруге
дроужьнъ пркм. - приятельський; другого, ближнього /таина/
дрѣводѣль ч. - тесляр
дрѧхлъ /дрѧселъ/ - маркотний, сумний, прикрий
доунѫти, доунѫ, -неши, II - дмухнути, подихнути
доуплѧтица ж. - свічка, лямпада
доуховьнъ пркм. - духовий, д. чада - дитина в дусі, духом

дъва-дъва - подвоє
дъвои - двоякий, двоїстий
дъждь ч. - дощ
дъска ж.- дошка, стіл
дъшти, дъштере ж. - дочка
дъштица /дъщица/ ж. - дощечка, табличка
дьбрь ж. - провалля, долина; нетря
дьневьнъ пркм. - щоденний
дьно = дъно /дно/
дьнь ч. - день; дьниѭ ноштиѭ - вдень, у ночі; д. великъ - свято
дьньсь прс. - сьогодні
дѣвьствовати, -воуѭ, -воуѥши VI - бути дівицею, незайманою дівчиною жити /в дівоцтві/
дѣлатель ч. - робітник працівник, діяч; хлібороб
дѣти, дѣѭ, дѣѥши і деждѫ, деждеши - класти, подіти.
дѣтель ж. - чеснота
дѣтогублѥниѥ с. - зігнання плоду
дѣꙗти, дѣѭ, дѣѥши V_4 - робити, діяти; не дѣите - залишіть, лишіть; милъ сѧ дѣѭ - кажу, що я милосердя вартий

Е /див. під Ѥ/

Еи-еи - так, так
епендутъ ч. - одежина /зверхня/, пор. гр. ἐπενδύτης

Ѥ

Ѥгда – хиба

ѥда – хиба, чи; ѥда не – щоб не, щоб ні; ѥда како – щоб якось, щось мовляв

ѥдинако прс. – ще

ѥдиначе – однаково; так само

ѥдиносѫштьнъ пркм. – одноістотний

ѥдинъ, ѥдьнъ – один; якийсь, деякий, дехто; ѥдиноѭ раз, якось

ѥдиньчадъ пркм. – єдинородний

ѥдъва – ледви, з труднощами

ѥза – чи

ѥи, вигук – ех!

ѥликъ – який великий, як багато; ѥлико – кілько /так багато, що/

ѥльма – кілько, наскілько

ѥпистолиꙗ ж. – епістолія, посланіє, лист

ѥстьство с. – ество, буття, природа

ѥстьствьнъ пркм. – правдивий, справжній

ѥтеръ – якийсь, один

ѥхидна ... – гадина

ѥхидьнъ пркм. – гадючий

ѥште – ще

Ж

Жалити, -лѭ, -лиши IV – сумувати, завдавати смутку, жалю; нарікати

жаль ч. – гробовище, гріб

желати, -аѭ, -аѥши V_1 – бажати

желѣти див. желати

жельнъ пркм. – сумний, журний; домове ж. – доми смутку

женихъ ч. – наречений, молодий

жестосрьдиѥ /sьrdije, прсл. * sьrdije/ с. – тверде серце, жорстокість серця

жешти /прсл. * žegti /, жегѫ, жежеши I /жьгѫ, жьжеши/ I_6 – палити, пекти, топити

живодавьць ч. – життєдавець

живоначальнъ пркм. – поставлений над життям, що орудує життям

животъ ч. – життя

животьнъ пркм. – життєвий, життя; животьноѥ – звіря, живе творіння

живъ пркм. – живий, життєвий

жителъ ч. – жилець, мешканець

жито с. – збіжжя, хліб; жниво; польовий збір; засіб для життя

житьница ж. – клуня, стодола, эсип, шпихлір

жрѣти /прсл. * žerti /, -жьрѫ, -реши I_4 – жертвувати, готовити на жертву

жьрьчьскъ пркм. – священичий

жюпелъ ч. – сірка

жѧдати, жѧждѫ, -ждеши – мати спрагу, прагнути, жадати

жѧдьнъ пркм. – що хоче пити, спраглий

жѧтва ж. – жнива

жѧти, жьнѫ, -жьнеши I_4 – жати

ђерђесиньскъ – гергесинський

З, S

За – з асс. як в укр. місц.; прич. – за страхъ июдеискъ – зі страху перед жидами, також із родов. у тому самому знач.; за оутра – вранці-рано

за-блѫждение с. – блудна дорога

за-бъдѣти, -ждѫ, -диши III$_2$ – лишитися чуйним, чувати

за-бꙑти, -бѫдѫ, -деши I$_7$ – забути

за-горѣтисѧ, -горѭ, -гориши IV – запалитися, напухнути

за-градити, -ждѫ, -диши IV – загородити, заткати, затулити /двері/

задавити, -влѭ, -виши IV – заглушити, задушити

зади – позад; съ зади – ззаду

за-зьрѣти, -зьрѭ, -риши III$_2$ – когось взяти за слово, зловити на слові; ганити

за-ити, -идѫ I$_2$ – зайти, заходити /сонце/

за-клати, -колѭ, -ѥши – заколоти, зарізати

за-ключити, -чѫ, -чиши IV – замкнути, закінчити

законопрѣстѫпьникъ ч. – беззаконник, переступник законів, злочинець

заматерьти, заматорьти, -рьѭ, -рьѥши III$_1$ – постарітись, зістарітися

занѥ, занѥже спол. бож, через те, через що

за-пинати, -наѭ, -ѥши з даваль. V$_1$ – перехитрювати /див. за-пѧти/

заповѣдѣти, -вѣмь, -вѣси VII – наказати

за-прѣтити, -штѫ, -тиши IV – погрожуючи наказати, погрозити, виявити невдоволення, недок.: за-прѣштати, -аѭ, -аѥши V$_1$

за-пѧти, -пьнѫ, -пьнеши I$_5$ – з дав., підкладати комусь ногу, підкопуватись під кого

зарѧ ж. блиск, сяйво

за-стѫпити, -плѭ, -пиши IV – заступити, захистити, оборонити, заступитися за

за-съ-вѣдѣтельствовати, -тельствоуѭ, -ѥши VI – засвідчити, посвідчити, посвідкувати

за-творити, -рѭ, -риши IV – зачинити, замкнути, заперти /двері/

за-твръдити, -ждѫ, -диши IV /*tvrditi*, прсл. **-tvьrditi*/ – скріпити, зміцнити, забезпечити, замкнути

за оутра прс. – вранці-рано

заоутрьнь пркм. – ранішній

за-цѣдити, -ждѫ, -диши IV – скропити, покропити; напоїти

за-штитьникъ ч. – захисник, оборонець

за-штитити, -штиштѫ, -штитиши IV – захистити, оборонити; недок.: заштиштати V$_1$

за-штиштати, див. заштитити

заѥмъ ч. – борг, позич-

ка; въ з. дати - бòргувати, позичати; відплачуватися
звлекоша - див. извлѣшти
зданьѥ - див. зъданиѥ
зелиице с. - зілля, ростина
зизаниѥ с. - бурян, полова
зима ж. - зимно, зима
златица ж. - золота монета, золотий
знамениѥ с. - знак, ознака, чудо
зъвати, зовѫ, зовеши V_3 - кликати, покликати, запросити
зъдъ, див. зьдъ
зълобиѥ с. - злоба
зъловѣриѥ с. - безбожність
зълодѣи ч. - злочинець, лиходій
зълостраданиѥ с. - тяжкі муки
зълострадати, -ждѫ, -ждеши V_2 - тяжко мучитися
зълоурадъ пркм = зълорадостьнъ - злорадий
зълъ - злий, поганий, лихий; зъло с. - зло, лихо, погань
зъль ж. - злоба, лихота
зьданиѥ /зъданиѥ/ с. будинок
зьдати, зиждѫ, зиждеши V_2 - будувати, творити
зьдъ ч. - мур, стіна
зьрѣимъ - зьримъ - що можна бачити, видний
зьяти, зьѭ, зьѥши V_4 - позіхати
ѕѣло або зѣло - дуже, вельми, страшно

И

ибо - бо, бож
игра ж. - гра, забава
игемонъ ч. /ἡγεμών/ намісник
иде, иде-же - де; доколи - через те, що; ще більше, навіть; хоч
ижденѫ, див. из-гънати
иждити /из-жити/, иждивѫ, -еши I_1, прожити, видати, розпустити
и-же, род. ѥгоже і т.д. зм. той, що; який, котрий, часто замісць гр. родівника
ижченоуть, див. изгънати
из-бавитель ч. - порятівник, визвольник, спаситель
из-бывати, -аѭ, -аѥши V, через край бути чогось, вволю бути чогось
из-быти, -бѫдѫ, -деши VII, визволитися, позбутися, залишитися
из-бытъкъ ч. - зайвина, лишок, що залишається
из-бѣгнѫти, -нѫ, -неши II - вибігти
из-вести, -везѫ, -везеши I_3 - вивезти, витягти
из-волити, -лѭ, -лиши IV - вибрати; волити, ласкавим бути; изволися мьнѣ - спало мені на думку
из-влѣшти, -влѣкѫ, -чеши /прасл. *velkti/ I_6 - виволокти, витягнути, стягнути
из-врѣшти /прсл. *-vergti/ -врьгѫ/ = vьrgǫ, прсл. *vergǫ/, врьжеши V_6 - викинути; и. сана - скинути з гідности, з уряду

из-гнити, -гнїж, -гниюши, V_7 - зігнити
из-гонити, -нїж, -иши IV - вигнати, повиганяти
из-гънати /ижденж/ V_3 - вигнати, нагнати
из-гыбати, -аїж, V_1- гинути; и. гладомь - з голоду гинути
из-давати, -даж, -даюши V_4 - видавати; тратити на когось
из-д-гънати = из-гънати
из-д-решти /прсл.*rekti / -рекж, речеши I_6 - висказати
из-д-рѣшение с. - увільнення, визволення, визвіл
из-д-ржкы - изъ ржкы
из-дѣти, -дѣїж, -дѣюши, деждж, деждеши - накласти, додати, дати /імя при хрещенні/
из-имати, -маїж, -маюши V_1 і - юмлїж, -млюши - виймати, витягати
из-ити, -идж, -идеши I_3 - вийти, відійти; вирости
излиха - ще гірше, див. лихъ
из-лѣсти, -лѣзж, -зеши I_2 виліати, вийти, виїхати
измлада прс. - замолоду
из-млъкнжти /- mĺknǫti прсл.*melknǫti /, -нж, -неши II - замовкнути, захрипнути
из-мѣна ж. - зміна, заміна; измѣнж дати нѣчьто - заміняти щось на що
из-не-мошти /прсл.*mogti / -могж, -можеши I_6 - знесилитись, ослабіти, втратити силу, занемогти; не изнеможетъ - не можливо
из-нести, -несж, -еши I_2 - винести, принести
из-нити = изгнити
из-носити, -шж, -сиши IV - виносити
из-о-брѣсти, -ряштж, -еши I_3 - винаходити; изобрѣтенъ - винайдений, придуманий; відповідне місце: изобрѣтеными замісць: изобрѣтенымъ /шароты/
изоржаве, див. изържждавѣти
из-селити, -лїж, -лиши IV - виселити, вигнати
изъ-глаголати, -голїж, -голюши V_3 - виповісти, вимовити
изъ-гънати, ижденж, -нещи V_3 - вигнати, розігнати
изъ-гыбель ж. /ви/ трата
изъ-ръждавѣти, -вѣїж, -юши III_1 - поржавіти
изъкръ пркм. - синявосивий
из-ѣсти, -ѣмь VII, проїсти, прогайнувати
из-яти, из-ьмж, -меши I_5 - вийняти, визволити
имѣние с. - майно посілість, добро
имѣньнъ пркм. - маєтковий
имѣти, имамь, имаши і имѣїж, имѣюши III_1, мати; з дієймен. творить будучий час
инако прс. инакше
инокость с., побут, пробування у чужому краї /peregrinatio /

изолкбь прс. – чи то, або тільки
иноплеменьникъ ч. – чужинець, чужокраєвець
инорѣчьнѣ прс. – алеґорично
инословик с. – алеґорія
иностань прс. – постійно, раз-у-раз, безугавно
иночадь прки. – єдинородний, одинак
иноязычьникъ ч. – негрек, варвар, чужоземець
инъ – один / unus /; инший; вынѫ – въ инѫ – безнастанно, завжди
инъде – деинде
и-сего = изъ сего
иселенъ = изселенъ
ис-каза ж. – втрата
искати, -щѫ, -иштеши V₂ – шукати, міркувати собі, думати
ис-кони – споконвіку, з первопочину
исконьнъ прки. – споконвічний, що є споконвіку
ис-кочити /=ис-скочити/, -чѫ, -чиши IV – вискочити
ис-коусити, -коушѫ, -сиши IV – пробувати, перевірити, спокушати; недокон. ч.: ис-коушати
ис-коусъ ч. – спроба, спокуса
ис-коусьнъ прки. – пробний, спокусний; образъ и. – спосіб проби, спокуси
ис-коушенис с. – спокуса

існѣсте = сънѣсти – з'їсти
ис-пити, -пиѭ, -пиєши – I_7 – випити
ис-по-вѣдѣти, вѣмь, з або без сѧ VII – висловити, визнати
ис-плънити /-pl̥niti, прсл. *pelniti /, -нѭ, -ниши IV – виповнити; недок.: ис-плънѣти, -нѣѭ, -нѣєши V_1
испльнь прки – повний
ис-плънѣ /-pl̥ne, прсл. -*pelne / прки. невідмінн. – повний
ис-плънєнис /-pl̥nenije, прсл. *pelnenьje/ – виповнення, повнота
ис-плѣти, -плѣвѫ, -вєши I_1 – виполоти
ис-повѣданис с. – сповідь, визнання
ис-по-вѣдѣти, -вѣмь VII з або без сѧ – визнати; недок.: ис-повѣдати, -даѭ, -даєши V_1 – визнавати; сповідатися /з сѧ /; висловлювати
ис-правити, -влѭ, -иши IV, поправити, виконати; и. сѧ – утримається, проіснувати, незагинути
ис-про-врѣшти /прсл. -*vergti / – перекинути, перевернути, повалити, зруйнувати; и. животъ – скінчити життя
ис-просити, -прошѫ, -сиши – випросити
ис-пръва – спершу
ис-пустити, -штѫ, -стиши IV – випустити /гласъ

почати говорити/;вислати
ис-поутение с. - випуск, випущення; и.доуха - віддання душі Богові /видих духа/
ис-пытание с. - рівність, основність, спроби
испытати, -таѭ, -таѥши V₁, вивідати, вислідити, вишукати
истовъ - що дійсно є, справжній; истовоѥ - насправді
ис-топити, -плѭ, -пиши IV - задушити; и.сѧ - розбитися на морі
ис-точьникъ ч. - джерело
источьние с. - вилив, витік;и.кръве - кровотеча
ис-трововати, -воуѭ,-воуѥши VI - губити,нищити
ис-тъштитисѧ, -штѫ,-штиши IV - опустіти,спорожніти
ис-тьлѣти /=из-тьлѣти/, -тьлѣѭ, -ѥши III₁ - зіпсуватися
ис-тѧзати, -аѭ, -аѥши V₁ - витягнути;випитати, домагатися,докон.: ис-тѧгнѫти II
ис-ходиштє с. - вихід; и.пути - роздоріжжя, розпуття
исъ-про-врѣшти /прсл.*vergti/,връгѫ /vьrgą,прсл *vergą/, връжеши I₆ - поперевертати
исъхати /из-съхати/,-аѭ, -аѥши V₁ - засихати, висихати, докон.:исъхнѫти II
исѣшти /из-сѣшти/,-сѣкѫ, -чеши I₅ - висікти, вирубати, вибити /гріб із каміння/
исѧкнѫти /из-сѧкнѫти/, -нѫ, -неши II - всякнути; висохнути
ицѣлити, див. исцѣлити
ичезѫ - див. иштезнѫти
иштезнѫти /=из-чезнѫти/, -нѫ II - зникнути,щезнути;недокон.:иштезати,-заѭ, -заѥши V₁
иштистити = из-чистити,див. чистити

К.

како - як, яким чином
камѣнъ пркм. - камяний, із камени
камыкъ ч. - камінь,скеля
карвана ж. /гр. κορβᾶν, κορβανᾶν /,скарбниця, скарбона
кинъсъ, киносъ, кинсъ ч. - податок /κῆνσος /
кинисьнъ пркм. - податковий
кладьнььчьнъ пркм. /пор. кладьньць=криниця/ - криничний
клевета ж. - наклеп,безчещення, наруга
клеветание с. - незичливість, завидливість, наклепи
клеврѣтъ ч. - товаришнаймит, співнаймит, клеврѣтотъ=кревретъ тъ
клепати, клеплѭ, -плеши V₃ - клепати;натякати
клѣть ж. - дім, господа, хата, комора, комірка, келія
ковъ ч.- удар, підступ, хитрощі, змова

козлишть ч. - цапеня
козьлѧ с. - козеня
кокотъ ч. - півень
Коланъди мн. - calendae
колижьдо - коли тільки; всяк раз, що-разу; у сполуці з иже - quicunque, хто б не був, усякий; аможе к. - куди б тільки, коли - не, де тільки, пркм., який тільки
кольми - наскілько, кілько, як більше, як далеко
коньчина ж. - кінець; коньчинѫ имать - доходить до кінця
коньчьнъ пркм. - кінцевий, що є на кінці
корабиць ч. - кораблик, човен
корабльць ч. - човен
корабьникъ /корабльникъ/ ч. - корабельник, моряк
крада ж. - костир, спис; багаття
крадоводити, -вождѫ, -дити IV - забрати, відвести як добичу
крижьнъ пркм. - хресний /дерево/
кровъ ч. - крівля, дах, намет, хата
кротость ж. - лагідність, тихість
кротъкъ пркм. - лагідний, смирний, тихий, плохий
кроупица ж. - крихта, окрушка
коупина, див. кѫпина
коупло = коуплѧ ж. - закуп, купівля
коупъ ч. - купівля, купування; 2. купа; въ коупѣ - водночас, разом, укупі
коупьно прсл. - разом, уводночас
коуръ ч. - півень, когут
коуцијѧ ж. - кутя
къ прм. з дав. до, ід, ік; къ томоу - далі, къ томоу не - більш не
къзнь ж. - спосіб; підступ, хитрощі, штучки
кѫдоу, кѫдѣ - відки; отъ к. - звідкіль
кѫпина ж. - будяк, тернина, глід

Л.

лади, род. ладиѩ ж. - човен, корабель
ланита ж. - лице, щока
ли - чи; и-ли - чи; ли - ли - чи-чи; ли - или, чи-чи
ликъ ч. - хор, хоровід
лихоимьство с. - хапчивість, зажерливість, захланність, лакімство
лихъ прс. - що поверх, надто; лишній, зайвий; излиха - через верх, ще гірше; лихо - лишне, зайве, фальшиво, погано
лишатисѧ, див. лишитисѧ
лишити, -шѫ, -шиш IV - позбавити, ограбувати; лишенъ быти - недоставати, бракувати; л.сѧ - терпіти недостаток, бідувати; недок.: лишатисѧ
логиѩ гр. λογεῖον - льогія, прикраса первосвящеників на пальці

лодиꙗ ж., див. ладии
лозьнъ пркм. - виноградовий
лоуна ж. - місяць
лоучии 2.ступ. з род. ліпший
лоучити /=ключити/ IV - замикатися, підходити, приключитися, скоїтися прийнятися
лъгати, лъжѫ, лъжеши V_2 - брехати; лъжѫщимъ шаръты - помилка, має бути: шароты лъжѫштыѩ - брехливої барви
лъгъкъ пркм. - легкий; прс. - лъгъцѣ /легко/
лъстити, -штѫ, -стиши IV - дурити, обморочити, ошукати
лъстьць ч. - хитрун, обманець
лъштатисѧ, -лъштѫ, -штиши III_2 - блищати, вилискуватися /лъстити IV/
лѣса ж. - плетінка, руштування
любодѣистьовати, -воуѭ, -воукши VI - розпусно жити, чужоложити; л. въкоушениѥ - схлібляти смакові, гострити смак
любодѣльнъ пркм. - роботящий, що любить працю
любоништь пркм. - милосерний /дослівно: що любить старців/
любомѫдрити, -рѭ, -риши IV - роздумувати /по фільософічному/
людьскъ, людський; громадський, публичний /пркм./
лють ж. - лихо, біль
лѧка ж. /пор. лѧкѫ, лѧшти - гнути/ - хитрощі.

М.

Маломожть пркм. - скривлений, кульгавий, покалічений; імен. - каліка
малъ пркм. - малий; въ малѣ - трошки, незабаром; мало; малы прсл. - трохи
малъ пркм. - малий; въ малѣ - трошки, незабаром; мало; малы прс. - трохи
масло с. - олива, масть, мазанина
милосръдовати /sṛdovati, прсл. -*serdovati/, -доуѭ, - милосердитися над ким /із винув. або о з місц./ зглядатися над ким, милуватись
милъ пркм. - вартий милосердя
миръ ч. - світ; вьсь м. - усесвіт
млъва /mlva, прсл. *mьlva/ ж. - 1. крик, шелест, вереск, буча; 2. поголос, поговір, помовка
млънии, /mḷniji, прсл. *mьlniji/ - блискавка
моштьнъ прки. - можливий, могутній
мракъ ч. - темінь, темрява
мрѣжа ж. - мережа, невід, сітка
моуро, див. мюро
мъногостръпьтнъ пркм - дуже важкий
мъногочьстьнъ пркм. - цінний, вартісний
мъногъ, мънога, мъного - багато; 2. ст. мъножаи; по

мъногоу, на мъноѕѣ - - багато, дуже
мъножицеѭ - часто
мысцъ ч., див. мышьца
мыто с. - нагорода, дарунок, гостинець
мышьца ж. - гомілка, рамя; мяз
мьзда ж.- заплата, нагорода
мьнѣти, мьнѭ, -ниши III_2 - міркувати, думати, сподіватися, вважати, мати за що; м сѧ та м си - здаватися; мьнить ми сѧ - здається мені
мьчьтати, -чьштѫ, -чьштеши V_3 і -чьтаѭ, -чьтаѥши - видаватися, уявляти собі, мріти
мьша ж. - відправа, богослужба /missa/
мѣстьчь - міщанин
мѣхъ ч. - бордюг, кишка
мюро = мvро = моуро
мѫдити, -ждѫ, -диши IV, баритися, зволікати
мѫжатисѧ, -жаѭсѧ V_1 - бути мужем, кріпитися, бадьоритися
мѫчьнъ пркм. - катівний, мѣсто мѫчьно - місце мук
мѧтежь ж. - метушня, розрух, нелад
мѧнъна=манъна - манна

Н.

На-бъдѣти, -ждѫ, -диши III_2 - зберігати, захователи
на-вадити, -važдѫ, -диши IV - намовити, підоцькувати
на-имьникъ ч - наймит
на-казати, -ажѫ, кажеши V_2 - наказати, напімнути, вказати на що
наковало с. - ковало, наковань
на-питѣти, -тѣѭ, -тѣѥши III_1 - поживити, нагодувати; напасти
напрасьньство с.- несподіваність, наглість; суворість, сердитість
на-пыштениѥ с. - набуханість, набряклість
напьда ж. - нагорода, заплата, заслуга
нардъ ч. - нардова олива
нарочитъ - відомий, знаний, ославлений
на-сладити, -ждѫ, -диши IV - засолодити; н. сѧ - любуватися, мати насолоду в чомусь
насобьнъ пркм. - раз-поразовий, частий, різноманітний
на-стати, -станѫ, -еши II - звідтіль настоѩштаѥго дьне - потрібний для життя, сучасний; наставъшаго дьне - щодня, через те часто замісць нього - насѫштьнаѥго /дієпркм. на-сы, -сѫшта/
насѫштьнъ пркм. - див. настати
натоуштати, -аѭ, V_1, докон.: наоустити, -штѫ, -стиши IV - підмовляти, намовляти, підцьковувати, підбурювати
небо прс. - бож
не-въходьнъ пркм. - недоступний
не-вѣдьство с. - незнання, невідання, несвідомість, неуцтво
не-годовати, -доуѭ, -доуѥши VI - ремствувати, мѣркувати собі, нарікати

не-злоба ж. невинність, безневинність, незлобивість
неизглаголанъ - невимовний, невисказаний
неизмолимъ пркм. - невблагальний
неистовъ пркм. - не при собі, несамовитий, божевільний
нели у сполуці з отъ-отъ-нели або отънелиже - відколи
не-мръчѧи /діспркм.теп.ч. - мръцати/ свѣтъ - не погасне /що не затемнюється/ світло
не-мѣрьнъ пркм. - безмірний, безмежний, незрівняний
неплоды, -дъве ж. - безплідна, ялова жінка
непокесомъ пркм. - бездоганний
неправьдовати, -доуѭ, -доукши VI - неправдою жити, бути несправедливим
неприѩзнинъ пркм. - чортовий, чортівський
не-приѩзнь ж. - погань, лихо; поганець, чорт
непрѣстаньно прс. - безугавно, без перерви, раз-у-раз
не-пьштовати, -штуѭ, -штуѭши VI - доміркуватися, міркувати, казати, запідозрювати
неразоумичьнъ пркм. - нерозумний, дурний, тупий
нетрѣбиѥ с. - непотрібність, непотріб
нечрѣдьнъ пркм. - непишний, без блиску, простий
не-честиѥ с.- нечесть, безбожність, безбожні вчинки
неѩсыть ж. - пелікан
низъ прс - вдолину, вниз; приросток при дієсловах
ништелюбивъ пркм. - що любить бідних /старців/
ништь прс. - бідний, убогий; старець, дід /імен./
ножь ч. - меч, ніж
носило с. - віз к; ноші
нравъ ч. - звичай, обичай
нь асс. одн. від и, після прийменників: въ нь, на нь /* vьn-jь /
нырище с. - печеря, яма
нѫждьнѣ прс. - бурно, нагально, силоміць
нѫдьми прс. - насилою, силоміць, неволею

O.

O з місц. - через; про /о мьнѣ - про мене/; приросток - о, об-, на-, за
об - приросток: довкола, об
обавити, -влѭ, -виши IV - виявити, показати, відкрити
обаче - адже, ж; зате; а проте; а отже
обетъшати /=об-ветъшати/, -аѭ, -аѥши V_1 - зістаріти, постарітися
обилиѥ с. /обиль ж./ - переповня, надмір, великі достатки, багатство
обиноватисѧ, -оуѭ, -оуѥши VI - колувати, окружати; не обинуѩ - про-

сто в-очі, навпростець
обити /-об-вити/, обиѫ, -иѥши I_7 - 1. обвинути, завинути, звинути; 2. I_3 - обійти
область /=об-власть/ - сила, влада, країна, повіт
об-личити, -чѫ, -иши IV - виявити, виказати /провину/, докорити, оскаржити; недокон. обличати, -чаѭ V_1
обличениѥ с. - вияв неправди, скарга, обвинувачення
об-личиѥ с. - подібність, подоба, постать
об-лишити, -шѫ, -шиши IV - позбавити, пограбувати
облишиѥ с. - надмір, великі достатки
облишьнъ пркм. - надмірний, через верх, занадтий
об-лъгати, -гаѭ, -гаѥши V_1 /пор. лъгати - брехати/ - оббрехати, набрехати, обчорнити, обмовити
об-льстити, -штѫ, -стиши IV - обдурити, піддурити, піймати /на слові/
облѣшти /=влѣшти/, обвлѣкѫ, -лѣчеши /прсл.*- velkti / - одягати, вдягати, вбирати
об-разити, -жѫ, -зиши IV - утворити, сформувати; сѧ - ударити, налягти на щось /храминѫ/
образъ ч. - образ, постать; узір, зразок, спосіб; вигляд; обличчя
об/в/ рътѣти /- vьrtěti прсл. vьrtěti /, -връштѫ, -тиши III_2 - обгорнути, обвинути
обрѣсти, обрѧштѫ, -рѧштеши I_3 - найти, винайти, надибати; недок.: обрѣтати, -таѭ V_1; о. сѧ - находитися, виявлятися; надъ цѣмь - сходитися з ким
обштьникъ ч. - спільник, товариш
объ прм. з асс. о, об; объноштъ - ціліську ніч; объ онъ полъ - з другого боку /половини/ - приросток -об-
объ-ходити, -ждѫ, -диши IV, ходити сюд та нетуд, вештатися, обходити, об'їжджати
объ-ѩти, обѧти, об-ьмѫ, -ьмеши I_5 - обняти, обгорнути; досягти; схопити, зловити; збирати /плід/
объ-ѩтрити, -штрѭ, -ришши IV - запалити /рану/; обхопити запаленням
объ-ништати, таѭ, таѥши V_1 - збідніти; зробитися старцем, жебраком
овъ - той инший, инший; овъ-овъ - один-другий
овъгда - тоді, того часу; овъгда - овъгда же - то - то знову
овьде - там
о-гласити, -глашѫ, -сиши IV - повчити; о. слухъ - очарувати слух /музикою/
огнь ч. - вогонь; лихоманка, пропасниця

о-гобьѕити, -жѫ, -ѕиши IV - добре заходитися коло землі; о. сѧ - багато зародити /нива/; часто - оугобьѕити

о-градити, -ждѫ, -диши - IV - огородити, обвести муром; заспокоїти

о-грѣбатисѧ, -баѭ, -акши V_1 - стримуватися

о-грѧсти, -грѧдѫ, -деши - обійти навколо, повернути в колі часу на те саме місце; лѣта огрѧдѫщѧ /чех./... чьтьѭ - святкуванням... рік-по-році /роками, що повертають/

одолѣти, -лѣѭ, -лѣкши III_2 з дав. - перемогти когось

одръ ч. мари, ноші; ліжко

о-дръжати, -жѫ, -жиши /-*držati*, прсл. - *doržati*/ III_2 - захопити, діткнути; спасти на...; страхомь одръжимъ - налаканий

о-дъждити, -ждѫ, -диши IV - падати дощеві, дощити

оже = юже

о-зимѣти, -ѣѭ, -ѣкши III_1 - зазимувати

оканьнъ = окаѩнъ - нужденний, нещасливий; злощасний, зловісний

окы = акы

оле, викл. - горе!

о-правьданик с. - право, закон, устав; виправдання; установа

оправьдьнъ пркм. - оправданий; справедливий

о-простити, -штѫ, -стиши IV - залишити по собі

осла ж. - брус, точило, гострило

о-слабити, -блѭ, -биши IV - ослабити; ослаблкнъ - недужий на гостець, паралітичний

о-собити, -блѭ, -биши /сѧ/ IV - жити самотиною, жити поодинці

о-стати, -станѫ, -неши II - лишитися; покинути; перехідн. - залишити

остѫпити /отъ-стѫпити/, -плѭ, -пиши IV - відступити, уступити; відпасти від чогось; стратити; недокон.: остѫпати, аѭ V_1

о-сѣнити, -сѣнѭ, -ниши IV - отінити; заслонити /хмарою/; недокон.: о-сѣнѩти, -ѩѭ, -ѩкши I_1

о-сѧѕати, -сѧжѫ, -сѧжеши V_2 - доторкати, дотикати

отаи прс. - тайкома, нишком

отнюдѣ прс. - відколи

о-токъ ч. 1. опух, пухлина; 2. острів

оторопъ ч. - жах, одубіння, заціпеніліcть

отрадьнъ пркм. - відрадний, легкий; зносний

отровениѥ с. - отруїння; о. ради - через отрую, отруєю

отрокъ ч. - дитина; невольник, раб, слуга; отроковица - дівчина

отрочина ж: дитячий вік; изъ отрочины - змалечку, з дитячих років
отрочишть ч. - хлопя, дитина
отъ-връзати, -заѩ, -заѥши V₄ /-vьzati, прсл. *-vьrzati/ - відчиняти
отъ-врѣсти, връзѫ /-vьzę прсл. *-vьrzę / I₂ - відкрити, відчинити; отъвръстъ /=-vьstъ / - відчинений, відкритий
отъ-врѣшти /прсл *-vergti/, -връгѫ /-vьgę, прсл. *vьrgę /, -жеши I₅ - відкинути, закинути; о.сѧ з родов. - відпасти; відректися, відпуратись, відпекатись; попращатися
отъ-вѣ 3.ос. одн. аор. - відповів
отъ-метати, -мештѫ, -мештеши V₂ - зневажати, погорджувати, цуратися кого
отънѣли/ ?/ - відколи
отънѫдъ прс. - власне, цілком, геть чисто; узагалі; на всякий спосіб
отъ-плоути, -пловѫ, -веши I₁ - відплисти
отъ-ринѫти, -нѫ, -неши II - відштовхнути, відіпхати, відкинути
отъ-чаѩти, -чаѩ, -чаѥши V₁ і о.сѧ - попадати в одчай, розпучати /з дав., або з род./
отъ-штетити, -штѫ, -тиши IV - запапастити
отьнъ пркм. присвійний - батьківський
охоудѣти, -дѣѩ, -ѣѥши III₁ - поменшати, зменшитися, стати меншим
о-цѣпѣнѣти, -нѣѩ III₁ - худіти; дубіти, деревіти
о-цѣштение с. - очищення; о. мечьное зам. отьсѣчение
отѧгъчати, -чаѩ, -аѥши V₁ - отяжіти
от-ѧти, -ьмѫ I₇ - відняти; звільнити
о-штутити, -штѫ, -тиши IV - ідчути, помітити

П.

Па-гоуба ж. загибіль, загин, смерть; загуба; моровиця
пажить ж. - пасовисько, паша, кормо
пакы - знову, ще раз
паче прс. - краще, ліпше, сильніще; що більш
пешти, пекѫ, печеши /прсл. *pekti / - пекти I₆; печенъ - спечений; п сѧ о /з місц /- турбуватися кимось, журитись чимось дбати про ..
писмѧ, -мене с. - буква, письмо
пиѩничивъ пркм. - питущий
пладьне /з * полдьне / - в-опівдень
плакати, -чѫ, -чеши V₂ I плакати, голосити, заводити; співати жалібної: п.сѧ - розплакатися; 2. - полоскати, проливати
плиштати, -таѩ, -таѥши V₁ - галасувати; метушитися; наворот.:-плештевати VI
плиштевати, -тоуѩ, -тоуѥши, див. плиштати

плишть ч. - галас;метушня
плиновеник с. - плювотини; слина
плинѫти /плюнѫти/,-нѫ, -неши II - плюнути
плѣвелъ ч. - бурян; кукіль
плѣньникъ ч. - полонений, бранець
плѧсати, -шѫ, -шеши V_3 - танцювати; плѧсаник - танець; плѧсьць - танцюрист
по прм. з дав. - здовж, знах.:- через /причинове/, за; по тебѣ иду - йду слідком за тобою, слід-у-слід; приросток для доконаних дієслів: по-, пере-, з-, на- і т. д.
по-врѣшти, -връгѫ, -жеши /=vrgo, прсл. *vergti, *vergǫ / - покинути, викинути, жбурнути
по-глоумити, -млѭ, -миши IV - продумувати над чимось; базікати про щось
погодивъ прки. - зручний, відповідний, підхожий, на руку
погостъ ч. цвинтар коло церкви
по-гънати, -женѫ, -еши V_3 - ганятись,переслідувати, гнатись за кимось
по-двигнѫти, -нѫ, -неши II - порушити,підганяти, п. сѧ - понатужитися; сунутися, рватись до чого;воювати
по-движати, -аѭ, -аѥши V_1 - рухати
по-доба ж. /доба - відповідний час/ те, що годиться, що підходить; п. ѥсть - слід, личить
подобати, -баѭ, -ѥши V_1 - годитися, личити; подобаѥтъ - годиться, личить, належиться; повинно, якось б
подобострастьнъ прки. - подібний пристрастями
подобьнъ прки. - пригідний, відповідний
подроугъ ч. - ближній, товариш
подъ прм. - під; приросток: під-, с-, при- і т. д.
поздьнъ прки. - пізній
поздѣ прс. - пізно; п. сѫшти - як пізно є; п.бывъшю або бывъши, як стало пізно
позоръ ч. видовище
по-казати, -казаѭ V_1 і кажѫ V_3 - виявляти, викладати; наказувати; ганити, картати
покровъ ч. - крівля,дах, горище; стеля
по-кои ч. - відпочинок, спокій
по-коусити, шѫ, -сиши IV - перевірити
полаганиѥ с. - склад

полагати, -анѫ, -акши V_1 - покласти, положити; класти, накладати; частувати /вином/; п. трѣбы - складати жертви, жертвувати

полата ж. - палац

полъ ч. - половина, пів; полоунощи прс. - вопівночі; на, объ онъ п. - на другий бік; на ономь полоу - з другого /того/ боку

польза ж. - користь; полегкість

по-мьнѣти, -мьнѭ, -мьниши III_2 - пригадувати собі, памятати

по-мѫдити, -ждѫ, -диши IV - протягнути, проволікати; почекати

по-мавати, -ваѭ V_1 з дав. - кивати, показувати знаками; маяти

по-манѫти, -нѫ, -неши II з дав. - /по/махнути, дати знак

по-носити, -ношѫ, -сиши IV, ганити, ганьбити; дорікати, глумити собі з кого /з дав./

поносъ ч. - сором, гидота

поношениѥ с. - тагар; докір, догана; лайка; ганьба

понѣ - найменше, що-найменше, принаймні, бодай, хоч би, так мовити

понѥже сполуч. - наскільки; через те, що; бо

понывица ж. - покривало сорочка

попинъ ч. - піп, священик

по-прище с. стадій /стадии/ - восьмина римської милі

порроздьнъ, див. праздьнъ

портъ, див. прѫтъ

по-сагати, -аѭ, -акши V_1 - братися, дружитися; віддаватися, виходити заміж

послоухъ ч - свідок

послоушенство зам. - послоушьство /ст. 181/ с. - свідоцтво

послоушьствовати, -воуѭ, VI - посвідчити, засвідчити, стати кому за свідка

по-слѣди прс. - нарешті, пізніще

по-слѣдь прс. - накінець, нарешті, автім, а так

по-слѣжде прс. - накінець, насамкінець

по-спѣтисѧ, -спѣѭ, -спѣкши III_2 - допомагати до чогось /въ благо - до добра/; вдатися, мати успіх

по-спѣшениѥ с. - діальність; допомога

по-спѣшьнъ пркм. - допоміжний; спішний, швидкий

по-спѣшьствовати, -воуѭ, VI - допомагати комусь у якійсь роботі; співпрацювати, співдіяти

по-стыдѣти, -ждѫ, -диши III_2 - засоромити; п. сѧ - посоромитися

по-стьлати, -стелѭ, -лкши V_2 - постелити, застелити; прибрати

посѣщениѥ с. - допуст; навіщення

по-точение с. - вигнання, заслання
по-тръпѣти, -плѭ, -пиши /-tr̥peti, прсл. *tьr-pěti / на з місц.- потерпіти комусь,зглянутися на когось,уважити комусь
потрѣба ч. - потреба;нужда; конечність
по-чисти, -чьтѫ, -чтеши I_3 - вшанувати
почитание с. - читання; лектура
по-чръпати,-плѭ V_3 та -паѭ V_1 /-čr̥pati ,прсл. *-čьrpati / - зачерпнути, набрати /води/
похоть ж. - жажда;роскіш; похоть, пожадання
похотьнъ пркм. - похітливий; ласий; розпусний;жадний, юрний
по-хоулити, -лѭ, -лиши IV, лаяти, ганити,ганьбити;похоулѥние с. - огуда, догана
пошьствие с. рух
по-щѧдѣти, -ждѫ, -диши III_2 - щадити, пощадити
праздьнъ пркм. - порожній, пустий;без роботи; п. быти - дармувати
при-врѣшти, -връгѫ, -жеши /-vr̥gǫ прсл.*ver-gti,*vьrgǫ / - кидати чим об щось;п.сѧ - вдаритися;забивати собі щось
при-зоръ ч. - привид,поява;п.безтѣлесныи - примара, мара
при-зьрѣти, -зьрѭ, -риши III_2 - I.приглядатись,споглядати;дивитись;зглянутись,прихилитись до кого;2.недоглянути,недобачити,занедбати;зневажити
при-лагатисѧ, -аѭ, -аѥши V_1 - прикидатися; стояти в тому самому ряді;відповідати;прилучитися до чогось
прилежати, -лежѫ, -жиши III_2 з род. або місц. - братися пильно до чого,пильнувати чого, дбати про що
при-лиѩти, -лѣѭ, -лѣѥши - доливати, присипати
при-льпѣти, -плѭ, -пиши III_2 - прилипнути
при-ль/п/нѫти, -нѫ, -неши II - прилипнути з місц. місця
прилѣпити, -плѭ, -пиши IV - приліпити;п.сѧ з місц. - привязатися; пристати;спасти кому на шию
при-миловатисѧ -милоуѭ, -лоуѥши VI - зробитися злиденним,жалюгідним
при-мракъ ч. - померки, темрява, темінь
при-мѣститисѧ, -щѫ, -сиши IV з род. - змішатися,сполучитися,зєднатися
при-никнѫти, -нѫ, -неши II, прихилитися,схилитися
приносъ ч. - hostia /в лат. церкві/
при-пасти,-дѫ, -деши I_2 - припасти до чогось із місц.;приступити;недок: припадати, -даѭ V_1

при-плодити, -ждѫ, -диши IV - вродити, дати приплід
при-повѣдати, -аѭ, -аєши V₁ - за когось говорити; заступитися /о з місц./
при-ристати, -риштѫ,-риштеши V₂ - підбігати, прибігати
присвѧтъ = прѣсвѧтъ пркм. - найсвятіщий
при-спѣти, -спѣѭ, -єши III₁ - прийти, надійти; помогти; придати; приспѣєтъ - більш підходить, відповідає
при-спѣшити, -шѫ, -шиши IV - швидко настигнути
при-ставьникъ ч. - наставник, дозорець, завідувач
при-стояти, -стоѭ, -иши III₂ - стояти коло чого близько
при-страшити, -шѫ IV - настрашити, злякати
при-страшьнъ /ἔκφοβος/ - перепуджений, дуже переляканий
при-сълание с. лист
присьно - все, повсякчас
присьнъ /приснъ/ - правдивий, справжній, дійсний; тривкий; присноdѣва - вічно діва
при-сѣтити, -штѫ, -тиши IV - навідатися до кого, відвідати
приторъ = преторъ /римський/
при-тѧжание с - зиск, користь
при-тѧжати, -тѧжѫ, -жиши III₂ і -аѭ, -аєши V₁ придбати, заробити
при-четати, -аѭ, -аєши V₁ - сполучити, зєднати; п.сѧ - прикласти руки до чого з місц.
при-чьтьникъ ч. - клирик, духовний, причетник
при-чѧстьнъ - той, що бере участь, співучасний
при-чѧстие с. - участь співучасть
при-шьльствие с. - подорож, перебування /на чужині/; сусідування; стороння оселя
про-бости, -бодѫ, -деши I₃ - проколоти, простромити, проштрикнути, пробити
про-зирати, -зираѭ V₁ - прозрівати
про-зрачение с. - прозористість
про-имати, -маѭ, -маєши V₁ - забрати; вибрати, вийняти
про-казити, -жѫ, -зиши IV - зіпсувати; прокаженъ - прокажений
про-мѧкнѫтисѧ, -нѫ, -неши II - просунутись; поширитися
про-вьзити, -жѫ, -зиши IV - пробити наскрізь
пропадь ж. - пропасть, провалля
простити, -штѫ, -стиши IV - звільнити; відіслати; покинути; простити
про-стрѣти /прсл. *-sterti/ -стьрѫ,-тьреши I₄ - простягнути, розширити
простъ пркм. - простий, звичайний, щирий; сь

проста - взагалі, цілком, геть чисто

противьнъ пркм. - супротивний, протилежний; непокірний; ворожий

противо, див. противѫ

противѫ прс.прм. - назустріч,напроти;теж противо з дав. відповідно до,згідно з

про-тръгнѫтисѧ /-trgnąti прсл. ×-tъrgnąti/,-нѫ, -неши II - прорватися

про-тръѕати /-trzati, прсл. ×tъrzati/,-ѕаѭ, -ѕаѥши V_1 - проривати-ся, порозриратися

пръсть /prstь ,прсл. -×pъrstь / ж.- пил, порох, розвалини

прътъ ч. / prtъ, прсл. ×-pъrtъ / - хустка;накидка; /подертий/ одяг; плахта, верета

прѣ- - пере-, пре- - приросток

прѣводъ ч. - перевід,перенос; метафора

прѣди - спереду;напереді, перед

прѣ-дръжати, -жѫ, -жиши III_2 - обіймати; мати в руках; вміщати

прѣдъ, прм.,перед із знах. /що?/ та оруд. /чим?/

прѣдьнь пркм. - передній

прѣдѣлъ ч. - межа;границя;країна; околиця;ділянка

прѣжде прс. з род. - раніш за, перше, попереду /2.ступ. прѣдъ - передь/

прѣзорьство с. - гордовитість

прѣ-зьрѣнии с. постанова; воля; намір

прѣ-зьрѣти, -зьрѭ, -зьриши III_2 - зглянутися; занедбувати,нехтувати, див. ще - при-зьрѣти

прѣ-из-бытъчьствовати, -воуѭ, -воуѥши VI - бути чогось через край, надміру

прѣ-имьникъ - переємець, наступник, спадщинник

прѣ-исподьнь пркм. - на самому споді, в найнижчому місці, цілком удолині

прѣльсть ж. - хитрощі;обдур, обмана; каверзи

прѣ-льстити, -штѫ, -стиши IV - перехитрити,обдурити, звести;недокон : прѣ-льштати; п.сѧ - перехитрити себе, помилитися

прѣ-мѫдити, -ждѫ, -диши IV - зволікати;чекати; загаятись; вагатися

прѣполовлѣньѥ , див. прѣ-половлѥниѥ

прѣ-половлѥниѥ с. - переполовинення, половина

прѣ-скврънъ /-skvrnъ прсл.×-skvьrnъ/ багнючий /дуже брудний/, сильно заплямований

прѣставити, -влѭ, -виши IV - переставити,спинити;п.сѧ - переставитися, перенестися /отъ землѭ на небеса/,умерти

прѣ-стати, -станѫ, -станеши - перестати з дієприкм., як у грецькій мові

прѣ-стоꙗти, -стоѭ, -стоиши III_2 -стояти до

послуги перед кимось, стояти на послугах
прѣстѫпокланикє с. – кривоприсяга
прѣфацим ж. – передмова / praefatio /
прѣжати, -аѭ V_1 – роздирати; трясти, струшувати
прѣженица – див. сѫпрѣжьница
прѣхоу, див. пьрѣти
прѣше, див. пьрѣти
поустъ пркм. – пустий порожній, покинутий, безлюдний; пустаꙗ – покинута чоловіком жінка, осиротіла
поуштати, -аѭ, -аєши V_1 запускати /волосся/
пьрѣти, -пьрѭ, -риши III_2 – змагатися, сперечатися; диспутувати, також п.сѧ
пѣтиє с. – спів, пісня
пѫтьскъ = понтьскъ – понтійський
пѧндитъ ч. гр. ἐπενδύτης – зверхній одяг, епендитъ
пѧтикости, -иѥ, або -иѩ, /падесятница /

P.

Раба ж. – дівчина; служниця, наймичка, рабиня
работа ж. – неволя, рабство
работати, -таѭ, -таєши V_1 – служити наймитом, рабом; працювати
работъ = рабъ тъ
ради прм. з род /після йменння/, за, через, унаслідок, ради
радити, -ждѫ, -диши IV – дбати про кого
раждешти, див. разжешти
разарѩти, див. раз-орити
раз-врѣшти /прсл. *-vergti/ -врьгѫ /-vьgǫ прсл. *-vergǫ /, -врьжеши I_6 – розкинути
развѣ прс. – хиба; прм. окрім /з род./
раз-гънѫти /^x гъбнѫти/, -нѫ, -неши II – розгорнути, розкрити
раз-д-рѣшити, -шѫ, -шиши IV – розвязати, розпустити; нищити; звільнити, визволити, спасти
раз-дърати, -дерѫ, -реши V_3 – розідрати, роздерти
раждешти /=раз-жешти/, прсл. *-žegti, раждегѫ, -еши розпалити
раз-жешти, -жегѫ, -жежеши I_6 – розпалити
раз-личьнъ пркм. – різнородний, різноманітний
раз-мыслъ ч. – думання, роздумування; розвага; думка
раз-орити, -рѭ, -риши IV – знищити; розкидати; зруйнувати; недоконан.: разарѩти V_1
раз-оумъ ч. – розум, розуміння, спізнання
раз-оумѣти, -ѣѭ, -ѣєши III_1 – спостерегти; догадатися, додуматися, міркувати; розуміти; пізнати; пильнувати; не р. – не знати
рака ж. – гріб, грібниця; могила
рамо с. – рамя, плечі

раньнѣ = раньнъ пркм. - ранній
раслабѣти /раз-слабѣти/, -бѣѭ, -бѣеши III$_2$ - /на гостець/ занедужати
рас-пьрѧ ж. - суперечка; перебалачка; незгода; диспута
рас-пянъ ч. - шибениця, хрест, розпяття
рас-творити, -рѭ, -риши IV - мішати, розпускати; недокон.: рас-творѧти, -рѩѭ
рас-точити, -чѫ, -чиши IV - розпустити, тратити, прогайнувати; недокон.: рас-тачати
рас-тръгнѫти /-tьrgnǫti, прсл. ×tьrgnǫti/, -нѫ, -неши II - роздерти; образово: кричати з радощів /визволити спутаний крик/
растьлити, -лѭ, -лиши IV - знищити
ратьнъ пркм. - воєнний, ворожий
ревѫ, див. рюти
ризьница ж. - скарбниця
ризьно с. - одяг, риза
ристати, -штѫ, -штеши V$_2$ - бігати, стрибати, скакати
рованиѥ с. - дарування, в Київ. Лист. форма: рованиѩ
родити, див. радити
родъ ч. - родиво, рід, рідня
рождениѥ с. - родичі, свояки
рожди /пор. розга/ с. ріщя, хмиз, хворіст
рожчиѥ - див. рождиѥ
рожьць ч. - стручок, ріжок, мішок
роусъ пркм. - жовтавий, золотистий, русавий
рѣдръ пркм. - червоножовтий, гнилий
рьвьниѥ с. - суперництво, заздрість, ревнощі
рѣчь ж. - мова, промова; обвинувачення, провина
рѣсьнотивьнъ пркм. - правдивий /рѣсьнота = правда/
рюти, ревѫ, -веши - ревти; /роути, ровѫ/
рѫгати, -аѭ, -аеши V$_1$ /з дав./ - глумитися в кого

С

Сакеларь ч. - скарбник, скарбівничий
санъ ч. - гідність, уряд
сапогъ ч. - обува, взуття
сеепетъ - вулий; бджільний мед /лісовий/
сверѣпъ пркм. - дикий, жорстокий, суворий, варварський
свинъ - свинячий, свинський /пркм./
свирати, -аѭ, -аеши V$_1$ - грати на сопілку /свиріль/
свирьць ч. - свистун, грач
свободь /невідмінне/ - вільний, свобідний/пркм/
свьнѫти, -нѫ, -неши II - свистати; свьноувше = сѧьноувшоу /Зла-

тоструи/ - коли настав день
свьтѣнии с. - світло, просвіт
свьтѣти, свѣштѫ, свѣтиши IV - світити
свѣтильникъ ч. - каганець, ліхтар, лямпа, посвіт, світиво, світоч
свѣтъ ч. - світло; ранок /до свѣта/, світ /у сполуці з -сь або онъ
свѣтъ - див. съвѣтъ
свѧтитель ч. - священик, жрець
свѧтолѣпьнъ пркм. - гарний як святий
селикъ - такий великий
село с. - нива, поле, рілля; садиба, селище; село; посілість, земля
селѣ - доселѣ - досі, до сього часу; отъ селѣ - відтепер
сетьнъ пркм. - останній, крайній
сеуклъ = свеклъ ч. - буряк
сикъ - такий
сикера /сикеръ/ ж. - хмільний напиток
сила ж. - сила, міць, вчинок над силу, чудо; множ. сили /чудотворці/
сице прс. - так, таким чином
сицевъ - такий, ось такий
сквара ж. - запах, пахощі, пара
сквозѣ зі знах. крізь
скврьна /=skvьrna прсл. ×skvьrna°/ - бруд, пляма
скврьность /=skvьrnostь, прсл. ×skvьrnostь / ж. пляма, заплямовання, погань; пркм. скврьньнъ
скербь, див. скрьбь
скоморохъ, див. скомрахъ
скомрахъ ч. - штукар, мистець, блазень
скрьпии /скорпии/ ч. скорпіон
скрьбь /=skъrbь, прсл. ×skъrbь/ - жура, сум, скорбота; мука
скрьжьтъ ч. - скрегіт, дієсл. скрьжьтати V_3 -штѫ, -штеши
скоузѣ, див. сквозѣ
скѫдьльникъ ч. 1. ганчар; 2. глиняний горщок, посуд; скѫдьльниковъ або скѫдьльничь - гончарів /прикм./
скѫдъ пркм. - скупий, бідний
славохотиѥ /славоохотиѥ/ - бажання /жадоба/ слави
сласть ж. /пор. сладъкъ - солодкий/ - солодощі, насолода, роскіш, радість
слово с. - слово, мова, буква; вістка, поголоска
слоутиѥ с. - слава, поговір
слоухъ ч. - слух; чутка; слоуха /двійн./, слоухы - вуха: въ слоухы - до вух
слушати, -шаѭ, -аѥши V_1 - належати, приналежати
слышати, -шѫ, -шиши III_2 - чути, слухати; з род. - до чогось прислухатися
слѣзъ ч. - проскурень,

/дика/ роза, мальва
смоковьница ж. - фіґове дерево
смокы, -къве ж. - фіґа
солило с. миска
сочиво с. - сочовиця
спира ж. /σπεῖρα/ ж. - чота, відділ вояків, пор. спирида
спирида /σπυρίς/ ж. - плетений кіш; торба
срамьнъ пркм. - гидкий, огидливий, мерзотний, ганебний
сръдобольнъ /s̥rdo-, прсл. ×sьrdo-/ пркм. - споріднений, рідний, посвоячений
срѣда ж. - середина; середа
стати, -нѫ, -неши - устоятися
стенати, -нѭ, -нюши V_2 - стогнати, нарікати, падькатися; ім. стонаниѥ - стогін
стольнъ пркм. - престольний, троновий; с. градъ - головне місто, столиця
стонаниѥ див. - стенати
стража ж. - сторожа; зміна сторожі; доба
страньнъ - чужий, що блукає, чужинець
страстотръпьць /-tṛpьcь, прсл. ×-tьrpьcь/ - мученик
страсть ж. - страждання, біль, терпіння; мука, злидні
страшивъ - боязький, страхополох /пркм/
строи ч. - лад, запорядок, розподіл, уладження; свої справи, зиск
стоуждь - чужий /пркм./

стыдивъ пркм. - соромний, за що треба соромитися
стьгна ж. - вулиця
стьклѣница /стькльница/ ж. - чарка, склянка, кухлик
соугоубъ пркм. - подвійний; соугубь - удвоє
соуи пркм. - даремний, марний, порожній, нічогий; въ соуѥ - даремне, без успіху
соушило с. - сухі дрова
соуѥтьнъ пркм. - порожній, марний, нічогий
съ-без-начѧльнъ пркм. - рівночасно з кимось иншим без початку; співбезпочатковий
съ прм. з орудн. съ - приріст. з-
съ-блазнитисѧ, -жнѭ, -зниши IV - згрішитися
съ-блюсти, -людѫ, -деши I_3 - зберегти, заховати; недокон.: съ-блюдати, -даѭ, -даѥши V_1; ім. - съблюдениѥ
съ-борище с. - місце на збори, синаґоґа
съ-боръ ч. - збори, сходини, синаґоґа
съ-вада ж. - суперечка, свар
съ-влѣшти /прсл. / -влѣкѫ, -чеши I_6 - стягнути, скинути зі себе
съ-врьшити /=vṛšiti, прсл. ×-vьršiti/ IV - докінчити; съврьшенъ - докінчений, готовий, досконалий

съ-въз-имати сѧ, -имаѭ, і -имлѭ - підійматися вгору, бути піднятим
съ-въ-коупити, -плѭ,-пиши IV - сполучити, зєднати
съвѣды - свідомо
съ-вѣдѣние с. - засвідчення, свідоцтво; свідкування, свідчення
съвѣдѣтель ч. - свідок; -ство - свідоцтво
съ-вѣдѣти,-вѣмь VII - бути свідомим чогось,знати з кимось;съвѣды - свідомо
съ-вѣсити, -вѣшѫ, -сиши IV - спустити
съвѣстьнъ пркм. - свідомий, відомий
съ-вѣтъ ч. - рада, порада; сумнів; дієсл. съ-вѣтовати VI
съвѣтьникъ ч. - порадник, радний /член ради - синедріону/
съвѧзьнъ ч. - вязень
съ-гласьнъ пркм. - співзвучний, гармонійний
съ-глѧдати, -аѭ, -аеши V - оглядати, додивлятися
съ-градити, -ждѫ, -диши IV - збудувати
съ-дравити, -влѭ, -виши IV - бути здоровим, здужати
съ-дръжати /-dŕžati, прсл. *-dьržati/ III₂ - тримати, затримати
съ-доушьнъ пркм. - одухотворений, живий
съ-дѣяние с. - вчинок
съ-жалити, -лѭ, -лиши сѧ /дав./ - смуткувати, жалкувати, марикувати собі
съ-зьдати, -зиждѫ, -зиждеши V_2 і -зидаѭ V_1 - збудувати, поставити, створити, владити
съ-зьрѣлъ пркм. - дозрілий, достиглий
съ-ити, -идѫ, -идеши I_2 - зійти /вдолину/,пор. сън-ити
съ-казати, -заѭ, -заеши V_1 недокон. дієсл. до съ-казати - кажѫV_2 - значити, пояснити; оповідати
съкровиште с. - сховок, - комора; скарбівня; скарб
съ-кроушити, -шѫ, -шиши IV - розтерти, розтрощити, розбити, роздробити, недокон.:съ-кроушати; с.сѧ - потріскати, полускати;докон.: съкрушатисѧ
сълич ьнъ пркм. - подібний, рівний
съ-ложити IV - скласти, докупи скласти;с.с - зєднитися, змовитися
съ-лоучитисѧ, -лоучѫ, -чиши IV - довестися, притрапитися
сълъ ч. - посол; апостол; залежник
съ-мотрити, -штрѭ,-триши IV, з род. - дивитися на щось, поглянути на щось; призкабати щось
съ-мръцати /прсл. *-mьrcati/,-аѭ, -аеши V - черпати, смоктати
съ-мыслити, -шлѭ, -сиши IV - розумно думати, бути розумним

съ-мѣрити, -рѭ, -риши IV - знизити /мірку/, принизити, скорити; недокон.: съ-мѣрꙗти, -рꙗѭ
съмѣрєномѫдръ пркм. - дуже покірливий
съ-мѣти, -мѣѭ, -мѣєши III - зважитися, мати відвагу
съ-мѧсти, -мѧтѫ, -теши I$_2$ - заметушити, заплутати, налякати; сѧ - заметушитися, збентежитися, попасти у страх, у біль; затурбуватися; ім. съ-мѧтєниѥ - метушня, ворохобня /съ-мѫштєниѥ/
съ-мѫтити, -штѫ, -тиши - закаламутити, заплутати, наслати на когось страх, журу
сънабъдѣти, -ждѫ, -диши III$_2$ - заховати, зберегти, рятувати
съ-нижати, -аѭ, аєши V$_1$ - понизити, скинути; духомь сънижати - падати духом
сън-- приросток: униз, з /кимось/
сън-ьмище с. - збориџе; синаґоґа /συν-αγωγή/
съньмъ ч. - збір, сходини, синаґоґа
сън-ѧти, сън-ьмѫ I$_6$ - взяти докупи, зібрати; с.сѧ - зійтися, зібратися, збиратися
съ-образьнъ пркм. - одної подоби, подібний
съ-писаниѥ с. - письмо, писання
съ-повѣдатель ч. - визнавець
съ-подобити, -блѭ, -биши з дав. - зробити подібним; с.сѧ з род. - доступити, дійти, стати гідним
съ-приимьникъ ч. - учасник
съ-присносѫштьнъ пркм. - співвічний
съ-просити, прошѫ, -сиши - попросити
съ-прѫжьница /часто-съ-прѫженица/ - дружина
съ-прѣстолѣнъ- той, що разом сидить на престолі, на троні, співтронний, співпрестольний
съ-ринѫти, -ринѫ, -ринеши II - скинути
съ-рѣсти, -рѧштѫ, -рѧштеши I$_2$ - зустрінути, наскочити, натрапити /з вин. /; недок.: съ-ристати V$_3$, -штѫ, -штеши; с.сѧ - збігатися звідкись
съ-рѣтениѥ с. - зустріч; въ с. исходити - йти назустріч
съ-ставити, -влѭ, -виши IV - скласти, збудувати, укласти; с.брань - зводити бій; с.сѧ - творитися; недокон.: съ-ставлѧтисѧ V$_1$
съставъ с. - зложення, склад, зложене; субстанція /річовина/; єство
съ-стигнѫти, -нѫ, -неши II - осягнути; спіткати, захопити
съ-стоꙗти сѧ, -стоѭ, -стоиши III$_2$ - складатися
съ-стѫпитисѧ, -стѫплѭ, -пиши IV - збігтися /до

бою/, вдарити один на одного
съ-сѫдъ ч. - посудина; множ. - посуд; добро
съ-трѣти, -тьрѫ, -тьреши - розтирати, розчавлювати
съ-тѧжати, -жѫ, -жиши III_2 - заробляти, /з/-добувати, випрацювати
сътъ ч. - крижка меду; вощина
съ-тѧѕати сѧ, -ѕаѭ, -аеши V_1 - сперечатися, змагатися, змовлятися між собою; розправлятися між собою; розмовляти; с. о словеси - порахуватися з ким
съ-тѧжати, -жаѭ з дав. V_1 - пригнітати, душити, переслідувати, дошкулювати; попускати
съ-четати, -таѭ V_1 - сполучати, зєдиняти
сырище с. - що спричиняє вурдження, звурджене молоко; шлунок
сырорѣзание с. - чиста /свіжа/ різня
сыть ж. - насит, насичення
сьде прс. - тут, осьде
сѣдильна ж. - катизма
сѣдъ пркм. - сивий
сѣмо прс. - сюди
сѣнь ж. - тінь
сѣньнъ пркм. - зі сіна
сѣтование с. - смуток, сум, смуткування
сѣтовати, -тоуѭ, -тоуеши IV - сумувати, смуткувати
сѣть ж. - сітка, спліть
сѣча ж. - різня, бійка
сѣшти /прсл.*sěkti /, сѣкѫ, -чеши - сікти, -різати, - красти, рубати
сѫтъ - каже
сѫдище с. - місце суду, судище
сѫдоу прс. - сюди; отъ с. - звідсіль
сѫдъ ч. - суд, присуд; справедливість /божа/, заплата /небесна/
сѫдьба ж. - присуд
сѫкъ ч. - галуза, сук
сѫмьнѣние с. - сумнів; съ с.- зі знаками, що явно падуть ув очі; пуста віра

T

Такозе/чех./ = также - таксамо
также - таксамо
тать ч. - злодій
татьба ж. - злодійство
тачаи 2.ступ.- менший, слабший, гірший, поганіщий
таче прс. - пізніш, тоді, далі, а там
тачее, див. тачаи
тварь ж. - твір, творива, створіння, все живе
тельць ч. - теля
течение с. - біг /життевий/
тешти /прсл.*tekti /,-текѫ, -чеши I_6 - бігти, текти
ти спол. - і, та
тлѣшти, тлъкѫ /*tlka прсл. *tьlka /, -чеши I_6 - стукати
тишина ж. - заспокоєння, мир
то спол. - і, та
тождьство с. - рівність, тотожність

толи, толѣ - настільно, остільно; отъ ч. - від того часу; то ли - і
толикъ - такий великий, толико - так багато; толикожьде - таксамо багато
томити, -млѭ, -иши IV - знущатися, збиткувати, дошкулювати
точениѥ с. - стікання, теча /кръви/
точьнъ, див. тъчьнъ
точью, див. тъчиѭ
трапезьница ж. - стіл; їдальня
трепетати, -штѫ, -штеши V2 - тремтіти, дрижати, труситись
трепѣтъ ч. - дрижання, тремтіння
третиѥ - втретє
тришьды прс. - тричі
трошениѥ с. - кошт, видаток
тръжьникъ /-tъg-, прсл. ×-tъrg- / ч. - торговець, міняйло
тръжьскъ /-tъg-, прсл. -×tъrg-/ ч. - святочно; прс. - тръжьскы
тръжьство с. /tъžьstvo, прсл.×tъržьstvo / - святкування, свято
тръсть ж. - троща, тростина
трудьнъ пркм. - утомлений /пор. гуц. трудний/; важкий, трудний
трькл**ѧ**тъ пркм. - препроклятущий
трѣба ж. - почитання божків, жертва; полагати т. - жертвувати, жертви приносити
трѣбѣ = трѣба - треба; трѣбѣ ѥстъ - потрібно, повинно бути, конче є; трѣбѣ быти - бути корисним
трѣбованиѥ с. - конечність, потреба; множ. деколи - вчинки
тр**ѧ**савица ж. - трясця, пропасниця, лихоманка, трясовиця, хиндя
тр**ѧ**сениѥ с. - трус, струс
трѫдъ ч. - різачка; т. водьныи - водяниця, водянка
трѫсъ ч. - струс, землетрус
трѫтъ ч. - сторожа, варта, громада, юрба
тоу прс. - там; тоді, опісля
тоуждь пркм. - чужий
тоуниѥ прс. - задурно, даремне.
тщанье - див. тъштаниѥ
тъ - той; къ тому - далі, надалі, до того, вже; к. т. не - більш ні
тъ-жде, та-жде, то-жде - той самий
тъ-зе /чесь./ = тъжде
тъкъмо, тъкъма - тільки, лише йно
тъчиѭ прс. - тільки, йно, лишень
тъчьнъ пркм. - подібний, такий самий, рівнозначний
тъшта = тьшта - теща
тъштаниѥ с. - пильність, дбайливість, запопадливість
тъшт**и**ти, -штѫ, -штиши IV - силкуватися, старатися, поспішати; т.с**ѧ** - тесаме

тъ-штетьнъ - порожній, пустий, пустотній
тъшть прки. - порожній
тъштьно - пильно, щиро
тъштьнъ прки. - пильний, запопадливий; прс. - тъштьно
тьлити, -тьлѭ, тьлиши IV /перехідне/ - псувати, доводити до гниття, до загину; тьлѫштиимь /отруйним, гнилим/ ѩдъмь обливати
тьлѣти, тлѣѭ, -лѣеши III₁ неперех. - псуватися, гнити, трухнути, гинути
тьма ж. - темрява, темінь; 10.000; велика сила чогось, чогось дуже багато; тьма-тьменна
тьмиѩнъ ч. кадило
тѣштити, -штѫ, -штиши IV - душити, утискати; пѣны ч. - пускати піну
тѧгота ж. - тягар, тягота
тѫдоу, тѫдѣ - туди; отъ т.- відтіль
тѫжити, -жѫ, -жиши IV - лякатися, жахатися, мати страх - і перехідне: лякати, гнітити

оу

ОУ=оуже - вже; не оу - ще не
оу-баг/р/ъ прки. - пурпуроватий, багряноватий
оу-блажити, -жѫ, -жиши IV - зробити добре
оу-бо, гр. οὖν - бо, ж, бож, отже, знову; таким чином, тож; ану, нуж; отце
оува /оувы/ - гора
оу-вѣдѣти, -вѣмь - пізнавати, довідатися, вивідатися
оу-гнѣтати, -аѭ, -аеши V_1 - стискати, тиснути; тиснутися до кого; докучати
оу-годити, -ждѫ, -диши IV - догодити, припадати до серця, замилування найти, подобатися; недок.: оу-гаждати V
оугодьникъ ч. - угодник, уподобник, сподобник, услужник
оу-дебелѣвати, -ваѭ, -ваеши V - дебеліщати, сильніщати
оудобие с. - легкість
оу-доблѣти, -аѭ, -аеши V_1 - перебороти, перемогти
оудобьнъ прки. - легкий, - готовий
оудръжаниѥ /-držanije, прсл. "držanije/ с. - панування над собою, терплячка
оужасть ж. - страх
оужика, див. ѫжика
оужь, див. ѫжь
оу-зеленъ прки. - зеленуватий
оу-карѣти, -аѭ, -аеши V_1 - глумитися, зневажати
оукоризна ж. - глум, зневага
оукоризньнъ прки. - докірливий, лайливий, насмішливий
оу-корити, -рѭ, -риши IV - лаяти, ганьбити, понижати
оу-коръ ч. - зневага, лайка, наруга

·мъногоу, на мъноѕѣ -
- багато, дуже
мъножицеѭ - часто
мысцъ ч., див. мышьца
мыто с. - нагорода, дарунок, гостинець
мышьца ж. - гомілка, рамя; мяз
мьзда ж.- заплата,нагорода
мьнѣти, мьнѭ, -ниши III$_2$ - міркувати, думати, сподіватися, вважати, мати за що; м сѧ та м си - здаватися;мьнить ми сѧ - здається мені
мьчьтати, -чьштѫ, -чьштеши V$_3$ і -чьтаѭ, -чьтаеши - видаватися,уявляти собі, мріти
мьша ж. - відправа, богослужба /missa/
мѣстычь - міщанин
мѣхъ ч. - бордюг, кишка
мюро = мѵро = моуро
мѫдити, -ждѫ, -диши IV, баритися, зволікати
мѫжатисѧ, -жаѭсѧ V$_1$ - бути мужем, кріпитися, бадьоритися
мѫчьнъ пркм. - катівний, мѣсто мѫчьно - місце мук
мѧтежь ж. - метушня, розрух, нелад
мѧнъна=манъна - манна

Н.

На-бъдѣти, -ждѫ, -диши III$_2$ - зберігати, заховати
на-вадити, -важдѫ, -диши IV - намовити,підюцькувати
на-имьникъ ч. - наймит
на-казати, -ажѫ, кажеши V$_2$ - наказати,напімнути,вказати на що
наковало с. - ковало, наковань
на-питѣти, -тѣѭ, -тѣеши III$_1$ - поживити, нагодувати;напасти
напрасьньство с.- несподіваність, наглість; суворість, сердитість
на-пыштение с. - набуханість, набраклість
напьда ж. - нагорода,заплата, заслуга
нардъ ч. - нардова олива
нарочитъ - відомий, знаний, ославлений
на-сладити, -ждѫ, -диши IV - засолодити;н сѧ - любуватися, мати насолоду в чомусь
насобьнъ пркм. - раз-поразовий, частий, різноманітний
на-стати, -станѫ, -еши II - звідтіль настоѩштаѥго дьне - потрібний для життя,сучасний;наставъшаго дьне - щодня, через те часто замісць нього - насѫштьнаѥго /дієпркм. на-сы, -сѫшта/
насѫштьнъ пркм. - див. настати
наоуштати, -аѭ, V$_1$,докон.:наоустити, -штѫ, -стиши IV - підмовляти, намовляти, підцьковувати, підбурювати
небо прс. - бож
не-въходьнъ пркм. - недоступний
не-вѣдьство с. - незнання, невідання,несвідомість, неуцтво
не-годовати,-доуѭ, -доуеши VI - ремствувати, мѣркувати собі,нарікати

оу-кроухъ ч. - кришка, крихітка, окрушка, шматок

оу-лоучити, -чѫ, -чиши IV - досягти, осягнути, дійти до чого, брати участь у чому

оу-милениѥ с. - покора

оу-милити, -милѭ, -милиши IV- зворушити; оу. сѧ - зворушитися, болем пройнятися

оу-морити сѧ, -морѭ, -мориши IV - уморити, вбивати

оу-мьнити, -нѭ, -ниши IV - умалити, зменшити

оу-мѫдити, -ждѫ, -диши IV - затягнути; забаритися

оуние, оуньши, оуне 2.ступ. - кращий, ліпший; оунѥ ѥсть - корисно, це користь; оунѥ бы - бодай би

оу-ничьжениѥ с. - знищення, зневага, погорда

оуничьжити /оуничижити/ -жѫ, -жиши IV - за ніщо мати, зневажати, нехтувати, /знищити, /поганьбити; недок.: оуничьжати V_1

оуновый - юновий

оуность = юность; оунъ - юнъ

оуныниѥ с. - байдужність, зневіра, смуток

оу-ныти, оу-нъѭ I_7 - збайдужніти, опускати крила, тратити надію, духа, нидіти, сумувати

оунѣ, див. вънѣ

оу-подобити, -блѭ, -биши IV - прирівняти, порівняти; приспособити; оу. сѧ - подобатися, скидатися, бути подібним

оу-пъваниѥ с. - довірря, надія

оу-пъвати, -ваѭ V_1 - уповати, довіряти, сподіватися

оуродъ, див. ѫродъ

оурокъ ч. - мірка, частинка, пай

орѫдиѥ с. - орудка, справа, потреба

оу-синь прикм. - синявий

оу-сирити, -рѭ, -риши IV - осиротити

оу-спѣти, пѣѭ, -пѣеши III_1 - мати успіх, користь; здобути поміч

оу-спѣхъ ч. - користь, пожиток, успіх

оу-срѣдиѥ /-srdije, прсл. *sьrdьje/ - загарливість, запопадливість, ревність

оуставъ ч. - край, границя, межа, правило; съ оуставъмь - вміру, як приписано

оу-стати, -станѫ I - заперестати, замовкнути

оу-строити, -роѭ, -оиши IV - приладити, прилаштувати, владити, впорядити, спорядити, впорядкувати, до ладу довести; оу кого або оу. сѧ съ цѣмь - попрощатися

оу-стромитисѧ, див. оустръмитисѧ

оу-стръмити сѧ, -млѭ, -миши IV - кинутися, вкинутися; оу. сѧ - заватися

оу-стоудити, -ждѫ, -диши IV - прохолодити

оустъна ж. - губа
оусѣкание с. - укушення, покус
оу-сѫмьнѣти сѧ, -мьнѭ, -мьниши III2 - попасти в сумнів, усумнитися, завагатися
оу-тапати, -паѭ, -пакши V - топитися, тонути, потопати
оу-тврѣдити, -ждѫ, -диши /-tvrtidi, прсл. ×tvьrditi / - прикріпити; оу. лице - звернути обличчя; оу сѧ - закріпитися, заіснувати, утворитися; зцілитися /рѫка/; забезпечити /гробъ/
оу-твърждение с. - певність, запевнення, безумовна правда; твердиня
оу-то/п/нѫти, -нѫ, -неши II /аор. - оутопохъ / - утопитися, втонути
оутремнь, див. ѫтрьмнь
оутрии пркм. - завтрішній; въ оу. дьнь - другого дня
оу-тръпати /-tъrp- прсл. ×tьrp- /, -аѭ, -аеши V1 - дубіти, затерпати
оу-тръпати, -аѭ, -аеши, - терпнути, дубіти /прсл.× tьrp /
оутрьнь =ѫтрьнъ
оу-тѧгнѫти 2./з дієйм./ могти, потрапити, дійти до чого, стати гідним чого
оучение с. - наука, навчання, припис, розпорядок; постанова, устав
оучительство с. - наука, поука, навчання
оу-чрьмьнъ прки. - червонявий /чрьмьнъ - čъrmьnъ, прсл.×čьrmьnъ червоний/
оу-чрѣдити, -ждѫ, -диши IV - гостити
оухание, див. ѫхание
оухыштрѣати, -ѣѭ, -ѣеши V1 - придумувати, видумувати, пізнавати, зглибити, збагнути
оу-штедрити, -рѭ, -риши IV - пожалувати, змилосердитися

X

Ходатаити, -таѭ, -таиши IV - посередничити, виходжувати щось, за когось, помагати
хоть ж. - бажання; похітлива жінка; дружина; наложниця
храмина ж. - хата, будинок
хранилиште с. - сховок; клуня, стодола; молильний ремень /фарисеїв-ський, із виписками місць із біблії/
хранити, -нѭ, -ниши IV - берегти; шанувати; годувати /храна - пожива/
хромъ пркм. - кривий на ногу, кульгавий
хоудолъ ч. - недотепа
хоудъ прки. - бідний; незначний, малий; поганий, злий
хоулити, -лѭ, -лиши IV і хоуловати, -лоуѭ, -лоуеши VI - лаяти, ганити, лихословити, безчестити, ганьбувати

хызина ж. – келія
хытрость ж. – штука, штукарство, досвід, розум, хитрощі
хыштьникъ ч. – хижак, драпіка; грабитель
хѫдожьство с. – мистецтво

Ц

цѣлитель ч. – порятівник, лікар
цѣломѫдровати, -дроуѭ, -дроуѥши VI – бути розсудливим, розважним, розважати розсудливо
цѣломѫдрьнъ пркм. – стриманий, поздержливий, розсудливий
цѣлъ пркм. – цілий, здоровий, чистий /вино/; цѣла сътворити – уздоровити
цѣльбьнъ пркм. – цілющий
цѣлѥниѥ с. – лікування, видзоровлення, лік, зцілення /цѣлениѥ, зам. цѣлениꙗ – чехізм/

Ч

чаꙗти, чаѭ, чаѥши V4 – – сподіватися, чекати /нетерпляче/, очікувати з родов.
чесати, -шѫ, -шеши V2 – шарпати, стягати, зривати, збирати; чесати
чинъ ч. – порядок, запорядок, ряд, упорядкування; обряд, процедура; въ маломь чинъмь – зам. – чимь /помилка/
чисти, -чьтѫ, -теши I3 – числити, лічити, рахувати; читати; шанувати
чиштениѥ с. – чищення, прочищення
чрѣда /ἐφημερία/ – епимериа/ – частина священиків, які що сім днів були на черзі – служити відправу
чоудити сꙙ, -ждѫ, -диши IV – дивуватися
чоудьнъ пркм. – дивний
чьстити, -чьштѫ, -стиши – почитати, святкувати, честити
чьсть ж. – честь; святкування, свято
чьстьнъ – чесний, у пошані, знатний, дорогий
чьхарь ч. – чхун, знахар, що ворожить із пчихання
чꙙдь ж.-люди

Ш

шарота ж. – барва, фарба
шатьръ ч. – шатро, намет
шꙙтатисꙙ, -таѭ, -таѥши V1 – метушитися, кидатися на всі боки, бушувати, лютувати, скаженіти
штедрота ж. – щедрість, пожертва, милосердя, співчуття
штедръ пркм. – милосерний
штудь ж. – звичка, поведінка, поступовання
штюждь, див. = штуждь, туждь, стуждь -чужий

Ю

юже = оуже
юнъ пркм. – молодий
ютро прс. – вранці, див. оутро

Ѩ

Ѩвити, -влѭ, -виши IV - обявити, показати, виявити, зрадити; ѩ. сѧ - зявитися, показатися

Ѩвѣ прс. - відомо, явно, на очах, очевидячки

Ѩдивъ пркм. - їдущий, їдець

Ѩдь ж. - їжа, страва

Ѩдьца ч. - їдун

Ѩдьць ч. - їдець

Ѩза, див. ѩѕа, ѩза

Ѩзва ж. - рана

Ѩзвина ж. - печеря, яма

Ѩко - як; що; так що /часто з дієйм. - ѩко покрывати сѧ кораблю влънами; бо

Ѩмо прс. - куди; ѩможе - куди тільки

Ѩрагъ - грубий /волосяний/ одяг, мішок

Ѩрость ж. - лють, лютощі, буйність; гнів

Ѭ

Ѭдрь пркм. - скорий, швидкий; прс. ѭдро - швидко, борзо

Ѭза ж. - недуга, хороба

Ѭзыкоболѣвати, -ваѭ VI - терпіти на біль зубів

Ѭзычьникъ ч. - поганин, невірний

Ѭзычьнъ - поганський

Ѫ, Ѭ

Ѫглиѥ с. /пор. Ѫгль / - вугілля

Ѫжика ч. - родич, своак

Ѫза - зваль, злука, вязило, путо

Ѫже с. - вужевка, мотуз, посторонок

Ѫродивъ пркм. - дурноватий, нерозумний

Ѫродьство с. - дурниця, - нісенітниця

Ѫтроба ж. - черево, лоно матерние; середина, утроба

Ѫтрь прс. - всередині; въ ѫ. - всередину

Ѫтрьинъ /Ѫтрьмьнъ, пор. Ѫтрь/, що зсередини виходить

Ѫтрьнъ пркм. - внутрішній, середущий

Ѫханиѥ с. - нюх, запах

Ѭбагъ = оубагъ

Ѭсинь = оусинь

Ѭтрь = Ѫтрь

Ѭчрьмьнъ = оу-чръмьнъ

З М І С Т

I. СТАРОБОЛГАРСЬКА ХРЕСТОМАТІЯ:

II. ЗІ СТАРО- Й СЕРЕДНЬО-УКРАЇНСЬКИХ ПАМЯТНИКІВ:

/Ці памятки з XII. або XIII. в.

ПОМІЧЕНІ ВАЖНІЩІ ПОМИЛКИ
в староболгарських та староукраїнських текстах

ст.	рядок	Надруковано:	Т р е б а:
I	4	ꙋ 23 день	ꙋ I3 день
2	3	бѣсти /глаг./	бъити /гл./
3	I4	оутвріді /кир./	оутвьді /кир./
9	I	дѣлъ іхъ /кир./	шьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ /кир.
I9	5	облачете	облѫчете
74	24	сбрази	образи
75	2I	истовоуеть	истровоуеть
77	2I	въстаплѫкть	вьстлаплѭетъ
99	I9	пошѣствиемь	пошьствиемь
I23	I0	трепеть си	трететьнъ си
I26	I8	рищють	рищющь
"	22	болеѫдиво	боле ѫдиво
I27	I5	мосѫ	моеѫ
I28	I4	заповѣде і	заповѣдеі
I37	I6	IV, I6-I7	з еванг. Луки IV, I6-I7
I4I	I3	ино любь	инолюбь
I62	23	II, I-5	III, I-5
I79	23	оу нъ же	оунъ же

Ця книжка почала складатися давно, ще до виходу у світ твору: "Найважніщих пам'яток церковно-слов'янської мови" проф. дра Івана Огієнка /Варшава,1929/. Повстала вона тоді, як виринула потреба в семинарі староболгарської та української мови доповняти теоретичні виклади практичними вправами, а відповідного підручника в нас – не було. Первісно була думка подати тільки вийнятки з пам'яток староболгарської мови і то на основі книжки проф. дра В.Вондрака "*Kirchenslavische Chrestomatie*" /Ґетінґен,1910/. Тим то й її первісний заголовок був такий, як бачимо його на окладинці /зладженій іще 1926 р./:"Староболгарська Хрестоматія з додатком вибору з памятників старо- та середньоукраїнської мови". Книжка мала обіймати яких 10 аркушів,уже враз із словничком, при чому словничок мав доповняти "Нарис граматики староболгарської мови" /Прага,1926/, як про це у нас сказано на кінці /див. ст. I-II/.Та з часом первісний плян довелося змінити.Число текстів староболгарських скорочено на 72 сторінки /вийнятки зі згаданої хрестоматії Вондрака, тільки ж деякі в кирилицькій транскрипції, н.пр.,ст. 50. зривок із "Македонського Листка", в Вондрака, ст.14/,бо ж виявилося, що для вправ із староболгарської мови можна дістати у Празі видання иншою мовою /німецькою, російською/; зате для вправ із історії української мови або зовсім немає підручників, або ті,що є /н. пр., Возняковe "Старе українське письменство",Львів, 1922/, такій меті відповісти можуть тільки в дуже невеликій мірі.

Так повстала друга частина книги /ст.73-438/, де подано за віками винятки з памяток старо- й середньоукраїнської мови. Але ж тоді відразу стало ясно,що видання,із технічних причин,і з річевих – брак відповідної літератури під рукою – затягнеться,й воно затягнулося таки добре.Крім цього довелося словничок поширити й на староукраїнські церковні памятки,й це теж спричинилося до такого великого запізнення...Відповідно до зміни первісного плану довелося змінити й заголовок книжки;а що окладинка має свою таки мистецьку вартість,то її полишено, тим більш, що текст її вказує й на історію повстання книжки.

Книга ця має виключно практичне завдання, підручне, тим то вона обіймає самі тексти. Ні історії памяток – місця віднаходу, місця й роду видання, видавця й т.д.– ніде не подавано, бо ж про це слухачі мали нагоду довідатися на викладах і деинде прочитати, як, н.пр., могли щодо староболгарських та деяких найдавніщих староукраїнських памяток про це найти в "Нарисі граматики староболгарської мови".

Щодо самих текстів, то їх вибирано з друкованих памяток, але як у якому виданні були знимки з твору, то в першій лінії використовувано – знимку. Щодо "Архангельської евангелії" /ст.88–96/, то вийнятки просто списано з фотоґрафованого примірника – видання Румянцевського Музею з 1912.р. – власність Славянської Бібліотеки у Празі. А так використано для "Хрестоматії" такі видання:[1]

1.Записки Наукового Товариства ім.Шевченка т. LIII /13:Лаврівські листки – О.Колесси/,т.CV /12: Бучацька евангелія – І.Свєнціцького/, CVI /23:Хлібичанський уривок псалтирі – Я.Гординського/, CXLI-CXLIII /20:Ужгородський полустав – О.Колесси/,LXXIV /пісня з XVII.в. – В.Щурата/, XLVII /42:пісня про козака Плахту – І.Франка/, XXXV-XXXVI /39:Інтермедії Ґаватовича – М.Павлика/, CXLVI /56-57:Збірник Кондрацького – М.Возняка/, C-CII /38:Словник Лаврентія Зизанія – М.Возняка/, CXLIX /45$_{2-3}$:Лист Б.Хмельницького а/до Репніна; б/до Бутурліна/; LXXXVIII /71:буков.-гуцуль. документи з XVIII.в./; CXXVI-CXXVII /25:перемиські перґам. листки – Я.Гординського/ і т.д.

2.*Archiv für slavische Philologie*, т.II /Дума про козацьку поразку над рікою Стиром/

3.*Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften*, фільос.-істор.відділ,т.XIV /II: *Codex Hankensteinianus* – С.Смаль-Стоцького/

4.Русскій Филологическій Вѣстникъ, XIX /28:Антоновецький Апостол – М.Карпинського/

5.Кіевскія Университетскія Извѣстія "приложенія" 1884 /19:Галицька евангелія 1266-1301 – ст.37, 39, 41,43; 21:Холмська евангелія, ст.44-51/;1885 /24:

1/Для скорочення не подавано сторін, надрукованих у "Хрестоматії" памяток,а тільки їх порядкові числа,що подані у змісті на кінці книжки,ст.XIV-XIIX.

Луцька евангелія, ст.68-74/ - все виривки,надруковані А.Соболевським

6. *Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften*, філ.-іст. кл.,т.LV /27:Бибельський Апостол - П.Копка/

7. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ І.Срезневського І-XL 1867./т. VII /161-165/ - 15:3 Зарубської печері,ст.161-165; т.VI /144-146/ - 16:Запис на кінці поук Єфрема Сирина з 1288, ст.144-146; т.XXI - 10:Златоструй,ред. із XII.в.

8. Архивъ Юго-Западной Россіи т.VI /36-37:волинські грамоти з XVI.в./; т.VII, І.ч. /32:Опис київських замків/

9. Науковий збірник Українського Університету в Празі 1923, 1925 /14:Городські памятки - О.Колеси/

10. Памятники, изданные кіевск. коммис. для разбора древнихъ актовъ, Київ, 1897 /47₁-2:гетьм.універсали:П.Дорошенка ст.453 та Ів.Мазепи, ст.472-473/, 1898 /45₁:лист Б.Хмельницького до моск. царя Олексія, ст.219-221; 29:Замінна грамота старости Яновича 1490/

11. Акты Юго-Западной Россії VII,т.III₂ /73:Скарга Нехворощан на корол. комісію 1789, ст.219/

12. В.Н. П е р е ц, Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI-XVIII веков, Ленинград,1920 /50:Библѣя малая,ст.116;130/, 1926 /48₁₋₅:переклади,ст.50,65; 78; 94; 53; вірші Онуфрія харківськ.,143/, 1928 /48₆:переклад"Просветителя",ст.125; 30:Із Мінеї з 1489.р.,ст.56-57/.

13. В.Р о з о в, Українські грамоти,І.т./XIV-1/2 XV.в./, Київ /29:грамоти подані за роками, таксамо як і молд. грамоти:

14. В.У л я н и ц к і й, Матеріалы до исторіи взаимныхъ отношеній Россіи, Польши, Молдавіи и Турціи въ XIV-XVI в:, Москва,1888; деякі молд.грамоти /н. пр., 31₄:Александра Доброго 1408/ взято з видання: Альбомъ снимковъ съ кирилловскихъ рукописей румынскаго происхожденія,Петроградъ 1916, ч.115

15. Н.И.П е т р о в ъ, Очерки изъ исторіи украинской литературы XVII и XVIII вѣка, Київ, 1911 /69: Сон перед Великоднем,ст.448-449; 58₁₋₂:інтермедії Довгалевського та Ю.Кониського; 68:уривок із різдвяної драми 1760, ст.445 - перші т р и перевірено та справлено за виданням:

16. проф.В.Р е з а н о в,Драма українська, Київ, 1926,т.І,III,IV;крім цього,з цієї книжки вибрано

тексти з I.т./60:Слово о збуренню пекла;54:з вірша на Воскресення Христово,ст.138/, 44,52:з твору "*Dialogus de passione Christi*", який помилково поміщено двічі,ст.329 і 362/ та IV /68·уривок із Різдвяної драми з 1760рр.,ст.201-202/...

17.Українсько-руський Архів,т.XI,Львів 1925 /61-62:дві богородичні пісні,ст.504-505/

18.М.В о з н я к, Старе українське письменство, Львів,1922 /63-66:рукопис Степ.Тесловцьового, ст. 32; з Хітарського Збірника,45; різдвяний вірш-орація,450; пісня почаївської Богородиці,516;з Політики свіцької,474; 55:вірш гетьмана І.Мазепи, ст. 398/

19.Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности,1905,XV /48:П.И.Житецкій, О переводахъ евангелія на малорусс.языкъ,ст.45-46,54-57/,1915 /70: И.Н.Петровъ,"Поученія на евангелія по няговскому списку" з 1758.р./.

20.Труды третьяго археологич. съѣзда въ Россіи, бывшаго въ Кіевѣ вь августѣ 1784, Київ 1878,приложенія ст.43-III /33:П.И.Житецкій, О пересопницкой рукописи/; крім цього,І.Огієнко, Українська пересопницька евангелія 1556, Тарнів,1921

21.Жерела до історії України-Руси, вид. НТШ, т. XXII /59:Дневник Якова Марковича,IV 1736-1740/

22.Н.И.П е т р о в ъ, Опись рукописныхъ собранныхъ..., Москва,1891,ст.275 /40:Вірш на взяття Каманця/

23.Д.И.Э в а р н и ц к і й, Источники для исторіи Запорожскихъ казаковъ,II, ст.1500-1502 /75:просьба полковника Ковпака.../

24.*Slovanský Sborník, věnovaný jeho magnificenci prof. Fr. Pastrnkovi*,Прага,1923, ст.16-18 /49:Вашіца - з підкарпатських казань Каніиовського/

25.С р е з н е в с к і й, И., Древніе памятники русск. письма и языка, Петербургъ 1863, ст.15 /1: напис на тмуторокан.камені/

Крім цього,до Хрестоматії ввійшли вийнятки з окремих видань памяток, чи з різних наукових збірників. Так, н.пр., вийнятки зі:

1.Святославових збірників /2-3/ взято то з Ягічевої віденської /*Specimina linguae palaeoslavicae*.../, чи петербурзької хрестоматії /Образцы языка церковнославянскаго по древнѣйшихъ памятникахъ... 1882/, то з хрестоматії Буслаєва /Москва, 1861/; крім цього деякі вийнятки взято з Хрестоматії Кримського /Хрестоматія з памятників письмен-

ської староукраїнщини XI-XVII.вв.,ст.146,147/;дві редакції кінцевого тексту збірника з 1073.,що находяться на 26 та 263б листку,взято з фотографії, поміщеної в Возняковому Староукр.письменстві,ст.9 /лист 26/ та з Хрестоматії Кримського,ст.146/лист 263б/.

2.Слова Григорія Богослова /5/ з вид.А.Будиловича, Петербург,1875

3.Турівська евангелія /6/ з Карського, Отчетъ слав. кир. палеографіи, ст 364

4. Галицька чотироевангелія 1144.р. /7/ з вид. архимандр. Амфільохія, Москва 1885 /Галичское четверо-евангеліе,1144/

5.Городиський Апостол /8/,вид. Ом.Калужняцького /Actus epistolaeque Apostolorum /,Відень, 1896. та з уривків, виданих С.Масловим,Київ,1910

6.Успенський Збірник /9/,із видан.А.Шахматова "Чтенія О-ва исторіи и древностей россійскихъ,Москва 1899

7.Галицьке євсеєве евангеліє з 1283 /18/- Г.Голоскевич, Изслѣдованія по русск.языку,III2,Петербург,1914 /відбитка/

8.Путнянська евангелія /22/ з вид.Ом.Калужняцького /Evangelium Putnanum/, Відень,1888

9.Києво-печерська евангелія /26/ з Кримського "Хрестоматії",ст.152-156

10.Пісня про Степана-воєводу з 1571. /35/ з видання граматики Я.Благослава,заходом Й.Іречка й Ї. Граділя /Jana Blahoslava Gramatica česká dokonaná 1571/,Відень,1857

11.Словник Б е р и н д и /382/ з примірника чеського Націон. Музею у Празі,знак:64 E 10

12."Синонима славенороссская" /383/ з П.И.Житецького "Очеркъ литературной исторіи малорусскаго нарѣчія въ XVII и XVIII.вв".,Київ,1889

13.Лист полковника Романенка /461 - та універсал Б.Хмельницького з 1650 /471/ із Хрестоматії Кримського,ст 180-181

14.Переклад Й.Г а л я т о в с ь к о г о /488/з "Ключа разуминія" I. вид.1659 /Казанѧ приданыи/,л. 25аб, II.вид.1663 22в,23а,III.вид.1665,ст.370а

15.Хорунжівський Збірник /51/ з "Нарису історії української мови" П.Бузука,Київ 1927,ст.92-93

16.Дума про козака Нетягу /57/ з "Ювілейного збірника в честь акад.М.Грушевського,Київ,1928,ст. 27/ 28, подав М.Возняк

17.Підкарпатський урбарій /72/ із видан.Н.И.Петрова,Матеріалы по исторіи Угорской Руси,СПТб.1906

18.Переклад Наук Д о б р и л о в с ь к о г о /74/ з Граматики Й.Левицького з 1834.р.

19.Твори Івана Н е к р а ш е в и ч а /76/,вид. Укр.Акад.Наук,Київ,1929,заходом Наталі Кістяківської /ст.12,14,15-16,1о-21/

20.Списки Е н е ї д и Котляревського /77/:Болховітіна з 1794 вид. М.Марковського,ВУАН,Київ,1927, ст.110-111,рук. із 1799. вид. П.Житецького,Київ, 1900,ст.3-5.

Деякі матеріяли дісталися до збірника просто від учених діячів, що опрацьовували поодинокі памятки.За ці виписки подяку складаємо Вп.пп.:проф. дрові П а н ь к е в и ч е в і /20:Пандекти Антіоха з 1307/, проф.др.Яр.Г о р - д и н с ь к о м у /25:Слово Єф.Сирина про страшний суд/, проф.дрові Ів.О г і є н к о в і /34:Крехівський Апостол,перед виходом із друку його праці з 1930/,співробітникові ВУАН В.Д е м я н ч у к о в і /29:деякі грамоти перед виходом книжки В.Розова,1928/.

В кожній хрестоматії можна добачати субєктивізм у виборі памяток,і з цього приводу можна все робити укладачеві такої книжки закиди, що більше чи менше будуть стійні. Тільки ж від того вправи у семінарах не буде ні тяжче, ні легче, бо ж к о ж н а така книжка сповнятиме своє завдання, якщо тільки т е к с т памяток буде переведений якслід. Міркуємо, що з цього боку наша "Хрестоматія" для вправ із історії старо- й середньоукраїнської мови /а й староболгарської/ не буде некорисна... Треба тут зазначити, що між середньоукраїнськими памятками багато розмірно місця присвячено тим із них, що писані л а т и н и ц е ю. На наш погляд, такі памятки мають для історії нашої мови дуже велике значіння; вони краще за кирилицькі /здебільша, вони писані ч у ж и м и людьми/ могли зберегти прикмети української ж и в о ї мови.

Памятки староболгарські й церковні староукраїнські н а д р у к о в а н і в нас кирилицею /а й глаголицькі староболгарські памятки/; їх виготовив тодішній студент Укр.Висок.Пед.Інституту /тепер педагоґ середніх шкіл/ п. М и к о л а Б и т и н с ь к и й. Це зроблено с в і д о м о,з п е д а г о ґ і ч н о ю метою, дарма що той друк /рукою/ сильно здорожував видання. Памятки від XIV.в. надруковані звичайним сучасним письмом, тільки у

Словниках із XVI-XVII.в. вжито й кирилиці /в церковнослав. словах/ й цивільного письма /в укр./. Зате у "Словничку" /щоб іще довше не затягати виходу книжки/ староболг. слова відзначено від сучасних українських - р и с к о ю під староболг.словами. Ясна річ, що де було треба,до сучасного друку додавано церковнослав.значки /н.пр., ѩ, ѫ, ы і т.д./. Друк на машинці виконав канд.педаґ. М. К а л и н е ц ь. Окладинку зладив /іще 1926.р./ теж п.Микола Б и т и н с ь к и й. Техніку видання проводив спершу педаґ.сер.шкіл П.З л е н к о,пізніш М.Калинець - нарешті др.М.Ш л я х т и ч е н к о. Всім цим пп. - належиться від укладчика Хрестоматії щира дяка. Зокрема ж хай прийме сердешну подяку Видавн.Т-во "Сіяч", та різні його управи від рр.1926. - за терплячість та доброзичливість[1].

Що в книжці будуть /незначні/ помилки,недогляди, ми в цьому певні. Що не скрізь повиходив із технічного боку текст як-слід - на це теж треба звернути увагу. В літоґрафічному виданні - це неминуча річ...

Ржевніце біля Праги,
1932.

Др.Василь СІМОВИЧ

1/Зокрема щира подяка ще належиться і п.Тукалевському за дозвіл користуватися примірником Архангельської евангелії у Славянській Бібліотеці в Празі.